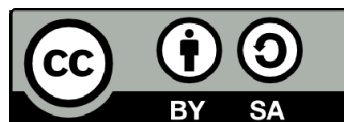




UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

## La literatura inglesa del siglo XX en la España de la postguerra: la aportación de José Janés

Jacqueline A. Hurtley



Aquesta tesi doctoral està subjecta a la llicència **Reconeixement- Compartiqual 4.0. Espanya de Creative Commons.**

Esta tesis doctoral está sujeta a la licencia **Reconocimiento - Compartiqual 4.0. España de Creative Commons.**

This doctoral thesis is licensed under the **Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0. Spain License.**

Universidad Central de Barcelona  
Departamento de Filología Inglesa

La literatura inglesa del siglo XX en la España  
de la postguerra: la aportación de José Janés

Va Bo  
Doireann MacDermott

Trabajo realizado por  
Jacqueline A. Hurtleley  
para aspirar al grado de doctor.

Dirigido por la  
Doctora Doireann MacDermott.

1  
Barcelona, noviembre 1983



Al llegar al término de este trabajo me siento en la obligación de expresar mi agradecimiento a las siguientes personas e instituciones:

A la familia de Josep Janés i Olivé por su generosa colaboración -a su hermana Montserrat, a su viuda Esther y sus hijas Alfonsina y Clara quienes me ofrecieron sus casas y su biblioteca de los libros publicados por José Janés a partir de 1940; a Enric Cluselles y su esposa Amàlia quienes también me ofrecieron casa y biblioteca y sin cuya ayuda no habría podido llegar a estudiar con tanta detención los Quaderns Literaris.

Agradezco a todos los colaboradores y amigos de Josep Janés de su niñez, particularmente a Enric Massó i Urgellès y Ricard Lluch i Julià, de su juventud hasta 1939, y en especial a Avel·li Artís-Gener, Pere Calders, Marià Manent y Joan Rius i Vila. También quiero dar las gracias a Gertrudis Millàs i Riquer, a los hijos de Carles Pi Sunyer, Josep María, Carolina y Núria, y a todos los ex-colaboradores de "Can Janés", a Ramon Folch i Camarassa, Fernando Gutiérrez, Vicenç Ibero, Manuel Martínez, Josep Pedreira, Maria Pons, Enric Tormo e Hilario Zabala. Mi agradecimiento mejor a los traductores Ester de Andreis y Eduardo de Guzmán por el tiempo que me dedicaron.

Estoy en deuda con Jesús Balaguer y Carlos Guillén por la ayuda que me proporcionaron en el Ministerio de Cultura de Madrid, a la ex-Directora del Archivo de la Administración de Alcalá de Henares, María del Carmen Pescador del Hoyo y a Maria Teresa Rodríguez y su equipo de la Sección de Cultura de dicho Archivo. Agradezco la colaboración del personal de la Biblioteca de Catalunya de Barcelona, de los em-

pleados de la "Casa de l'Ardiaca" y los bibliotecarios del Ateneo Barcelonés, especialmente al Señor Geroni Guillén. Quiero recordar el apoyo brindado por María Ballester y Rosa Segura durante una larga temporada de consulta en la Biblioteca Bergnes de las Casas de Barcelona, así como mencionar las facilidades dadas por Leslie Phillips del Instituto Británico de Madrid, Rosa Ricart, ex-bibliotecaria del Instituto Británico de Barcelona y las molestias que se tomó Rita Spurdle al proporcionarme la correspondencia de José Janés dirigida a la editorial Chatto & Windus. La documentación del embajador Hoare y del Consejo Británico aportada a lo largo de este trabajo ha sido posible gracias al permiso de Cambridge University Library y el Public Record Office de Kew, Londres.

Tengo en el recuerdo el ánimo que me dieron los profesores Doctora Elena Catena de la Universidad de Madrid y el catedrático Nigel Glendinning de Queen Mary College de Londres. Agradezco a mis compañeros de departamento Jordi Lamarca, Carme Muñoz e Isabel Verdaguer la lectura del manuscrito. Y, finalmente, quiero hacer constar mi gratitud a la Doctora MacDermott por su diligente dirección de este trabajo y por el continuado interés que en todo momento me ha demostrado.

AVISO

En este estudio se entiende por "literatura inglesa" la literatura escrita en lengua inglesa por autores de las Islas Británicas e Irlanda.

## ÍNDICE

	Pág.
Introducción . . . . .	1
I. <u>Josep Janés i Olivé</u> . . . . .	12
I.i. Fin de la "Belle Époque", y la promesa de otra . . . . .	13
I.ii. Las raíces en la "Tierra Alta" . . . . .	20
I.iii. La formación en la "Tierra Alta" . . . . .	28
I.iii.a. Frederic Bosch i Serra: una in- fluencia esencial . . . . .	29
I.iii.b. Manifestaciones literarias em- briónicas al margen de la " <u>Dicta</u> blanda" . . . . .	40
I.iv. El alejamiento de la "Tierra Alta" . . . . .	132
I.v. Aproximación a la "Tierra Baja" . . . . .	163
I.v.a. Periodista: <u>Flama</u> ; <u>Diari Mercan-</u> <u>til</u> ; <u>Avui</u> , <u>Diari de Catalunya</u> . . . . .	164
I.v.b. Director de los <u>Quaderns Litera-</u> <u>ris</u> . . . . .	239
I.v.c. Poeta galardonado: "Tu" . . . . .	270
I.v.d. Director de periódico: <u>Diario</u> <u>del Comercio</u> . . . . .	278
I.v.e. Director de revista literaria: <u>Rosa dels Vents</u> . . . . .	287
I.vi. "Tierra Baja" . . . . .	296
I.vi.a. Perseguido . . . . .	298
I.vi.b. Poesía de guerra: <u>Combat del</u> <u>Somni</u> . . . . .	305

	Pág.
I.vi.c. Los "Serveis de Cultura al Front de la Generalitat de Catalunya": <u>AMIC</u> , y los últimos esfuerzos .	312
I.vi.d. ¿El exilio? . . . . .	323
 APÉNDICE A: Obras Completas de Josep Janés i Olivé, 1921/2 - 1938 . . . . .	 327
 APÉNDICE B: Ilustraciones . . . . .	 379

## INDICE DE LAS ILUSTRACIONES

1. La masía de La Palma de Cervelló (Barcelona) donde el niño Josep Janés i Olivé pasaba las vacaciones veraniegas.
2. La portada del número extraordinario de la revista literaria Branques d'Olivera, Fiesta Mayor de Coll-Blanc (Barcelona), 1927.
3. Josep Janés i Olivé, L'Hereu Pruna (1929) (7.5 X 10.5).
4. Josep Janés i Olivé, Peripècies d'un Baro (1927) (7.5 X 10.5).
5. Josep Janés i Olivé, Captiu dels Bandolers (s.f.) (11 X 16).
6. Josep Janés i Olivé (redactor), La Veu de la Pàtria (1929) (11 X 15).
7. Josep Janés i Olivé (Director Literari), Branques d'Olivera, núm. 14 (1928) (32 X 22.5).
8. Josep Janés i Olivé, Samsó i Dalila (1929) (7.5 X 10.5).
9. Cena de homenaje a la redacción de Flama. "Saló Blau" del restaurante barcelonés "Or del Rhin", 17-VI-1932.
10. Primer anuncio para La Setmana Literària publicado en el Diari Mercantil, 13-III-1934.
11. La cena de los Juegos Florales de Barcelona de mayo de 1934, celebrada en el Hotel Continental.
12. Reportaje gráfico del periódico barcelonés La Vanguardia de los Juegos Florales, publicado el 8 de mayo de 1934.
13. Exposición de las "Edicions de la Rosa dels Vents", 1936 (¿mes?). De izquierda a derecha: Josep Janés i Olivé, Joan Teixidor y Martí de Riquer.
14. Exposición de las "Edicions de la Rosa dels Vents", 1936 (¿mes?).

15. 16. 17. Portadas de obras literarias inglesas del siglo XX publicadas en los Quaderns Literaris.
18. Homenaje de "L'Associació de Periodistes" en el monumento a Rafael Casanovas, setiembre de 1933.
19. Cena de homenaje a Joan Costa i Deu, presidente de "L'Associació de Periodistes", 1934 (¿mes?).
20. Cena en honor de Lluís Almerich celebrado en el restaurante Joanet de Barcelona, agosto 1934 (¿mes?).
21. Cena de homenaje dedicada a los periodistas Joan Costa i Deu y Modest Sabaté celebrada en el restaurante de "L'Associació de Funcionaris de la Generalitat de Catalunya", 1935 (¿mes?).
22. "Fiesta Íntima" celebrada en la redacción del Diario del Comercio para conmemorar el 45º aniversario de la fundación del periódico, 29-X-1935.

Abreviaciones utilizadas en este estudio

BH	<u>Bibliografía Hispánica</u>
BPA	<u>Biblioteca Popular de</u> <u>"L'Avenc"</u>
CB	Consejo Británico
DC	<u>Diario del Comercio</u>
DM	<u>Diari Mercantil</u>
<u>La Veu</u>	<u>La Veu de Catalunya</u>
MOI	Ministry of Information
OBH	Obra Bien Hecha
PRO	Public Record Office
<u>Quaderns / QL (notas)</u>	<u>Quaderns Literaris</u>
TP	Templewood Papers

Faltas en la ortografía catalana

En el caso de las obras infantiles y juveniles de Josep Janés i Olivé se ha citado directamente de los manuscritos sin indicar cuando ocurren faltas de ortografía con el fin de evitar un empleo excesivo de "[sic]" en el texto.



"Nothing moves without translation"

E.S. Bates, Intertraffic

**INTRODUCCIÓN**

Después de instalarme en España en el año 1971, recién graduada de una universidad inglesa, tuve ocasión de darme cuenta de dos fenómenos que han influenciado esta tesis directamente y que, en cierta manera, dieron lugar a ella:

- i) Yo, licenciada en "Spanish language and literature", poseía unas lagunas alarmantes respecto a ciertas culturas hispanas, hecho que me chocó al entrar en contacto cotidiano con la vida barcelonesa.
- ii) En la Feria del Libro Antiguo, en el mercado de libros dominical del barrio de "Sant Antoni" de Barcelona y en las librerías de libros usados y/o antiguos, me volvió a impresionar la cantidad de autores ingleses que se habían introducido en el país a partir de 1939.

Me interesaba explorar este último fenómeno el cual, además, merece mención en estudios que pretenden dar una visión panorámica de la literatura española contemporánea como son, por ejemplo, Historia de la novela española entre 1936 y 1975 de José M<sup>a</sup> Martínez Cachero y Novela y cultura española de postguerra de F. Álvarez Palacios.

Por consiguiente, cuando entregué un proyecto de trabajo al Ministerio de Educación y Ciencia en diciembre de 1978, con la esperanza de que me fuera concedida una beca de ayuda a la investigación, tenía la intención de llevar a cabo un estudio sobre la literatura inglesa traducida en España en los años de la postguerra española. Concedida la beca, empecé a encarrilar el estudio. El primer paso fue el de vaciar los veintiocho volúmenes bibliográficos de Antonio Palau y Dulcet, los veinticinco volúmenes bibliográficos publicados por el Instituto Nacional del Libro Español de 1939

hasta 1959, los cuales cumplimenté con la consulta de los cuatro volúmenes del Catálogo General de la Librería y los diez volúmenes del Index Translationum de 1949 a 1959, con el propósito de crear un catálogo exhaustivo de toda la literatura inglesa traducida a lo largo de la época en cuestión. Este trabajo mecánico viene agravado en los veinte años de 1939 hasta 1959 por el hecho de que muchos de los "autores" que figuran en los tomos mencionados, aparentemente ingleses o norteamericanos, no existen, es decir, que no son sino seudónimos. El mercado del libro español de la postguerra sufre una plaga de autores extranjero-sonantes la mayoría de los cuales lucen apellidos que evocan un origen anglo-sajón. La dificultad radica en que el investigador corre el riesgo de no enterarse de este hecho ya que en los volúmenes publicados por el Instituto Nacional del Libro Español, Bibliografía General Española e Hispanoamericana y Bibliografía Hispánica, donde figuran todos estos autores (Palau y Dulcet lleva a cabo una selección por lo que se refiere a autores del siglo XX), no se indica durante años que el nombre sea seudónimo y, por supuesto, los seudónimos adoptados podrían pertenecer a autores poco conocidos excluidos de los manuales biográficos por falta de éxito o mérito. Los casos de G. L. Hipkiss y Edward Goodman pueden servir de ejemplo. El primero es el traductor de las aventuras del escolar notorio, "William", de Richmal Crompton, Guillermo López Hipkiss, hijo de padre asturiano y madre inglesa, quien empezó a publicar sus propias tramas bajo el seudónimo de G.L. Hipkiss mientras firmaba las traducciones de "William" Guillermo López Hipkiss. Por contraste con este caso, el cual parece estar motivado exclusivamente por razones comerciales, se dan otros como el de Edward Goodman o Eddie Thorny, seudónimos

que ocultaban la identidad de Eduardo Guzmán Espinosa, periodista anarquista que estuvo encarcelado y condenado a muerte al acabar la guerra civil.

Independientemente del problema de identificar a ciertos autores, dado la gran cantidad de obras de autores fehacientes, la primera decisión fue la de enfocar el estudio en la narrativa del siglo XX. Fue entonces que destacó la obra pionera del editor José Janés el cual publicaba principalmente títulos de novelistas ingleses del siglo XX. Los comentaristas están de acuerdo en que José Janés es una figura clave del mundo editorial española entre 1940 y su muerte en 1959 y, sin embargo, ha permanecido relativamente desconocida. El investigador descubre que detrás de José Janés, editor español, se halla Josep Janés i Olivé, catalán de barriada barcelonesa, autodidacta, el cual había tenido ya todo un involucramiento dentro de la vida cultural catalana durante la Segunda República. Luego se ha comprobado que José Janés llegó a ser una figura polémica, una figura cuyo nombre se convirtió en tabú dentro de ciertos círculos de exiliados de Sud-América y, sin ir más lejos, dentro del mismo Cataluña, por una aparente postura de traición a la cultura catalana.

Esta tesis, pues, pretende demostrar que existe una relación estrecha entre la labor de penetración de la narrativa inglesa del siglo XX llevada a cabo por las empresas editoriales dirigidas por José Janés a lo largo de los años cuarenta y el compromiso catalán de su empresario. Aventuro la hipótesis que habría que valorar la actividad editorial de postguerra no como una labor contradictoria a la de los años republicanos, sino como la "Santa Continuación" (y el eco orsiano no es en absoluto gratuito) de aquella, in situ, ajustada a la imponente realidad histórica del momento.

## METODOLOGÍA Y FUENTES

La primera parte de este trabajo es una contribución esencialmente biográfica que cubre los años 1913 hasta el final de la guerra civil en Cataluña, es decir, desde el nacimiento de Josep Janés i Olivé hasta el éxodo de 1939. Opino que esta contribución biográfica sea imprescindible por la razón antes aludida, es decir, que solo se comprenderá la actividad editorial de José Janés de 1940 en adelante, con su peso de títulos ingleses, a la luz de su experiencia, aportación y compromiso anterior.

La segunda parte del trabajo pretende ser, en primer lugar, de orientación respecto a la situación político-cultural de España en relación concreta con Gran Bretaña en el decenio de los cuarenta. Luego se ocupa del "¿Qué?", "¿Dónde?", "¿Cuándo?", "¿Por quién?" y "¿Por qué?" de la obra traducida. El lector se hará cargo, pues, de que la tesis se centra en la dinámica socio-histórica de la traducción, un énfasis que me ha obligado a excluir del estudio una sistemática apreciación estilística del grado de éxito obtenido por el traductor. Adelantaría como justificante de este criterio el hecho de que los estudios dedicados a la traducción tienden a evaluar la obra literaria traducida en cuanto a fidelidad y logro estético respecto a la original. Dentro de España el trabajo del Profesor Julio Santoyo del Colegio Universitario de Álava ha sido pionero en llamar la atención de profesores y alumnado a la adulteración de la literatura inglesa por medio de la traducción, y fructífero en estimular estudios concretos de tipo lingüístico basados en la comparación detallada del original con la versión traducida. Por consiguiente, parece que un estudio socio-histórico de la traducción cons-



tituya una aportación original dentro de los trabajos llevados a cabo sobre este fenómeno en España. Opino que este estudio también aporta unos datos reveladores respecto a la política realizada por la Gran Bretaña dentro de España en la década posterior a la guerra civil a la vez que proporciona información sobre un aspecto de la resistencia catalana al poder central hasta hoy ignorado o no divulgado.

Las fuentes para este estudio han sido varias y tanto orales como escritas para las dos partes principales. Así, pues, para la primera parte, dedicada a la niñez y juventud de Josep Janés i Olivé, se ha obtenido testimonios orales de su familia, y de sus amigos y colaboradores en aquel entonces. Las fuentes escritas han sido, en primer lugar, del propio Janés, concretamente muestras de su labor como editor, poeta, novelista, cuentista, autor teatral, traductor y director de publicaciones periódicas en los años veinte, llevados a cabo en el barrio barcelonés de Coll-Blanc, las cuales conserva su familia. Se ha consultado doscientos ochenta y cuatro artículos publicados en cinco periódicos de 1930 a 1935, dos libros de poesía, doscientos veintidós Quaderns Literaris, publicaciones semanales que salieron de 1934 hasta 1938, del género novelístico en su mayoría, de autores catalanes y extranjeros, treinta y seis de los cuales incluyen una aportación de Josep Janés i Olivé en forma de traductor, nota de introducción referente al autor a nivel de crítica literaria, o alguna comunicación dirigida a los lectores. También se ha tomado en cuenta su contribución como director de la revista literaria Rosa dels Vents donde Josep Janés i Olivé se dirigía a los lectores en su cargo de director y como crítico literario. Luego se ha estudiado las cuatro colecciones lanzadas por la empresa llamada "Edicions de la Rosa

dels Vents" durante la guerra civil: Biblioteca de Poesia, Biblioteca d'Assaigs, Oreig de la Rosa dels Vents y ALLO QUE PERDVRA. Otras fuentes escritas para trazar la trayectoria de esa época han sido una entrevista con Janés realizada por Ventura Plana publicada en Clarisme el 12 de mayo de 1934, es decir, a raíz de haber ganado Janés la Flor Natural en los Juegos Florales de Barcelona aquel año y la biografía del amigo de Josep Janés i Olivé, Joan Rius i Vila, titulada El meu Josep Janés i Olivé, la única obra de alguna extensión que hasta ahora se ha llevado a cabo sobre la personalidad y obra de Janés. Las únicas "obras" que pudo citar Joan Fuster en su bibliografía al publicar la Literatura Catalana Contemporània en 1972 fueron dos: un trabajo de tres páginas de Joan Bonet i Martorell, ex-colaborador de Janés, publicado en Serra d'Or en abril de 1965, y el "Recuerdo de José Janés" de Fernando Gutiérrez, publicado en el Catálogo de la Producción Editorial Barcelonesa en 1959. Después de la muerte de Janés en 1959 Miquel Arimany publicó un artículo en su revista El Pont y después de la publicación del libro de Rius i Vila en 1976 Massó i Urgellès, amigo de la infancia de Janés, escribió un artículo todavía sin publicar al cual he tenido acceso. Para información sobre la actividad periodística barcelonesa he consultado los Annals del Periodisme Català, publicados de 1933 hasta 1936 y he tomado en cuenta diversos artículos periodísticos que vieron la luz al morir Janés en 1959 y donde se hace alguna referencia a su labor durante los años treinta. Finalmente, he de hacer mención de doce cartas escritas por Eugeni d'Ors y dirigidas a Janés durante los años 1934 y 1935, época en la cual, por lo visto, Janés estableció contacto directo con Ors por primera vez y motivado por su deseo de publicar La Ben Plantada dentro de



los Quaderns Literaris. La familia de Josep Janés i Olivé conserva estas cartas que nunca han sido publicadas. Lamento que no he podido consultar dos fuentes que posiblemente hubiesen sido útiles para este estudio. En primer lugar, los papeles privados de Eugeni d'Ors, conservados por sus hijos, entre los cuales podrían estar como mínimo, las cartas originales de Janés dirigidas a Ors. En el momento de su muerte Ors prohibió que esta documentación fuese consultada antes de que no hubiesen pasado veinticinco años de su muerte. Este plazo se cumplió en 1979 pero a pesar de las cartas que he dirigido a los hijos de Ors, y la intercesión de Joan A. Maragall, no me ha sido posible consultar estos fondos. En segundo lugar, los papeles privados de Fèlix Ros i Cebrián, con el cual Janés empezó a publicar en el año 1940, podrían arrojar luz sobre las actividades de Janés en el primer período de la postguerra. Fèlix Ros i Sellares, hijo de Ros i Cebrián, conserva estos papeles sin ordenar desde la muerte de su padre en el garaje de una casa fuera de Barcelona. Dado las dificultades de tiempo y espacio para la consulta de dicha documentación me he visto obligado a prescindir de ello.

Para la segunda parte del trabajo, dedicada a la actividad de Janés a partir de 1939, y enfocándose en su aportación de novela inglesa del siglo XX, también se ha recorrido a los testimonios verbales. Han sido muy valiosos para conocer al editor y la editorial de postguerra ya que en esta época no existe la versatilidad de la época anterior. A partir de 1939 la actividad cultural pública de José Janés se ve reducida a la obra empresarial de editor casi exclusivamente. Salvo un artículo publicado en el periódico barcelonés Solidaridad Nacional el 8 de julio de 1939, José Janés

no volverá a firmar artículos periodísticos, no dirigirá ninguna publicación periódica ni volverá a publicar poesía hasta 1958 cuando pueda publicarla en catalán. Por consiguiente, las fuentes escritas procedentes del mismo Janés consultadas para esta parte del trabajo son relativamente reducidas: el artículo periodístico anteriormente citado, su prólogo a la obra de Stafford Cripps, Hacia la democracia cristiana en 1946, la versión publicada de una conferencia impartida por Janés en la Biblioteca Central [sic] de Barcelona en 1954, dos entrevistas periodísticas y la correspondencia de Janés a la editorial inglesa "The Hogarth Press". La actual casa editorial "Plaza y Janés" no posee documentación procedente de la empresa "José Janés, Editor". Germán Plaza de la editorial barcelonesa "Plaza y Janés", hijo del Germán Plaza que adquirió los fondos editoriales de José Janés en 1959, me ha facilitado fotografías del archivo de la editorial y recortes de prensa del momento de la muerte de Janés. Por lo visto no se conserva nada más. Como consecuencia de esta situación he tenido que reconstruir la historia de la editorial de postguerra a través de testimonios personales, los catálogos y propaganda conservados en la Biblioteca Bergnes de las Casas de la "Càmera del Llibre" de Barcelona y los libros publicados.

También para la segunda parte del trabajo he tenido acceso a documentación no publicada de la administración británica y española. Para completar la visión de la penetración oficial británica en España a partir de 1940, he consultado los llamados "Templewood Papers", es decir, la documentación personal de Sir Samuel Hoare, embajador del gobierno de Su Majestad en España de 1940 hasta 1944, ubicada en la Biblioteca Universitaria de Cambridge. En relación con las activi-

dades del Consejo Británico en España se ha consultado en el "Public Record Office" de Kew, Londres, la documentación entregada por el Consejo Británico acerca de sus actividades en España de 1940 hasta 1946. Una nota que aparece al principio de todas y cada una de las doce carpetas del Consejo Británico ubicadas en Kew indica que "an Archives Working Party", formado en noviembre de 1953, decidió, entre otros asuntos: "To destroy all documents whose retention is not in the Council's interest". El Consejo Británico no es un departamento gubernamental y, por consiguiente, no obra bajo la obligación de entregar su documentación al "Public Record Office". Esta documentación, pues, está incompleta, un hecho que considero haya sido negativo para esta tesis. Esto, junto con el hecho de que dos cartas de Winston Churchill dirigidas a José Janés, una mención de las cuales consta en el Index to General Correspondence del "Foreign Office" de los años 1947 y 1948, también han sido destruidas. Debo mencionar aquí los programas y publicidad que me ha facilitado el Instituto Británico de Madrid acerca de las actividades culturales durante el período de 1940 a 1953, los años que estuvo Walter Starkie de embajador cultural del gobierno de Su Majestad, primer "Representative" del Consejo Británico en España. Por fin, para el capítulo sobre la censura de libros en España se me concedió el permiso para consultar la documentación procedente de la Vicesecretaría, luego Subsecretaría, de Educación Popular y el Ministerio de Información y Turismo de 1939 hasta 1959, actualmente conservada en el Archivo General de la Administración de Alcalá de Henares, Madrid.

Esta tesis, pues, que en un principio fue destinada a abarcar las dos décadas después de terminar la guerra civil,

se ha convertido forzosamente, dado la evolución peculiar del tema, en el estudio de cincuenta años de vida cultural marcados por unos acontecimientos político-sociales trascendentes para la calidad de esta vida cultural. El tema esencial del trabajo es un fenómeno de la postguerra española, pero se reitera la convicción de que no se puede entender un cierto presente sin conocer los antecedentes; confío en que el estudio preliminar resulte clarificador en este sentido.

I. Josep Janés i Olivé

I. i. Fin de la "Belle Époque",  
y la promesa de otra

En Europe since 1870, James Joll puntualiza que a lo largo de los nueve años desde la primera crisis de Marruecos de 1905-6 hasta "the final débâcle" de 1914, se vivía la amenaza de guerra, ya que, "there were a number of issues over which it was felt war might break out".<sup>1</sup> Ahora bien, ninguno de estos "issues" involucraba a España de un modo directo para que se viera obligada a comprometerse militarmente con uno u otro bando. El diputado de las Cortes Españolas, Francesc Cambó, no dudaba de la posición de neutralidad que tenía que mantener el país, por lo que revela en sus Memòries:

"... Espanya havia d'ésser neutral ... perquè no podia ésser altra cosa. Ni posseïa exèrcit eficient, ni tenia un ideal internacional. Calia fer el possible per evitar els estralls polítics i econòmics de la guerra ... i aprofitar-se'n si li era possible".<sup>2</sup>

Indica Gerald Brenan<sup>3</sup> que no existía una convicción extendida por el país acerca de a quienes había que apoyar. Explica la situación en los siguientes términos:

"Opinion was divided along the obvious lines: the Army, the Church, the aristocracy and the landowners were, with rare exceptions, pro-German; whilst the Liberals, the intellectuals, the parties of the Left and the big industrialists of Barcelona and Bilbao were pro-Ally".<sup>4</sup>

Esta falta de convicción unida fue agravada, además, siempre según Brenan, por el comportamiento del mismo rey quien, "successfully sat on the fence and till the end of the war was claimed by both sides".<sup>5</sup> A diferencia del juicio emitido por Brenan, manifiesta Cambó en sus Memòries que la declaración de neutralidad por parte de España, hecha por el gobierno presidida por Eduardo Dato, fue una



"actitud que va merèixer la general aprovació ... . La im-  
 mensa majoria del poble espanyol estava amb el Govern".<sup>6</sup>  
 Luego, a pesar de ser una guerra que, según Cambó, "provo-  
 cà fonda emoció a Catalunya",<sup>7</sup> lo cierto es, como observa  
 él mismo de modo alegre, también dio lugar a un enriqueci-  
 miento general: "Ningú no va pensar que pogues venir a Es-  
 panya un període d'excepcional prosperitat!".<sup>8</sup>

El bienestar material que experimentará España, y  
 particularmente Cataluña, a consecuencia de la contienda  
 mundial, vendrá a coronar una época de dinamismo cultural  
 en Cataluña: un dinamismo que viene cobrando intensidad  
 desde aquel "simbólico punto de arranque"<sup>9</sup> que constituyó  
 la "Oda a la Patria" de Bonaventura Aribau en 1833. En su  
 discurso inaugural como Presidente de la "Mancomunitat" de  
 Cataluña, el 6 de abril de 1914, expresa Enric Prat de la  
 Riba su fe en el mañana:

"Som en una girada fonamental, decisiva, de la vida  
 catalana: la Mancomunitat clou un període i n'obre,  
 n'inicia un altre, ... que es el demà, que es l'esde-  
 venidor, que es el desconegut, que es la consciència  
 del nostre dret i de la nostra força. I la direcció  
 dels corrents universals, que són encara el demà, pe-  
 ró van creant-lo, ens asseguren que serà triomfal  
 per Catalunya i d'estreta germanor amb altres pobles  
 hispànics".<sup>10</sup>

Josep Janés i Olivé nace, pues, en un momento que  
 dentro del contexto inmediato y desde la perspectiva del  
 nacionalismo burgués, parece prometedor para Cataluña. Se-  
 rá poco más de dos meses después del nacimiento de este se-  
 gundo varón, cuarto hijo de Ángel Janés Figueras y Merce-



des Olivé Rosich, el día 1 de septiembre de 1913, que el gobierno español aprobará el Decreto que permitirá la constitución de las Mancomunidades provinciales. A la vez que el discurso de Prat de la Riba, como primer Presidente de la "Mancomunitat" refleja su optimismo acerca de la tarea desafiante del porvenir, también deja constancia de su pleno conocimiento de que la administración central aún se reservaba gran peso del poder y, por consiguiente, los catalanes no deberían dejarse engañar por el valor carismático de la entidad:

"... l'Estat, autoritzant les provincies per a manco-munar-se, no s'ha desensenyorit de res, no ha traspassat a la Mancomunitat cap de les funcions que congestionen l'administració central. I sense les delegacions, la Mancomunitat, que com a personalitat és tot, com a poder no és res".<sup>11</sup>

Pero a pesar de no "ésser el que hauriem volgut",<sup>12</sup> el Real Decreto firmado por el Rey el 18 de diciembre de 1913 está reconocido por Francesc Cambó como "el primer fruit de la Renaixença",<sup>13</sup> el colmo del largo camino de recuperación de una identidad perdida a lo largo de los siglos XVI, XVII y XVIII.

Al ser concedida la Ley de las Mancomunidades en 1914, Prat de la Riba, este hombre de "un gran talent"<sup>14</sup> ya lleva unos siete años de Presidente de la Diputación de Barcelona. A partir de 1914 hasta su muerte prematura en 1917, será Prat también Presidente de la "Mancomunitat". Joan Fuster pone de manifiesto que es a partir de 1907, cuando Prat ocupa la Presidencia de la Diputación Provincial de Barcelona, "que la cultura catalana renaixent en-

tra en vies d'institutionalització".<sup>15</sup> Así, pues, la actividad intelectual estará canalizada a nivel "nacional" con la fundación del "Institut d'Estudis Catalans" en 1907, "la más significativa"<sup>16</sup> de todas las nuevas instituciones fundadas entonces, y Prat, con su "gran do per a descobrir homes",<sup>17</sup> procederá a explotar el talento que encuentra a su alrededor. Entre los elegidos figura Eugeni D'Ors, absorbido por Prat como pieza institucional desde 1911 cuando empieza a ejercer de secretario general del "Institut d'Estudis Catalans", ya "glosador" por excelencia,<sup>18</sup> quien pasará a ocupar el cargo de Director de Instrucción Pública de la "Mancomunitat" a partir de 1914. Otro "elegido" de esta época y quien, como D'Ors, tendrá su impacto en la vida de Josep Janés i Olivé, aunque en un tono menor y menos prolongado, es el filólogo Pompeu Fabra de cuyo criterio dependen principalmente las Normes Ortogràfiques publicadas por el "Institut d'Estudis Catalans" en 1913, año en que nace Janés.<sup>19</sup> Aquí hay una coincidencia histórica que, sospecho, no dejó de sentir Janés, como señalaré más adelante.<sup>20</sup>

NOTAS

- 1 James Joll, Europe since 1870. An International History. (Penguin Books, 1978), p. 171.
- 2 Francesc Cambó, Memòries 1876-1936, Vol. I (Barcelona: Ed. Alpha, S.A., 1981), p. 227.
- 3 The Spanish Labyrinth, (C.U.P., 1971).
- 4 G. Brenan, Op. cit., p. 57.
- 5 Ibid.
- 6 F. Cambó, Op. cit., p. 227.
- 7 Ibid.
- 8 F. Cambó, Op. cit., p. 228.
- 9 R. Pla i Arxé, El Núcleo Intelectual de "L'Avenc" en la Evolución de la "Renaixença" hacia el "Modernisme". (Tesis doctoral sin publicar presentada en el Departamento de Literatura Española de la Universidad Central de Barcelona, 1974), p. 50.
- 10 Citado por J.M. Ainaud de Lasarte, "La Mancomunitat de Catalunya". L'Avenc, 3 junio 1977, p. 20.
- 11 Ibid.
- 12 F. Cambó, Op. cit., p. 214.
- 13 Ibid.
- 14 F. Cambó, Op. cit., p. 488.
- 15 Joan Fuster, Literatura Catalana Contemporànea. (Barcelona: Curial, 1980), p. 143.
- 16 J.C. Mainer, La Edad de Plata. (Barcelona: Edcs. Asenet, S.A., 1975), p. 117.
- 17 F. Cambó, Op. cit., p. 490.
- 18 Eugeni D'Ors empezó a publicar su glosa diaria en el periódico barcelonés La Veu de Catalunya en el año 1906.

- 19 Otro acontecimiento trascendental para la cultura catalana en 1913 es la celebración del "Primer Congreso de Llengua Catalana" inaugurado el 22 de junio de aquel año. Véase: Pere Bohigas, "Pompeu Fabra i la Secció Filològica", Serra d'Or, diciembre 1963 y Jordi Rubió, "Des d'abans de les Normes fins a les Normes", Serra d'Or, abril 1968. Citados por R. Pla i Arxé, Op. cit.
- 20 Véase: I.v.c. Poeta galardonado: "Tu".

I. ii. Las raíces en la "Tierra Alta"

"Altiu Sant Pere Màrtir, muntanya gentil ..."<sup>1</sup>

Josep Janés i Olivé nace alejado del meollo cultural, en una zona del municipio de Hospitalet que llegará a ser barriada periférica de Barcelona, pero que en 1913 posee un ambiente más rural que urbano. A principio de siglo la población Coll-Blanc - La Torrassa sólo reúne 301 habitantes y en 1910, es decir tres años antes de nacer Janés, ha aumentado a 1.104. En 1920 son ya 3.810 los habitantes, cantidad que se multiplicará desorbitadamente a lo largo del decenio siguiente con la instalación de inmigrantes, principalmente de la provincia de Murcia, quienes encuentran en Coll-Blanc y su alrededor terreno barato donde edificar y tierra fértil que se presta a "la más varia especie de frutas y hortalizas".<sup>2</sup>

Entonces el Coll-Blanc en que nace Janés, y que disfruta de pequeño, no conoce todavía la invasión forastera: sus habitantes, de habla catalana en su mayoría, experimentan un vivir aislado de la metrópoli, rodeados de una naturaleza salvaje y respaldados por la montaña de San Pedro Màrtir. Una pequeña capilla, de "Nostra Senyora de la Mercè", situada en la carretera principal, cubre las necesidades espirituales de la parroquia<sup>3</sup> hasta que en diciembre de 1925 se inaugura la "Capella del Santissim" de la que será la iglesia parroquial de "Sant Ramon Nonat". Los primeros tranvías barceloneses no alcanzan el límite de Hospitalet hasta 1919 y la instalación del mercado de abastecimientos coincide con el año de la Exposición Universal de 1929.

El padre de Josep Janés i Olivé nace en Hostafrancs en el año 1860. Sus padres, Zoilo Janés y Clara Figueras,

mandan edificar una casa en Coll-Blanc y se instalan en la casa nueva cuando su hijo ha cumplido un mes.<sup>4</sup> Al empezar a ganarse la vida, Àngel Janés i Figueras aprende el oficio de panadero y llegará a independizarse con su propia panadería en la calle "Mitja Galta" de Hospitalet. Se casa rá con Mercedes Olivé i Rosich, natural de Viladecans, y con ella tendrá cuatro hijos. En 1895 nace la primera hija, Montserrat,<sup>5</sup> en 1898 la segunda, Angelina, en 1901 el primer hijo varón, Àngel, y en 1913 nace el último a quien se pone los nombres de José y Salvador.<sup>6</sup>

Josep Janés i Olivé nace en el número 13 de la Carretera de Coll-Blanc el día 1 de septiembre de 1913, "a las cuatro y treinta minutos", según reza la inscripción en el Registro Civil.<sup>7</sup> Nacerá en una casa sin biblioteca con un ambiente predominantemente comercial.<sup>8</sup> Josep se criará entre su madre y hermanas quedando como responsabilidad de las hermanas en el momento de morir su madre en el año 18.<sup>9</sup> Luego la experiencia íntima del niño Josep de las mujeres será la de tantos hijos: las conocerá a través de su labor doméstica, como complemento del compromiso público del hombre, en este caso su padre. Así pues se conocía a las hermanas, de Josep, Montserrat y Angelina, como "Les Noies de la Sal", es decir, las hijas de Àngel Janés i Figueras, propietario de un almacén situado en la Carretera de Coll-Blanc destinado a la venta de sal para los caballos.<sup>10</sup> También se les conocía por "Las Beatas",<sup>11</sup> esta última etiqueta siendo consecuencia de su devota asistencia a misa y al hecho de que cantaban en el coro parroquial. De niño Josep prestó sus servicios como monaguillo y, según recuerda su hermana Montserrat, enseñaba doctrina en la parroquia, teniendo tanto éxito su manera de comunicar la doctrina a



través de cuentos, que los niños de la vecindad iban a su casa a buscarle para que se la explicara. Luego tomó parte de un modo muy activo, como organizador y participante, en las actividades culturales tanto extra-colegiales como extra-parroquiales, y a las cuales refiere el próximo capítulo.

Otro dato destacable de la niñez y adolescencia de Janés es el vivo contacto que pudo gozar con la naturaleza y en una comunidad de ambiente esencialmente rural. De las obritas que fabricaba de niño<sup>12</sup> se puede apreciar que pasaba sus horas de ocio jugando y de excursión por la tierra de su entorno. La montaña de "Sant Pere Màrtir", alzándose detrás del "pueblo" de Coll-Blanc, viene a constituir un punto constante de referencia. Así la recuerda en todas sus épocas:

Jo t'he vist, bella muntanya, tota daurada per la ginesta en un gentil mes de Juny, lluint al sol com si fossis tota d'or, de l'or més lluent i pur que hagi existit.

T'he vist cobricel.lada per la blavor immensa del cel clar en la jornada mes serena, sense un nuvol en l'espai, com si la seva blancor no s'atrevis a tocar l'atzur meravellós de la celistia.

T'he vist besada per la boira que mandrosament s'extenia al teu entorn, ...

T'he vist banyada en l'aigua de la pluja ..., t'he vist amarada de la rosada baixada del cel, que feia relluir les teves plantes com si fossin argenta des de l'argent més pur.

T'he vist voltada per la nuvolada immensa que



en desfer-se després de la pluja, t'ha mostrada serena com mai.

T'he vist verdejant en la Primavera, pels teus pins i demás arbres i plantes que neixen en tu ...

I entre els cent, entre els mil aspectes en que t'he albirat, mai m'has semblat tan bella com en aquell matí d'Hivern en que al despertar et vareig veure tota blanca de la neu que havia caigut en la nit passada, i com en aquells dies en que tota plena de flames, semblaves voler engolir l'immensitat del cel".<sup>13</sup>

Cuando Avel·lí Artís-Gener conoce a Josep Janés i Olivé en el año 29 ó 30,<sup>14</sup> le impresiona de Janés su conocimiento insólito de la naturaleza. Recuerda Artís-Gener que comparte con Janés excursiones por las afueras campes-tres de Barcelona. Artís-Gener iba con su herramienta de dibujante y pintor y a Janés le entusiasmaba acompañarle: a Sant Genís d'Agudells, a Horta, al Guinardó, a Vallvidre ra, al Tibidabo. Así mientras dibujaba o pintaba Artís-Ge-ner, Janés iba hablando y Artís-Gener aprendía de él nom-bres de animales, de plantas y pájaros.<sup>15</sup>

A finales de los años 20 cuando Janés y Artís-Gener se conocen, además de su contacto con la naturaleza de Coll-Blanc y demás alrededores de Barcelona, Janés ha teni-do la ocasión de pasar fines de semana y alguna temporada de quince días en el verano<sup>16</sup> en una masía situada en ple-no campo a pasos del pueblo de La Palma de Cervelló.<sup>17</sup> El padre de Janés era socio de un vedado de caza de La Palma y fue como consecuencia de la afición del padre que empezó la familia a frecuentar aquel lugar. Las hermanas Agustina

y Teresa Baulés, hijas del industrial barcelonés, Magí Baulés i Ferrer, veraneaban en la misma masía "Cal Sereno", y recuerdan a Janés pasándose la mayor parte del día en "les golfes" de la casa, escribiendo. El hijo de los "masovers", Quim, se acuerda de que "Pepet", "feia un conte i un llibre de qualsevol cosa".<sup>18</sup>

De toda la información que he logrado recoger acerca de las actividades juveniles de Josep Janés i Olivé, parece cierto afirmar que la pasión editorial y de escritor empezó a una edad bien temprana.

NOTAS

- 1 De una de las obras infantiles de Josep Janés i Olivé conservadas por la familia titulada "La muntanya dels meus records" en un tomo manuscrito titulado Naturals. Proses literàries originals. Sin fecha.
- 2 José Busom, "Entre Barcelona y el Llobregat". El Diario de Barcelona, miércoles 21 enero, 1953, p. 4.
- 3 Administrativamente dependía de la parroquia de Santa María de Sants. En 1920 se levanta la Tenencia de Sant Ramón en la barriada de Coll-Blanc como filial de Santa María de Sants. Para esta información y las fuentes relacionadas con la historia de Coll-Blanc he de agradecer al director del "Museu d'Historia de L'Hospitalet" Francesc Marcè i Sanabra. El único filigrés de aquella época, que he podido consultar sobre la capilla, hoy derribada, es Ricard Lluch, ebanista, compañero de la niñez de Janés. Ni siquiera recuerda el nombre de la capilla pero sí que tenía una pintura de la Virgen de la Merced.
- 4 Entrevista con la hermana mayor de Janés, Montserrat Janés i Olivé, 30-XII-1980.
- 5 La única de los cuatro hermanos que hoy vive.
- 6 Véase la transcripción literal del acto de nacimiento de Josep Janés i Olivé en Joan Rius i Vila, El Meu Josep Janés i Olivé. (Ajuntament de L'Hospitalet de Llobregat, 1976), delante de la p. 32.
- 7 Ibid.
- 8 Según Montserrat, hermana mayor de Janés, su padre era "molt del comerç". Entrevista, 30-XII-1980.

- 9 Murió de un càncer de pecho.
- 10 "El pare d'en Janés ... tenia un magatzem a la carretera, davant l'abeurador, dedicat a la venda de sal per a l'alimentació dels cavalls, ..." Enric Massó i Urgellès, "En Janés i jo, d'infants". (Trabajo sin publicar escrito a raíz de la publicación de la obra de J. Rius i Vila en 1976), p. 2.
- 11 Entrevista con Montserrat Janés i Olivé, 30-XII-1980.
- 12 Su familia conserva las que quedan.
- 13 "La muntanya dels meus records". Véase nota número 1.
- 14 Artís-Gener no recuerda el año con precisión. Sin embargo sí que recuerda que Janés persuadió a su padre Avel·lí Artís i Balaguer, que publicara en su colección literaria quincenal "Les Ales Esteses" la obra de Agustí Esclasans, Històries de la Carn i de la Sang. Calculo que esta obra salió en dicha colección en noviembre de 1929, luego Janés habrá conocido a Artís-Gener en el año en que cumplió aquél los dieciséis años. Entrevista con Avel·lí Artís-Gener, 8-I-1981.
- 15 "Mallerenga", el herrerillo castellano, es uno que recuerda en particular. Entrevista, 8-I-1981.
- 16 Entrevista con Montserrat Janés i Olivé, 30-XII-1980.
- 17 Esta masía todavía existe. Véase fotografía en el Apéndice B.
- 18 Entrevista con Joaquim Fisas, La Palma de Cervelló, 3-X-1981.

I. iii. La formación en la "Tierra Alta"

I. iii. a. F. Bosch i Serra: una influencia esencial

"The world is so full of a number of things,  
I'm sure we should all be as happy as Kings!"

R.L. Stevenson.<sup>1</sup>

El niño Josep Janés i Olivé empezará su educación formal en un parvulario de Coll-Blanc "... l'únic que en aquells temps hi havia en tot el barri ... i que s'esqueia al local on ara hi ha la tinència d'alcaldia, tocant a la Torre Barrina".<sup>2</sup> Es en el colegio de párvulos que Janés conocerá un profesor que parece haberle impresionado profundamente.

Según su compañero de clase Enric Massó i Urgellès, Frederic Bosch i Serra, entonces responsable de llevar el colegio, era, "un home bo amb grans qualitats pedagògiques".<sup>3</sup> Que Janés llegó a tener una opinión elevada de su maestro se puede concluir del hecho de que hace de él "Director Honorari"<sup>4</sup> de una de las revistas de mayor duración lanzadas por él durante los años 20: Branques d'Olivera. Además dedicará todo un número especial de Branques d'Olivera, el de la "Festa Major de 1927", "a nostre director honorari".<sup>5</sup> En este número extraordinario se facilitan unas notas biográficas sobre el profesor Bosch. Era aproximadamente de la generación de Enric Prat de la Riba ya que nació en 1865.<sup>6</sup> A los diecisiete años consiguió el título de profesor y a los veinte años, después de hacer oposiciones, se instala en Masnou de maestro donde ejerce treinta y dos años y llega a ser nombrado "professor de primera classe".<sup>7</sup> Es en el año 17 que Bosch i Serra se traslada a Coll-Blanc donde ejerce durante seis años. Por consiguiente, llega el año anterior a la muerte de la madre de Janés y es profesor del niño hasta 1923, año en que Janés cumple



los diez años.

Frederic Bosch i Serra parece haber sido un hombre de inquietudes literarias. Se presenta al "Certamen Literari Gracienc" con una prosa titulada Honra i Glòria que obtiene un accésit en el concurso en el cual el primer premio no se otorgó. A lo largo de diecisiete números de Branques d'Olivera aparecen contribuciones de Bosch i Serra, la mayoría artículos de tipo geográfico destinados a divulgar el conocimiento de diversas áreas de Cataluña, desde "La Costa de Llevant" hasta "La Vall d'Aran",<sup>8</sup> pero dos aportaciones parecen confirmar las aspiraciones literarias de su autor. El primero es un llamado "quadret dramàtic" titulado El Desertor.<sup>9</sup> Cuenta la historia, ciertamente melodramática, del joven Enric quien, movilizado para la guerra de Marruecos, decide desertar, volviendo a casa a tiempo para abrazar a su madre agonizante. La muerte de ella coincide con la llegada de la guardia civil para detener al desertor. La segunda contribución de Bosch i Serra de raíz literaria es una llamada "Prosa Mística".<sup>10</sup> Esta "Prosa Mística" es un canto a la Virgen de Montserrat inspirado en el "Virolai" de Verdguer.

Bajo una sección titulada "El Literat" y firmada "Josep Janés", la cual aparece en el número extraordinario de Branques d'Olivera dedicada al profesor Bosch i Serra, el alumno hace constar que su profesor "sempre aimant de la literatura", "ha escrit ... molts articles i altres proeses" y "escrigué una "Urbanitat" qu'esta declarada de text pel "Concell [sic] d'Instrucció Pública".<sup>11</sup> Esta obra de "Urbanitat" es el único rastro que he logrado encontrar de Frederic Bosch i Serra fuera de las referencias de Janés i su compañero de clase Massó i Urgellès. En la Biblioteca

de Catalunya de Barcelona existe una edició que se identi-  
fica como la undécima edición de la obra, aunque la prime-  
ra en catalán, "Totalment reformada i corregida".<sup>12</sup> Bajo  
un encabezamiento "EDUCACIÓ SOCIAL"<sup>13</sup> este volumen fino  
lleva por título Promptuari d'Urbanitat y data del año  
1934.<sup>14</sup> Esta publicación, compuesta por preguntas y res-  
puestas al estilo catequístico, da a conocer "les regles  
establertes en la societat civilitzada".<sup>15</sup> Se puede aventu-  
rar que el autor de este texto se comportó con aquella ci-  
vilidad predicado por Eugeni D'Ors como elevación de los  
ciudadanos. Suponiendo que así fue, el profesor Bosch i Se-  
rra habrá sido el modelo en el cual Janés habrá podido fi-  
jar su atención para aprender "millor les regles d'Urba-  
nitat"<sup>16</sup> las cuales, explica el profesor, se adquieren, "Ob-  
servant discretament les persones ben educades i correc-  
tes, i practicant degudament ço que elles practiquen".<sup>17</sup>

Otro característico a tener en cuenta para una consi-  
deración de la influencia trascendente de este "home bo  
amb grans qualitats pedagògiques"<sup>18</sup> sobre el niño Josep Ja-  
nés i Olivé, es el hecho afirmado por Enric Massó i Urge-  
llès en su trabajo de que Bosch i Serra era "Catalanista".<sup>19</sup> Según Massó, el entusiasmo patriótico del Profesor  
Bosch le llevó "per la seva pròpia iniciativa ... a ensen-  
yar [-nos] el català llegit i escrit ..." <sup>20</sup> que, por otro  
lado, los pequeños ya tenían interés en aprender, "autodi-  
dactes a través del "Patufet".<sup>21</sup> Este mismo entusiasmo pa-  
triótico le llevará a dedicar el último capítulo de su  
Promptuari a "La Pàtria", concepto que encuentra su expre-  
sión maternal en la visión de Bosch i Serra, "... es una  
altra mare nostra que també ens protegeix i empara com a  
fills seus".<sup>22</sup>

"... un home que sempre ha fet bé,  
... mereix ... un monument".<sup>23</sup>

Así termina el homenaje del ex-alumno Josep Janés i Olivé a su maestro Frederic Bosch i Serra, confirmando, de esta manera, el respeto y la gratitud que siente hacia su figura.<sup>24</sup> Hay características que se pueden afirmar acerca de la personalidad del profesor Bosch i Serra, formuladas de las referencias de Janés en su homenaje y los escritos del mismo profesor Bosch, las cuales, diría yo, deben constar como relevantes en cuanto a la formación de Janés. Bosch i Serra era un hombre que profesaba la fe cristiana, con un sentido "Noucentista" de Ciudad y Patria, un profesor entregado a sus alumnos, con un interés en la iniciativa de ellos, y un hombre que parece haber encarnado la esencial mensaje orsiano de "normalitat y mesura".<sup>25</sup>

Finalmente, hay un artículo más, firmado por F. Bosch i Serra, titulado "Gratitud",<sup>26</sup> y de la cual me parece apropiado hacer mención aquí. "Gratitud" cuenta la historia de un maestro empobrecido encontrado por sus ex-alumnos agradecidos quienes le asignan una pensión la cual permite al profesor retirado vivir de una manera digna. La lección de "aquest fet tan noble"<sup>27</sup> es, como explica el autor al final de la anécdota, el demostrar, "... que la ingratitud no ha arribat encare [sic]<sup>28</sup> a vici universal, i que el mestre que ha sembrat bones lliçons, recull, alguna vegada, el reconeixement".<sup>29</sup> Este cuento didáctico expresa un optimismo y fe en el hombre, al que considera capaz de reconocer el deber cumplido y, luego, corresponder a su vez. Una lección, en esencia, de lealtad y compasión (esta última la gran virtud social según Leonard Woolf),<sup>30</sup> cuali

dades que parecen no haberle faltado a Janés a nivel personal en repetidas ocasiones a partir de 1940.<sup>31</sup>

En el año 23<sup>32</sup> se traslada al estimado profesor a Igualada donde permanece ejerciendo durante dos años, jubilandose al acabar este período. A partir de esta fecha no me consta más información sobre la dedicación del profesor Bosch i Serra. Se puede aventurar que vuelve, retirado ya, a Coll-Blanc, dado que es un redactor constante de Branques d'Olivera a lo largo de los años 27 y 28. Ahora bien, la "Nota preliminar" del Promptuari d'Urbanitat está fechada en Masnou el 1 de julio de 1933.

Al marcharse de Coll-Blanc el profesor Bosch i Serra, su puesto escolar será ocupado, después de una temporada de sustitución, por Aleix Beltrán, profesor que, según Massó, "... ben aviat havia d'atorgar-nos les mateixes condescendències i els mateixos encoratjaments que ens havia tingut el senyor Bosch".<sup>33</sup> Con el profesor Beltrán crecen sus conocimientos de la lengua catalana y empiezan a adquirir unas nociones literarias. Recuerda Massó:

"... tinguerem, com a llibres de lectura, l'"Aplec"<sup>34</sup> i el "Trobador Català", que ens van fer conèixer uns poetes i uns prosistes que aleshores constituïen l'avançada del nostre retrobament espiritual. L'"Oda a la Pàtria" de l'Aribau, ens la sabiem de memòria. El romanticisme havia de constituir el llevat de la nostra primera formació intel·lectual".<sup>35</sup>

A pesar de la dedicación de este profesor, Janés no parece haber establecido con él la compenetración experimentada con el maestro anterior. Explica Massó que el profesor Beltrán "... tenia una militancia política (era carlí, cleri-

cal i lector de El Correo Catalán ...)"<sup>36</sup> y fue destinado a ser su "protégé" un nuevo alumno "que venia de Reus",<sup>37</sup> es decir, Andreu Rosselló i Pàmies. Rosselló i Pàmies fue nombrado director de El Correo Catalán en 1957, periódico en el cual logró entrar en 1933, según Massó, "... per les influències i relacions del Senyor Aleix Beltran".<sup>38</sup>

"Mi primer maestro, que era un viejecito muy simpático, de cuento para niños, solía decir, refiriéndose a nosotros, sus alumnos: "-Yo les he enseñado las primeras letras, a todos menos a ése -y me se ñalaba a mí [Janés]-. Ése las sabía de nacimiento".<sup>39</sup>



NOTAS

- 1 R.L. Stevenson, "Happy Thought" en R.L. Stevenson, A Child's Garden of Verses. (Edinburgh: Thomas Nelson & Sons. Ltd., s.f.), p. 26.
- 2 E. Massó i Urgellès, Op. cit., p. 2.
- 3 Ibid.
- 4 También destaca Aleix Beltran, el nuevo titular del colegio después de la jubilación de Federic Bosch i Serra, como Director Honorario de la revista Branques d'Olivera, pero en el número 8 de dicha revista Bosch i Serra figura sólo como "Director Honorari".
- 5 Véase una fotocopia de la página dedicatoria del número extraordinario de la revista en el Apéndice B.
- 6 Enric Prat de la Riba nació en 1870.
- 7 Información incluida en la biografía del profesor 'publicada' en el número extraordinario de Branques d'Olivera dedicada a Bosch i Serra en 1927.
- 8 Los dos artículos citados aparecen en los números III y XII de la revista, respectivamente.
- 9 Branques d'Olivera, número V.
- 10 Branques d'Olivera, número XI. La portada de este número conmemora la fiesta de "Sant Jordi" de 1928.
- 11 Página 7, sin numerar.
- 12 Así reza la página titular.
- 13 Con mayúsculas.
- 14 Los datos de publicación son los siguientes: Barcelona: Llibreria i Impremta de Vidua de J. Rosals, Portaferriassa 30, 1934. Acompaña el texto una nota donde se recoge el reconocimiento oficial de la obra:

- "Obreta que fou aprovada i declarada de text en data de 9 de maig de 1903".
- 15 De la "Nota preliminar" del Promptuari d'Urbanitat de Federic Bosch i Serra. Fechada en Masnou el 1 de julio de 1933.
- 16 Véase la primera sección del Promptuari d'Urbanitat titulada "Preliminars".
- 17 Ibid.
- 18 E. Massó i Urgellès, Op. cit., p. 2.
- 19 Ibid.
- 20 Ibid.
- 21 Ibid.
- 22 F. Bosch i Serra, Op. cit., sección número 9: "La Pàtria", pp. 39-40.
- 23 Branques d'Olivera, número extraordinario dedicado a Federic Bosch i Serra, "Festa Major" de 1927. La cita es la conclusión de una sección titulada "El Literat" y firmada Josep Janés.
- 24 Janés reveló que aún se acordaba de su antiguo maestro en 1954 al impartir su conferencia "Aventuras y Desventuras de un Editor". (Véase la cita con la cual termina este capítulo). Esta conferencia fue publicada en el Catálogo de la Producción Editorial Barcelonesa comprendida entre el 23 de abril de 1953 y el de 1954. (Barcelona, 1955).
- 25 Eugeni D'Ors, La Ben Plantada. (Barcelona: Editorial Selecta, 1980), p. 156. La convicción cristiana de Bosch i Serra se revela a través de su "Prosa Mística" y a la alusión en El Desertor al momento en que muere la madre del protagonista, momento descrito en los siguientes términos: "... acabava d'entregar sa



anima a l'infinít Creador, ..." (Branques d'Olivera, número 5). Tambi3n al principio de este cuento se re vela la convicci3n pacifista del profesor: "Que de plors i de desgràcies no costen les malehides guerres! Fins arribar allà on haurien d'haber començat, per la pau, no fan altre cosa que portar el condol i la misèria al país, l'intranquilitat a les famílies, i el natural plor a moltes mares. [...]".

- 26 Branques d'Olivera, número IX, pp. 8-9, s.n.
- 27 Ibid, p. 9.
- 28 El lector se fijará en que la ortografía de esta obra infantil no se ajusta a las "Normes" de modo co herente.
- 29 Branques d'Olivera, número IX, p. 9.
- 30 Leonard Woolf, Downhill all the Way. An Autobiography of the Years 1919-1939. (London: The Hogarth Press, 1967), pp. 76-7.
- 31 De hecho, gratitud y lealtad son las virtudes elogia das en El Desertor de Bosch i Serra, en esta ocasi3n, del hijo hacia la madre.
- 32 Siempre seg3n informaci3n facilitada en el número ex traordinario de Branques d'Olivera de 1927 dedicado a Federic Bosch i Serra.
- 33 E. Mass3 i Urgell3s, Op. cit., p. 3.
- 34 Supongo que Mass3 se refiere a la obra titulada Aplech. Models en vers i en prosa del nostre Renai- xement. Compilat, ordenat i anotat per Ant3n Busquets i Punset.
- 35 E. Mass3 i Urgell3s, Op. cit., p. 4. La segunda obra citada aquí debe referirse a Lo Trovador Català. Llibre de lectura en vers de Antoni Bori i Fontestà.

- 36 E. Massó i Urgellès, Op. cit., p. 3.
- 37 Ibid.
- 38 Ibid. Según datos del archivo del periódico barcelonés El Diario de Barcelona, Andreu Rosselló entró en El Correo Catalán en 1933. Fue nombrado Sub-Director en 1946 y Director en 1957. Murió en 1978.
- 39 "Aventuras y Desventuras de un Editor", Op. cit., p. 54.

I. iii. b. Manifestaciones literarias embriónicas  
al margen de la "Dictablanda"

"A l'entorn de la figura absorbent i enlluernadora de Josep Janés s'havia creat un cenacle infantil intel·lectual".<sup>1</sup>

Ya se ha hecho alusión a una revista lanzada por Janés: Branques d'Olivera, publicada entre 1927 y 1928. Llevaba como señas de redacción y administración, Coll-Blanc 57, es decir, el domicilio particular de la familia, y Janés figuraba como "Director Literari" de esta publicación.

Pero la actitud literaria de Janés no se limita a dirigir una revista. Massó recuerda, "... la nostra primera "publicació", que es deia "En Pardalet". [...] Fou mig col·legi el que s'havia bolcat a col·laborar-hi, àdhuc fent les còpies manuscrites ...".<sup>2</sup> También recuerda Massó el primer número de Branques d'Olivera que salió bajo los auspicios de la recién inaugurada parroquia de "Sant Ramon Nonat" donde, "A la nova rectoria ens havien deixat una cambreta pera tenir-hi les nostres coses d'intel·lectuals jovençants".<sup>3</sup> Y, finalmente, hace mención Massó de "les nostres primeres representacions teatrals: "La Creu de la Masia", "Els Pastorets"<sup>4</sup> las cuales se estrenaron "A l'escalf de la parròquia de Sant Ramon".<sup>5</sup>

La familia de Janés conserva veintitres "manifestaciones" con fecha y once piezas sueltas las cuales ilustran admirablemente la creatividad de Josep Janés i Olivé encarrilada ya en la niñez y adolescencia hacia la literatura. Por motivos de precisión cronológica me limitaré aquí a referirme principalmente a la producción fechada la cual, por otro lado, me parece sobradamente representativa. Esta producción fechada cubre los años 1919 ó 1920 hasta 1930, año, este último, en que Janés lanzará su primer

periódico "adulto", Bandera, que señala el final de una época, a la vez que anuncia el comienzo de otra.<sup>6</sup> El decenio nos trae una obra polifacética de novelista, poeta, autor teatral, traductor, director de revistas, ilustrador y editor, siendo esta última opción la que se convertirá, por unas circunstancias históricas, en su profesión definitiva.

A nivel nacional el lector tendrá presente que la dé cada representa una época de regresión para Cataluña. Con el golpe de estado del General Primo de Rivera el 13 de septiembre de 1923 Cataluña experimentará medidas represivas desde la prohibición de la bandera catalana hasta la supresión de aquel "primer fruit de la Renaixença",<sup>7</sup> la Mancomunitat, la cual deja de existir legalmente el 12 de marzo de 1925 cuando la Gaceta de Madrid publica el estatuto provincial elaborado por Calvo Sotelo.<sup>8</sup> Hubo resistencia, claro está. Jordi Rubió afirma que, "Cap català conscient no defugia els mitjans aparentment mes innocus per a testimoniar acatament als sentiments essencials, ...",<sup>9</sup> y así recuerda él una anécdota personal que ilustra la sutil resistencia de su padre, Antoni Rubió i Lluch, "... un bon dia vaig adonar-me que el meu pare, signant en català, prescindia de la "y" amb més frequència que no pas abans. M'ho va explicar dient-me un rodolf d'aquells que, faceciosament, de vegades s'empescava:

Cal escriure amb i llatina  
perquè porta barretina".<sup>10</sup>

El hecho de la dictadura se reflejará en poemas escritos por el adolescente Janés en los años 24 y 25 y a los cuales haré referencia seguidamente. Como ya he indica

do, a nivel de experiencia personal de Janés, el año 23 es el del traslado de su admirado maestro de Coll-Blanc. Después de seguir sus estudios con el profesor sustituto y Aleix Beltran en Coll-Blanc, Janés entrará en el colegio de la Compañía de Jesús de la calle Caspe de Barcelona. Janés estudia con los Jesuitas de la calle Caspe a lo largo de dos años. El curso escolar 1925-26, cuando ha cumplido once años, aparece como alumno externo estudiando el primer curso de "Comercio", y el año escolar 1926-27 sigue "José Janés Olivé"<sup>11</sup> como alumno externo del colegio haciendo el segundo curso de "Comercio".<sup>12</sup> El año escolar 1927-28 Janés Olivé ya no figura en las listas de alumnado por lo cual se ha de suponer que no acabó Janés los estudios de "Comercio" con los Jesuitas ya que estos estudios consistían en tres años de dedicación. No he podido averiguar el motivo por el cual Janés no acabó dichos estudios. Las próximas noticias que he podido recuperar de él provienen de la anécdota citada por Miquel Arimany en el artículo que éste dedicó a Janés en 1959.<sup>13</sup> Ahí cita a Janés haciendo referencia al agradecimiento que sentía hacia un director de banco bajo cuyas órdenes había trabajado Janés a los catorce años y quien había sido responsable del despido de Janés de la empresa.<sup>14</sup> Los catorce años de Janés nos sitúan en el último trimestre de 1927 o el año 28, hasta el 1 de septiembre, día en que Janés cumple quince años. Después, e ignoro cuánto tiempo después, Janés entra en la "Editorial Favència" de Lluís Almeric donde, según información facilitada por Joan Bonet i Martorell,<sup>15</sup> hacía "de noi per a tot"<sup>16</sup> en el momento de confeccionarse en la "Favència" la publicación de la "Federació de Joves Cristians", Flama. Flama empezó a publicarse en diciembre del año 31



pero Janés ya tenía contacto con la "Impremta Favència" de la calle Provença 140, igual que la editorial, el año anterior y es posible que ya trabajaba ahí. Bandera, el periódico local de Coll-Blanc lanzado por Janés, y cuyo primer número salió el 27 de noviembre de 1930, lleva el nombre de la "Impremta Favència" como impresor.

"Fins on arriba el meu record, sempre trovo lletres".<sup>17</sup>

Lo que afirma Janés en la entrevista arriba citada puede comprobarse a través de la colección deliciosa de sus obras conservada por la familia, y por lo que se facilita como "Bibliografía" del "Escriptor infant", Janés, en una "Biografía" fechada en 1926, parece haberse perdido mucho.<sup>18</sup> De la actividad intensa que llevó a cabo durante su niñez y adolescencia se puede apreciar la dedicación de un apasionado de las letras desde el momento de concepción hasta su entrega al público. Ahora bien, debería hacerse constar aquí que en la "Biografía" "publicada" dentro de una colección llamada "Publicacions Populares Catalanes. Collecció de Monografies dels Escriptors Infants" en el año 26, se reitera la vocación de escritor, de poeta, de Janés. Esta "Biografía" parece ser obra de Janés mismo y creo que, a pesar de su edad en este momento, no hay que subvalorar esta autodefinición. Además no abandona su vocación hasta que, forzosamente, no puede seguir con ella. Parece que bien habría que incluir a Josep Janés i Olivé, poeta, dentro de esta "generación 'sacrificada'" que defi-



ne Joan Fuster.<sup>19</sup> Nacidos en los primeros veinticinco años del siglo, ven su desarrollo artístico "normal" truncado por las imposiciones del régimen del General Franco. El silencio poético (valga la ambigüedad) de Janés, a partir de 1939,<sup>20</sup> puede explicarse concretamente por razones literarias, no "extraliteràries" como sugiere Fuster,<sup>21</sup> siempre desde la óptica de una clase y sus intereses, claro está.

La primera página de la "Biografía" antes citada, publicada en 1926, presenta una serie de datos acerca del "escritor infant"<sup>22</sup> Josep Janés i Olivé, entre los cuales se hace constar que, "... son sentiment es verdaderament d'escritor".<sup>23</sup> En las páginas 4 a 5<sup>24</sup> del pequeño texto hay una entrevista firmada "MO-A-BET", que sospecho, podría ser del mismo Janés. La entrevista tiene lugar en casa de Janés donde se encuentra "Josep Janés ... a son escriptori escribint..."<sup>25</sup> Janés aprovecha el diálogo para identificarse como entregado a, y apasionado por, la literatura:

- ... estic escribint una colecció de poesies per el segon volum.
- Vaja, sempre seras el mateix, sempre escribint, ara novel·les, ara comedies, ara poesies, ara...
- Que vols fer-hi, i tinc afició.<sup>26</sup>

Y, finalmente, en un poema titulado "Himne", fechado en abril del año 25, empieza el poeta: "Amb l'esperit de poeta que regna dintre de mi, ..."<sup>27</sup>

Dicho esto, es evidente que también sentía Janés el prurito de enmarcar sus obras dentro de colecciones con sus características particulares y dirigidas a un público según la norma vigente, es decir, la editorial. Su labor

infantil ya revela, sin lugar a dudas, un editor en ciernes.

"Otorgó Dios a Salomón sabiduría y prudencia grandísima y una amplitud de corazón como la de las arenas de las playas del mar".<sup>28</sup>

"... Manelic. Quin nom més bufó".<sup>29</sup>

En su niñez y adolescencia Janés 'publicará' a través de tres editoriales. En primer lugar, la "Imprempta Catalana", la cual será sustituida por la "Editorial Salomó",<sup>30</sup> y una definitiva bajo la cual aparecerán la mayor parte de las obras conservadas, la llamada "Editorial Manelic". Diría que es importante meditar sobre los títulos elegidos por Janés y no sobrevaluar, por supuesto, su valor simbólico. El primero se explica por sí mismo y es, quizás, una elección obvia dado la formación que ha recibido Janés cuando opta por este título en la infancia.<sup>31</sup> El título de la siguiente editorial, "Salomó", es revelador en cuanto a la formación del adolescente, su ética y sus aspiraciones. La niñez y juventud de Janés ponen en evidencia un conocimiento de la Biblia y una apreciación de ella no sólo como código sino como literatura. Aparte del título que elige para su segunda editorial, Janés es autor de un poema largo titulado "Samsó i Dalila", 'publicado' en el año 29, sus dos libros de poesía a través de los cuales se da a conocer al gran público como poeta<sup>32</sup> llevan sendos lemas bíblicos y, al encontrarse encarcelado en el año 39,

envía a su esposa un libro manuscrito que lleva el texto catalán del "Cantar de los Cantares" junto con un soneto dedicado a ella. Janés podía sentirse atraído hacia la figura de Salomón por los valores que encarna el rey hebreo, es decir, el conocimiento, la bondad, la paz, la justicia y, luego, dado toda su excepcional riqueza intelectual y material, cierta calidad de "superhombre". Esta misma calidad se encuentra en el otro héroe hebreo en el que se inspira Janés, me refiero a Samsón, protagonista de su poema largo antes citado, "Samsó i Dalila".

Como ya he apuntado,<sup>33</sup> la editorial de la cual nos queda más constancia en esta época primitiva es la llamada "Editorial Manelic". En Terra Baixa, a mi parecer, quería simbolizar Guimerà a través de su protagonista Manelic, la paz, el sosiego de la naturaleza, la bondad al estilo rousseauniano. La espontaneidad y alegría ingenua de Manelic despiertan la simpatía del lector o espectador y, sobre todo, cuando se contemplan yuxtapuestas a la hipocresía de la mayoría de sus interlocutores de "la terra baixa de Catalunya".<sup>34</sup> A pesar de lo que califica Josep M<sup>a</sup> de Segarra de "candida rustiquesa que frega el cretinisme"<sup>35</sup> y la "inocencia monstruosa"<sup>36</sup> de Manelic, también considera que al adquirir "consciència del propi destí",<sup>37</sup> el personaje de Guimerà se convierte en una figura heroica. Indudablemente esta dimensión heroica de Manelic tendría su atracción para el adolescente Janés. Me consta que la figura del héroe fascinaba a Janés: esta fascinación se ve reflejada en su producción literaria infantil, tanto a través de las obras como en los nombres 'Salomó' y 'Manelic' que elige para estas empresas precoces. El lector tendrá ocasión de comprobar que el acto heroico de superarse determi

na un patrón en la vida de Josep Janés i Olivé. Además nos quedan sus propias palabras del año 1934 cuando concibe la vida como reto constante:

Res no em doldria tan com passar a ésser com molts que pul·lulen per aquesta casa el Ateneo : geni als vint anys i als vint-i-tres completament nuls. Contínuitat. Superació. ...<sup>38</sup>

Janés cumpliría los veintitrés años en septiembre de 1936.

Aparte del Manelic héroe, parece que Janés pronto se identificaría con el Manelic que Guimerà nos presenta en el Primer Acto de Terra Baixa, "Tot bondat",<sup>39</sup> cuyo registro verbal comunica su identificación con el mundo de la naturaleza, "... com una daina ... he vingut corrent",<sup>40</sup> y el cual llegará a asociar la pureza moral con la alta montaña:

Marta: ... allà dalt; ...

Manelic: Si, anem-hi, si, ... no és com aquí baix, on tot se corromp. [...] ... allà dalt, Marta, fins los cossos en la neu se conserven: ves què faran les ànimes!<sup>41</sup>

### NOVELA Y CUENTO

De siete tomitos conservados por la familia de Josep Janés i Olivé, cuatro llevan fecha: El Foc, que supongo es de 1921, por razones que ahora expondré, En Genis i

En Blai o els Buscaires d'Or (1926), Peripècies d'un Baró (1927) y L'Hereu Pruna (Primera Part) (1929). En las tres restantes: El Rei dels Mars, Captiu dels Bandolers y Fidel, no figura fecha alguna pero se podría aventurar que son la obra de una mano ya madura por el aspecto externo. El Rei dels Mars está pasada a máquina y las otras dos 'en cuaderaciones', de un estilo parecido, revelan cierto arte adquirido, a la vez que la caligrafía resulta equilibrada. 41 bis

De las siete obras El Foc es la obra que más encanto tiene y, concretamente, por unas conversaciones que tienen lugar entre el protagonista, 'En Maginet', un chico de ocho años, "molt dolent",<sup>42</sup> y el Sol. La obrita no lleva fecha de 'publicación', pero se puede aventurar el año 1921 por una serie de motivos. En la primera página del texto se facilita la edad del autor 'En Josep Janés Olivé', pero tanto esta cifra como la que indica la edad del dibujante-ilustrador, un tal Carles Camps, están tachadas. Ahora bien, los números tachados parecen ser un ocho en el caso del autor, y un siete en el del dibujante. Otro dato que parece apuntar el año 21 es el hecho de que el protagonista tiene ocho años, es decir la edad que cumpliría Janés en 1921. Finalmente, un dato más a tomar en cuenta es la ortografía del texto. Se puede apreciar en la página titular que la ortografía no respeta las Normes: El Foc se describe como un "Conte Fantastich per lo escriptor En Josep Janés Olivé",<sup>43</sup> es decir, se mantienen la h final en la palabra con la terminación en c y el artículo masculino lo. Ejemplos de éstas y otras formas arcaicas a lo largo del texto son numerosos, una selección servirá para demostrar al lector que este texto revela una ignorancia de, o



descuido hacia, las Normes que, por otro lado, no es característico de las demás obras: "lo quiet noy", "las palles", "de lo poble", "en lloch", "ab", "may".<sup>44</sup>

Por lo que se refiere a contexto, una característica que se repite en estos cuentos es el ambiente rural.<sup>45</sup> En El Foc no se facilitan detalles acerca de un pueblo en concreto, pero es obvio que la acción se desarrolla primero dentro y, luego, al margen, de una comunidad campestre. La historia empieza con el cuadro de 'En Maginet' robando higos de la higuera de la Señora Pepeta cuando un "guardabosch" le llama la atención tirándole una piedra. La acción de En Genis i En Blai o els Buscaires d'Or se desarrolla en los Pirineos, L'Hereu Pruna nos sitúa en "La quietud d'aquell poblet situat en el vall solitari..."<sup>46</sup> y Fidel narra la experiencia de una familia que habita "un poble de la Russia Blanca".<sup>47</sup>

También merece mención, desde el punto de vista de contexto, que en tres de las 'novelas' se hace uso de una situación histórica y los protagonistas principales provienen de una clase social distinguida. L'Hereu Pruna está inspirada en la invasión francesa y los acontecimientos del Bruc. El capítulo segundo de Captiu dels Bandolers nos sitúa en el año 1800 cuando, "... ja sabeu els mars estaven infestats de temuts corsaris...", y la historia de Fidel comienza en el pueblo de la Rusia Blanca ya aludida<sup>48</sup> en el momento de estallar "la revolució".<sup>49</sup> L'Hereu Pruna se destaca entre la juventud del pueblo, "... un minyó alt i ben plantat, colrat de cara, que per la manera de vestir deixava comprendre que sa posició social era superior a la dels altres. Era l'Hereu Pruna, l'hereu d'una de les masies més importants de la comarca".<sup>50</sup> La clase social dis-

tinguida es de nuevo de raíz catalana en Captiu dels Bandiders. Eudald, el protagonista principal, vive "en un poblet de la costa brava en una torra altiva i magestuosa que era l'admiració de tot el veinat".<sup>51</sup> Y la familia rusa de Fidel, aunque no son ricos, "... amb l'ofici de llenyataires es guanyaren molt bé la vida, ...".<sup>52</sup> El "Senyor Tronat, baró de la tronada", protagonista de Peripècies d'un Baró, contrasta con los protagonistas acomodados de los tres cuentos aludidos, en que éste se encuentra totalmente empobrecido. Sus aventuras en el país del 'Sidral' y en el de 'la Magnèsia' en busca de fortuna, constituyen la base de este cuento. Ahora bien, Peripècies es único en este grupo de obritas en el sentido de que es un cuento exclusivamente humorístico, sin la lección moral de los tres anteriores.

Por lo que se refiere a temática, hay tres componentes que se repiten y que señalaría, por consiguiente, como inquietudes del niño y adolescente Janés: Dios, el lazo madre/hijo, y la figura del héroe, tema, este último, que ya he tenido ocasión de comentar al referirme a los nombres de las editoriales primitivas.<sup>53</sup>

Al reñirle su madre, En Maginet, el protagonista "molt dolent" de El Foc, se marcha de casa a vivir en el campo, quemando la cabaña del guarda-bosques y las pajas de la Señora Pepeta en el camino. En el campo En Maginet se hace amigo del Sol y llega a invitarle a bajar del cielo,<sup>54</sup> pero el Sol se niega explicando que no puede porque es su deber estar en el cielo y él obedece la voluntad de Dios. En Maginet insiste, no obstante, "No el creguis ha Deu fes com jo veus?".<sup>55</sup> Entonces contesta el Sol, "... tu ets dolent ... jo no oh sóc com tu. No oh veus que em mana



Deu a mi".<sup>56</sup> Falta el último capítulo de El Foc pero gracias a un índice facilitado al final de la obra se puede saber que se titulaba 'La Arribada', luego se supone que En Maginet vuelve a casa arrepentido, dispuesto a obedecer.

En En Genis i En Blai o els Buscaires d'Or se hace eco de un Dios benévolo. Cuando En Genis y En Blai, que son "d'un caràcter afable",<sup>57</sup> están detenidos como ladrones a consecuencia de una mentira de su compañero "ferreny i sorrut",<sup>58</sup> En Vicentó, Dios viene a socorrerles, "Déu que sempre vetlla pels bons no volgué que els bons es quedessen culpables i fou allavors que ...".<sup>59</sup> También llega Dios a tiempo de ayudar en Captiu dels Bandolers interviniendo esta vez a través de un enemigo potencial. Mafina, el hijo del jefe de los bandidos, recibe "un esboç de llum, una llum Divina",<sup>60</sup> la cual le llevará a rescatar "a aquells naufragés, víctimes de la perversitat de son pare".<sup>61</sup> Finalmente, en Fidel se nos informa que la familia de la Rusia Blanca que protagoniza los acontecimientos son "bons creients".<sup>62</sup>

El lazo madre/hijo es un hecho que se expresa repetidamente en esta novelística formativa y el cual introduce el tema de la muerte que vuelve a surgir, un constante perturbador, diría, de la obra y vida de Janés. En El Foc cuando En Maginet se ha marchado de casa para vengarse del castigo administrado por su madre, el niño sueña que vuelve a casa y concibe la bienvenida de su madre, "... somnià que tornava a casa seva i la seva mare li feia molts petons i abrasadas".<sup>63</sup> L'Hereu Pruna vive "junt amb sa vella mare".<sup>64</sup> Eudald, protagonista de Captiu dels Bandolers es huérfano de madre: en el primer capítulo de la obra se ha-

ce alusión a "la mort de la nostra pobra mareta".<sup>65</sup> 'En Gericco', hijo del bandido Mafina en este cuento también parece ser huérfano de madre, así al ser asesinado su padre por uno de los corsarios, Eudald se lo lleva a vivir con él. En los fragmentos de dos obras citadas en la 'Biografía' del año 26 reaparece el fenómeno de la orfandad. En L'Illa de la Bona Sort, de la que sólo nos queda constancia el fragmento incluido en la 'Biografía', el protagonista es "En Valentinet ... un noi d'uns catorze anys"<sup>66</sup> orfe de mare".<sup>67</sup> En Nicolí, protagonista de La Glòria d'En Nicolí, es "orfe de pare i mare".<sup>68</sup> He encontrado dos ejemplos más de esta característica autobiográfica en las publicaciones periódicas de Janés durante esta época. En el calendario de El Porró para el año 1927 aparece un cuento breve titulado L'Infant Malaurat. El protagonista, En Joan, es "un noi orfe"<sup>69</sup> a quien, para colmo de males, matan los chicos del pueblo. Mejor destino le corresponde a En Miquel, amigo "orfe"<sup>70</sup> del protagonista boxeador de las Emocionants Aventures d'En Jordi Valent,<sup>71</sup> de quien después de su gran triunfo, Jordi "no es separa mai més".<sup>72</sup>

Un constante de esta producción infantil es el protagonismo del héroe. Todos los cuentos destinados a transmitir una lección moral (es decir todos excepto Peripècies), se centran en una persona, a veces dos, que se superan. Parece ser éste el caso de En Maginet en El Foc.<sup>73</sup> Es el caso de En Genis y En Blai donde se realiza la figura del héroe a nivel del hombre empresarial. En el capítulo cinco, el último, "Han passat anys ja, ..."<sup>74</sup> y se nos presenta a En Genis y En Blai convertidos en empresarios de la mina con este comentario final, "Es talment una meravella. ... ja era hora que prou els havia costat".<sup>75</sup> L'Hereu Pruna so

bresale por su astucia logrando siempre engañar a los franceses que le persiguen. El héroe solitario más humilde de todos estos cuentos es 'Nelet', "el petit mariner"<sup>76</sup> quien salva un barco del pirata Drac, el Rei dels Mars. Como premio de su hazaña valiente recibe Nelet el reconocimiento por parte de "les autoritats i la companyia de vaixells"<sup>77</sup> en forma de "una grossa recompensa".<sup>78</sup> En Captiu dels Bandolers y Fidel el heroísmo queda repartido. En Captiu se reparte entre el personaje principal, Eudald, y En Gerrico, el hijo del bandolero convertido en 'bueno'. En Fidel el heroísmo reside en el perro, pero a él y a su ama les salva por fin "el comandant d'un vaixell, Richard",<sup>79</sup> el cual roba el corazón a Edith, ama de Fidel. El cuento acaba con la pareja viviendo "infinítament feliços acompanyats de Fidel".<sup>80</sup>

Una virtud que se destaca en los grandes héroes de los cuentos, como son L'Hereu Pruna, Eudald de Captiu dels Bandolers y Jordi de las Emocionants Aventures d'En Jordi Valent, es su solidaridad hacia un ser presentado como inferior en cuanto a rango social. Ya he hecho referencia a la manera en que Eudald recoge a En Gerrico y Jordi no abandona a En Miquel; L'Hereu Pruna se aprovecha de En Nofre, "un minyó un xic mancat de senderi"<sup>81</sup> a quien le pide "el gec i la barretina"<sup>82</sup> para que pueda escaparse de los franceses. Por consiguiente los franceses detienen a En Nofre, pero L'Hereu no se desentiende de la desgracia "del seu company".<sup>83</sup> Con un gesto heroico decide rescatarle:

Quan es perderen de vista, l'Hereu digué alçant el braç:

- Tu m'has salvat a mi, jo et salvaré a tu".<sup>84</sup>

Desde el punto de vista técnico habría que señalar que estos cuentos, que son esencialmente de aventuras, suelen resolverse felizmente. A lo largo de los textos el joven autor utiliza el suspense y el humor con éxito: aquel en L'Hereu Pruna, En Genis i En Blai o Els Buscaires d'Or, El Rei dels Mars, Captiu dels Bandolers y Fidel, y se manipula el humor de palabra y situación con eficacia en El Foc, Peripècies d'un Baró y L'Hereu Pruna, tal como se ve en el teatro que nos ha quedado. El diálogo entre En Maginet y el Sol en El Foc se presenta con mucha gracia a la vez que nos revela una imaginación muy despierta. Tampoco falta imaginación en las peripecias del barón que están sazonadas con el humor escatológico del colegial. En el país de Magnesio el 'Baró', "s'havia atipat de magnèssia, i llavors venia lo mellor. A cada casa havia d'entrar per anar al W.C.".<sup>85</sup>

## LA POESÍA

"Tinc dues novel·les bastant avançades. L'una es diu Elena i l'altra, Rut entre els homes. Després un llibre de contes: Set gests de dolor. Son sis contes pessimistes i un, el darrer, optimista, d'un gran optimisme".<sup>86</sup>

A pesar de afirmar Janés en esta entrevista en mayo de 1934 que tiene dos novelas "bastant avançades", nunca llegará a darse a conocer al gran público como novelista.

Su medio artístico divulgado será la poesía.

Un aspecto único de su novelística infantil aparece en Fidel: la importancia de una figura femenina que no es la madre. La familia de "lleyataires" tiene una hija, Edith Pratela, "una filleta bella com un fil d'or"<sup>87</sup> y se facilita una reproducción de ella.<sup>88</sup> Por contraste con la obra narrativa, la mayor parte de la poesía de Janés está dedicada a la figura femenina, una figura siempre bella, exquisita, añorada y, definitivamente, mitificada.

Otro rasgo importante de la poesía primitiva de Janés que complementa la elección de "Imprempta Catalana" como título de su primera editorial, es el patriotismo. En la 'Biografía' del año 26, se incluyen seis poemas sueltos: uno de 1922, dos de 1924 y tres de 1925. Cuatro de estos seis poemas son fundamentalmente cantos patrióticos. El primero, "Nostra Patria", está fechado "Març 1922" y representa a Cataluña de modo tradicional, a través de sus grandes figuras:

... patria del gran Fivaller,

...

d'en A. Bori Fontestà

i la terra gloriosa

del poeta Guimerà

...

patria del gran Casanovas

d'en Balmes i en Verdaguer.<sup>89</sup>

Los siguientes poemas patrióticos son fruto de la dictadura de Primo de Rivera y este hecho histórico queda reflejado en la poesía por una expresión de resistencia. En "Catalunya Esclava" de "Septembre 1924" se refiere a:



los castellans com feres

quienes:

burlen a ta magestat.  
I la teva mare Espanya,  
amb los seus fets et fereix  
i no vol les quatre barres,  
que n'es signe de progrés.<sup>90</sup>

"Espurna", fechado en "Gener 1925" consiste sencillamente en cuatro líneas que constituyen una invitación a la resistencia firme en pro de la libertad de la patria:

Per nostres barres sanguejants  
no donguem mai un pas enrera  
tots a la lluita, catalans,  
La llibertat es la bandera.<sup>91</sup>

Y "Himne", de "Abril 1925", subraya el desafío de una nación que se niega a sacrificar su identidad: Cataluña es: "la patria que mai s'esborra".<sup>92</sup>

Los dos poemas restantes están dedicados: el primero "Rosa Vermella", fechado en septiembre de 1924, a Ana Teresa Baulés, una de las hermanas que veraneaban en la masía de La Palma de Cervelló, y el siguiente, "Plany d'enamorat", está dedicado a una anónima Ana C.C.M. y fechado en marzo de 1925. El poeta figura en los dos poemas como el enamorado, identidad que asume Janés repetidamente en su poesía lírica. "Rosa Vermella", por contexto e imágenes, recuerda el poema medieval francés "Le Roman de la Rose". Cuenta como el poeta:

Per un bell jardí de roses  
un matí jo em passejaba ...<sup>93</sup>

Coge una rosa blanca para su "bella estimada", pero, al cogerla, se clavan las espinas en la mano del enamorado, convirtiéndose así la rosa en símbolo de su pasión:

Com a símbol de puresa  
ans llufa sa blancor  
ara te rajor encesa  
com encès es mon amor.<sup>94</sup>

Una pasión que encuentra expresión dentro del poema con el deseo del joven poeta de besar la "bonica donzella":<sup>95</sup>

Vaig besar [la rosa] amb alegria  
quan a les mans la vaig tenir  
com també jo besaria  
ta cara de seraffi.<sup>96</sup>

En "Plany d'enamorat", escrita seis meses después de "Rosa Vermella", se anuncian dos elementos que llegan a ser muy características de la poesía lírica de Janés.<sup>97</sup> Primero, la comparación entre la mujer bella y la hermosura manifiesta en la naturaleza, con aquélla superando a ésta: Ana C.C.M., pues, es:

mes bonica ... que una estrella,  
que brilli en lo alt espai.<sup>98</sup>

Y, en segundo lugar, la dedicación total del poeta a su amada en una entrega al estilo del amante dentro de la tradición del amor cortés, también implícita en "Rosa Vermella". El "enamorat" de "Plany d'enamorat" declara sin reparo:



Per ella en visc jo ara;  
per ella moriré jo, ...<sup>99</sup>

Los tomos de poesía 'publicados' a lo largo de los años 20 se reducen a tres. Uno se publica como volumen primero de una colección llamada la Biblioteca "Estel.lada" con una compilación de once poemas fechados (todos aparte del último, del cual sospecho falta una hoja) en los meses de abril, mayo y julio del año 28, cuando Janés tenía catorce años. El tomo titulado Visions y el poema largo "Sam só y Dalila" son los volúmenes primero y segundo de la llamada "Col.lecció Intima" 'publicados' en 1929.

El título del primer volumen de la Biblioteca "Estel.lada", Al Grat del Vent, sugiere el tema de la naturaleza. Este tema constituye un elemento destacado de la compilación y se convierte en una parte íntegra de la poesía janesiana, unido, como ya se anuncia en "Rosa Vermella" y "Plany d'enamorat", a la mujer. En el primer poema, sin título, que empieza, "Quan les fulles corren folles, ...", el poeta se representa en el papel de "místic trobadô"<sup>100</sup> y la poesía está personificada, la "Dama Poesia", vista como "la més bella de les Dames".<sup>101</sup> Esta representación de inspiración medieval nos revela bastante acerca de Janés respecto a la poesía y, a la vez, respecto a la mujer. El lector familiarizado con la poesía de Janés publicada a partir de su galardón del año 34, sabrá que Janés suele concebir a la mujer dentro de su obra poética como un ser totalmente idealizado a través del cual el poeta/amante busca lograr, o alcanza, lo sublime. Así, pues, la poesía se convierte en el vehículo de una experiencia mística, creando a veces la sensación de una compenetración estáti-

ca. La mejor poesía de Janés posee una gran fuerza cósmica alcanzada desde la intimidad de la pareja, sumergida en el ritmo inexorable, misterioso, del universo. La calidad excelsa expresada en el "Tu" de la Flor Natural del año 34 se puede descubrir en el poema "Ton místic cantar ..." fechado el once de mayo de 1928 e incluido en la antología Al Grat del Vent:

Cantesses al bosc  
 dolça melodia  
 fins el rossinyol  
 joiós callaria,  
 per poguer-te oir.  
 Callarà la griva,  
 també el reietó  
 de veu argentina.  
 L'oriol no canta  
 i el verdum tampoc; ...<sup>102</sup>

Ahora bien, lo que aquí se queda en hipótesis, llega a ser plena afirmación en "Tu", donde "Tu" (siempre escrito el pronombre con letra mayúscula y, por consiguiente, santificando en cierta manera esta figura) adquiere la dimensión de primer motor, todopoderoso del cosmos:

Per què floririen les roses  
 si no tinguessin el Teu perfum?  
 Per què vindrian les albes  
 si no haguessis alçat el braç?  
 Per què seria Primavera  
 si no haguessis mirat el món?<sup>103</sup>

En dos poemas de esta colección, "Cançó d'Enyorament" y "Ho sabs?" queda registrada la nota de añoranza del adolescente. Termina "Cançó d'Enyorament", que pretende transmitir la añoranza de un pescador por "l'amada del místic cantar",<sup>104</sup> con la siguiente petición:

escolta eixa troba que ha escrit  
lo meu cor  
que enyora la brasa roent  
de l'amor.<sup>105</sup>

Y al final de "Ho sabs?", declara el enamorado:

... jo juraria  
que tu ja sabs que Cupido aquell dia  
sa sageta bronzent em va birar  
i que des d'aquell jorn, bella donzella,  
cada dia he pensat en tu, tan bella  
que t'he gosat amar! ...<sup>106</sup>

Repartidas entre esta selección aparecen tres "Corrandas": "Corranda I", "Corranda II" y "Corranda III". La primera "Corranda" es una estrofa sencilla de cuatro líneas donde el poeta rechaza la añoranza. Aquí se vislumbra, pues, la esencia optimista de Janés que llegó a ser proverbial en años posteriores:

Jo que no em vull enyorar  
sempre estic canta que canta.<sup>107</sup>

En "Corranda II" y "Corranda III" se vuelve al contexto del jardín, evocando de nuevo la alegoría de "Le Roman de la Rose". En "Corranda II" el poeta, después de contemplar

los ojos, labios, la frente y las mejillas de la amada,  
suspira:

... és un jardí  
que an-e-qui s'en enamora  
el fa penar i morí.<sup>108</sup>

En "Corranda III" el poeta contempla "entre un caminal de  
roses ... carones formoses",<sup>109</sup> pero ninguna tan hermosa  
como la "Pilar gentil"<sup>110</sup> a quien se dirige en la última  
línea del poema.

En "Corranda II" y en la poesía "A una doncella", la  
séptima en esta antología, el poeta enamorado se dirige a  
la amada en términos convencionales, a través de imágenes  
escogidas en su mayoría entre flores y piedras preciosas.  
En "Corranda II" afirma el poeta:

Són tos ulls perletes fines  
Són tos llavis dos clavells,  
és ton front una azutzena  
i tes galtes flams vermells.<sup>111</sup>

La 'donzella' de "A una donzella" tiene la "boca nacarada",  
"llavis com carmí", "ulls com perles brillants" y "dents  
d'ivori",<sup>112</sup> mientras que destaca como imagen más original  
la alusión a "ta boca melmelada".<sup>113</sup> Una nota inédita e in-  
quietante en este poema es el deseo expresado por el poeta  
de conservar el cuerpo de la amada. La descripción posee  
conotaciones de mausoleo con un aire de cuento de hadas:

Jo voldria heure un palau  
per cobricel.lar ta estada,  
i per músics encisers

voldria heurer l'ocellada.  
 Voldria que lo teu cos  
 fos estotjat dintre el marbre  
 i tos peüets remenuts  
 S'estotgessin ...  
 en xinelles de cristall  
 incrustades d'alabastre,  
 amb retocs d'ivori fi  
 voltats de sarrells de plata.<sup>114</sup>

Finalmente, señalaría del último poema de esta selección, "Ta nova vesta", la calidad angelical que Janés atribuye a la mujer, muy en evidencia aquí y en su poesía más madura, como se verá. En este poema la amada es "casta pon cella", "místic seraff"<sup>115</sup> con "bella i pura cara", "posat de santa que sombreia" que brilla "mes que cap estrella".<sup>116</sup> En su vestido blanco, "ta vesta tan blanca com la neu", "ton vestit tan pur",<sup>117</sup> esta amada asume la calidad celestial encarnada por Teresa, "La Bien Plantada". Diría que la visión femenina de la mujer contenida en el pensamiento de Xènius, la valoración de la mujer como manifestación estética, portadora de perfección y "una pau divina",<sup>118</sup> es una visión compartida por Janés, y su poesía confirma esta afirmación. Ahora bien, lo que aporta Janés a la hermosura física y espiritual expresada por Eugeni D'Ors, es una experiencia intensamente sensual, pero que no está presente todavía en "Ta nova vesta".<sup>119</sup>

De los cinco poemas del volumen Visions tres están corregidos, sin embargo esto no impide que el lector vea que en estas Visions se repite la tónica de la colección Al Grat del Vent del año anterior. El primer poema va diri

gido a una doncella descrita de la siguiente manera: "dami sel·la gràcil, blincadissa com un jonc de torrent".<sup>120</sup> Es evocada a través de un lenguaje que parece estar inspirado en las reproducciones de la Virgen Madre en estatua o cuadro, y en el registro verbal del "Ave Maria":

... el rostre august rublert de suau bellesa,  
que en la font de gràcia i gentilesa  
a ben segur que us hi heu ben abeurada.<sup>121</sup>

El segundo poema, "L'amada té un cabell", se centra, como indica el título, en la contemplación del cabello de la amada: "que brilla al sol com en la fosca hi brilla l'estel·lada; ..."<sup>122</sup> En el tercer poema, compuesto por "Tres balades a la dona qui estimo" vemos las comparaciones entre naturaleza y mujer. Se concibe a la mujer como un ser celestial y vuelve a surgir la nota de añoranza observada en "Cançó d'Enyorament" y "Ho sabs?" de la selección Al Grat del Vent:

Els llavis de l'amada  
Són dos clavells vermells de breu durada.  
Qui besar-los pogués  
per fruir la dolçor del primer bes.  
Quan mireu el cel blau, bella estimada  
Sembleu que d'ell ací n'haveu baixada  
Si no heu baixat del cel,  
qui us ha fet eix mirar clar com l'estel?  
Té els ulls clars i brillants, dolça mirada,  
té el front igual que el lliri de la vall.  
Quan bat el sol en sa divina cara  
sembla de Venus el més bell mirall.<sup>123</sup>



El cuarto poema, "Dessota el bosc d'abets" está muy corregido, incluso el título, que se cambia por "De Muntanya". Se centra en 'l'amada' y 'l'amant' quienes se pasean por un "Camí perdut entre els abets"<sup>124</sup> donde, se afirma:

Tot és joia ..., sols alegria  
respiren aquells llocs. Es clar el dia.  
Es en un bell matí de Primavera  
l'amant fins s'encisera  
de la bellesa augusta de l'amada.<sup>125</sup>

En el último poema de esta pequeña selección, titulado "Marinera", parece que se haya aprovechado material de la "Cançó d'Enyorament" de Al Grat del Vent. La descripción de la "Bella donzelleta",<sup>126</sup> amada del pescador, vuelve a manifestar los tópicos de esta poesía juvenil:

... gentil com la flor,  
de cara ivorina, dels ulls de cristal,  
resplendent de rostre igual que un mirall.<sup>127</sup>

El poema en cuatro 'cants', publicado primero en el número 1 de la revista dirigida por Josep Janés i Olivé, Nostra Terra, el 2 de diciembre de 1928,<sup>128</sup> se inspira tal como indica el título, "Samsó i Dalila", en las relaciones entre el héroe hebreo y la mujer que le traiciona, según el libro del Antiguo Testamento Los Jueces.<sup>129</sup> El poema posee un ritmo y un tono épico muy logrados culminando en el discurso de Samsó el cual supera dignamente el desenlace del capítulo bíblico:

Samsó llença un llarg crit,  
com esgarip de fera,



EL TEATRO

"Fins als dotze anys vaig fer teatre. El di-lluns i el dimarts escrivia les obres; el dimecres, feia el repartiment amb les còpies; el dijous, divendres i dissabte, assaig; i, el diumenge, representació. Jo feia d'autor, d'actor, de director d'escena, de tot".<sup>132</sup>

De ocho muestras<sup>133</sup> de la creatividad teatral de Josep Janés i Olivé que he consultado, cinco llevan fechas que sugieren que, a pesar de lo que afirma en la entrevista con Ventura Plana antes citada, Janés seguía haciendo teatro a partir de los doce años, al menos representaciones y 'publicaciones'.

Rasgos destacados comunes a estas obras, y relacionados con los que se indicaron como característicos de la novela, son: (i) el ambiente rural, (ii) Dios o la ética cristiana y (iii) el humor, tanto verbal como visual. En Mossa d'Hostal donde hay protagonista femenina aparecen versos líricos al estilo de la poesía ya mencionada.

El ambiente rural de Vet-aquí que una vegada (1926), La Mona de Pasqua (1928), La Venjança dels Llaminers (sin fecha), obra que constituye la segunda parte de La Mona de Pasqua y Tres Ocells Van de Camí (1930), posee un sello catalán y en el caso de La Mona y La Venjança, concretamente, barcelonés. La escena del acto único de Vet-aquí representa "una masia de les vessants Pirinenques"<sup>134</sup> y Tres Ocells tiene lugar en "el pòrtic de una masia".<sup>135</sup> El escenario de La Mona y el de la segunda parte de la obra, La Venjança es "una torreta". La 'torreta' de Don Pancraci en

La Mona está situada en Montardit,<sup>136</sup> pueblo pirenaico, lejos, pues, de Barcelona, pero se evoca el entorno barcelonés y de Coll-Blanc, en concreto, en el curso de la conversación cuando el Sr. Conrad pregunta a Don Pancraci:

- Has llegit, tu, Pancraci, el diari? Diu que a S. Pere Màrtir han mort un llop.<sup>137</sup>

La 'torreta' del Sr. Conrad, donde se desarrolla la acción de La Venjança, parece estar en la región del Vallés, por la referencia hecha por el Sr. Conrad a la vista desde el tejado de su casa:

- ... es veuen Les Planes, la Vil.la Joana, Vallvidrera, i el més divertit que et puguis imaginar, l'estació i la cara que fa la gent a qui s'escapa el tren.<sup>138</sup>

El marco de las restantes obras es también rural pero sin subrayar el paisaje catalán. Com s'enganya al diable (1930) tiene lugar en "un bosc",<sup>139</sup> Mossa d'Hostal (1930) en "un hostel de poble",<sup>140</sup> L'Hereu Mensarrones (s.f.) entre un hostel y el bosque y Els Pastorets (s.f.) "en una planuria en quins costats s'alcen montanyes".<sup>141</sup>

Dios y el cristianismo o catolicismo se introducen de diversas maneras en algunas de las obras. El benévolo 'Avi' de ochenta años de Vet-aquí, cuyo papel fue representado por el mismo Janés a los doce años, cuando se estrenó la obra, el día 17 de julio de 1926,<sup>142</sup> nos revela su fe cuando afirma que a pesar de la mala noche que se prepara, Dios velará por su hijo:

Deu ens donarà santa nit,  
 puix aquesta vella casa  
 sempre ha confiat en la  
 seva divina gràcia.<sup>143</sup>

En el diàlogo vivo de La Mona hay alusiones al Antiguo Testamento. Los mayores, Don Pancraci y el Sr. Conrad, adultos engorrosos interrogan a los niños Joanito y Papitu acerca de lo que saben, Don Pancraci se dirige a Joanito, el nieto del Sr. Conrad, acerca de la historia:

- I d'història n'estudies?
- Si, i en sé molt!
- Doncs a veurer si sabs qui va ensorrar el temple dels filisteus?
- Are no m'en recordo ...
- Si, home ... No sabs un home molt notable per la seva força?
- Ah, si, l'Uzcudun! ...<sup>144</sup>

Después de este fracaso Don Pancraci se jacta de los conocimientos de su nieto:

- El meu net es molt intel·ligent. Sobretot en Història Sagrada,<sup>145</sup>

lo cual da lugar a que el Sr. Conrad interroga a Papitu:

- Doncs a veurer si sabs què va crear Deu el primer dia?
- La llum.
- I el segon?
- La terra i l'aigua.

- I el tercer?
- Aquest sí que no el sé.
- Si, home, ... Allò que brilla en les nits serenes ... Com se diu?
- Ah ... sí ... les cuques de llum! ...<sup>146</sup>

Al final de la obra, los niños, que han robado una "mona" para comérsela, resultan ejemplarmente castigados ya que lo que comen es veneno de ratas. Así podrá declarar sentenciosamente el Sr. Conrad:

- En el pecat heu trobat la penitencia.<sup>147</sup>

En La Mona y su segunda parte, La Venjança, se subraya la lección moral al final de la obra. Aparte de la observación sentenciosa del Sr. Conrad, Don Pancraci predica contra el pecado mortal de la gula: "I preneu exemple d'aquesta petita facècia porque un'altre vegada no vos deixeu portar pels instints de la gula, ..."<sup>148</sup> Y al final de La Venjança le corresponde al Sr. Conrad recordar a los niños que: "la maldat tard o d'hora es descobreix, i els nens bons minyons no han d'esser venjatius".<sup>149</sup>

Aparte de la actuación del diablo como protagonista en Com s'enganya y la esencia de Els Pastorets que narra la historia navideña, el catolicismo concretamente se refleja en el lenguaje del anónimo viajero de Mossa d'Hostal. Su vida entregada a la búsqueda infructuosa de su amor muerto, declara:

Ja ho sé que es una cosa de desvari  
que si morí no la puc trobar



pro vull passar les dener del roari  
del viure meu, cercant-la sempre enllà.<sup>150</sup>

Entre todas estas obras de teatro es en La Mona de Pasqua donde se logra una mayor utilización del humor, tanto verbal como situacional. El llamado 'sainet' empieza con Don Pancraci y un criado en escena. El criado busca empleo en casa de Don Pancraci y a raíz de esto Don Pancraci le interroga:

- ... jo, com V. deu suposar, no el puc admetre fins que V. em dongui una garantia de bona conducta de la casa que hagi servit anteriorment. De que feia abans de venir aquí?
- De porter.
- I quina garantia porta?
- Sols li diré que durant quinze anys he estat porter al mateix lloc, i mai cap veg s'havia exclamat.
- Carat! ... I d'on era porter V.?
- Era porter ... del cementiri! ...<sup>151</sup>

Más adelante, cuando Don Pancraci se hace pesado en su comportamiento condescendiente hacia Joanito, este último hace que el mayor caiga en ridículo:

- I sabs força de comptar? Ja sumes?
- Sí! ...
- A veurer, quans fan 6 i 7?
- Deu.
- Bé, ens sabs prou! ... Només t'has equivocat de dos! ... Quans anys tens?

- Cinc.
- I l'any passat quans en tenies?
- Quatre.
- Doncs així, cinc i quatre en tens nou!
- Sí? Quantes comes té V.?
- Tu diràs, dues!
- I l'any passat quantes en tenia?
- Dues també ...
- Doncs dues i dues, quatre ... V. deu ésser un burro per tenir quatre comes! ...<sup>152</sup>

Luego, al hacer el Sr. Conrad a Joanito una pregunta de gramática. Joanito contesta de un modo original a través de un juego de palabras:

- a veurer si sabs a quin genre pertany la paraula ploma.
- Segons ... Si la ploma es de pollastre al masculí, i si es de gallina al femení ...<sup>153</sup>

El humor visual, aparte de encontrarse en los gestos y expresiones de los actores, tiene lugar en el desenlace de la obra cuando se descubre lo que Papitu y Joanito han robado. Los niños roban el paquete ya que Joanito asegura que es "la mona per un altre nen",<sup>154</sup> con la idea de comér sela. Este resulta ser "les metzines per matar rates"<sup>155</sup> pero para que todo pueda acabarse felizmente, "no molt fortes i amb un mal de ventre s'acabarà tot".<sup>156</sup>

El diálogo de la llamada segunda parte de esta obra, La Venjança dels Llaminers, es parecido a el de La Mona. En una ocasión Joanito facilita unas etimologías divertidas para el inocente Papitu:

- Escolta, Joanito: el mestre ens va donar una composició que no sé fer de cap manera, potser tu la hauràs fer.
- Què es?
- Primer he de posar què es un homicidi.
- Homicidi vol dir que maten a un home.
- I un suïcidi?
- Suïcidi ... que maten a un suï.
- Sí que deu ésser així: i fratricidi? Doncs que maten a un frare.<sup>157</sup>

En su versión de Els Pastorets Janés incluye un joven pastor rabelaisiano de diecisiete años, llamado 'El Traguet', el cual, como indica su apodo, está siempre dispuesto a beber vino. A 'El Traguet' le corresponden las palabras con las que finaliza la obra. Después de los vivos por el "Fill de Déu", "Josep" y "Maria", Traguet dirá: "Visca el trago de ví!"<sup>158</sup> lo cual causa una risa general entre los actores y, se supone, entre el público también.

El humor es una parte esencial de la 'rondalla' Com s'enganya al Diable, estrenada el 10 de marzo de 1929 en el local del 'Patronat Benèfic Parroquial'. La obra empieza con el Sr. Manuel volviendo del mercado por un camino del bosque con dos pollos para celebrar la Navidad, cuando, de pronto, se le acercan dos ladrones:

- No haurieu pas vist un guarda que rondes per quests indrets.
- No senyor.
- Doncs mans enlaire i afluix-en tots els diners.<sup>159</sup>

La gracia principal de la obra está en la manera en que

Porqueirol, un "xicot molt eixerit"<sup>160</sup> de unos catorce años, logra enredar a Satanás tocando la flauta, sin que el diablo pueda parar de bailar. Con este mismo anatema amenaza al público Porqueirol en caso de no demostrar su apreciación de la obra:

I are public atent  
 escolteu un moment:  
 La rondalla és acabada,  
 i el dimoni és a l'infern;  
 amb això, grans i mainada,  
 Si és que la funció us agrada,  
 ja cal que ens aplaudiu molt.  
 Sinó ... tocaré el flaviol.<sup>161</sup>

En el reparto de Mossa d'Hostal, obra estrenada en el barrio barcelonés de Sants en febrero de 1931,<sup>162</sup> se describe al personaje Passarell como "bromista y plaga" y sus piropos hacia 'la Mossa', "revinguda de cos i bonica"<sup>163</sup> de unos veinte años, son para ella, "L'eterna cantarella".<sup>164</sup> El registro de pasarell es divertido, pero también revela el gusto trobadoresco observado en la poesía:

...  
 princesa de les vigues de l'hostal  
 quin millor nom que la policromada  
 Margarida d'ivori, flô ideal<sup>165</sup>

...  
 Vos que teniu aquest posat diví  
 i sou tan carafina i carabella  
 i vostra veu apar un rajolf.<sup>166</sup>

Al despedirse de 'la Mossa', Passarell expresa el siguiente deseo el cual se puede interpretar como una evolución de la "boca melmelada" de la donzella del poema "A una donzella" de la selección Al Grat del Vent:<sup>167</sup> "... que la mel que els llavis us enflora en nostre cor hi tingui un rusc serè".<sup>168</sup> Tampoco falta el idiolecto del trovador y el tono de ensueño de las palabras de L'Hereu Pinsà quien dice estar esperando a una dama:

... més bonica  
 que la lluna que llaura nous camins  
 quan parla, fins se sent una música  
 que ve d'enllà, d'enllà de molt endins.  
 I canta amb una veu tan afinada  
 com té la mallerenga i l'oriol  
 el seu mirar fa enveja a l'estel.lada  
 que la contempla, així que es posa el sol.  
 El seu cos prim, dirieu una gerra  
 d'arrop novell, i el seu cabell daurat  
 una garba somrient a pau i guerra  
 segada un jorn de juny enriolat.<sup>169</sup>

Durante un período de conversación entre L'Hereu y 'la Mossa' en que crece la tensión dramática, L'hereu revela que la dama a quien espera es 'la Mossa' misma:

Donzella  
 ets tu l'amiga de qui jo he parlat  
 són els teus ulls que envegen tota estrella  
 són tes cançons que a mi m'han encisat.  
 Seu, seu ací, donzella Margarida  
 estela radiant del meu destí

tu que als meus ulls ets tot conçol i vida  
asseu-te al meu costat, i beu amb mi.<sup>170</sup>

El forastero misterioso, "Ell", "nòmada etern",<sup>171</sup>  
habla del descubrimiento de su amor de juventud, Clara, de  
modo lírico:

...

jamai havia vist tan bella mossa  
amb un posat ingenu i tan bonic!  
I deia una cançó tan inspirada  
jugant amb el llisant del pou serè  
que vaig sentir-me'n l'ànima encisada  
i m'hi vaig atançar sense dir rê.  
Amagat entre flors de ginestera  
ple de dolçor, de flaire i de cançons  
vaig veure sa mirada riallera  
que m'omplí de neguits i d'il·lusions.  
Tenia els ulls tan blaus com l'assutzena,  
haurieu dit que eren bocins de cel;  
mirada en una nit de lluna plena  
haurien brillat tant com un estel.  
I vaig sentir, llavors, que l'estimava.<sup>172</sup>

A partir de la aparició en el escenari del nòmada, la  
obra se converteix en un monòleg, y es a través de este  
personaje y su experiencia, que viene a figurar la muerte  
como tema central de la obra. Mossa d'hostal es la única  
obra teatral de las ocho<sup>173</sup> en que se trata el tema de la  
muerte, a diferencia de la insistencia en el tema de las  
novelas. La causa de "l'etern pelegrinatge per 'quest  
mon"<sup>174</sup> del nòmada fue la muerte de Clara:



Vingué la sembra i esclatà la sega,  
 quan les garbes florien en els camps  
 trucà la mort a la portella seva  
 i a flor de viure va segar-li els anys

...

Quan va morí, jo era a la vora seva ...  
 Estrenyia una mà damunt son pit;  
 sembla que encara sentí en la mà meva  
 els batecs de son cor ana i venir! ...

...

Jo anava acarontant els seus cabells  
 dret al capçal del llit on es moria  
 parlant-li de les flors i dels ocells.  
 I quan vegé que l'hora era arribada  
 i anava a tancà els ulls per sempre més  
 digué: - Tu ets l'únic home que estimava  
 llevat de tú no n'he estimat cap més.  
 I ara que sento que la mort em crida  
 Sa veu a mi, m'apar cançó d'ocells;  
 amor, a tu et donc un troç de vida ...  
 I va donar-me una flor dels seus cabells.  
 Ella morí quan aquell jorn finava,  
 amb un somris florit al llavi clar ...  
 Semblava una poncella esbadellada  
 que es donava vergonya d'esclatar.  
 Ella morí, també mon cor moria.  
 Des d'aleshores ningú ha dit mon nom.  
 I els seus cabells els tinc al pit tothora,  
 a frec a frec de pell, damunt del cor  
 que em van cremant, cremant, com en una hora  
 em cremà l'abraçada de l'amor.<sup>175</sup>

Como ya he apuntado,<sup>176</sup> la preocupación por la muerte manifiesta en Mossa d'Hostal es única en la obra teatral del adolescente Janés. Mossa d'Hostal apunta hacia lo trágico en un sentimiento que anuncia la poesía de muerte de los años 30. Nota más característica en general es el humor, reflejo significativo de la vitalidad y amor a la vida de Janés, a pesar de la presencia constante, perturbadora, de la muerte.

#### LA REVISTA

"... hi havia esperit d'equip i d'empresa. El fet es devia ... a la iniciativa i a l'impuls de Josep Janés, ..." <sup>177</sup>

Las siete revistas que nos dejan constancia de la actividad de Josep Janés i Olivé como director de revista en su adolescencia se publicaron de 1926 hasta 1929. Los títulos de las revistas, de las cuales quedan más números de unas que de otras, son: Cu-Cut, Joventut, El Porró, Els Infants, Branques d'Olivera, Nostra Terra y La Veu de la Patria. En el Apéndice A el lector encontrará una lista detallada de los datos de publicación de las revistas y de la contribución de Josep Janés como autor en los números en que figuró. Aquí me limitaré a puntualizar el dinamismo editorial (entiéndase desde el punto de vista comercial, de organización y de preocupación por la edición en cuanto a calidad de contenido y apariencia) de estas revistas,

junto con unas reflexiones sobre su contenido.

Es evidente que al formular la composición de estas revistas Janés se inspiró en las revistas a la disposición del lector infantil y juvenil catalán en los años de su niñez, tales como En Patufet, Sigronet y Violet. Además en la obra biográfica 'publicada' en 1926, En Josep Janés i Olivé, aparecen anuncios para dos de estas publicaciones.<sup>178</sup>

En la editorial encabezada "PÒRTIC"<sup>179</sup> del primer número de Cu-Cut, el 2 de enero de 1926, se destaca la mentalidad comercial de Janés respecto a la publicación, a la vez que su inquietud por la calidad. Promete el Josep Janés que firma "molt afectíssim i servidor molt devotíssim", lo siguiente:

Per deu centims setmanals  
veureu coses excel·lents,  
historietes molt plaents  
i contes orientals. ...  
En Junceda el dibuixant  
de fama tant colossal  
solament per un trist ral  
dibuix vos darà abundant.<sup>180</sup>

En el "PÒRTIC" del número tres de Cu-Cut, el 16 de enero de 1926, a raíz de una petición por parte de "els infants",<sup>181</sup> hecha a través de Enric Massó i Urgellès, de participar en la empresa, la revista adquiere "quatre pàgines més sense lo preu augmentar".<sup>182</sup> Así declara Janés, quien firma con su seudónimo "Van-Heit", satisfecho:

Crec que a tots els hi plaurà  
l'haver fet aquest esforç

puig sense augmentar lo cost  
ens farem més populars.<sup>183</sup>

Y en el "PÒRTIC" del número cuatro de la revista, el 23 de enero de 1926, de nuevo se expresa satisfacción por las mejoras introducidas, a pesar del aumento de precio. El lector notará el tono entusiasta y persuasivo del comentario el cual se subraya por la distribución de la información comunicada:

... des d'havui començem a  
- posar doble paper  
- cinc de més posarem  
I per quinze centimets 32 planes veurem.  
Llegirem molts mes ratets  
i molt ens divertirem.  
I després podrem llegir  
coses molt boniques  
amb dibuixos molt bonics  
d'en Junceda i den Cornet.  
Després d'això, be mireu  
los epissodis d'en Folch  
i habent-los llegit, direu:  
"El Cu-Cut es generós".<sup>184</sup>

La editorial firmada por los directores Josep Janés y Enric Massó del primer número de Joventut, el 1 de mayo de 1926, no hace ninguna referencia al precio de la revista, sino que señala su elevado fin: "... per que la joventut catalana pugua tenir uns llibres per la seva delectança".<sup>185</sup> Ahora bien, la dirección no rechaza la incorporación del anuncio comercial en su revista, seguramente por

los ingresos que tal publicidad pueda aportar.<sup>186</sup> En el número 5 de Joventut hay cinco anuncios. Los dos primeros, por lo menos, demuestran que Janés se había acercado a casas comerciales de Barcelona ya que anuncian la "Unió de Fotogravadors, Corts 484" y la "Llibreria Subirana, Portaferrissa 14", respectivamente. El tercero es para un "Sabó d'atmetlles Orocrema. Fabricació d'Els Perfums de Tasara - Badalona". El cuarto es para la lejía "Els conills" y el último para la actividad comercial que llevaba a cabo el padre de Janés, como complemento de su negocio de la sal:

Terrenys i solars per vendre

En les mellors condicions

ANGEL JANÉS

Carretera Reial 57, Pral. 2ª. Coll-Blanc.<sup>187</sup>

En el número 11 de Joventut se avisa que con el siguiente número se acabará el primer volumen de la revista. Por consiguiente: "... es podrà fer relligar elegantment pel mínim preu de 1 pesseta a la nostra administració".<sup>188</sup> El lector notará la preocupación reflejada en esta propuesta de encuadernación por la elegancia de la edición,<sup>189</sup> una preocupación que llevará a Janés a las ediciones selectas de la postguerra: tomos como los de la colección llamada "Maestros de Hoy" de los años 50 hechos en piel y papel biblia pasando por los volúmenes de tela inglesa con sobrecubiertas que constitufan verdaderos cuadros pintados por Joan Palet y Mallol Suazo durante los 40. Es innegable que Janés valoraba el libro no sólo por su contenido, sino también como objeto de potencial estética.<sup>190</sup>

En el número 4 de Nostra Terra, el 23 de diciembre de 1928, vemos a Janés ya impaciente por lanzar una nueva

creación. Nótese el ambiente de selección, precisión y hasta, diría, exclusividad que se transmite aquí, elementos que se cuidarán en los Quaderns Literaris y llegarán a su punto culminante en las ediciones de la postguerra. En la primera parte del anuncio se justifica la nueva publicación por "El bon acolliment" que ha recibido la revista Nostra Terra el cual augura el éxito de la nueva, tanto por: "... la seva originalitat, com per la exquisida presentació i diversitat de text".<sup>191</sup> Quaderns de Nostra Terra será una:

bella col·lecció setmanal d'obres escollides entre les que s'hi insertaran els arguments de les mellors obres teatrals dels grans mestres en aquest art. Apareixerà un volum cada tercer diumenge de 32 pàgines i portada en cartonè.<sup>192</sup>

La preocupación por mejorar la edición también se encuentra reflejada en el número 11 de Branques d'Olivera donde se anuncia que a partir del número 12 y sucesivamente: "la coberta en cartonè a dugues tintes original del dibuixant Josep Janés Pagès".<sup>193</sup>

Una manifestación del sentido comercial precoz de Janés aparece en el número 4 de El Porró, el número extraordinario de Navidad de 1926. Aparece en este número de la revista un "avís" el cual demuestra un sentido comercial más bien precoz para los trece años que tiene Janés en este momento:

Degut a que els llegidors d'El Porró pugan obtenir el Catàleg de les obres publicades durant l'any 1926, es regala en aquest número un cupó que presen-



tant-lo a l'Editorial Manelic s'hos entregará a l'acte un catàleg.<sup>194</sup>

La tónica de estas pequeñas revistas es, en general, literaria. La obra de escritores locales, tanto adultos como mozalbetes,<sup>195</sup> se complementa con prestigiosas contribuciones de escritores y dibujantes de la metrópoli. Massó recuerda en el caso de Branques d'Olivera que Janés:

... trabica i de mundanitat, es preocupà de fer-la coneixer per tota la Barcelona intel·lectual que li era assequible.

... N'hi havia [d'intel·lectuals] que vivien a l'altre extrem de Barcelona. D'altres els trobàvem a can Patufet ... al carrer Cardenal Casañas.

... En Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres, en Clovis Aymerich,<sup>196</sup> en Junceda, en Llaverias, en Graells Castells, del "Sigronet".

... i molts d'altres que no puc precisar foren motiu de la seva visita, per obtenir un autògraf o unes ratlles d'encoratjament.<sup>197</sup>

Fruto de los contactos establecidos por Janés en la capital es la aparición en Branques d'Olivera de las PAGINES VISCUEDES de Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres incluidas en los números 7, 8 y 9 de la revista e, incluso, se anuncia un trabajo en equipo del Janés de catorce años con Folch i Torres. En el número 9 de Branques d'Olivera aparece un anuncio correspondiente al "Teatre per a nois" donde se promete:

" Molt aviat estrena de la rondalla en tres actes i sis quadros per Josep Janés i Olivé amb trucs còmics

de Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres:

LA TOMBAGA D'ARGENT<sup>198</sup>

Aquí también aparece una nota en la cual se avisa que la obra Flor del Paradís de Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres está "en estudi".<sup>199</sup>

En el número 11 de Branques d'Olivera se anuncia para el próximo número la publicación de:

la formosa novel·leta festiva original del notable escriptor CLOVIS EIMERIC:

L'AUCA D'EN PAU CARBAÇA<sup>200</sup>

y, a la vez que se promociona la obra del autor, se hace alusión a la fructuosa actividad de la dirección:

La prosa clara i convincent del gran novel·lista apareixerà cada setmana i Branques d'Olivera espera que els seus volguts llegidors sabran agrair el seu esforç en aconseguir la col·laboració del popular escriptor.<sup>201</sup>

El número 15 de Branques d'Olivera, del mes de julio de 1928, empieza con unas palabras de Clovis Eimeric dirigidas a los jóvenes de la revista donde recuerda sus empresas primitivas y anima a los de Branques d'Olivera con el deseo de que sean afortunados en el futuro.<sup>202</sup> Así en el número 19 de Branques d'Olivera, el último número que nos queda de esta revista,<sup>203</sup> empieza el primer capítulo de una "Novel·la Romàntica", Lluita de Cors, de Josep Janés i Olivé, dedicada "Al gran novel·lista Clovis Eimeric amb tot l'afecte i l'admiració". Fruto del contacto establecido a estas alturas con Lluís Almerich, contemporáneo de

Eugeni D'Ors,<sup>204</sup> sería la impresión en la "Imprenta Favència", propiedad del mismo Almerich, del primer periódico 'adulto' de Janés: Bandera.<sup>205</sup>

Dentro del énfasis literario que caracteriza las revistas, se utilizan para promocionar la obra literaria de Josep Janés. Volviendo al primer número de Cu-Cut, el 2 de enero de 1926, se encuentra un anuncio para "el llibre colossal" de Josep Janés i Olivé, La Rondalla de l'Avi, y en el número 2 de esta misma revista se vuelve a dar publicidad a la obra. Reaparece el registro hiperbólico del anuncio anterior, acompañado esta vez de una nota de insistencia y revelando el sentido comercial del autor:

... amb sols setze rals tindreu lectura per un mes puig que les joies colossals, no es venen per pocs calers ... No el deixeu de comprar que si el text es colossal el dibuix val molt mes rals i casi es veu regalat.<sup>206</sup>

En el número 2 de Cu-Cut se estimula la curiosidad del lector: "Molt aviat tindreu una Sorpresa agradable"<sup>207</sup> y las palabras "Sorpresa agradable" están escritas en letras de mayor tamaño. Esta "Sorpresa agradable" se revela en el número 3 de Cu-Cut y se refiere a la siguiente noticia:

Havui dia 16 de Gener surt el volum I de Els home-nets d'el Cu-Cut es dedicat al excelent Escriptor Jo-sep Janés i Olivé (Van-Heit)

Val: 1 pta.<sup>208</sup>

También se anuncia en este número que en el siguiente empe

zarán "les emocionants Aventures d'en Tim Kroff per Josep Janés (Van-Heit)".<sup>209</sup> Más adelante en el mismo número se vuelve a aludir a esta obra anunciando su salida en el número 6 de Cu-Cut: "En el número 6 no deixeu de llegir les Aventures d'en Tim Kroff. Per Josep Janés i Olivé (Van-Heit)".<sup>210</sup>

En la editorial del número 5 de Cu-Cut, el 30 de enero de 1926, se hace alusión al éxito de la biografía de Josep Janés i Olivé el cual justifica la 'tirada' de una segunda edición:

Pro quan èxit ha obtingut  
el grandíós volum primer  
d'Els homenets d'el Cu-Cut  
Josep Janés i Olivé.  
I vient tots l'exitàs  
de la gran publicació  
hem volgut fer, per lo cas,  
una segona edició.<sup>211</sup>

Más adelante se recordará que en el número que viene se publicarán: "les emocionants i encisadores Aventures d'en Tim Kroff".<sup>212</sup>

En el primer número de Juventut, el 1 de mayo de 1926, se publican dos obras de Janés. La primera es el comienzo de una obra cuyo título refleja la influencia medieval observada en la poesía: La Damisel.la del Bell Somriu-re.<sup>213</sup> Se llama 'Poema' y cuenta en una prosa lírica la historia de Albert quien ama a Roser: "aquella figurina tan blanca de cara amb els cabells rinxolats que li queien cara avall dessota d'un bonic capell color de rosa".<sup>214</sup> La segunda obra de Janés que aparece en este número de Joven-

tut es las Aventures d'un Baró, firmada por Josep Janés y que se indica constituyen la primera parte de Peripècies d'un Baró.<sup>215</sup> Finalmente, en este número también se anuncia una obra de Janés que no se encuentra entre las conservadas por la familia. Nótese aquí, de nuevo, en este anuncio, la dualidad obra/comercio en la mentalidad del Janés de doce años: "Aviat sortirà una Historia de Catalunya Infantil per Josep Janés i Olivé. Feu guardiola".<sup>216</sup>

En el número 2 de Joventut siguen las obras de Janés La Damisel.la del Bell Somriure i Aventures d'un Baró. El final de La Damisel.la se publica en el número 6 de Joventut<sup>217</sup> y las Aventures siguen hasta el número 9. En el número 8 de la revista aparece este anuncio:

El suplement de Joventut corresponent al present numero publica el segon fulletó de l'interessant novel.la d'en Josep Janés i Olivé:

Ramell de Violetes.<sup>218</sup>

También aquí se anuncia una obra de Janés 'la cual constituirá el segundo volumen de la "Biblioteca Les Mellors Novel.les Catalanes".<sup>219</sup> Se afirma que será: "un altre gran èxit per: Josep Janés"<sup>220</sup> y se estimula el interés del futuro lector envolviendo el anuncio en suspense: "Com se titularà? Aviat ho sabreu?"<sup>221</sup> Se revela el título en el número 9 de Joventut, Heroisme de Pastor, junto con la información que saldrá el día 10 de julio y se venderá al precio de dos pesetas.<sup>222</sup>

En el número 10 de Joventut, de junio de 1926, se empieza la publicación de una 'Novel.leta' titulada Marianna y firmada Josep Janés. Tal como La Damisel.la, Marianna es una historia de amor, la de Carles, "aquell jove tan ca-



llat" y Marianna, "aquella nina plena de bondat".<sup>223</sup>

En El Porró, revista publicada en el año 26, se empieza a publicar ya en el primer número, una sección titulada, "Ciutats, Viles i pobles".<sup>224</sup> La de este primer número está dedicada a La Palma de Cervelló, el pueblo donde Janés disfrutaba un ambiente totalmente rural, gracias a la afición a la caza de su padre.<sup>225</sup> El número 2 de El Porró lleva la primera parte de un cuento que acaba en el número 3 titulado La Dida. Según la 'bibliografía' de Josep Janés i Olivé facilitada en la obra biográfica, En Josep Janés i Olivé, del año 1926, La Dida figura como su primera obra, de 1918, es decir, cuando Janés tenía cinco años o, posiblemente, sólo cuatro.<sup>226</sup>

El número 4 de El Porró, el extraordinario de Navidad de 1926, al cual ya hice referencia,<sup>227</sup> lleva el cuento Nit de Nadal de Josep Janés.<sup>228</sup> Más adelante aparece una poesía titulada "Nadal", también firmada por Janés, en la cual se canta las costumbres navideñas incorporando la catalana "Caga tió", entre la repetición entusiasmada de:

Nadal, Nadal!  
la festa de l'anyada  
Nadal, Nadal!  
la festa anyal ...<sup>229</sup>

El número 4 es el último ejemplar que nos ha quedado de El Porró. Ahí se anuncia un "Esdeveniment Editorial" que resulta ser la publicación de las "Obres Completes d'En Josep Janés en quaderns a 10 cts."<sup>230</sup> Se informa, además, que el número 1 se publicará el día 1 de enero de 1927 y será un libro de Rondalles: Al voltant de la llar con "Magnifiques il·lustracions".<sup>231</sup> Y para promocionar la venta



se incluye después del anuncio un 'Cupó-val' para el primer quadern, cupón que permitirá a el que lo lleva adquirir: "el primer quadern de Obres d'en J. Janés per mig preu".<sup>232</sup>

Al referirme a la importancia del papel del héroe en la obra del joven Janés, he tenido ocasión de hablar de las Emocionants Aventures d'en Jordi Valent, publicadas en la revista Els Infants.<sup>233</sup> Janés figura como 'Director' de Els Infants y de las cinco secciones que acostumbra a tener la revista, Janés firma tres. Parece ser una revista que lanza de manera aislada ya que en seguida, en el primer número, se invita la colaboración: "ELS INFANTS admet la col.laboració infantil".<sup>234</sup> El primer número empieza con la historia de San Ramón<sup>235</sup> y sigue el primer episodio de las Emocionants Aventures d'En Jordi Valent, llamado "L'Herói". Cada uno de los seis números que nos quedan de la revista tiene una primera sección, de inspiración histórica, firmada por Janés, y un episodio de Jordi Valent.<sup>236</sup> Hasta el número 5 inclusive aparece una sección dedicada a la "Associació de Branques d'Olivera" en la que se explica el reglamento de la asociación y cada explicación va firmada por Josep Janés. De momento me limito a dejar constancia aquí de esta contribución de Janés como una obra firmada por él, más adelante trataré de su contenido.<sup>237</sup>

También aparece Janés como 'Director' de Nostra Terra.<sup>238</sup> En esta revista participa semanalmente con una sección titulada "Catalans Il.lustres".<sup>239</sup> Otras obras de Janés que tendrán salida en Nostra Terra pero que también se publican en tomos únicos son el poema "Samsó i Dalila",<sup>240</sup> las rondallas Vet-aquí que una vegada<sup>241</sup> y Com s'enganya al Diabre.<sup>242</sup> En el número 5 aparece el cuento de Janés He

mort al llop<sup>243</sup> y se anuncia, entre otras, tres obras de Janés que se proyecta publicar en el nº 6 de la revista. La sección de "Catalans Il·lustres" dedicada a Victor Balaguer se publica, pero una obra llamada Nit de Reis y otra titulada Escenes de la Gran Guerra que se anuncia como "l'obra cabdal de Josep Janés", no aparecen.

Una revista a la cual no he aludido todavía y de la que sólo se guarda un ejemplar es la llamada La Veu de la Patria identificada como "quinzenari defensor de les llibertats". Sale el 26 de enero de 1929 y es el último ejemplo de revista hecha a nivel de colaboración de pandilla de barrio. No consta director en este primer y único número sino una lista de cuatro redactores encabezada por Josep Janés i Olivé, no necesariamente por orden de importancia ya que la orden es también alfabética. Janés va seguido de Enric Massó i Urgellès, Andreu Rosselló i Pàmies y Pere Torras i Planas.<sup>244</sup> La razón de ser de esta revista queda clara del título y la definición de su papel, es decir, "defensor de les llibertats". Ahora bien, que la manera de defender las libertades es una manera pacífica queda patente de la editorial con la cual empieza este número y está firmada 'La Redacció': "Les nostres armes són la ploma i el paper: dugues armes nobles que fereixen més, però, que l'espasa i la daga".<sup>245</sup> La primera contribución después de la editorial es un poema de siete estrofas titulado "Pit i Fora" firmado Josep Janés i Olivé, el cual constituye una invitación a la resistencia y la protesta:

Catalans, massa ens ofeguen  
i tenim de protestâ.  
De nostra patria reneguen

i no els sabem escanyà?  
 Endevant, amb pit i fora!  
 Fem al rebrot fort com cal  
 que al butxi que s'hi atreveixi  
 se li osqui la destrall!<sup>246</sup>

Más adelante aparece uno de los pocos artículos políticos publicados por Josep Janés. Bajo una sección titulada Comentaris de la quinzena firma Janés un artículo, "La religió i la política", en el cual comenta "una nova llei" que prohibiría a los sacerdotes predicar en catalán. Se critica al obispo, el responsable de la nueva orden, a quien se considera, "un xic ple d'Unió Patriòtica",<sup>247</sup> afirmando que lo único que lograría "el senyor bisbe" con tal medida sería: "Fer quedar indecisos als bons catòlics, i fer perdre la fe, o les probabilitats de tenir-ne als que gairebé no en tenen".<sup>248</sup>

Otras revistas que llaman la atención por su énfasis patriótico, anunciado ya en la presentación, son Joventut del año 26, una de las primeras muestras,<sup>249</sup> y Nostra Terra de 1928/9. Siempre figura en la portada de los números de Joventut una fotografía bajo el encabezamiento "INDRETS CATALANS" y aparece desde un principio acompañada de la etiqueta "Revista Catalana".<sup>250</sup> Nostra Terra también lleva una portada con fotografía bajo el encabezamiento, "BELLS INDRETS DE NOSTRA TERRA".<sup>251</sup> En el número 9 de Joventut, una revista que hasta entonces posee en cuanto contenido un énfasis literario, se anuncia una nueva composición de cuatro secciones: "Infantil, Jovenil, Catòlica i Catalanista".<sup>252</sup> En el número 11 se indica que en el número 13 se inaugurará una "Secció Patriòtica", hecho que no podemos

comprobar ya que sólo quedan doce números de esta revista. También se podría decir que Nostra Terra es más catalanista en apariencia que en contenido aunque la sección de "Catalans Il·lustres" le atribuye un carácter más marcadamente patriótico.

A pesar del título Cu-Cut, aparentemente inspirada en el semanario satírico barcelonés de principio de siglo, bautizado por Francesc Cambó,<sup>253</sup> el contenido de esta revista, igual que El Porró, es literario, y de pasatiempos más que patriótico. Y los artículos o cuentos iniciales de Janés que sirven de inspiración para las portadas de Els Infants tienden a aportar un énfasis patriótico a esta revista<sup>254</sup> que, por otro lado, posee un contenido bastante heterogéneo.

Es evidente que Branques d'Olivera es una revista patriótica en la medida que divulga un conocimiento sólido de la tierra catalana y sus costumbres, pero hay una época en que pasa a constituir el órgano de la parroquia de San Ramón de Coll-Blanc, y de su "Congregació Mariana" concretamente.<sup>255</sup> El nombre de Branques d'Olivera parece haber surgido de una asociación fundada en el año 26 por Janés con el fin de estimular amor y respeto hacia la naturaleza. Janés encargó a su hermana menor, Angelina, que bordara una bandera para la asociación<sup>256</sup> y así Janés salió de excursión por la montaña con bandera y compañeros fomentando el amor y respeto a través de un contacto directo con la naturaleza. Parece ser que en el año 26 la asociación no posee órgano todavía ya que se publica el reglamento en Els Infants.<sup>257</sup> Calculo que la revista Branques d'Olivera no salió hasta 1927 ya que en el número 11 de la revista fechado en "Sant Jordi" del año 28 se anuncia que el día



15 de mayo se cumplirá el primer aniversario de la salida de la revista.

El primer número de Branques d'Olivera lleva una 'Salutació' que desafortunadamente es casi ilegible y, además, incompleta. He podido descifrar que ahí se comenta el valor simbólico del olivo fijado en tres significados: paz, pureza y esperanza. La salutación parece ser obra de un sacerdote pero dado que falta el final no puedo afirmar esto. Falta el número 2 de la revista pero en el número 3 se presenta la primera colaboración de un nuevo sacerdote en la parroquia:

Branques d'Olivera té l'honor de presentar a sos llegidors la col.laboració del Rvnd. Cassimir Puig, Pbro. No dubtem que sos articles seran llegits amb goig per tots vosaltres.<sup>258</sup>

También colabora en este número otro sacerdote cuyas obras literarias aparecerán con frecuencia en la revista pero sobre el cual no he podido averiguar ningún 'dato'. Este sacerdote se llama Joaquim Monlleó y en el número extraordinario dedicado al profesor Frederic Bosch i Serra, firma un "Himne a S. Ramón" [sic] dedicado "Al novell Orfeó de Coll-Blanc". Massó i Urgellès da fe de que la revista Branques d'Olivera empieza a publicarse desde la parroquia:

A la nova rectoria<sup>259</sup> ens havien deixat una cambreta per a tenir-hi les nostres coses d'intel.lectuals i jovençans. Em sembla que ho protegien les Congregacions Marianes.

Vam disposar d'una màquina ciclostile i es va

fer el primer número de la revista Branques d'Olive-  
ra ...<sup>260</sup>

Ahora bien, en la portada del primer número, la cual junto con la 'Salutació' casi ilegible es lo único que nos queda del primer número, figura el domicilio particular de Janés: Coll-Blanc 57, como redacción y administración de la revista. Pero si la revista fue creada y en un principio cuidada por Janés, la progresiva pérdida de independencia puede notarse a medida que la parroquia va apoderándose de este efectivo medio de comunicación, hasta convertirlo en órgano de la Congregación Mariana. Así Janés tendrá su primera experiencia del funcionamiento de la censura: en los números 4 y 5 de Branques se avisa que el contenido ha estado revisado "per la censura Parroquial".<sup>261</sup> Es a partir del número 7<sup>262</sup> que Branques empieza a aparecer con el subtítulo de "Butlletí de la Congregació Mariana de Coll-Blanc". Se explica en la "breu salutació" que la 'Congregació Mariana de Coll-Blanc' está "tot just en formació" y ahora figura la Casa Rectoral como la dirección de la Redacción de la revista. El Director Espiritual es Joaquim Monlleó y el 'Director Literari' Josep Janés; en el número siguiente aparece una lista más completa de los colaboradores.<sup>263</sup> Falta el número 18 de Branques pero en el número 19, que deduzco será de noviembre de 1938, ya no figura la etiqueta de la 'Congregació Mariana' sino se identifica sencillamente como "Revista de Joventut". No he podido averiguar si este cambio tendría alguna relación con lo que puntualiza Massó en su trabajo:

Hi hagué un moment que en Janés es sentí com a frustrat. Amb ganes de desfer-se de la tutel.la religio-



sa. Això fou en entrar a l'adolescència, ... El cor-  
 és que s'havia passat a la Societat Coral l'Univers,  
 de la Torrassa, que era un centre cultural de caràc-  
 ter obrerista i més aviat iconoclasta. Sé que allà  
 així com a un centre similar de Sants, en Janés hi  
 desenvolupà alguna activitat teatral.<sup>264</sup>

En Bandera, el primer número del qual sale el 27 de noviem-  
 bre de 1930, hay pruebas de contactos de Janés con el gru-  
 po de la Societat Coral de l'Univers, pero a los dos años  
 de la publicación del número 19 de Branques. Sin embargo,  
 puede ser que Janés empiece a tratar a este grupo a partir  
 de 1928.<sup>265</sup>

Por ser publicado bajo los auspicios de la parro-  
 quia, pues, Branques posee un sello católico, pero no es  
 la única revista que revele rasgos religiosos. Es eviden-  
 te, no obstante, que dado su integración en la parroquia  
 queda más marcada en Branques que en cualquier otra revis-  
 ta la presencia de la religión católica. Cu-Cut y Joven-  
 tut, ambas del año 26, revelan la influencia católica. Cu-  
 Cut por la publicación de unos Poemes Breus titulados "De  
 la Girona Vella" y firmados por Mn. Lluís G. Pla publica-  
 dos en los números 4 y 5 de la revista.<sup>266</sup> El número 3 de  
Juventut lleva en la portada una fotografia de la iglesia  
 de San Ramón de Coll-Blanc, detalle que parece revelar un  
 contacto con la parroquia. El número 5 incluye una letanía  
 a la Virgen firmada Josep Janés y en el número 9 se anun-  
 cia una redistribución de la revista la cual tendrá, a par-  
 tir de entonces, una sección específicamente católica. En  
 el número 11, por consiguiente, se publica una "Secció Mo-  
 ral", pero de la manera que se hace referencia a ella pare

ce ser motivado más por un cumplimiento de deber que por una dedicación auténtica: "Aquesta secció es compondrà de dibuixos dels sants i alguna jaculatoria. A.M.D.G.".<sup>267</sup>

También huelga hacer mención de Els Infants y Nostra Terra donde aparece una nota religiosa mínima: se reduce al número 1 de Els Infants y al número 2 de Nostra Terra. El número 1 de Els Infants empieza con la historia de San Ramón<sup>268</sup> y en el número 2 de Nostra Terra, publicado el 9 de diciembre de 1928, aparece la traducción del latín al catalán de "La Font" de Ovidio de Mn. J. Monlleó.<sup>269</sup>

Antes de abandonar esta evaluación de las revistas, sería grave el no hacer constar un ingrediente que se vio como importante en la obra teatral de Janés, sobre todo, y al cual se dedica espacio repetidamente en las revistas: el humor. Clara Janés i Nadal recuerda a su padre celebrando "con entusiasmo"<sup>270</sup> las verbenas de San Juan y San Pedro, "abundando en bromas ingenuas que él, con su espléndido sentido de humor explotaba al máximo".<sup>271</sup> En este "espléndido sentido de humor" que, a mi parecer, será uno de los importantes fundamentos de la amistad de Janés a partir de 1940 con el hispanista irlandés, primer Embajador Cultural de Su Majestad en España, Walter Starkie,<sup>272</sup> y que ya se revela aquí, elemento entrañable de su obra precoz.

El Porró suele empezar con un chiste basado en un juego de palabras, así el número 1 lleva un diálogo entre padre e hijo en que el padre pide el porrón, es decir, el del vino, y el hijo le lleva la revista. Una sección constante de Cu-Cut es las "Rialles" dando cabida al humor visual ya que se basa en dibujos cómicos acompañados de comentarios divertidos. Independientemente de esta sección,

los dibujos cómicos son abundantes en Cu-Cut y a veces llevan firmas conocidas como Junceda y Mallol.<sup>273</sup> Una sección de relieve en Cu-Cut son las aventuras humorísticas relatadas bajo el encabezamiento "Van-Heiteries" donde Van-Heit (seudónimo de Janés)<sup>274</sup> narra sus aventuras en un viaje a Italia. La narración de la llegada servirá para facilitar al lector una impresión del humor de farsa, algo característico de los doce años de Janés en este momento, a la vez que irónico:

Al baixar jo en contes de tirar-me roses em vaig sentir una plaga de macarrons a l'italiana que treia un senyor que venia darrera meu, els que havia menjat per dinar.

En contes de tocar campanes feren esquellots.  
Vaja, una festassa esplèndida.<sup>275</sup>

Finalmente, Els Infants lleva su sección dedicada al humor. Hasta el número 4 de la revista bajo un encabezamiento 'Miscelànea' se publican tres o cuatro chistes por número.

#### TRADUCCIÓN Y CRÍTICA LITERARIA

Antes de pasar a hablar de la primera de sus empresas adultas, es decir, Bandera, es preciso completar esta visión de la obra infantil y adolescente de Janés con una mención de dos actividades más que ya se revelan a estas alturas, y que tendría ocasión de desarrollar a lo largo

de los años 30: la de traductor y la de crítico literario.

### LA TRADUCCIÓN

"El valor positiu i efectiu de la literatura i, més amplament, de la cultura d'un poble, resta autenticament reflectit per la qualitat original de les obres estrangeres que hi són aportades: pel respecte, fidelitat i atenció amb què s'ha efectuat la versió".<sup>276</sup>

A los cinco meses de trabajar en el periódico barcelonés el Diari Mercantil, Janés contribuye un artículo al periódico acerca de lo que él considera "El valor positiu de les traduccions",<sup>277</sup> un valor que para él es esencialmente el de aumentar la cultura propia y, por consiguiente, engrandecer a la nación. Joan Fuster observa que la traducción tiene un papel destacado en la cultura catalana desde principio del siglo XX, la Biblioteca Popular de "L'Avenc"<sup>278</sup> convirtiéndose en una importante vía de penetración. Fuster apunta textualmente:

La necessitat objectiva de les traduccions es feia cada vegada mes evident. Amb elles es vehiculava una sanfíssima osmosi intel·lectual que acostava la literatura catalana a les altres d'Europa, i oferia al públic una possibilitat de lectura totalment nova en el seu propi idioma.<sup>279</sup>

Según explica en el citado artículo, Janés escribe sus observaciones a raíz de la publicación de una traducción de Shakespeare llevada a cabo por C.A. Jordana,<sup>280</sup> ahora bien, se puede saber de la obra adolescente de Janés que ya se interesaba por la traducción y como traductor del francés él mismo. Seis años antes de publicar "El valor positiu de les traduccions", Janés 'publica' en un pequeño tomo su versión de Guillem Tell.<sup>281</sup> Se describe la versión así: "Interpretació del famós i patètic episodi de l'independència de Suïssa",<sup>282</sup> y se informa al lector que la 'Traducció i dibuixos' son de Josep Janés i Olivé. Al final del tomo el traductor añade modestamente lo siguiente: "Aquesta traducció catalana no te cap mèrit literari però sí que te el mèrit de deixar-se entendre per aquells a qui va adreçada".<sup>283</sup> La segunda traducción de Janés que he encontrado entre su obra juvenil de barrio aparece en el número 6 de Branques d'Olivera, el último número de 1927. Es una traducción también del francés de la fábula de "El Corb i la Guineu" de La Fontaine.<sup>284</sup> Por consiguiente, las doce obras traducidas por Janés en los Quaderns Literaris tienen precedente en su labor infantil.<sup>285</sup>

#### CRÍTICA LITERARIA

"... tant per la presentació com pel contingut Branques d'Olivera ja oferia una dignitat i una respectabilitat "adultes".<sup>286</sup>



Con Branques d'Olivera Janés llega a la cima de su valor polifacético dentro de la obra juvenil. Una faceta del joven Janés que se revela únicamente a estas alturas en Branques es su contribución como crítico literario, un arte que desarrollará a través del periodismo y su labor de editor hasta el año 39.<sup>287</sup> La aportación de crítica literaria contenida en Branques se limita a dos artículos. Ya se observó al hablar de Frederic Bosch i Serra<sup>288</sup> que Janés comenta brevemente la obra de su profesor en el número extraordinario dedicado a él. Más adelante en el número 19 de Branques, el último que nos queda de esta revista, Janés hace una crítica de la obra de Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres, El Viatge Prodigios d'En Pere-Sense-Par, una "Rondalla en tres actes, quince quadros i un pròleg" que, según el artículo, se estrenó en el 'Teatre Català Novetats' el día 4 de octubre de 1928.<sup>289</sup> Janés firma esta crítica bajo el seudónimo que parece haber sustituido a "Van-Heit": "Zoilo Petit". Zoilo era el nombre de pila de su abuelo paterno y la adopción de tal nombre constituía una especie de culto a la figura del abuelo, según me ha explicado Avel·lí Artís-Gener, quien también se inspiró en el nombre de su abuelo como firma de dibujante.<sup>290</sup> "Zoilo Petit" reaparecerá en Bandera y Flama.<sup>291</sup>

He sentido mi vocación de editor desde muy joven como algo más que como un elemento de vida.<sup>292</sup>

Quisiera hacer hincapié aquí, al final de este capítulo que se ha centrado en la obra creativa de Janés niño y adolescente, en la labor de editor en ciernes.

Janés poeta, novelista, dramaturgo, colaborador y director de revistas, crítico literario, está detrás de toda



esta obra también como editor. Tendrá la costumbre al final de estos pequeños tomos de dar información respecto a la colección de la cual forma parte el volumen que se presenta. Ya podemos contemplar, pues, en forma embriónica, el editor que se dará a conocer con los Quaderns Literaris en 1934 y en la propaganda de las colecciones de postguerra: dirigiéndose a los lectores, inmerso ya en el vaivén de la edición. La Biblioteca "EL LLIBRE CATALÀ" del año 27 publicado por "Editorial Manelic" facilita una buena ilustración de lo que vengo referiéndome. El primer número, una obra de Andreu Rosselló i Pàmies, Aventures de dos germans i un noi, lleva una nota introductoria de Janés dirigida al lector:

La publicació que avui comencem està composta de 30 novel·les originals dels millors novel·listes catalans.

Els 30 títols de que consta aquesta col·lecció seran especialment pels infants i sortiran amb una regularitat extraordinària cada setmana.

El nostre volgut amic Andreu Rosselló ens ha donat per al primer volum aquesta novel·leta d'aventures.

I esperant vos serà de vostre agrat queda de vosaltres affm.

[Firmado:] Josep Janés.<sup>293</sup>

Al principio del segundo volumen de la colección vuelve el editor a dirigirse a los lectores con una determinación, cortesía y sentido de colaboración en la obra entre editor y público lector/comprador que vendrán a ser muy característicos del Janés de la metrópoli pre-, durante y postgue

rra. Así antes de empezar a narrar las peripecias del Sr. Tronat, Baró de la Tronada, declara Josep Janés:

#### Grans mercès

Aquestes son les paraules que devem dir a tots els llegidors per la bona acollida que han donat a la nostra biblioteca.

Tots han sabut comprendre que pel preu que ho donem, no podem posar-i més pàgines, puig al cap de una setmana ja no sortiria la col·lecció.

L'editorial Manelic ha dit que posaria a les nostres mans 30 volums, i 30 n'i posarà.<sup>294</sup>

Finalmente, llamaría la atención del lector a lo siguiente. De toda esta producción infantil y juvenil se destacan cuatro características fundamentales que señalaría como puntos cardinales de la visión cósmica de Janés, y que pueden expresarse de la manera siguiente:



Además, diría que este patrón, establecido en la niñez y adolescencia, se convertirá en constante a lo largo de toda su vida: determinará su actuación tanto durante la Segunda República, como a lo largo de los años cuarenta y cincuenta. Y es importante entender la pasión, preocupación y lucha por la cultura como norte, como dirección esencial, capaz de convertirse en síntesis, en un momento

dato, de todo lo demás. Así, pues, más de un lustro antes de conocer a Eugeni D'Ors, Janés se nos revela un pequeño orsiano en su dedicación al "tema preferit"<sup>295</sup> de Ors: "la lluita esforçada per la Cultura".<sup>296</sup>

NOTAS

- 1 E. Massó i Urgellès, Op. cit., p. 4.
- 2 Ibid.
- 3 E. Massó i Urgellès, Op. cit., p. 5.
- 4 E. Massó i Urgellès, Op. cit., p. 6.
- 5 Ibid.
- 6 El primer número de Bandera salió el 27 de noviembre de 1930.
- 7 F. Cambó, Op. cit., p. 214.
- 8 Borja de Riquer, "Neixement i mort de la Manocumitat", L'Avenc, juny 1977, pp. 29-30.
- 9 Jordi Rubió, "Des d'abans de les Normes fins les Normes", Serra d'Or, abril 1968. Citado por R. Pla i Arxé en su tesis doctoral inédita, op. cit.
- 10 Ibid.
- 11 Así aparece el nombre de Janés en las listas de alumnado conservadas por los Jesuitas de la calle Casp de Barcelona.
- 12 Los estudios de Comercio se ofrecían como alternativa a los de Bachillerato.
- 13 M. Arimany, "Un home d'excepció: Josep Janés Olivé", El Pont, número 15, 1959, pp. 3-11.
- 14 M. Arimany, Op. cit., p. 3.
- 15 J. Bonet i Martorell, "Josep Janés i Olivé: poeta i editor. Present en el record de l'amistat". (Barcelona, Imprenta Moderna, 1963).
- 16 J. Bonet i Martorell, Op. cit., p. 5.
- 17 Palabras de Josep Janés i Olivé, entrevistado por Ventura Plana. Entrevista publicada en Clarisme. Pe-

- riòdic de Joventut, Art i Literatura. Año 2, número 30. Barcelona, 12 mayo, 1934, p. 1.
- 18 Esta Biografía se 'publicó' el día 16 de enero de 1926. Se anunció en el número 3 de la revista infantil creada por Janés Cu-Cut. Las obras de Josep Janés i Olivé citadas en la bibliografía de la biografía son las siguientes: La Dida, 1918; Un cop d'estaca, 1919; En Patec, 1920; L'illa de la bona sort, 1921; La glòria d'en Nicolí, 1921; La cabana del llenyataire, 1921; El fill del bandoler, 1921; En Josepet, 1921; Aventures d'en Graziel, 1921; Un viatge accidentat, 1922; Un volum de poesies, 1923; Fulls de la vida, 1924; Es meva ..., 1924; Un volum de poesies, 1924; Un volum de funcions, 1925; Un altre volum de funcions, 1925; Un volum de rondalles, 1922.
- 19 J. Fuster, Op. cit., p. 338.
- 20 Janés no vuelve a publicar como poeta hasta 1958 cuando escribe a instancia de su amigo y colaborador de los Quaderns Literaris Emili Grau Sala. Véase: Dotze Punes Seques i un autorretrat de Grau Sala. Introducció de Jaume Pla. Il·lustracions líriques de Josep Janés i Olivé. Barcelona, 1958. "Monografies de la Rosa Vera, 1".
- 21 J. Fuster, Op. cit., p. 345. Fuster clasifica a Janés con Ignasi Agustí, una equivocación, a mi modo de ver, ya que Agustí se convierte en novelista de lengua castellana a partir de 1939.
- 22 La biografía de Janés se 'publicó' dentro de una colección proyectada llamada "Publicacions Populares Catalanes. Col·lecció de Monografies dels Escriptors

- Infants". La venta al público sería de una peseta el volumen. El anuncio de esta colección aparece en el tomo biográfico de Josep Janés i Olivé.
- 23 La página primera de texto (s.n.) de la Biografia de 1926.
- 24 Sin número.
- 25 Biografia, p. 4 (s.n.).
- 26 Biografia, pp. 4-5 (s.n.).
- 27 'Publicado' en Biografia, pp. 16-17, s.n.
- 28 Antiguo Testamento (Versión Autorizada inglesa de 1611), I Reyes 4, xxix.
- 29 Àngel Guimerà, Terra Baixa. (Barcelona: Edicions 62, 1979), Nuri en el acto I, esc. v, p. 169.
- 30 Puede que esta sustitución tuviera lugar en 1926. La obrita biográfica Josep Janés i Olivé lleva al pie de la página titular el nombre "Imprenta Catalana" tachado y el de "Editorial Salomó" escrito encima. Se puede afirmar que la llamada "Editorial Salomó" ya existe en enero de 1926: hay una referencia al "llibre colossal" de Josep Janés i Olivé, La Rondalla de l'Avi, 'publicado' por esta editorial en el número 1 de la revista Cu-Cut que data del 2 de enero de 1926. En el número 5 de Cu-Cut, fechado el 30 de enero de 1926, número con el cual se acaba el primer volumen de Cu-Cut, se informa a los lectores que pueden encuadernar sus volúmenes en la administración de la "Editorial Salomó", Coll-Blanc 57, es decir, en el domicilio de la familia Janés.
- 31 Sin embargo él habría podido elegir otro título, luego indica cierta toma de postura respecto al patriotismo. También Janés ha podido inspirarse en otras



iniciativas editoriales barcelonesas emprendidas en los primeros veinte años del siglo como fueron la "Biblioteca Catalana" dirigida por Ramon Miquel i Planas de 1908 a 1917 y la "Editorial Catalana" fundada en 1917.

- 32 Tu. Poemes d'Adolescència. (Barcelona: Llibreria Catalònia, 1934). Combat del Somni (Barcelona: "Biblioteca de Poesia", Edicions de la Rosa dels Vents, 1937).
- 33 Al principio de esta sección sobre las editoriales infantiles.
- 34 El escenario de Terra Baixa indicado por Guimerà, Op. cit., p. 162.
- 35 Artículo de Josep M<sup>a</sup> de Sagarra sobre Manelic, publicado en el programa de la producción de Terra Baixa realizada en el Teatro Poliorama de Barcelona en 1981.
- 36 J.M<sup>a</sup> de Sagarra, Op. cit.
- 37 Ibid.
- 38 Entrevista con Ventura Plana, Op. cit.
- 39 Tomàs en Terra Baixa, acto I, esc. v, Op. cit., p. 170.
- 40 Manelic en Terra Baixa, acto I, esc. vi, Op. cit., p. 172.
- 41 Terra Baixa, acto II, esc. viii, Op. cit., p. 204.
- 41 bis Véase fotografías de unas portadas en el Apéndice B: de la novela y revista.
- 42 Así se le describe a En Maginet en el tercer capítulo del cuento.
- 43 Así reza la página titular de la obra.
- 44 Como es sabido, estas formas se abolirían a nivel oficial con las Normes Ortogràfiques de 1913 y el

Diccionari Ortogràfic de 1917.

- 45 Excepciones son Peripècies d'un Baró y El Rei dels Mars. Peripècies ... tiene lugar en païses inventados y El Rei ... en el mar.
- 46 Así empieza el cuento.
- 47 Así empieza el primer capítulo de Fidel titulado "La revolució".
- 48 Véase la cita en el texto de la nota anterior.
- 49 En el primer capítulo de Fidel se explica como la familia que protagoniza la historia recibe la noticia de la revolución: "... entremig de les montanyes on habitava aquella familia en una cabana ... hi arribà a oïdes, també, la revolució que feia un quant temps havia estallat a la capital. No cal dir amb la tristesa que reberen en aquella casa aquella nova, i no cal dir com pregaren, bons creients com eren, perquè acabés". (MS, pp. 8-10).
- 50 MS, pp. 8-9.
- 51 MS, pp. 7-8.
- 52 MS, p. 12.
- 53 Véase pp. 46-7.
- 54 Es un diálogo que recuerda el episodio del diablo tentando a Cristo en el Evangelio, Nuevo Testamento. (Versión Autorizada inglesa de 1611), Lucas 4, vv. 3-13.
- 55 MS, p. 19.
- 56 Ibid.
- 57 MS, p. 7.
- 58 MS, pp. 7-8.
- 59 MS, p. 29.
- 60 MS, p. 19.

- 61 MS, p. 20.
- 62 MS, p. 9.
- 63 MS, página sin número. Capítulo IV de la segunda parte.
- 64 MS, p. 9.
- 65 MS, p. 8.
- 66 MS, página sin número. Se indica que es el capítulo I de la primera parte.
- 67 Ibid.
- 68 MS, página sin número. Se indica que el fragmento es del capítulo I de la obra.
- 69 MS, página sin número.
- 70 MS, página sin número. Se encuentra esta información al final del cuento, en el episodio 6 titulado "Retorn a la Pàtria".
- 71 Estas aventuras se 'publican' a lo largo de cinco de los seis números de la revista Els Infants. Narran las "Aventures d'un noi català, campió de boxa que triomfa arreu d'el mon". Els Infants, número I, s.f.
- 72 MS, página sin número. El fin del cuento.
- 73 Ya que vuelve a su madre, a pesar de haberle escrito diciendo que se iba para no volver más. Véase capítulo II titulado "Lo cop de roc".
- 74 MS, p. 33. El último capítulo se titula "L'anònima aurifera".
- 75 MS, pp. 33-4.
- 76 MS, p. 8. Se nos cuenta que era "el seu anhelat somni. Lluitar ... vèncer ..." (MS, pp. 7-8).
- 77 MS, p. 12 (calculo). Las páginas no están numeradas.
- 78 MS, pp. 11-12.
- 79 MS, p. 24.

- 80 MS, p. 28.
- 81 MS, p. 22.
- 82 MS, p. 25.
- 83 MS, p. 27.
- 84 MS, p. 28.
- 85 MS, p. 27.
- 86 Entrevista con Ventura Plana, Op. cit.
- 87 MS, pp. 7-8.
- 88 MS, p. 11. Parece inspirada en una estrella de Hollywood, ¡con poco de hija de leñador! Al final de las Aventures d'en Jordi Valent se hace alusión a Marta con la cual Jordi se casaría más adelante.
- 89 MS, páginas sin número, líneas 2, 18, 14-16, 19-20.
- 90 MS, página sin número, líneas 7, 8-12.
- 91 MS, página sin número.
- 92 MS, página sin número, línea 11.
- 93 MS, página sin número, líneas 1-2.
- 94 MS, página sin número, líneas 20-24.
- 95 MS, página sin número, línea 29.
- 96 MS, página sin número, líneas 25-28.
- 97 Presentes en los dos poemas que le merecen la Flor Natural en los Juegos Florales de Barcelona de mayo 1934, es decir, "Tu" e "Il·lusió del Teu vestit de núvia".
- 98 MS, página sin número, líneas 7-8.
- 99 MS, página sin número, líneas 13-14.
- 100 MS, p. 6.
- 101 Ibid.
- 102 MS, pp. 9-10.
- 103 "Tu", publicado por primera vez en un volumen titulado Tu. Poemes d'adolescència, Op. cit. La expresión

adoptada aquí recuerda la primera línea de "Perquè has vingut" de Joan Salvat-Papasseit. Salvat-Papasseit utiliza la letra mayúscula en el pronombre personal "tu" en sus poemas "Seré a Ta Cambra, Amiga" y "Tirania de l'Amor" publicados en 1923 dentro del tomo El poema de la rosa als llavis. Hay también un eco de Salvat-Papasseit en el poema "In Memoriam" del segundo tomo de poesía de Janés publicado, el Combat del Somni (Véase el capítulo I.vi.b. Poesía de guerra: Combat del Somni).

Janés firmó la introducción publicada delante de la selección de poesía de J. Salvat-Papasseit publicado en Barcelona en 1938 como el número I de la colección de poesía "Oreig de la Rosa dels Vents". El volumen número 198 de los Q.L., fechado en 1937, hace referencia a este número como ya publicado. Véase nota 19 de I.v.c. Poeta galardonado: "Tu".

- 104 MS, p. 15.
- 105 Ibid.
- 106 MS, p. 20.
- 107 MS, p. 16.
- 108 MS, p. 21.
- 109 MS, p. 26.
- 110 Ibid.
- 111 MS, p. 21.
- 112 MS, pp. 22-23.
- 113 MS, p. 23.
- 114 MS, pp. 23-4.
- 115 MS, pp. 31, 33.
- 116 MS, pp. 32-33.
- 117 MS, pp. 31, 33.

- 118 E. D'Ors, La Ben Plantada, capítulu VIII de la primera parte: "De com la puixança de la Ben Plantada s'exerceix per a l'ordre, per al desordre, no.", Op. cit., p. 53.
- 119 Colección "Al Grat del Vent", pp. 31-33.
- 120 MS, p. 7.
- 121 MS, pp. 7-8.
- 122 MS, p. 11.
- 123 MS, pp. 15-16.
- 124 MS, p. 19.
- 125 Ibid.
- 126 MS, p. 27.
- 127 Ibid.
- 128 Se publica en Nostra Terra como "Original inédit". Los cuatro cantos son: (i) Samsó mata al lleó (ii) Samsó escapa de Gaza (iii) Samsó confessa el secret de sa força (iv) La venjança de Samsó. Falta el cuarto canto en la versión publicada en Nostra Terra. La versión completa se publica con fecha de 1929 como el volumen 2 de la colección de poesía titulada "Col.lecció Intima". Estos volúmenes llevaban el precio de dos pesetas. (Véase una fotografía de la portada de "Samsó i Dalila" en el Apéndice B).
- Al final de "Samsó i Dalila", se anuncia un drama original de Josep Janés i Olivé como volumen II de esta colección, ya publicado. Este tomo titulado L'inefable consol, no aparece entre las obras conservadas.
- 129 Antiguo Testamento (Versión Autorizada inglesa de 1611), Los Jueces, capítulo 16.
- 130 MS 1929, pp. 29-30.



- 131 El poema está escrita en tres hojas sueltas algo difíciles de leer. Firmado Josep Janés.
- 132 Entrevista con Ventura Plana, Op. cit.
- 133 Son las siguientes. La información que acompaña aquí a los títulos aparece en las obras.

i) Vet-aquí que una vegada (1928).

Rondalla escenificada. Estrenada el 17 de julio de 1926 en el local de Branques d'Olivera. "Estrenada públicament el dia 31 d'agost de 1927 al teatre públic instal·lat al pati de l'esglèsia de Coll-Blanc".

ii) La Mona de Pasqua (1928).

iii) Com s'enganya al Diable.

"Aquesta obra fou estrenada el 10 de març de 1929 en el local del Patronat Benèfic Parroquial".

iv) Mossa d'Hostal. Poema en un acte.

Fechado al final del MS: Coll-Blanc, 17 agost 1930.

v) Tres Ocells van de Camí. Idil.li.

"Començat el dia de la Mare de Déu de Lourdes i acabat la Diada de Sta. Margarida del 1930".

vi) La Venjança dels Llaminers. Segona part de La Mona de Pasqua (s.f.).

vii) Els Pastorets. (s.f.)

Esta obra se 'publicó' dentro de una colección llamada "Biblioteca Teatral Popular" y el siguiente número se anunció al final del volumen: La venjança del fill perdut. "Drama per A. Rosselló i J. Janés". No figura este volumen entre las obras conservadas.

viii) L'Hereu Mensarrones (s.f.)

Lleva el Vº Bº de Ramón Baucells, Pbro.

Tres de estos MSS se encuentran en mal estado. L'Hereu Mensarrones se escribió en lápiz y se ha ido borrando, además, parecen faltar hojas. Mossa d'Hospital está muy corregido y hay tachaduras que impiden la lectura. El MS de Tres Ocells ... está corregido e incompleto. Finalmente, parece faltar una hoja de La Venjança ... y es también el caso de Com s'enganya al Diable.

- 134 Así se describe en las direcciones escénicas de la obra.
- 135 Direcciones escénicas.
- 136 El Senyor Conrad Burjasot sube a la casa del abuelo de Papitu para regalarle la mona de Pasqua. Pregunta al llegar a Don Pancraci: "Carat, carat, com va això? Com et proven els aires de Montardit?" (MS, p. 2, sin numerar).
- 137 MS, p. 5, s.n. El paisaje barcelonés se impone en el cuento L'Hereu Pruna. Al huir del enemigo L'Hereu Pruna coge un camino "entre la serrelada de Sant Pere Màrtir, ..." (MS, p. 12) para luego pasar a Sarriá, de Sarriá a Pedralbes y hasta Esplugues. También se hace mención de Montjuïc, el Tibidabo y Hospitalet [sic].
- 138 MS, p. 3. Falta la página anterior.
- 139 Direcciones escénicas.
- 140 Direcciones escénicas.
- 141 Esta es la escena para el primer cuadro.
- 142 Esta información se facilita en la edición de la obra 'publicada' el 28 de febrero de 1928.

- 143 MS, p. 10.
- 144 MS, p. 4. "L'Uzcudun" [sic] se refiere al campeón de España de Pesos Pesados de 1925, Paulino Uzcudum, nacido en Erregil, Guipúzcoa en 1899.
- 145 MS, p. 5.
- 146 MS, pp. 5-6.
- 147 MS, p. 10.
- 148 Ibid.
- 149 MS, p. 9.
- 150 MS, p. 24.
- 151 MS, p. 1.
- 152 MS, p. 3.
- 153 MS, p. 4.
- 154 MS, p. 8.
- 155 MS, p. 10.
- 156 Ibid.
- 157 MS, p. 6.
- 158 MS, p. 40.
- 159 MS, p. 9.
- 160 Así se le describe bajo "Personatges" al principio de la obra.
- 161 MS, p. 28.
- 162 Según un artículo publicado en Bandera número 7, el 28 de febrero de 1931, titulado "Després de l'Éxit", esta obra se estrenó con éxito en la primera sesión del "Teatre Selecte". Zoilo Petit (seudónimo del mismo Janés) firma el artículo. Véase el capítulo I.iv. El alejamiento de la "Tierra Alta": Bandera.
- 163 Es la descripción de la "Mossa" del reparto.
- 164 MS, p. 1.
- 165 Ibid.

- 166 Ibid.
- 167 MS, p. 23.
- 168 MS, p. 3.
- 169 MS, p. 6.
- 170 MS, p. 9.
- 171 Así se le describe en el reparto.
- 172 MS, p. 18.
- 173 Las ocho conservadas, es decir.
- 174 MS, p. 22.
- 175 MS, pp. 21-22.
- 176 Véase p.
- 177 E. Massó i Urgellès, Op. cit., p. 4.
- 178 Al final del fragmento de la novela La Glòria d'en Nicolí se lee el siguiente aviso: "Nanos: llegiu el Virolet". Y al final del volumen aparece otro: "Llegiu el Sigronet".
- En la entrevista con Ventura Plana en mayo de 1934 cuenta Janés que el primer trabajo literario que publicó fue un cuento en El Sigronet. El lector recordará que E. Massó i Urgellès (Op. cit.) cuenta que Janés y él habían empezado a aprender catalán sólo a través del Patufet. A partir del número IX de Branques d'Olivera se informa sobre libros y revistas recibidos. En las listas figuran las Pàgines Viscudes de J. M<sup>a</sup> Folch i Torres, unos números de En Patufet, El Sigronet y Jordi.
- 179 Esta sección editorial parece estar inspirada en el apartado del mismo nombre de En Patufet.
- 180 MS, p. 2, s.n.
- 181 Así se explica en el "PÒRTIC".
- 182 MS, p. 3, s.n.

- 183 Ibid.
- 184 MS, pp. 1-2. Firmado con el seudónimo "Van-Heit".
- 185 MS, p. 1.
- 186 Así se explica, de hecho, en el caso de Branques d'Olivera, en el número XIX, concretamente, del mes de noviembre de 1928, en una nota dirigida a los lectores: "Els nostres anunciants protegeixen a Branques d'Olivera. Corresponeu-hi fent-vos clients de les cases que anunciem". (MS, p. 6, s.n.)
- Branques d'Olivera siempre llevaba anuncios de la fábrica de turrone y dulces "La Selecta" de Coll-Blanc y para Francesc Sans, Constructor de Obras del Passatge Costa 3 de Coll-Blanc. El anuncio comercial jugó su papel en Bandera, la primera empresa periodística adulta de Janés y hasta en los Quaderns Literaris, pasando por el Diari Mercantil, donde todos los productos de Xavier Tusell i Gost, propietario del Diari Mercantil, y Mecenaz inicial de los Quaderns Literaris, tuvieron su salida publicitaria. Véase los capítulos I.v.a. y I.v.b.
- 187 MS, p. 31, s.n.
- 188 MS, p. 12, s.n.
- 189 Una propuesta dictada con parecida urgencia y entusiasmo en el número 19 de los Quaderns Literaris, al final del texto Laia de Salvador Espriu.
- 190 Afirma esto en lo que constituye un verdadero canto al libro en su conferencia "Aventuras y Desventuras de un Editor": "El libro como portador de un mensaje, pero también el libro como objeto. El libro bueno para leer y bello para mirar. El libro para gozar con la mente, con los ojos y también casi con el taq

to". (J. Janés i Olivé, Op. cit., pp. 52-3)

Hilario Zabala, empleado de la editorial de postguerra recuerda como Janés se preocupaba por todos los detalles de la encuadernación, dispuesto a hacer repetidos viajes para conseguir el color deseado de una piel. (Entrevista con H. Zabala, 15-IV-1981)

- 191 MS, p. 6, s.n. Lo subrayado es mío.
- 192 Ibid.
- 193 MS, la última página de este número de la revista.
- 194 El resto de la página está ocupada por el "Cupó-Val". En los números de Branques d'Olivera hay otras ilustraciones de dinamismo comercial; por ejemplo en el número VI: "Per tal de presentar la revista a tot color i a mínim preu hem obert uns títols de soci protector. Els que s'hi vulguin inscriurer poden donar-nos son nom, adreça i la quantitat que volen pagar mensualment i tindran dret gratuïtament a la revista i demés publicacions". (MS, p. 7, s.n.) También en el número XII aparece un anuncio digno de citar: "Subscriuiu-vos a "Branques d'Olivera". Feu-nos aquest favor! ... Com podeu veure no esgatifem res per poguer presentar la revista cada volta mellor. Portada a colors en cartoné. Les comarques de Catalunya, etc. En fi, es la revista de tot-hom. La subscripció: 4 pessetes any. Per donatius i anuncis dirigir-se al director literari. El director literario era Janés . (MS, p. 8, s.n.)
- 195 Entre los adultos figuraban Mossen Joaquim Monlleó, Frederic Bosch i Serra, Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres, Clovis Eimeric y entre los mozalbetes Janés, E. Massó i



- Urgellès, A. Rosselló i Pàmies, Miquel Planas i Bach, un tal Francesc Font y un primo de Janés, Josep Janés i Pagés.
- 196 Massó i Urgellès parece confundir el apellido con el seudónimo. Lluís Almerich escribía bajo el seudónimo de Clovis Eimeric.
- 197 E. Massó i Urgellès, Op. cit., pp. 5-6.
- 198 MS, p. 11, s.n.
- 199 Ibid.
- 200 MS, p. 7, s.n.
- 201 Ibid.
- 202 MS, pp. 1-2.
- 203 Quizás desapareciera por falta de medios. Las páginas de este número están apuradas con varios artículos concentrados en una página.
- 204 Nació Almerich en 1882, un año después de E. D'Ors.
- 205 A partir del número 3 de Bandera figura el siguiente pie de imprenta en la última hoja: Obradors Gràfics Favència, carrer de Provença 140. El periódico de la "Federació de Joves Cristians", Flama, también se imprimía en esos talleres de la calle Provença.

De un artículo publicado en la primera página de Bandera número 6, el 16 de febrero de 1931, acerca del "III Concurs de Pessebres" se desprende que continuaba en esa época el contacto de Janés con Lluís Almerich. Acaba el artículo en la última página del periódico y ahí se informa: "Els pessebristes no premiats, però que havien construït un pessebre remarcable en algun detall, foren obsequiats, cadascun amb una obreta de Clovis Eimeric, donatiu de l'il·lustre novel·lista".

Nótese en relación con los contactos perseguidos por Janés en esa época que en el número 4 de Cu-Cut, del 23 de enero de 1926, figura el nombre de Lola Anglada en una lista de "Nous col.laboradors".

- Janés recordó sus contactos en la infancia con Almerich, Folch i Torres y Emili Graells i Castells, director de El Sigronet, en su conferencia "Aventuras y Desventuras de un Editor", Op. cit., pp. 55-6.
- 206 Este anuncio se incluye dentro del "PÒRTIC" el cual va firmado: Josep Janés (dit Van-Heit). El número 2 de Cu-Cut es del 9 de enero de 1926.
- 207 MS, p. 13, s.n.
- 208 MS, pp. 11-12, s.n.
- 209 MS, p. 14, s.n.
- 210 MS, p. 21, s.n. El número 4 de Cu-Cut está fechado el 23 de enero de 1926.
- 211 Bajo "PÒRTIC", MS, p. 1, s.n.
- 212 MS, p. 21, s.n.
- 213 MS, pp. 7-9.
- 214 MS, p. 8
- 215 MS, pp. 14-16.
- 216 MS, p. 17.
- 217 Publicado a principio de junio de 1926. Joventut no lleva el día concreto del mes en que se 'publica'.
- 218 MS, p. 14, s.n. En el número 7, aparece anunciado el primer folletín: MS, p. 14, s.n.
- 219 Se promete el volumen número I para el día 25 el cual será una obra de E. Massó i Urgellès, Aventures d'En Eladi Bordau con ilustraciones de J. Dols.
- 220 MS, p. 15, s.n.
- 221 Ibid.

- 222 MS, p. 14, s.n.
- 223 MS, pp. 1-2, s.n.
- 224 Esta sección dejará de publicarse en El Porró a partir del número 2 ya que "es publica per separat en fascicles". No nos queda ninguno de estos fascículos.
- 225 Véase el capítulo I.ii. Las raíces en la "Tierra Alta". Las portadas de Joventut números 6 y 7 llevan fotografías de vistas generales de La Palma de Cerverelló, el número 5 una fotografía de la riera y el número 8 otra de "C'an Paulet", masía de La Palma.
- 226 El cuento narra la historia de una familia campesina compuesta por el padre, Pau, la madre, Pepa, y un hijo, que viven en Vilatorta. Entre otras tareas del campo "La Pepa" se dedica a criar "un marrequet" para una familia barcelonesa. "En Pau" y familia reciben una carta de los señores de Barcelona en la cual invitan a la familia campesina a subir a Barcelona para celebrar la onomástica del señor e ir a dar un paseo por el parque zoológico. La segunda parte del cuento narra la visita al zoo donde un elefante moja a todos, ¡dando lugar a que la familia campesina no vuelva a Barcelona!
- 227 En relación con el sentido comercial de Janés.
- 228 Cuenta la experiencia de José y María buscando alojamiento y el nacimiento de "el fill de Déu".
- 229 MS, pp. 12-15, s.n.
- 230 MS, p. 18, s.n.
- 231 Ibid.
- 232 Ibid.
- El "Calendari El Porró" para el año 1927 lleva el

cuento L'infant malaurat al cual hice referencia al hablar del tema de la orfandad en esta obra primitiva de Janés (p. 53 ), y un anuncio acerca del número 5 de El Porró que llevaría un capítulo de la novela de J. Janés, Els meus magnífics viatges. (MS, p. 24, s.n.)

- 233 Los números 1, 3, 4, 5 y 6.
- 234 MS, p. 3, s.n.
- 235 Portada y p. 2, s.n.
- 236 Excepto el número 2.
- 237 A partir de la p. 92 . Por una alusión en el número XIV de la revista Branques d'Olivera, de junio de 1928, podemos saber que la Asociación se fundó el día 28 de julio de 1926 ya que en este número de la revista se anuncia un número extraordinario para celebrar "el segon aniversari de la fundació de l'Associació "Branques d'Olivera"". Esta alusión en la revista Branques d'Olivera también nos puede llevar a concretar la época de publicación de ELS INFANTS, es decir, el año 1926, y alrededor del mes de julio ya que si se da a conocer el reglamento de la "Associació" se supone que era desconocido y, además, se pide socios lo cual parece indicar que se trata de una entidad recién fundada.

En el número 6, el último que nos queda de la revista ELS INFANTS, sustituye el reglamento de la "Associació" una sección llamada la "Obra del bon mot", anunciada por primera vez en el número 5 donde se identifica como una "Campanya anti-blasfema", invitando a todos a participar: "Voteu-hi tots. Tots a la croada". (MS, p. 5)

- 238 El número I sale el día 2 de diciembre de 1928.
- 239 La primera va dedicada a Mossen Cintó Verdaguer, la segunda a Àngel Guimerà, la tercera a Ignasi Iglesias, la cuarta a Frederic Soler (Pitarra), la quinta a Joan Maragall y la última a Victor Balaguer. Para el siguiente número, que no nos ha quedado, se anunció que la sección estaría dedicada a Raimond Llull.
- 240 Publicado en el primer número pero, como ya he indicado, falta el cuarto canto.
- 241 Número 2.
- 242 Números 3 y 4.
- 243 También se publica en Branques d'Olivera, número 17.
- 244 Todos los colaboradores con excepción de P. Torras i Planes están identificados. Figura un P. Torras i Planes en el listín telefónico de Barcelona con domicilio en la calle Calàbria 120. He llamado repetidas veces por teléfono pero nunca se me ha contestado.
- 245 MS, p. 3.
- 246 MS, p. 5.
- 247 MS, p. 19. "Unión Patriótica" fue una organización política española fundada en abril de 1924 por iniciativa de Miguel Primo de Rivera. Su lema era "Patria, Religión, Monarquía" y proponía la continuidad de la Dictadura. (Gran Enciclopèdia Catalana, vol. 15).
- 248 MS, p. 20.
- 249 Me pregunto si el título de esta publicación, como el de Cu-Cut, no estará inspirado en el semanario barcelonés Joventut, el "periodic catalanista" publicado del 15 de febrero de 1900 al 31 de diciembre de



1906. (Gran Enciclopèdia Catalana, vol. 8, artículo de R. Pla i Arxé, pp. 786-7).  
Véase la nota 253 aquí.
- 250 En la primera página, no la portada.
- 251 Los lugares hermosos son los siguientes: Número 1 - Ripoll; Número 2 - La Roca; Pins de Rocatumba; Número 3 - Camprodon: camí dels enamorats; Número 4 - l'Església vella de Cervelló; Número 5 - Camprodon: Riu Ter; Número 6 - Blanes: vista general des del castell.
- 252 MS, p. 16, s.n.
- 253 El semanario satírico barcelonés Cu-Cut se fundó en el año 1902. Desapareció definitivamente en 1912. (Gran Enciclopèdia Catalana, vol. 5, p. 806. Artículo de Josep M. Cadena).
- 254 Es el caso sobre todo de los números 3, "L'Empordà", 4, "Els estudiants de Tolosa" y 6, "Els Segadors".
- 255 A partir del número 3 hasta el número 18. El número 19 se identifica como "Revista de Joventut", ya no lleva el sello "Butl.leti de la Congregació Mariana de Coll-Blanc".
- 256 Entrevista con Montserrat Janés i Olivé, 30-XII-1980. La familia conserva esta bandera.
- 257 Los cinco artículos del reglamento se 'publican' en los números 1 a 5 de ELS INFANTS y cada artículo lleva la firma de Josep Janés. Aparecen de la siguiente manera, cito directamente del texto:
- Núm. 1  
"Associació "Branques d'Olivera" (Pau, Pau i sempre Pau) Crida! ... Infants, associeu-vos a aquesta magna associació us crida la vostra educació vers les bès-



ties i les plantes. Si podeu avui, no espereu demà.

Reglament de l'associació

Art. I: No maltractar a les bèsties.

Explicació: El maltractar a qualsevol animal és una cosa molt lletja per un infant".

Núm. 2

"BRANQUES D'OLIVERA (Pau, Pau i sempre Pau)

Ja vos heu associat? Doncs que feu?

Art. II: No danyar als aucells.

Explicació: Que n'és de lleig per un noi que el traç tin de cercanius!".

Núm. 3

"BRANQUES D'OLIVERA (Pau, Pau i sempre Pau)

Junta

Director General	Josep Janés
President	Enric Massó
Vis-President	Pere Torras
Secretari	Andreu Rosselló
Vis-Secretari	Francesc Roca
Vocals	Vicens Pont
	Antón Arné
	Lluís Gras

Nota: En el número que ve: socis.

Tots vos heu d'associar a "Branques d'Olivera". Tots els infants.

Art. III: No arrencar plantes ni fer mal als arbres.

Explicació: Potser d'els articles del reglament és dels més importants. Que lleig es el veurer com s'arrenquen les plantes, i es fereixen els arbres útils a l'home".

Núm. 4

"BRANQUES D'OLIVERA (Pau, Pau i sempre Pau)

Junta i socis (continuació)

Caixer	Gaietà Regàs
Vis-caixer	Josep Ribas
Compositor	Àngel Miret

Socis

Lluís Ribas, Claudi Roldan, Jaume Marles, Josep Grimal.

¿A veurer quan espereu fer-vos socis? Depressa ...

Art. IV: No renegar.

Explicació: Quina cosa més lletja és el renegar! Jo penso que cap de vosaltres és un renegaire, puig tots els que llegiu "Els Infants" sou bons nois. Quin fàstic fa el sentir un mec ... per aquí un altre per allà ...".

Núm. 5

"BRANQUES D'OLIVERA (Pau, Pau i sempre Pau)

Socis (continuació)

Àngel Torres, Ricard Lluc, Enric Marin (seguirà).

Art. V: Cada esquadró infantil deurà tenir el seu director que el director general i el president nombraran.

Com se veu ja no podem explicar els articles del reglament".

Con este último artículo parece que los principios de la asociación se sustituyen por una preocupación burocrática.

258 MS, p. 12, s.n. La contribución de Cassimir Puig se titula "L'estol de Crist". Cuenta el sacerdote sus impresiones iniciales al llegar a Coll-Blanc: "Mai

no ho hauria cregut: Trobar un estol de nens, joves i homes i dones tan intensament penetrats de aquell "Unum necessarium", una cosa sola necessària de Jesu crist".

- 259 Se refiere a la de la Iglesia parroquial de Sant Ramón Nonat.
- 260 E. Massó i Urgellès, Op. cit., p. 5.
- 261 MS, pp. 3 y 12, respectivamente.
- 262 Calculo que este número habrá salido en el mes de enero de 1928.
- 263 Director artístic: J. Janés Pagés.  
Redactors literaris: Mn. C. Puig, M.J. Nicolau, E. Massó i A. Rosselló.  
Redactors artístics: J. Cesari, A. Simó i R. Albareda.  
Además: Director honorari: Frederic Bosch.
- 264 E. Massó i Urgellès, Op. cit., p. 6.  
En el último número que nos queda de Branques d'Oli-  
vera, el XIX, se describe la revista como "Revista  
quinzenal de Joventut" y se facilita la lista de los  
colaboradores. Sigue figurando como Director Honorari  
Bosch i Serra, como Director Literari Josep Janés i  
Olivé, y Mn. Joaquim Monlleó encabeza la "Redacció  
Literària". Se anuncia en este número, además, que  
se está preparando un número extraordinario dedicado  
a Mn. J. Monlleó, pero parece que este número no lle-  
gó nunca a publicarse. Me pregunto, ya que no hubo  
colaboración de Mn. Cassimir Puig en este número, si  
tuvo lugar algún desacuerdo en la redacción. A tra-  
vés de los números de Branques se puede apreciar  
cierta admiración hacia la persona de Mn. J. Monlleó,

- descrito como "l'excel·lent poeta" (número XI), y cuyas obras poéticas se publican con frecuencia. En el número IX de la revista se anuncia un artículo de C. Puig para el número extraordinario de Sant Jordi pero no se publica nada del citado sacerdote. Sigue figurando en la redacción literaria en el número XII, pero a partir del número V no aparece ninguna contribución suya.
- 265 No he podido averiguar nada acerca de este grupo teatral.
- 266 En el número 4 aparecen los primeros "La pluja d'hivern", dedicados "Al Mestre Mn. Joan Perramón" (MS, pp. 23-7, s.n.), y en el número 5 la segunda parte "Les violes d'el Calvari" que parecen estar dedicados a Pere Solà i Baborès (MS, pp. 22-6, s.n.).
- 267 Por consiguiente en este número van pegadas dos estampas, una de Sta. Teresa del Niño Jesús y otra del Niño Jesús.
- 268 Historia que se publica también en el número X de Branques.
- 269 Traducción que había aparecido ya en el número VI de Branques. Este número de Branques lleva la fecha "deembre 1928" pero pienso que ha de ser una equivocación por la información en el número XI, a la cual ya he aludido, que es de abril de 1928 y en el cual se anuncia que el día 15 de mayo se cumplirá el primer aniversario de la salida de la revista.
- 270 Clara Janés, La Vida Callada de Federico Mompou. (Barcelona: Ariel, 1975), p. 204.
- 271 Ibid.
- 272 Véase la segunda parte de este estudio: II.ii.

- "Starkie y Janés - una aventura compartida".
- 273 Este Mallol fue el "LOLLAM" (Anagrama de Mallol) del periódico AMIC (Véase T.vi.c. Los "Serveis de Cultura al Front de la Generalitat de Catalunya": AMIC, y los últimos esfuerzos) y el Mallol Suazo de las sobrecubiertas de la postguerra. El Sr. Mallol se negó, a través de su esposa por teléfono, entrevistarse conmigo.
- 274 A veces firma J. Janés con "Van Heit" entre paréntesis, otras veces sólo "Van-Heit". Ignoro la procedencia de este seudónimo.
- 275 Cu-Cut, número 3, fechado el 16 de enero de 1926. MS, pp. 7-8.
- 276 Diari Mercantil, el 29 de julio de 1932, p. 5.
- 277 Ibid.
- 278 Se publicaron 152 volúmenes de 1903 hasta 1926. Véase Antonio Palau i Dulcet, Manual del Librero Hispanoamericano. Habrá constituido para el joven Janés una fuente de conocimiento. Véase sus reediciones en los Quaderns Literaris de obras publicadas en la "Biblioteca Popular": I.v.b. Director de los Quaderns Literaris.
- 279 J. Fuster, Op. cit., p. 137.
- 280 Dice textualmente: "Ens ha suggerit aquestes divagacions la lectura dels dos darrers volums publicats per "Els clàssics del món" que pertanyen a la col·lecció d'obres completes de Shakespeare que tradueix més trivolumament C.A. Jordana. [...]".
- 281 Editorial Manelic, Coll-Blanc 57, 1926. No sé si habría que relacionar esta traducción con la publicación en forma de libro en el año 1926 del libro de

E. D'Ors, Guillermo Tell, tragedia política (véase G. Diaz-Plaja, El Combate por la Luz. La Hazaña Intelectual de E. D'Ors (Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1981), p. 274). Aparte de esto, Ors ya había encargado a las bibliotecarias de la "Escola de Bibliotecàries" de Barcelona la traducción de Guillermo Tell, la cual se publicó en Quaderns d'Estudi. (Agradezco a Carmela Gamero Merino, ex-alumno de Pedagogía de la Universidad Central de Barcelona que presentó su tesis de licenciatura sobre la pedagogía en la obra de E. D'Ors en febrero de 1982, esta última información). Es probable que el Profesor Bosch i Serra fuera suscriptor o, al menos, comprador, de los Quaderns d'Estudi y sospecho que Janés ha podido llegar a conocer la obra de Ors a través de su admirado profesor.

- 282 Así reza la portada.
- 283 MS, p. 90 (numerada). Guillem Tell se 'publica' también por episodios en Branques en el año 1928, a partir del número 7.
- 284 MS, p. 8.
- 285 Véase en el Apéndice A la lista de traducciones llevadas a cabo por Janés y publicadas en los Quaderns Literaris.
- 286 E. Massó i Urgellès, Op. cit., p. 5.
- 287 Las solapas de los libros con sobrecubierta de la postguerra ofrecían espacio para cierta crítica literaria pero, según me han explicado, Janés no se encargaba siempre de componer estas solapas.
- 288 Véase I.iii.a. F. Bosch i Serra: una influencia esencial.



- 289 MS, pp. 4-5. El teatro fue el que es hoy el cine barcelonés Novedades.
- 290 Entrevista con A. Artís-Gener, 17-VIII-1981.  
Véase Bandera número 9, del 9 de abril de 1931, p. 3. Hay un dibujo firmado "Baliga-Xela". La primera parte del seudónimo procede de la palabra catalana "baliga-balaga", el badulaque castellano. En el número 10 de Bandera, del 23 de abril de 1931, figura un dibujo en la primera plana firmado "XELA" sólo.
- 291 Véase I.iv. El alejamiento de la "Tierra Alta": Bandera y I.v.a. Periodista: Flama, Diari Mercantil, Avui.
- 292 J. Janés, "Aventuras y Desventuras de un Editor", *Op. cit.*, p. 64.
- 293 Esta nota está encabezada: "Lo que es el Llibre Català". Los dibujos que ilustran esta 'edición' son del mismo Janés.
- 294 MS, pp. 5-6.
- 295 Enric Jardí, Eugeni D'Ors. (Barcelona: Aymà, 1967), p. 127.
- 296 *Ibid.*

I. iv. El alejamiento de la "Tierra Alta":  
Bandera

Los diez números de Bandera que llegaron a salir están fechados en Coll-Blanc pero marcan el progresivo acercamiento de Janés a la "Tierra Baja" de Barcelona.

Se podría enjuiciar a Bandera como una creación patriótica más del joven Janés pero su originalidad estriba tanto en la forma (Bandera tiene la apariencia de periódico de ciudad ya), como en su génesis. Bandera fue fruto de una amistad concreta trabada en el Ensanche de Barcelona cuando Janés había cumplido dieciseis o diecisiete años, con Avel·lí Artís-Gener. Janés conoció a Artís-Gener a través del padre de éste, propietario de la librería "Renaixement", situada en Corts Catalanes número 423 de Barcelona, cuya lema publicitaria rezaba: "Tot el que cal per a llegir i escriure".<sup>1</sup> A la vez que se ocupaba de su librería y papelería, Avel·lí Artís-Balaguer<sup>2</sup> dirigía una biblioteca literaria llamada la "Col·lecció Popular de les Ales Estesques" la cual publicaba una obra literaria cada quince días. Alrededor de 1929<sup>3</sup> Artís-Balaguer hablaba con su hijo de un "client insòlit amb aire de capellà"<sup>4</sup> que compraba muchos libros y acostumbraba pagar con sellos.<sup>5</sup> Un día Artís-Gener conoció al "client insòlit", Josep Janés i Olivé, y descubrió que compartían pasiones comunes. Así empezaron a realizar las excursiones hacia las afueras de la ciudad a las cuales ya he hecho referencia.<sup>6</sup>

Bandera salió por primera vez el 27 de noviembre de 1930 y se publicó con intervalos aproximados de quince días<sup>7</sup> hasta el 23 de abril de 1931. Como ya he señalado,<sup>8</sup> está fechado en Coll-Blanc. Figura la dirección Coll-Blanc 47, Hospitalet, como 'Redacció i Administració'; Artís-Gener no recuerda bien pero le parece que estas señas pertenecían sencillamente a un bar de la localidad.<sup>9</sup> De todas

maneras afirma que Bandera se fabricaba en casa de su familia en Barcelona.<sup>10</sup> A partir del número 3 de Bandera figura el nombre y dirección del impresor: Obradors Gràfics Favència, Provença 140, es decir, la imprenta del que fue propietario Lluís Almerich.<sup>11</sup> Sabemos con seguridad que Janés "feia de noi per a tot"<sup>12</sup> en la imprenta/editorial de Almerich a finales de 1931 y sospecho que ya podía estar empleado ahí Janés en el año 30, con la facilidad, por consiguiente, de hacer imprimir Bandera.

El propósito patriótico de Bandera queda claro en la presentación de la primera página del periódico donde el encabezamiento reproduce una bandera catalana ondeando detrás de la palabra "Bandera" y debajo de esta imagen visual las palabras del "Cant de la Senyera", "... al vent desfem-la en senyal de llibertat!"<sup>13</sup>, escritas en letra mayúscula. El autor de este encabezamiento fue Avel·lí Artís-Gener quien firma todos los dibujos que acompañan a los chistes, a menudo referentes a la actualidad, "BALIGA", modificando este seudónimo a "BALIGA-XELA" en el número 9 de Bandera y sustituyéndolo por "XELA" en el número 10.<sup>14</sup>

En una hoja suelta de propaganda anunciando la salida de Bandera para el 27 de noviembre de 1930, se define a Bandera como un "Periòdic local d'acció ciutadana".<sup>15</sup> Se facilita el 'sumari' del primer número que se califica en esta misma hoja de propaganda en aquellos términos superlativos tan característicos ya de Janés, de "interessantíssim" y se informa que el precio será diez céntimos, precio que consta al pie de la primera página de cada número. En el número 6 de Bandera, el 16 de febrero de 1931, es decir, a una distancia de casi tres meses del primer número y en un 'Butlletí de subscripció' impreso en la cuarta página,

Bandera se identifica como "Periòdic quinzenal catalanista", adoptando, pues, una postura de preocupación más patriótica que del interés local que parece apuntar la propaganda inicial.

Bandera es un periódico de cuatro hojas y diría que sustancioso desde el punto de vista del contenido ya que se concentran muchas noticias, y variadas, en este espacio relativamente reducido. Al comparar Bandera con otro periódico que se publicaba desde 'L'Hospitalet-centre', Llibertat, y en el que estuvo involucrado Joan Rius i Vila,<sup>16</sup> este último afirma que "Llibertat es decantava cap a la posició esquerrana"<sup>17</sup> mientras que Bandera "prenia una posició més aviat de dreta".<sup>18</sup> De hecho Rius i Vila modifica algo la etiqueta de ideología derechista "més aviat" de Bandera cuando más adelante en su biografía de Janés, declara que "si no dreta"<sup>19</sup> Bandera "era un centre molt moderat, molt equànime".<sup>20</sup> Si no se puede afirmar claramente el compromiso derechista de Bandera, sí que queda bien claro que Janés dirige<sup>21</sup> y colabora en un periódico que rechaza el comunismo. Sin duda las declaraciones más enérgicas que se hacen en este respecto no provienen de artículos firmados por Josep Janés i Olivé sino de los de un tal Isidre Mura.<sup>22</sup> En los números 2, 3, 4 y 5 de Bandera, I. Mura publica cinco artículos<sup>23</sup> el fin de los cuales se puede resumir en el rechazo del comunismo en general, y el comunismo ruso en particular. La solución de los problemas sociales, según I. Mura, reside en "el retorn a la caritat cristiana"<sup>24</sup> y hace las siguientes declaraciones en su último artículo:

... els vertaders catòlics ... fidels a les ensenyan

ces del Papa Lleó XIII amb una acció personal d'amor i sacrifici, esmercem llurs cabals en minvar la misèria del pobre fent-la menys insuportable per la conformació i també, en fuetejar de paraula i per exemple als explotadors sense entranyes, siguin de l'ordre que siguin.<sup>25</sup>

No es mi intención identificar a Janés con las opiniones expresadas aquí por el desconocido I. Mura, pero sí que habría que apuntar el hecho de que Janés es colaborador activo en empresas periodísticas identificables como rabiosamente anti-comunistas, concretamente su primera empresa periodística, esta Bandera, y el Diari Mercantil que durante un mes de 1932 dedica un recuadro en su primera plana dando razones de su postura antagónica respecto al comunismo.<sup>26</sup> Además en la entrevista con Ventura Plana en mayo de 1934, Janés hace referencia a unos artículos suyos publicados en La Veu de Catalunya y El Matí, periódicos notoriamente católicos, el primero incorporado plenamente en el 'Establishment' catalán desde principio de siglo, el segundo un periódico joven, fundado en 1929, que pregonaba un catolicismo liberal.

He encontrado veintiocho artículos en los diez números de Bandera que son obra de Josep Janés i Olivé: quince van firmados Josep Janés i Olivé y doce "Zoilo Petit".<sup>27</sup> Me pregunto si cinco artículos más podrían ser obra de Janés, artículos que llevan la firma "P. del·la Sal".<sup>28</sup> En todos los números de Bandera excepto el número 3 en que aparece el artículo de I. Mura, "O despotisme i anarquia o justicia social",<sup>29</sup> Janés acostumbra a firmar un artículo bajo una sección titulado 'Paraules del Moment', un título



con conotaciones orsianas.<sup>30</sup> En el primero titulado "Dos Ideals" Janés deja patente su preocupación patriótica, preocupación que antepone a la lucha por la República:

... els catalans, abans que lluitar per [la República], que per nosaltres està en ordre secundari, cal que lluitem per obtenir la llibertat de Catalunya.

[...] Els dos ideals son compatibles, però sempre posant el reubicà [sic] en ordre secundari.<sup>31</sup>

Reconoce que "els catalans que se sentin republicans ... són la majoria"<sup>32</sup> pero considera que su obligación es trabajar "per resoldre abans que tot el problema de Catalunya"<sup>33</sup> porque "Obrar altrament fora convertir-se en un més a la gran massa reubicana [sic] espanyola".<sup>34</sup> Este primer artículo termina de modo triunfal:

Quan tinguem la Catalunya,  
quan no ens sentim exiliats  
a casa nostra mateix ...  
serà hora de preguntar:

- Com la governarem  
la Catalunya?

I la resposta -no en dubteu-  
serà aquesta:

- Amb la República!<sup>35</sup>

pero no antes de haber apuntado cierta reserva respecto a la institución republicana, hasta expresarse con un registro característico del cauteloso señor burgués:

Vindrà la solució de Catalunya portant a Espanya la República?

De fet, embla que sí. [...] Es probable que amb la República aconseguíssim resoldre el plot català, però cal no anar refiat. [...] ... tinguem present que la República es un règim de llibertat, i no de llibertinatge, que república no vol dir fer trenca-dissa de fanals ni desllorigar bancs públics en moments d'anormalitat i sense més ni més-, ...<sup>36</sup>

Declarada, pues, la República en España el día 14 de abril de 1931, el artículo de Janés que aparece en la primera página del número 10 de Bandera, el 23 de abril de 1931, titulado "Primavera", expresa su emoción exaltado por el reconocimiento catalán y su admiración por la figura heroica del momento: Francesc Macià:

La proclamació de l'Estat Català com a part integrant de la Federació de les Repúbliques d'Ibèria, es un dels aconteixements més grans que registrarà la història de Catalunya.

Sobretot, tenint en compte que l'Estat Català no ha estat proclamat com a conseqüència de la implantació de la República Federal a Espanya, sino que ha estat fruit del cop d'audàcia de l'acte heroic de Francesc Macià, ...<sup>37</sup>

Y más adelante en este mismo artículo puntualiza lo que él tacha de "un altre títol de glòria per Francesc Macià",<sup>38</sup> que es, "la seva actuació catalanista per damunt de tota altra tendència política, ..."<sup>39</sup> Este último comentario es importante respecto al pensamiento político o, si se quiere, no político, de Josep Janés i Olivé. Afirma Rius i Vila que "Bandera, amb Janés al davant, es decantaria més

aviat cap a una mena d'intel·lectualisme que encarnarien els homes de l'Acció Catalana. Pero hi havia moments que semblava decantar-se cap a l'Unió Democràtica de Catalunya".<sup>40</sup> A pesar de las tendencias palpadas por Rius i Vila,<sup>41</sup> lo que se reitera en Bandera es la independència del òrgano:

BANDERA en el seu primer Editorial, deia:

"Tots els qui laboren per la Pàtria, en qualsevulla tendència i en qualsevol ordre, ens interes-sen".

Heus-ací sintetitzat tot el nostre ideari, cosa que sembla no tinguin present els qui, inconscientment, ens acusen d'estar supeditat a determinades capelletes.<sup>42</sup>

El periódico como òrgano independiente es como concibe Janés el periódico, y fue el motivo por el que Avui, el periódico que lanza Janés en octubre de 1933, no pudo seguir. Así lo afirma el mismo Janés en la entrevista con Ventura Plana en 1934. De estar dispuesto a dejarse manipular, Avui ya habría podido salir de nuevo: "Si volíem tornar a adscriure'l a un partit polític, ja ho tindríem resultat. Pero no pot ésser. Avui ha d'ésser independent".<sup>43</sup> En cuanto yo sepa<sup>44</sup> Josep Janés i Olivé no militó nunca en ningún partido político y por lo que he logrado averiguar a lo largo de esta investigación no se distinguió tampoco como hombre político sino como hombre de inquietudes literarias. Junto a su temperamento artístico, matizado por el individualismo romántico, revela Janés una preocupación por solidarizarse con otros seres humanos, pero este anhelo de solidaridad está enraizado en su formación cristiana

y nunca le llevará a apoyar tesis puramente materialistas.<sup>45</sup>

El lector familiarizado con la obra primitiva del niño y adolescente Janés, verá desarrollado en Bandera preocupaciones reveladas en su obra anterior. Se ha comentado la iniciativa patriótica de Bandera, también habría que dejar constancia del espacio dedicado a las manifestaciones culturales. Una página íntegra de Bandera se dedica a "Les Lletres. Les Arts"<sup>46</sup> y casi siempre también aparece un artículo sobre "El Teatre".<sup>47</sup> El primer artículo de Janés, fuera de la actualidad de las "Paraules del Moment" de la primera plana, aparece en el número 1 de Bandera en la segunda página, la que está dedicada a "Les Lletres ...". Está firmado "J JO" y es un artículo de crítica del Segon Llibre de Ritmes de Agustí Esclasans. Teniendo presente los fines de este estudio, lo que resaltaría del artículo en cuestión es el interés que revela Janés por la edición cuidada y su conocimiento de las ediciones contemporáneas. El artículo se enfoca en el aspecto exterior de la obra en un comentario breve al final: "El llibre està ben presentat i excel·lentment imprès, com totes les publicacions de "La Revista". En el número 2 de Bandera, en la página dedicada a "Les Lletres ...", Janés publica un trabajo suyo titulado "La Nostra Renaixença Literària" el cual, explica el mismo Janés en una nota introductoria, fue "llegit pel seu autor en la primera sessió pública de la Penya Literària Joan Maragall, celebrado el dia 1 de setembre de 1929".<sup>48</sup> En esta primera parte habla Janés de Carles Bonaventura Aribau y la oda "A la Pàtria" y de la Restauración de los Jocs Florals. En la continuación del trabajo, publicado en el número 4 de Bandera, habla de Verdaguer y "Poetes de

l'Escola Verdagueriana".<sup>49</sup>

Otras intervenciones literarias de Janés a través de las páginas de Bandera son de crítica literaria firmadas "J JO" o "Zoilo Petit", ¡esta última firma permitiéndole criticar su propia obra! Así en el número 7 de Bandera, el 28 de febrero de 1931, bajo "El Teatre" aparece una crítica elogiosa del "Poema de Nadal en un acte de Josep Janés i Olivé" titulado Allà Dalt de la Muntanya ... firmado "Z. P.". <sup>49 bis</sup>

Quisiera ligar otra salida literaria de Janés en Bandera con su preocupación por la cultura, una preocupación que ya he señalado al referirme a su obra más primitiva,<sup>50</sup> y que él llegará a formular de modo más elocuente durante el decenio de los treinta. De entre las páginas de Bandera se puede extraer una labor proselitista de la cultura con rasgos orsianos muy concretos ya. La primera vibración orsiana que capto me viene a raíz de un artículo publicado en Bandera<sup>51</sup> donde se informa sobre el banquete que tuvo lugar el día 8 de diciembre de 1930 con el fin de celebrar los veinte años de la fundación de la "Associació Coral 'L'Univers'" de La Torrassa. Janés figura entre los invitados como representante de Bandera y, por lo visto, presenta un discurso, un discurso en el cual sugiere dos propuestas que se destacan: "... entre altres coses, proposà als assistents la fundació d'una biblioteca pública i desterar els jocs viciosos que son el pitjor enemic de la cultura".<sup>52</sup> Aparte de la mención obvia de la cultura, es la propuesta de fundar una biblioteca pública que me choca como una sugerencia de inspiración orsiana. Sabido es la gran importancia que tuvo la fundación de bibliotecas populares en la labor cultural emprendida por Eugeni d'Ors en



Cataluña.<sup>53</sup> Otra manifestación de la influencia orsiana aparece en un artículo que empieza en la columna central de la primera plana de Bandera el 16 de febrero de 1931, encabezado en letras mayúsculas, "AIXI ES FA CULTURA!": Zoilo Petit informa sobre la "diada de repartiment de premis" del "III Concurs de Pessebres". En el artículo se cita la "Memòria del Tercer Concurs de Pessebres" leída por el Secretario del Jurado, Josep Janés i Olivé. Ahí Janés expresa un deseo que será repetido por Zoilo Petit, al terminar el artículo. Janés parece destacar una idea esencial en el pensamiento orsiano, es decir, el amor al oficio, a la 'Obra Bien Hecha', junto con el anhelo de cultivarse:

Tant-de-bo que totes les nostres actuacions fossin inspirades amb el mateix amor i el mateix esperit de selecció que cada any ens ha animat en concebre la tarda nadalenca. Com cultivaríem, així, el nostre esperit!<sup>54</sup>

Y añade Zoilo Petit al final del artículo: "Així es faria cultura de debò!"<sup>55</sup>

Otras maneras en que se revela el involucramiento cultural de Janés a través de las páginas de Bandera son, por ejemplo, la nota que aparece en Bandera número 2, el 10 de diciembre de 1930,<sup>56</sup> en relación con la excursión de la "Schola Cantorum de Coll-Blanc" a Argenton el domingo siguiente para dar un concierto. A raíz de este acontecimiento se declara la simpatía del órgano hacia la actividad cultural: "Bandera, amiga de totes les manifestacions culturals que porten a cap les entitats de casa nostra, hi enviarà un redactor especial ...".<sup>57</sup> También aparecen aquí



las bases para el tercer concurso de belenes fechado en Coll-Blanc el 14 de diciembre de 1930. No está firmado el artículo, pero el tono entusiasta le atribuye un estilo ca racterísticamente janesiano y, además, termina con la pala bra clave: "cultura":

Amics de Coll-Blanc: no deixeu de prendre part en aquest concurs. Treballeu per expandir aquest costum tan tradicional a casa nostra. Amb això fareu pàtria, fareu religió i fareu cultura.<sup>58</sup>

En el número 3 de Bandera, el 24 de diciembre de 1930, una nota en la página 4 hace alusión a una "Agrupació d'Amics del Bon Teatre" que pretende organizar: "... sessions de teatre selecte en un dels nostres millors locals".<sup>59</sup> El artículo recoge el rumor de que la sesión inaugural consistirà en: "... un dels poemes de més èxit de Josep M<sup>a</sup> de Sagarra",<sup>60</sup> junto con el estreno: "... d'un poema en un acte inèdit encara de Josep Janés i Olivé".<sup>61</sup> Por consiguiente en el número 6 de Bandera, el 16 de febrero de 1931,<sup>62</sup> se anuncia que el día 1 de marzo el grupo de "Teatre Selecte" pondrá en escena Mar i Cel de À. Guimerà<sup>63</sup> y Mossa d'Hostal "del nostre company Josep Janés i Olivé". En la segunda sesión del "Teatre Selecte", anunciada en Bandera número 8, el 25 de marzo de 1931, para el 29 de marzo, se representa La Casa Tranquila, 'Comèdia en tres actes de Conrat Colomer'.<sup>64</sup> Mientras que Janés figura en el anuncio anterior como ocupándose de la 'Direcció literària', aquí no figura como participante en la obra, pero prosigue la labor cultural. En la misma nota publicitaria se informa sobre su contribución en esta ocasión: "Durant els entreactes Josep Janés i Olivé llegirà unes poe-

sies originals".<sup>65</sup>

Aparte de las preocupaciones principales de patria y cultura reflejadas en las páginas de Bandera, haría mención de cinco elementos más que se revelan aquí y se relacionan con la obra anterior y posterior de Janés, concretamente: catolicismo, comercio, compañerismo, humor y censura.

Si Janés llegó a sentirse "com a frustrat. Amb ganes de desfer-se de la tutel.la religiosa", como explica Massó i Urgellès,<sup>66</sup> época que he sugerido<sup>67</sup> podía ser hacia finales de 1928,<sup>68</sup> es cierto que Bandera se presta a divulgar noticias parroquiales. Por consiguiente, si Janés se alejó de la parroquia, también volvió a acercarse, hecho que parece confirmarse, además, en la próxima etapa de su vida cuando Janés colabora en Flama, órgano de la "Federació de Joves Cristians de Catalunya".<sup>69</sup> En el primer número de Bandera, el 27 de noviembre de 1930,<sup>70</sup> una columna dedicada a la "Vida Religiosa" informa sobre horarios de misa y otras actividades de la parroquia de Coll-Blanc y dentro de las cuales no falta la cultura. Este detalle parece confirmar la colaboración de Josep Janés: "Per què res falti a les families de bones costums, de sis a vuit de la vetlla, hi ha totes les festes esbargiments de bona mena en el "Recès Cultural".<sup>71</sup> El lector se acordará de que en el número 2 de Bandera, el 10 de diciembre de 1930,<sup>72</sup> se anuncian las bases para el tercer concurso de belenes. Organiza la Junta de la Congregació Mariana de Coll-Blanc que se declara: "desitjosa de fomentar tot allò que tingui un caire pietós i educatiu".<sup>73</sup> El número 3 de Bandera, el 24 de diciembre de 1930,<sup>74</sup> hace referencia al cambio de rector en la parroquia, el Mn. Florenci Baucells sustituyendo a

Mn. Joan Massó. También se informa sobre el concierto de la "Schola Cantorum" en Argentona dirigido por Mn. Pere Brés y acompañado por Mn. Josep Galofré.<sup>75</sup> Finalmente, se habla bajo una sección titulado "Cultura Religiosa"<sup>76</sup> de "unes converses apologètiques i de cultura religiosa" celebradas el primer jueves de cada mes en la Sala de Actos de la Rectoría de Coll-Blanc.<sup>77</sup> En el número 5 de Bandera, el 5 de enero de 1931, figura una noticia breve sobre un acto en la Casa Rectoral de Coll-Blanc el día 8 de enero "pro-Exercicis Espirituals". En el número 6, el 16 de febrero de 1931, figura el artículo largo de Zoilo Petit sobre el día de la distribución de premios en el tercer concurso de nacimientos de la parroquia, ya aludida con cierto detalle.<sup>78</sup> En los cuatro últimos números de Bandera no encuentro alusiones a la vida parroquial de ningún tipo, un hecho que no identificaría necesariamente con una pérdida de contacto o interés, sino por la preocupación respecto a las elecciones próximas. Este acontecimiento y asuntos relacionados con ello tienden a monopolizar el espacio de los últimos números. Y también es sintomático de un Janés cuyo interés y energías van centrándose en la Ciudad.<sup>79</sup>

La integración del comercio en Bandera es obvio a través del espacio que se cede a los anuncios para comercios y negocios de Coll-Blanc, Sans [sic], y Barcelona. Un negocio que recibe un espacio publicitario de pocas líneas, pero repetidamente, es el "Centre Administratiu d'Hospitalet", el otro negocio, aparte del de la sal, del padre de Janés, Angel Janés Figueras.<sup>80</sup> En los números 7, 8, 9 y 10 de Bandera los anuncios comerciales, hasta entonces esparcidos por el periódico, aparecen todos juntos bajo una sección titulada "Guia del Ciutadà". Ahí se promo-

ciona los anunciantes de la siguiente manera: "Les millors marques, les millors indústries, els millors establiments anuncien en aquesta guia"<sup>81</sup> y Bandera se compromete a recomendar "als seus lectors les cases que hi anuncien".<sup>82</sup>

Otro elemento a destacar de Bandera son los colaboradores, el cual viene a subrayar el papel importante del compañerismo en la vida de barrio y la de la metrópoli de Josep Janés. Massó recuerda a Janés "exuberant",<sup>83</sup> siempre acompañado: "Per a mi era inconcebible trobar-te amb un Janés que anés sol pel carrer, ja que al seu entorn sempre hi havia una cohort".<sup>84</sup> Como he explicado,<sup>85</sup> Bandera fue la iniciativa principal de Janés y su amigo Avel·lí Artís-Gener, pero al lanzarlo Janés incorpora a ex-colaboradores, compañeros de sus hazañas literarias infantiles y adolescentes. Así Andreu Rosselló i Pàmies tendrá su salida en Bandera,<sup>86</sup> como también Enric Massó i Urgellès,<sup>87</sup> y Miquel Planas Bach.<sup>88</sup> Y tampoco falta una contribución de Lluís Almerich bajo su seudónimo de Clovis Eimeric.<sup>89</sup> Dentro de poco, según Massó,<sup>90</sup> Andreu Rosselló se alejará del círculo de Janés por "diferències ideològiques".<sup>91</sup> Massó seguirá con Janés hasta incorporarse en la redacción del Diari Mercantil, igual que Avel·lí Artís-Gener. Miquel Planas Bach viene a ser un primerísimo ejemplo de un fenómeno que se intensificaría más adelante en la vida de Janés: el contacto establecido con unas personas como colaboradores, hechos amigos, en una época, quienes llegan a jugar un papel importante en la vida de Janés durante la postguerra. Diría que este fenómeno encuentra su explicación en el valor que atribuye Janés a la lealtad hacia una persona querida, elogiada en su obra infantil,<sup>92</sup> junto con su sentido de solidaridad cristiana<sup>93</sup> y entusiasmo para la vida y el diálogo



co.

Su entusiasmo para la vida y el diálogo me sirve para introducir el tema del humor en Bandera, un elemento esencial de la vida y obra de Janés.<sup>94</sup> Un aspecto del humor a destacar en Bandera es la manera pícaro de que Janés juega con la identidad de Baliga y Zoilo Petit, pseudónimos de Avel·lí Artís-Gener y de él, respectivamente. Un lector inquieto, Carles Brunet de Coll-Blanc, ya ha preguntado antes de salir el número 2 de Bandera acerca de la identidad de estos dos colaboradores. Se le contesta: "Qui són En Baliga i En Zoilo Petit? Home, voleu saber massa tanmateix!".<sup>95</sup> De hecho se revela la identidad de Zoilo Petit a los lectores en el artículo "Després de l'Èxit", firmado Zoilo Petit, que aparece en la primera plana del número 7 de Bandera, el 28 de febrero de 1931. Ahí publica Z. Petit su diálogo con dirección y actores de Mar i Cel y Mossa d'Hostal después de la sesión de "Teatre Selecte" en la Societat Coral de L'Univers de La Torrassa. Cuenta Z. Petit:

Entre la multitud endevinem la popular tarota d'En Baliga.

- Au, que deus estar content, li diem.

- I tu? -diu, i tot de sobte tapant-se els llavis:

- Ah, ets en Zoilo, t'havia pres per En Janés.<sup>96</sup>

Y añade Zoilo Petit: "No és ell el primer que s'equivoca".<sup>97</sup> No aparece en Bandera una sección semanal dedicada a los chistes, como los "acudits" de El Porró<sup>98</sup> y las "Rialles Animalsques" de Cu-Cut. Sólo una vez, en el número 7, el 28 de febrero de 1931, hay un apartado de cinco chistes firmado "F", bajo un encabezamiento "Retalls". Una

sección constante es la llamada "Un ocellet ens ha dit ..." la cual está constituida de hablillas y noticias de actualidad comunicadas en general de modo irónico.<sup>99</sup> Se manifiesta también en esta sección el humor basado en el juego de palabra comentado al hablar del teatro de Janés.<sup>100</sup>

Esta sección "Un ocellet ..." me lleva a la mención del último elemento que destacaría como relevante para este estudio. En el número 3 de Bandera, el 24 de diciembre de 1931, la sección "Un ocellet ..." queda en blanco, aparte de catorce anuncios repartidos por el espacio vacío. Se ofrece una explicación acerca de los espacios vacíos al pie de la página: "Aquest número ha passat per la Censura"<sup>101</sup> y se comenta el hecho al principio de la misma sección que aparece, aparentemente con normalidad, en el número 4 del periódico. Considero que vale la pena reproducir la sección aludida para que el lector pueda tener una idea íntegra del tono irónico del texto, logrado también por la distribución del texto. Nótese como el principio de la anécdota intrascendente de los dos sordos está colocado como continuación de los comentarios sobre la Censura.<sup>102</sup>



# UN OCELL ENS HA DIT.

...que en el núm. passat un llapis vermell va fer quedar afònic a l'ocell.

...que això ho diem perquè ningú es pensí que ho estés a causa d'un refredat.

...que una vegada eren dos homes sords.

Babó EL SANITARI TENROJ guaireix i evita les malalties de la pell.

...que un d'ells un diumenge va sortir amb la cunya al coll a pescar cap a l'escullera.

...que pel camí va trobar a l'altre company que venia de prendre el sol.

Relloiges de totes  
marques

Relloigeria  
Lleonsí

Arranjaments  
de totes menes

Coll-Blanc, 25

...que en veure'l amb la cunya va preguntar-li: —Ep! que vas a pescar?

...que el pescador li va respondre: —No, que vaig a pescar.

...i que l'altre li va dir: —Ah, em pensava que anaves a pescar!...

...i que van seguir la seva ruta com si res.

...que aquest conte tots els llegidors el saben, veritat?

...que això ja ho suposàvem.

...que no es vagin a pensar ara que els hi prenem el pèl.

...que ho publiquem per si la censura ens deixa dir alguna cosa.

...que la Sociedad Coral "La Aurora" ja ha beneït la seva senyera.

...que els programes que va editar anunciant-ho són un model de cosa ben feta.

FÀBRICA DE PRODUCTES  
CERAMICS

Vda. de  
Francesc Baillori

Fabricació de tuberies i embudoats de totes menes, recipients per a àcida, recipients i gerres per coníferes, testos i gerres per jardineria, etc., etc.

Despatx: Sans, 51. — Fàbrica: Cros, 3  
i Sans Cris, 52. — Telèfon 33597  
BARCELONA (SANS)

...que fan honor a qui els va redactar.

Babó EL SANITARI TENROJ guaireix i evita les malalties de la pell.

...que ells són prou per consolidar el prestigi de l'impremta que els estampà.

...que si als llegis l'escriptor madrileny Jardiel Poncela autor de la novel·la "Amor se escribe sin hache" undria àsol per una nova obra.

...que aquest seria: "Honor se escribe sin hache".

...que els programes ho fan creure així.

...que si no li agradava la paraula "honor", podria triar entre les següents: horario, Hermoso, habitante", etc.

...que els programes diu: onor, onorario, Ermoso, abitante...

...i que no l'anulitzem tot perquè ni, denik, passat acabaríem.

...que cal subratllar el final perquè és molt interessant.

...que acaba així... para cuantos Jóvenes y Señoritas deseen asistir a tan inolvidable Fiesta, que quedará en los corazones, de todos cuantos abitan-tes componen la Torrassa y Coll-Blanch.

...que si això no ja riure, ni mai.

...que amb motiu de la benedicció L'AGUILAR VA ENTRAR EN L'ES-GLÉSIA

...que ho posem en majúscules perquè es tracta d'un cas majúscul. ...

...que tot i que el teníem al banc del costat no ens ho acabàvem de creure.

...que va anar-hi acompanyat d'en Balanyà (a) Matarrucs.

...que pocs dies abans l'Aguilar va tenir quatre paraules molt dolces pels redactors de BANDERA.

...que eren tant dolces com les mirades que donava a En Rosselló i En Zoilo Petit el dia de la moixi-ganga davant l'Església

...que en Torrazón hauria de mirar que de tant tractar amb toros no li surtin banyes.

Trajos a mida



Sastreria  
L'Art

Sans, 59

...que a Coll-Blanch hi ha projectada la construcció de quatre cinemes nous.

...que units als dos actuals ja sis.

...que ara anirem molt bé.

...que aviat hi haurà més cinemes que escoles.

...que si això no és prosperar, ni mai.

...que per avui ja n'hi ha ben bé prou.

...que si no surgeix cap destorb—ja entendreu que volem dir—d'ací a quinze dies hi tornarem.

EL PLATENSE  
A. TERRÉ



RELOTGES DE TOTES  
MENES • ARTICLES D'OR  
I ARGENT • ARDAGADES  
I ANELLS • GRAN ASSORTIT  
EN BISUTERIA • ES  
FAN I S'ADOREN JOLIES

CARRER DE SANS, 133

Aquí pongo fin a mi tratamiento necesariamente sumario de la obra infantil y adolescente de Josep Janés i Olivé. Insisto en que es forzosamente sumario por el énfasis de este trabajo, y dejaría constancia de que esta obra precoz merece una atención más desarrollada.

He decidido poner fin a la obra infantil y juvenil de Janés con Bandera por dos razones. Primero, porque Bandera es la última obra de esta época fechada en Coll-Blanc, luego marca el final de una etapa. Y, segundo, porque la publicación de Bandera termina con la declaración de la Segunda República en España. Los años de la República significarán grandes cambios en el estilo de vida y compromiso artístico de Janés. A partir de 1931 el nombre de Janés aparecerá en varias publicaciones barcelonesas, sus tertulias serán las de la Ciudad y, como se verá, experimentará Janés un aburguesamiento progresivo.

Las últimas "Paraules del Moment" publicadas en Bandera elogian el régimen democrático que ha hecho posible la llegada de la República:

La República ha vingut de la manera més noble que podia venir: ha estat fruit d'unes eleccions en les quals ha estat exposada llealment l'opinió ciutadana.

Tot just som en la naixença del nou règim. Ara cal consolidar-lo.<sup>103</sup>

Con su espíritu de poeta inspirado en la naturaleza, Janés titula este artículo "Primavera".<sup>104</sup> Trabajaré fielmente para el verano de la República hasta su otoño en el año 36 y su invierno del 38, época, esta última, que marcará una progresiva desilusión muy poco característica de Ja

nés, y a pesar de su esfuerzo vital. Una desilusión, pues, que le llevaría a trasladar su optimismo hacia un sistema cuyas virtudes predicaba su admirado Eugeni D'Ors en el mismo momento eufórico en que Janés, treinta y dos años más joven, celebra lo que él interpreta entonces como la hora de la Cataluña libre:

El repòrter, mentre el poble d'Hospitalet vibraba d'emoció i proclamava la República al nostre Ajuntament, sentia esgarrifances a la sang i li rodolaven dues llàgrimes ardents galtes avall en oir la veu de l'Avi Macià, el deslliurador de Catalunya, des del balcó del Palau de la Generalitat.<sup>105</sup>

... en las calles de Madrid se vitoreaba a la joven República Española, un profesor de Ciencia de la Cultura, ante un breve puñado de alumnos, continuaba, impertérrito, un curso sobre el sentido de continuidad de las instituciones monárquicas.<sup>106</sup>

NOTAS

- 1 Los datos recogidos aquí sobre las relaciones entre A. Artís-Gener y Janés son el fruto de dos entrevistas con aquel, el 8 de enero de 1981 y el 17 de agosto del mismo año. Artís-Gener trató a Janés hasta 1934 cuando, al dejar de redactarse en lengua catalana el Diari Mercantil, entró a formar parte de la redacción de otro periódico barcelonés, L'Opinió. (Véase también un artículo de A. Artís-Gener, "La redacció del Diari Mercantil vista des de dintre", Avui, el 27 de febrero de 1977, p. 20).

Artís-Gener luchó durante la Guerra Civil en las filas republicanas alcanzando el grado de comandante. Se exilió en Francia en febrero de 1939. Se escapó del campo de concentración donde estuvo internado en abril de aquel año y se refugió en Toulouse. En Toulouse el consulado mejicano ofrecía la posibilidad de marcharse a Méjico. Artís-Gener se fue y no volvió del exilio hasta 1965.

- 2 Vilafranca del Penedés 1881 - Méjico 1954. Es muy probable también que Janés conociera su nombre como editor de la revista infantil La Mainada.
- 3 Véase: I.ii. Las raíces en la "Tierra Alta", nota 14, donde he explicado por qué deduzco que fue precisamente en el año 1929 cuando A. Artís-Gener y Janés se conocieron.
- 4 Entrevista con A. Artís-Gener, 8-I-1981.
- 5 Janés tenía poco dinero en esta época y nos preguntamos (Artís-Gener y yo) si "adquiría" los sellos donde

trabajaba.

- 6 Véase: I.ii. Las raíces en la "Tierra Alta".
- 7 Pretende ser un "Periòdic quinzenal". Así se define en el "Butlletí de subscripció" publicado en el número 6, p. 4, y cuando no lo logra hay disculpas para los lectores: "ALS LECTORS: Preguem als nostres amics que perdonin el retard sofert en la publicació dels darrers números de BANDERA. Per tal de posar-nos a to, el vinent número, corresponent al dia 10 de marzo de 1931 sortirà pels volts del 14 i el corresponent al dia 25 ja sortirà, si res s'hi interposa, amb tota puntualitat". (Bandera, núm. 7, el 28 de febrero 1931, p. 2).
- En el número I de Bandera se afirma que el periódico saldrá los días 10 y 25 de cada mes (p. 4).
- 8 Véase el primer párrafo de este capítulo.
- 9 Entrevista con A. Artís-Gener, 8-I-1981.
- 10 A. Artís-Gener explica que Janés nunca le llevó a su casa. (Entrevista, 8-I-1981).
- 11 El número 3 de Bandera está fechado el 24 de diciembre de 1930.
- 12 J. Bonet i Martorell, op. cit., p. 5. En su conferencia "Aventuras ...", Janés alude a la época en que estuvo de empleado en la imprenta de Lluís Almerich pero sin dar ninguna fecha concreta. El dice que ahí estaba "como corrector de pruebas doblado de chico de recados". ("Aventuras ...", op. cit., p. 56).
- 13 Como se sabe, "El Cant de la Senyera" es obra poética de Joan Maragall.
- 14 A. Artís-Gener adopta el nombre de su abuelo como "nombre de plume", tal como hace Janés en "Zoilo Petit", ya comentado (véase: I.iii.b. Manifestaciones literarias em



briónicas al margen de la Dictablanda, bajo la sección "Crítica Literaria").

Aparte de dibujar, A. Artís-Gener también se responsabilizaba de los decorados para las representaciones del "Teatre Selecte" de la "Societat Coral L'Univers" de la Torrassa, (véase Bandera, núm. 8, el 25 de marzo de 1931, p. 3).

El encargado del decorado para el estreno del "Poema de Nadal en un acte, original de Josep Janés i Olivé", Alla Dalt de la Muntanya ..., "estrenada en la vetllada de repartiment de premis del III Concurs de Pessebres" de Coll-Blanc en febrero de 1931, es J. Janés i Pagès (primo de Janés) bajo el seudónimo de "V. Alaga". Este seudónimo parece un juego de palabra inspirada en "balaga", es decir, la segunda parte del sustantivo compuesto catalán "baliga-balaga". En Bandera número 5, del 25 de enero de 1931, bajo la sección de chismorreo, "Un ocellet ens ha dit ...", se anuncia que el dibujante J. Janés i Pagès figurará bajo el seudónimo "V. Alaga", luego sabemos que no es otro seudónimo de A. Artís-Gener.

- 15 Una copia de esta hoja suelta se conserva junto a los seis primeros números de Bandera, en el "Museu d'Història de L'Hospitalet de Llobregat".
- 16 Véase: J. Rius i Vila, op. cit.
- 17 J. Rius i Vila, op. cit., p. 27.
- 18 Ibid.
- 19 J. Rius i Vila, op. cit., p. 31.
- 20 Ibid.
- 21 No aparece en el periódico el nombre de Josep Janés i Olivé como director pero lo fue según A. Artís-Gener



(entrevista, 8-I-1981). J. Rius i Vila declara que Ja-nés fue "l'ànima" de Bandera (J. Rius i Vila, op. cit., p. 26).

- 22 No he podido identificar esta firma. A. Artís-Gener no le recuerda.
- 23 Los títulos de los cinco artículos son: "El paradís soviètic" (Bandera, núm. 2); "O despotisme i anarquia o justícia social" (Bandera, núm. 3); "Canvi d'amo" (Bandera, núm. 3); "Fantasies Comunistes" (Bandera, núm. 4) y "Opinions Divergents" (Bandera, núm. 5).

El último artículo constituye una respuesta a una crítica de su artículo "O despotisme ...", publicado en Llibertat el 5 de enero de 1931 y firmado S. Gil Gil. J. Rius i Vila identifica a Gil de la siguiente manera: "... autodidacte alimentat per molta literatura àcrata, era més aviat un republicà federalista mig pimargallià". (J. Rius i Vila, op. cit., p. 25).

- 24 "O despotisme i anarquia o justícia social", Bandera, núm. 3, el 24 de diciembre de 1930, p. 1.
- 25 "Opinions Divergents", Bandera, núm. 5, el 25 de enero de 1931, p. 4. Al final de este artículo I. Mura hace "una amigable recomanació" al Sr. Gil Gil que consiste en la lectura de la prensa católica y, en particular, El Matí.
- 26 Véase: I.v.a. Periodista: Flama, Diari Mercantil, Avui, la sección dedicada al Diari Mercantil. Del 19 de junio hasta el 1 de julio de 1932 aparece un recuadro en que se da explicaciones a diario del "perquè ... som anti-comunistes". También se ataca las tesis libertarias y del 8 hasta el 18 de junio de 1932 se cita una "Tesis de defensa del capitalismo" del economis

ta de la "Lliga Regionalista" Miquel Vidal i Guardiola.

- 27 El lector recordará que "Zoilo Petit" aparece por primera vez en Branques d'Olivera.
- 28 Las hermanas de Janés le llamaban "Pepet" y, como ya he explicado, se conocía a ellas en la barriada por la denominación "les Noies de la Sal".
- 29 Bandera, núm. 3, el 24 de diciembre de 1930, p. 1.
- 30 Ors apunta que el oficio de periodista es una labor de grabar "les palpitations del temps". Véase la glosa "Sobre la Dignitat de l'Ofici de Periodista" en el Glosari, 1906-1910 (Barcelona, Editorial Selecta, S.A. 1950), pp. 59-62.
- "Paraules del Moment" solía aparecer a mano derecha en la primera página, pasando a mano izquierda en los dos últimos números.
- 31 Bandera, núm. 1, el 27 de noviembre de 1930, p. 1.
- 32 Ibid.
- 33 Ibid.
- 34 Ibid.
- 35 Ibid.
- 36 Ibid.
- 37 Este número celebra la llegada de la República en primera plana a color. Las cuatro barras de la bandera catalana ocupan la esquina superior a mano izquierda y la bandera de la República la esquina inferior a mano derecha.
- 38 La primera plana lleva un dibujo de Macià también.
- 39 Janés nunca llegará a expresar tal admiración por la figura de Lluís Companys.
- 40 J. Rius i Vila, op. cit., p. 27.

- 41 Las citadas aquí.
- 42 Bandera, núm. 7, el 28 de febrero de 1931. Esta declaración está recogida en un recuadro a mano derecha del encabezamiento.
- 43 Janés entrevistado por Ventura Plana, op. cit.
- 44 Véase la lista de personas entrevistadas en el Apéndice F del segundo volumen de este trabajo.
- 45 Encuentra su explicación en la lección de caridad predicada por Cristo en el Nuevo Testamento como el "segundo ... mayor mandamiento, "Amarás al prójimo como a tí mismo". (Mateo (Versión Autorizada inglesa de 1611), 22, xxxix).
- 46 La página número 2, a partir del número 2 de Bandera.
- 47 La página 2 del primer número va encabezada: "Les Lletres Les Arts El Teatre", pero a partir del número 2 la composición de la página cambia y en el número 2, concretamente, ya no aparece ningún artículo sobre el teatro.
- 48 No queda constancia, entre las obras conservadas, de esta "penya", pero según una alusión de la nota introductoria duró poco: "... aquella benemèrita Penya que, per personalismes que encara no és hora d'escatir, fou ben aviat impedida de prossegunir [sic] la seva ruta". (Bandera, núm. 2, el 10 de diciembre de 1930, p. 2).
- 49 Debería haber seguido el artículo en el número siguiente, así se anuncia, pero no se encuentra en los números restantes de Bandera el final de este trabajo sobre el Renacimiento catalán del s. XIX.
- 49 bis Por contraste, "J J0" no es tan indulgente con la obra Amigues, "Comèdia en un acte escenificada per Andreu Rosselló" que marca el estreno de "el nostre com-

pany", Andreu Rosselló i Pàmies, como dramaturgo.  
(Bandera, núm. 8, el 25 de marzo de 1931, p. 3).

Se puede afirmar que Janés suele ser, a estas al  
turas, más generoso en la proyección y crítica de la  
obra propia que con la ajena. Esto es palpable en la  
obra infantil y adolescente y puede darse como una de  
las explicaciones por el hecho de que a la vez que Ja-  
nés hiciera "molts amics", también llegase a hacer  
"molts enemics". (E. Massó i Urgellès, op. cit., p. 7).

50 Véase la conclusión a la sección I.iii.b. Manifestacio-  
nes literarias embriónicas al margen de la Dictablan-  
da, p. 102.

51 Bandera, núm. 3, el 24 de diciembre de 1930, p. 4.

52 Este artículo no lleva firma. Se titula "Dels XX Anys  
de L'Univers".

53 Véase: E. Jardí, op. cit., p. 159 y G. Díaz-Plaja, op.  
cit., pp. 89-91. Independientemente de cualquier in-  
fluencia orsiana, Janés podía sentir muy personalmente  
la necesidad de la instauración de una biblioteca donde  
chicos de barriada como él tendrían la ocasión de ad-  
quirir una cultura propia. El lector recordará que Ja-  
nés nace en una casa sin biblioteca.

54 Lo subrayado es mío.

55 Ibid.

56 Página 4.

57 Lo subrayado es mío.

58 Bandera, núm. 2, el 10 de diciembre de 1930, p. 4. Lo  
subrayado es mío.

59 Lo subrayado es mío.

60 Bandera, núm. 3, el 24 de diciembre de 1930, p. 4.

61 Ibid.

- 62   Página 4.
- 63   Se explica que no ha sido posible llevar a cabo la representación de la Corona d'Espines de Josep Ma de Sagarra para esta sesión.
- 64   Página 3.
- 65   Ibid.
- 66   E. Massó i Urgellès, op. cit., p. 6.
- 67   Véase: I.iii.b. Manifestaciones literarias embriónicas al margen de la Dictablanda, bajo la sección dedicada a la revista infantil, p. 94.
- 68   Es decir, cuando Branques d'Olivera se convierte en "Revista de Joventut", en vez de figurar como el "Butl·letí [sic] de la Congregació Mariana de Coll-Blanc".
- 69   Véase: I.v.a. Periodista: Flama, Diari Mercantil, Avui.
- 70   Página 3.
- 71   Lo subrayado es mío. En la página 4 del mismo número de Bandera aparece un artículo titulado "Vetllada", firmado A.R. (¿Andreu Rossello?) bajo la sección "DE CASA NOSTRA". En este artículo se informa sobre "una vetllada organitzada per l'elenc líric i dramàtic del 'Recés Cultural'".
- 72   Página 4.
- 73   Ibid.
- 74   Página 4.
- 75   Bajo la sección "DE CASA NOSTRA" en el número 5 de Bandera, el 25 de enero de 1931, "A.R." informa sobre otro concierto de la "Schola Cantorum" en Barcelona, p. 4.
- 76   Lo subrayado es mío.



- 77 El artículo acaba en el número siguiente de Bandera donde lleva la firma de I. Mura. El lector de la primera parte del artículo, sin saber todavía el nombre del autor, parece notar los lugares comunes del registro de Janés, observados en la propaganda de su obra primitiva (véase: I.iii.b. Manifestaciones literarias embrionicas al margen de la Dictablanda, la sección dedicada a la revista, p. 82 ), es decir, un léxico de conceptos elitistas. Se informa que en estas reuniones se ve "una selecta concurrencia" y se hace referencia al "doble caire de conversació familiar i de palestra en un camp enlairat d'exquisida familiaritat". (Lo subrayado es mío).
- 78 Véase: p. 142.
- 79 La Ciudad, con letra mayúscula, cuna de la civilización según el pensamiento de Eugeni D'Ors.
- 80 Se facilita el domicilio de Coll-Blanc 57, junto con otro, Baró de Maldà 15, como señas de la entidad. Véase: Bandera, núm. 5, el 25 de enero de 1931, p. 2: anunciado dos veces; p. 3: anunciado tres veces. En el número 7, del 28 de febrero de 1931 está anunciado cuatro veces en la página 2.
- 81 Impreso en letra pequeña debajo de las mayúsculas "GUIA DEL CIUTADÀ".
- 82 Aparece debajo de lo anterior.
- 83 E. Massó i Urgellès, op. cit., p. 7.
- 84 Ibid.
- 85 Véase el principio de este capítulo dedicado a Bandera.
- 86 Bandera, núm. 3, p. 2: un artículo titulado "Nadal i Verdaguer" y otros firmados "A.R." que, como ya he su-



gerido, se puede suponer, sean de Andreu Rosselló i Pàmies. Enric Jardí me ha explicado que Andreu Rosselló le había hablado de su actividad juvenil al lado de Janés en Coll-Blanc. Jardí mencionó la "revista" [sic] nacionalista Bandera en un artículo titulado "Dos encerts", publicado en el periódico barcelonés Avui el 17 de julio de 1977. He de agradecer a Enric Jardí la noticia de este artículo suyo.

- 87 Sólo un artículo, en Bandera núm. 10, p. 2: "El míting d'Esquerra Republicana".
- 88 Bandera, núm. 7, p. 4 y núm. 8, p. 3: "Nits d'estiu". El lector recordará que el nombre de Planas Bach aparece en Branques d'Olivera.
- 89 Bandera, núm. 3, p. 3: "El Nadal Humil".
- 90 E. Massó i Urgellès, op. cit., p. 6.
- 91 Ibid.
- 92 Véase, por ejemplo, El Foc y Mossa d'Hostal.
- 93 Véase pp. 139-40.
- 94 Como ya he tenido ocasión de observar al hablar de su obra primitiva. Véase I.iii.b. Manifestaciones literarias embriónicas al margen de la Dictablanda, bajo la sección dedicada a la revista infantil, p. 96.
- 95 Bandera, núm. 2, el 10 de diciembre de 1930, p. 3.
- 96 Bandera, núm. 7, el 28 de febrero de 1931, p. 1.
- 97 Ibid.
- 98 Se hizo mención de este apartado de El Porró en el capítulo I.iii.b. Manifestaciones literarias embriónicas al margen de la Dictablanda, bajo la sección dedicada a la revista infantil, p. 96.
- 99 También se presta a noticias de tipo informativo sencillamente. Véase Bandera, núm. 7, el 28 de febrero de

- 1931, p. 3, donde Janés utiliza espacio para promocionar la obra propia: "... en Janés treballa en un poema dramàtic pel 'Teatre Selecte'. ... probablement es titularà 'La cançó del lladre'". No queda ningún rastro de esta obra entre las conservadas por la familia.
- 100 Véase: I.iii.b. Manifestaciones literarias embriónicas al margen de la Dictablanda, bajo la sección dedicada a las obras teatrales, pp. 71-4. Véase también en Bandera, núm. 1, p. 3, bajo la sección "Un ocellet ...", un anuncio que explota el juego de palabra: "LLEGIU BANDERA o LLEIXIU LAVANDERA".
- 101 Página 3.
- 102 Véase p. 149.
- 103 Bandera, número 10, el 23 de abril de 1931, p. 1.
- 104 Su registro poético ya le revela en las primeras "Paraules del Moment", publicadas en Bandera núm. 1, el 27 de noviembre de 1930, p. 1. Haciendo hincapié en el hecho de que hay que esforzarse para conseguir la República, declara: "... la República no vindrà com la rosada cau del cel".
- 105 Artículo firmado Zoilo Petit, Bandera, núm. 10, el 23 de abril de 1931, p. 2.
- 106 "Advertencia" escrita por Eugenio D'Ors para la primera edición francesa de Ferdinand et Isabelle. Rois Catholiques d'Espagne. (París, N.R.F., 1932). Citada por G. Díaz-Plaja, op. cit., p. 184.

I. v. Aproximación a la "Tierra Baja"

I. v. a. Periodista: Flama, Diari Mercantil, Avui

"EL SUPREMI PERIODISTA ... serà el que senti les palpitations dels temps".<sup>1</sup>

### FLAMA

A los ocho meses de salir el último número de Bandera,<sup>2</sup> Josep Janés i Olivé aparecerá como periodista, característicamente de temas culturales, en un órgano de prensa barcelonés. El 4 de diciembre de 1931 con un saludo "a toda la prensa catalana",<sup>3</sup> empieza su publicación, el periódico quincenal de la "Federació de Joves Cristians de Catalunya", Flama. Según Bonet i Martorell,<sup>4</sup> cuando Janés entró a formar parte de la redacción de Flama ya militaba en la "Federació de Joves Cristians". Como ya he informado,<sup>5</sup> Janés trabajaba en los talleres gráficos, propiedad de Lluís Almerich, donde la Federació hacía imprimir su órgano, luego no es de extrañar que Janés lograra introducirse en la redacción. Además parece ser que llegó incluso a tener un cargo de importancia en Flama: en sus memorias afirma Agustí Esclasans que Janés dirigía Flama, pero Esteve Busquets i Molas puntualiza que Janés fue Sub-Director de los primeros números.<sup>6</sup>

De todas maneras no aparece mención de Janés hasta el número 3, el 25 de diciembre de 1931, y únicamente los números 3 y 5, este último del 8 de enero de 1932, llevan artículos firmados por él. Es revelador de la trayectoria de Janés que la primera mención de su nombre se encuentre relacionado con los libros. En una sección del número 3 de Flama titulada "La Federació de Joves Cristians a les Co-

marques"<sup>7</sup> se informa que en Coll-Blanc se ha constituïdo "un grup força nombrós que tindrà el seu estatge en la Casa Rectoral" y Janés figura en la lista de la Junta "elegida democràticament" como "Bibliotecari". En este mismo número de Flama aparece la firma de Josep Janés i Olivé debajo de dos artículos. El primero que habla de "El Premi Crexells 1931" bajo el encabezamiento de "Les Lletres"<sup>8</sup> adopta un tono crítico en relación con la capacidad crítica de los jueces que forman parte de los jurados de premios literarios, afirmando:

Ens ressentim, encara, d'una certa mesquinesa d'esperit que ens fa cloure els ulls a tot allò que obre nous horitzons. Cal desar els prejudicis anacrònics i tenir en compte, mes que les dots literàries, la solvencia crítica de les persones escollides.<sup>9</sup>

En el segundo artículo, publicado bajo el encabezamiento "El Cinema", también adopta Janés una postura crítica y bastante mordaz, esta vez respecto a una película norteamericana titulada "La Flama Sagrada". Puntualiza Janés, en un tono irónico que recuerda su crítica en Bandera de la Sociedad Coral "La Aurora":<sup>10</sup>

Un elemental sentit de respecte als nostres lectors ens priva de contar-los-hi l'argument. El diàleg, de més d'ésser bastant incorrecte, es la cosa més insípida; la fotografia no es cap cosa món [sic] ... i la interpretació es allò de qui fa el que pot no està obligat a més; i per cert que el que poden fer els interprets en aquest cas es ben poca cosa.<sup>11</sup>



Directamente debajo de esta crítica aparece el tercer artículo de Janés. Está firmado Zoilo Petit, fechado en Coll-Blanc, y toma una postura crítica, innegablemente elitista, respecto al estado actual del teatro catalán,<sup>12</sup> situación por la cual inculpa a empresas y autores:

... avui ... el públic de teatre català es un públic únicament de cansaladers i de carnisseres ... gràcies a les empreses i als autors que no han mirat treves i han arribat a l'extrem d'obligar a totes les persones que tenen una dosi -per petita que sigui- de bon gust, a abstenir-se d'anar a veure obres catalanes.<sup>13</sup>

Otro comentario hecho en este artículo nos revela un Janés influenciado por la preocupación Modernista de que Cataluña adquiriera prestigio europeo a través de su literatura. Así el crítico Zoilo Petit expresa cierta exasperación y vergüenza nacional ante la obra teatral barata que está logrando cierto éxito: "... avui, quan en totes les manifestacions de la nostra literatura hem arribat a produir obres tan reeixides que envejaria quelsevol [sic] altra llengua, ...".<sup>14</sup> Y el final del artículo refleja su indignación frente a un hecho concreto, el cual revela el filis tefismo del momento. Cita la respuesta del empresario del teatro Romea de Barcelona al devolver a Miquel Llor, ganador del Premi Crexells de 1930, su primera obra teatral: "No la podem estrenar, perquè està massa bé".<sup>15</sup> La reacción de Janés delante tal injusticia es categórica:

Si l'any 1931 és possible que un empresari retorni una obra al seu autor dient-li textualment [lo an-

tes citado , per la dignitat de Catalunya i de la seva literatura, més val que mori el Teatre Català.<sup>16</sup>

El último artículo de Janés, firmado Josep Janés i Olivé, aparece en el número 5 de Flama, el 8 de enero de 1932, y lleva por título: "El P. Miquel d'Esplugues ens parla del futur de la cultura catalana".<sup>17</sup> El artículo pretendía ser una entrevista<sup>18</sup> pero, como explica Janés al principio del artículo, tuvo que conformarse con unas respuestas escritas que le remitió el Padre Miquel porque, según el sacerdote: "El tema, delicadíssim, exigeix pensar-s'hi un xic".<sup>19</sup> El artículo revela el sello de Janés por el tema de la cultura, supuestamente elegido por Janés ya que el sacerdote insiste en que tendrá que tener tiempo para reflexionar sobre ello, y por un rasgo lírico en el lenguaje.<sup>20</sup> Además apuntaría que el punto de vista expresado por el sacerdote, hombre de confianza del político Francesc Cambó,<sup>21</sup> en defensa del individualismo, es una opinión compartida por Josep Janés i Olivé. Es un punto de vista que refleja la preocupación de la iglesia católica en este momento frente a la expansión de los movimientos de ideología izquierdista. El Padre Miquel subraya, pues, la importancia del individualismo, con especial referencia a Cataluña, "un dels pobles més individualistes del món",<sup>22</sup> y atribuye a este individualismo, "amb les dues branques seves mes legítimes: el sentit de propietat i el sentit de família",<sup>23</sup> un papel mesiánico: "... ens ha alliberat de molts mals i ens preservà de molts més".<sup>24</sup> Y no solamente en el pasado y el futuro, sino en el momento presente: "... quan es fan els impossibles per convertir el món en un ramat d'esclaus".<sup>25</sup>

Para completar la información sobre este episodio de

la vida de Janés, mencionaré otra obra incluida en Flama que parece haber sido iniciativa de Janés pero no lleva su firma. Aparece por primera vez en el número 2 de Flama, el 18 de diciembre de 1931, y es una encuesta titulada "Els homes de Catalunya opinen sobre l'orientació de la joventut".<sup>26</sup> Agustí Esclasans es una de las seis personalidades entrevistadas para esta primera encuesta<sup>27</sup> y él recuerda en sus memorias cuando Janés acudió al Ateneo barcelonés en su búsqueda:

Un vespre<sup>28</sup> ... vingué a veure'm a l'Ateneu un jove net que es deia Josep Janés i Olivé, i que militava en els rengles de la "F.J.C." ... Em mostrà un número de la revista Flama, òrgan del grup, que ell dirigia, i em demanà un retrat i una opinió sobre una enquesta que pensava obrir, no recordo sobre quin tema.<sup>29</sup>

Esta entrevista marca el comienzo de una larga amistad (que acaba con la muerte de Janés en 1959) entre este hombre que se autodefine "molt estoic",<sup>30</sup> periodista, editor y me temo que también escritor frustrado,<sup>30 bis</sup> y Janés quien, por contraste, alcanzó, al menos durante los años treinta, los sueños de Esclasans.

#### DIARI MERCANTIL

"Vaig debutar en el professionalisme del periodisme en el "Diari Mercantil". Per cert que vaig entrar-hi en qualitat gairebé de grup i als dos mesos

ja n'era redactor en cap i, als tres mesos, per dimissió de Vandellós, era director.<sup>31</sup>

En el mes de diciembre de 1931 una nueva empresa "Publicacions Mercantils S.A." circula por el mundo comercial e industrial barcelonés una hoja de propaganda firmado por Josep A. Vandellós.<sup>32</sup> En ella se anuncia que el periódico redactado en lengua castellana, Diario Mercantil, ha pasado a ser de su propiedad y se empezará a publicar en catalán "a unes quantes setmanes"<sup>33</sup> como periódico vespertino.

La vía por la que Janés pasa de Flama a Diari Mercantil parece ser Fèlix Millet i Maristany, yerno de Xavier Tusell i Gost, el nuevo propietario de DM. Fèlix Millet i Maristany era el Presidente de la 'Federació de Joves Cristians' y supongo que él pudo tramitar el paso de Janés al cuerpo de colaboradores de DM. Aparte de representar un paso ascendente en la profesión periodística de Janés, también significó el traslado al DM un puesto de trabajo remunerado dentro del periodismo, por contraste con la labor para Flama la cual constituía un trabajo voluntario.<sup>34</sup>

En la hoja de propaganda fechada en diciembre de 1931 y firmada por Josep A. Vandellós, se explica que el DM:

... defensarà el règim capitalista dintre d'una ampla moral cristiana. S'aixecarà enfront de l'amenaça comunista per a fer respectar la propietat privada i el patrimoni familiar, la llibertat de treball i la llibertat d'empresa, tan essencials per a l'ordre, com aquest ho és per a l'economia i la prosperitat dels pobles.<sup>35</sup>

Además de esta hoja de propaganda, se facilita a los lectores del Diario Mercantil el domingo 3 de enero y el miércoles 13 del mismo mes de 1932, unas hojas suplementarias en que se halla, redactada en catalán ya, más información sobre lo que pretende ser el nuevo órgano. Sale por fin el periódico catalán el lunes día 1 de febrero de 1932 con un saludo para "tota la premsa especialment la redactada en català".<sup>36</sup>

Al emprender la aventura del DM Janés tiene dieciocho años cumplidos. De entrada el periódico recoge tres de los cuatro puntos cardinales de la visión del mundo de Janés: comercio, catolicismo y catalanismo. Él trabajará para que el periódico sea también un órgano de cultura, una posibilidad de la que ya hace eco Josep A. Vandellós en su hoja de propaganda: "Un diari pot formar una cultura; ...".<sup>37</sup> Veo que es a partir de su ingreso en DM que Janés empieza a introducirse en el 'Establishment'. Su medio es el mundo del capital dentro del orden establecido, un orden que él defiende hasta el año 38, como se verá<sup>38</sup> -y de 1939 en adelante, por supuesto. En el año 32, sin embargo, Janés mantiene todavía el aire de chico de barriada, se viste "pulcre però senzill"<sup>39</sup> y al hacerse socio del Ateneo barcelonés en este año ha de optar por la subscripción más económica.<sup>40</sup>

Al iniciarse la publicación del DM en febrero de 1932 la redacción y administración del periódico se hallaban en el Passeig de Gràcia 101 y la imprenta en carrer dels Àngels 20. A partir de julio de 1932 se instalan la redacción y administración también en la calle dels Àngels al adquirir la empresa las fincas 22 y 24.<sup>41</sup> Con todas sus vicisitudes Janés trabajará desde la calle dels Àngels has



ta julio de 1936 cuando la redacción y administración de las 'Edicions de la Rosa dels Vents' se traslada a la calle Barbarà 19.<sup>42</sup>

En el DM aparecen 238 artículos de Josep Janés i Olivé: 147 bajo una sección titulada "MOSAIC" inaugurada el 1 de junio de 1932, 82 firmados con el pseudónimo Josep J. Margaret, el primero de los cuales se publica el día 13 de agosto de 1932, y 9 más, uno de los que aparece bajo el encabezamiento "TORNAVEU". Las opiniones recogidas aquí se basan principalmente en el estudio de los "MOSAIC" aparecidos entre el 1 de junio de 1932 y el sábado 15 de abril de 1933. Los artículos firmados Josep J. Margaret son en su mayoría artículos dedicados a temas económicos de actualidad.<sup>43</sup>

Al meditar sobre una columna propia dentro del DM parece ser que Janés pensaba en un espacio titulado "TORNAVEU" -deseando presentar su eco de "les palpitations dels temps",<sup>44</sup> sin duda. Se informa sobre este apartado y sus pretensiones en el 'full suplementari' publicado el domingo 3 de enero de 1932<sup>45</sup> por el Diario Mercantil. Se explica que esta columna pretende: "... ésser el tornaveu autèntic de tots els ciutadans ...".<sup>46</sup> Tiene, además, el propósito orsiano de: "col.laborar al perfeccionament progressiu de la ciutat i, en general, de la Pàtria, ...".<sup>47</sup> Y la manera de conseguir este perfeccionamiento progresivo a través de los artículos será del siguiente modo:

... suggerint iniciatives, assenyalant tares i defectes, ... i recollint aquelles iniciatives i observacions que ens siguin confiades per aquells dels nostres lectors, que d'aquesta manera contribueixin a



fer més planera i eficaç la nostra tasca.<sup>48</sup>

El fin del esfuerzo, la recompensa para conseguir el perfeccionamiento de la ciudad, parece ser doble: el gozo estético y el prestigio nacional: "Com més bella sigui la Ciutat [sic] més gaudirà el nostre esperit en la seva contemplació i més pur serà el goig estètic que ens en pervindrà; ..." <sup>49</sup> Y, finalmente, se expresa el deseo: "... que els catalans ... onsevulla que es trobin, puguin dir com els antics romans, amb noble orgull i segurs del seu prestigi: "Som ciutadans de Catalunya" ".<sup>50</sup> Pero sólo se publica un artículo bajo el encabezamiento "TORNAVEU", el sábado 13 de febrero de 1932. Janés elegirá el título "MOSAIC" para su contribución regular a partir de junio de 1932.<sup>51</sup>

La preocupación con una calidad de vida dentro de la ciudad tendrá eco en la mayor parte de los artículos publicados por Janés bajo el encabezamiento de "MOSAIC" y que suelen aparecer diariamente en el DM a partir del miércoles 1 de junio de 1932. El interés expresado ya en la propaganda para lo que tiene destinado Janés como espacio propio en el DM revela, pues, una inquietud y respeto hacia la 'Ciudad' que me parecen de fórmula orsiana. Luego la característica acusada de estos artículos periodísticos es su conciencia orsiana: Josep Janés i Olivé se nos revela aquí fiel continuador de las consignas esenciales de Eugeni D'Ors expresadas a través de sus glosas en el diario barcelonés La Veu de Catalunya de 1906 hasta 1920.<sup>52</sup>

No se encuentra en todos estos artículos ninguna referencia directa a Eugeni D'Ors<sup>53</sup> y el primer contacto directo entre Janés y Ors no se establecerá hasta 1934 por carta, sin embargo las vibraciones orsianas son obvias.

Aquí encuentran su expresión los temas que puntualiza Enric Jardi<sup>54</sup> como "punts fonamentals de la ... ideologia"<sup>55</sup> de Eugeni D'Ors como son el esfuerzo individual, la educación cívica, la cultura, la 'Obra Bien Hecha', el elogio de la serenidad, la medida, la continuidad. Ya en la forma misma que el joven periodista Janés elige para expresarse me parece un modo por medio del cual se declara deliberadamente un continuador de la labor iniciada por Eugeni D'Ors en Cataluña. Su "MOSAIC" pretende convertirse, pues, en la continuación del "Glosari" de Ors. Es un hecho que Janés utilizará el verbo catalán "glossar" dos veces a lo largo de su "MOSAIC"<sup>56</sup> y que su artículo del 19 de junio de 1932, "Revistes!! Revistes!!" evoca el grito de Ors acerca de los libros, al final de la glosa titulado "El Clam" en 1910.<sup>57</sup> Pero más importante que estas aparentes coincidencias en la forma, y que no quisiera sobrevaluar ya que son un complemento del contenido, es el mensaje predicado cuyo eje es el pensamiento de Eugeni D'Ors.

A lo largo de los "MOSAIC", Janés hace cuatro referencias a la naturaleza de su columna.<sup>58</sup> En la segunda de estas alusiones afirma su propósito de: "... reflectir ... totes les inquietuds de l'instant, com en una projecció di nàmica, ..." <sup>59</sup> tal como Ors en su primera 'glosa' en La Veu<sup>60</sup> reflexiona sobre el cronista ideal, en el cual pretende convertirse él, para las "Hores inquietes de l'Avui".<sup>61</sup> En el "MOSAIC" del 19 de agosto de 1932 deja constancia Janés de lo que ha pretendido en su columna: "En aquest mosaic ... hem volgut registrar totes les manifestacions d'ordre cultural i intel·lectual que neixien en el decurs dels dies, ..." <sup>62</sup> Luego, en el del 11 de diciembre del mismo año, declara la voluntad de: "... recollir

en el nostre moment totes les expressions del moviment espiritual de Catalunya".<sup>63</sup> Y, finalmente, en el del 24 de enero de 1933 alude a "aquest itinerari espiritual".<sup>64</sup> De estas últimas dos citas se podría concluir que el énfasis de Janés en el "MOSAIC" yace en su preocupación por la vida intelectual más que material, preocupación que, incluso, roza en lo místico. Indudablemente se ocupa de las diversas manifestaciones de la vida cultural en gran número de sus artículos, y con la actividad en cuestión ceñida en una aureola de proporciones sublimes,<sup>65</sup> pero tampoco deja de sentir, tal como exige Ors del "SUPREM PERIODISTA", "les palpitations dels temps".

Ahora trataré de demostrar cómo veo la ideología orsiana incorporada en el "MOSAIC" a través de seis puntos que constituyen piezas fundamentales en la teoría y praxis de Ors y que se convierten en un código para Janés, de una validez permanente. Si ahora me detengo en ellas es por su gran pertinencia a la labor de postguerra de Janés. Estas piezas fundamentales, pues, son: (i) "l'arbitrarietat" o la voluntad de superarse (ii) la Obra Bien Hecha (iii) la lucha por la cultura (iv) la civilidad (v) la serenidad y (vi) la continuidad.

(i) "L'arbitrarietat" o la voluntad de superarse

"Perquè la qüestió és que en tot "afer" hi hagi "fer" -victòria de voluntat, arbitrarietat...".<sup>66</sup>

Al referirme a la obra infantil de Janés he tenido ocasión de comentar la fascinación que sentía Janés por la

figura del héroe,<sup>67</sup> una figura altamente estimada por Eugeni D'Ors, influenciado a su vez, por la teoría de Thomas Carlyle.<sup>68</sup> Es una figura con la cual Janés se identificaba y de cuya validez Janés no tiene por qué dudar en el momento de empezar a escribir su columna en el DM. Su vida hasta entonces ha sido una lucha constante para conseguir sus propósitos y tiene la ocasión de comprobar que su esfuerzo ha sido recompensado. En las hojas suplementarias de enero del Diario Mercantil figura Janés entre el cuerpo de redactores en orden alfabético, y también en la primera edición del periódico redactado en lengua catalana el 1 de febrero de 1932, pero ya el día 2 aparece Janés como "Redactor en cap" y, según su propia afirmación,<sup>69</sup> dentro de poco tiempo ocuparía el puesto de director. Por los comentarios que se leen en su "MOSAIC" del miércoles 29 de junio de 1932, cabría deducir que ya está ejerciendo de director:

Quan un home jove es veu situat en un lloc de preferència i exercint un càrrec d'aquells que, habitualment, son exercits per persones superiors a ell en edat i en prestigi, s'ha de sentir amb una insistència desencoratjadora una eterna canço enfadosa que murmuren els qui romanen, encara, en la mitjanía uniformement gris ...<sup>70</sup>

Noto en los artículos de Janés en los que se barrunta "l'arbitrarietat" de Ors, la presencia del pragmatismo. Janés elogia el acto heroico en todos los campos siempre y cuando este heroismo tenga un resultado eficaz. Esto se ve claramente en su "MOSAIC" titulado "Temeritat i Heroisme", publicado el 15 de junio de 1932. Ahí comenta el caso de:

... un pobre minyó vienès que volguè travessar l'Atlàntic camunt d'una petita embarcació folrada de cautxú ... pero la sort no li prestà l'ajut i el pobre minyó vienès ha perdut la vida en mig de l'Atlàntic ...<sup>71</sup>

La anècdota serve de punto de partida a Janés para rechazar los "gestes heròiques que no condueixen a res; ... la gesta heròica, pero estèril, ..."<sup>72</sup> Para Janés: "Caldria que aquest esperit i aquestes energies esmerçades en la realització de gestes estèrils fossin orientades cap a una realitat més viva i més eficaç; ...".<sup>73</sup> También está presente el pragmatismo en las observaciones incluidas en su artículo del 29 de junio de 1932, "Contraproduències del Pundonor", al que ya he hecho alusión.<sup>74</sup> Estas observaciones se dirían una autojustificación de la supuesta dirección del DM. Las siguientes líneas, a mi entender, apoyan esta postura:

El refús pundonorós d'una ascensió de categoria equival a un suïcidi espiritual. [...]

Un esperit emprendedor i serè no ha de refusar mai, per qualsevol raó, la responsabilitat ni la feina si aquesta responsabilitat i aquest treball representen l'ascensió a una situació privilegiada i excepcional. Fer-ho altrament equival a girar-se d'esquena a la realitat i a refusar la probabilitat d'un esdevenidor optimista i ample d'horitzons.<sup>75</sup>

Posiblemente fue en 1932, año en que se celebró el primer centenario de la muerte de J.W. Goethe, un acontecimiento que tuvo repercusiones de orden cultural en Barcelo



na,<sup>76</sup> que Janés descubriera unas palabras de Goethe de las cuales hizo su lema o su "bandera",<sup>77</sup> en expresión de S. Juan Arbó: "Estimo els que volen l'impossible".<sup>78</sup> Diría que Janés fue sensible a estas palabras del escritor alemán, objeto, por cierto, de una intensa admiración por parte de Eugeni D'Ors hasta expresar, este último, el deseo de ser Goethe mismo,<sup>79</sup> porque en ellas encuentra Janés la esencia de una convicción propia acerca del valor de la voluntad, la acción orientada puntualmente a la auto-superación. Janés utiliza la cita como título de un artículo publicado en el DM el sábado día 1 de abril de 1933<sup>80</sup> en el cual queda definido quienes son los que quieren el imposible. Son: "els d'esperit puixant, els de voluntat incontrovertible, els d'optimisme enriolador". Explica el artículo lo que significa querer el imposible, es: "superar les pròpies possibilitats" y "plaçar-les a nivells supremes". Reconoce su autor; además, que "Unicament deixaren una estela de records en la Història [sic] els qui ambicionaren l'impossible i n'empregueren el camí de conquesta". Estos son los héroes de Janés y los modelos en que se inspirará -y ya se inspiró, recordemos a Salomón, Manelic y Jordi Valent-<sup>81</sup> para su propia actuación en la vida. No es de extrañar, pues, que reaparezcan palabras claves en sus artículos publicados en el DM como son "desig de personalitat",<sup>82</sup> "esforç",<sup>83</sup> "triomf" y "triomfar".<sup>84</sup> Se defiende, asimismo, la personalidad individualizada y se rechaza "l'absurd, avui tan en boga, que se ha creat entorn de la personalitat suprema de les multituds".<sup>85</sup> Sostiene, por fin, el siguiente punto:

Com més vagin acusant-se les característiques i els



dalers personals, més elevada serà la categoria de la força conjunta, puix que aquesta únicament pot ésser alimentada de les particulars perfeccions. Nos altres també hi creiem en una personalitat unànime, però aquesta únicament pot ésser creada per les individualitats perfectes.<sup>86</sup>

La defensa por parte de Janés de la "auto-superació",<sup>87</sup> y aunque sea "estrident", porque aun así es "lloable",<sup>88</sup> es su forma de negar "l'ambient generalitzat d'inèrcia o d'indiferència"<sup>89</sup> que también calificará de "la mediocritat grisa",<sup>90</sup> "aigües indiferents",<sup>91</sup> "la mitjania uniformement gris"<sup>92</sup> o "el vel gris de l'habitud insuperadora".<sup>93</sup> Su negación rotunda de "la resignació poc vigorosa"<sup>94</sup> le llevará a expresar su admiración por ciertas figuras contemporáneas. En este sentido interpreta el ocaso de los ídolos cinematográficos no como "una orientació evident cap a l'anul.lació del sentit personal sacrificat a l'imperi de la multitud",<sup>95</sup> sino como un triunfo personal, concretamente el del director. Según Janés es "un senyal de depuració. Contra l'absurd dels idols purament materials es realitza el triomf de la intel.ligència".<sup>96</sup> No llega a nombrar ningún director en particular en este artículo pero a lo largo de su "MOSAIC" fijará su atención en cuatro figuras, dos catalanes y dos de origen extranjero, para ilustrar de manera viva su convicción acerca de la auto-superación. Los catalanes sobre los que se escribe son Josep Llimona y Pompeu Fabra. La concesión de la Medalla de la Ciudad del Ayuntamiento de Barcelona a Josep Llimona lleva a Janés a formular una observación que recuerda el valor de estímulo atribuido a las obras biográficas

por Ors: "El premi conferit com a coronament d'una gestió meritòria té la virtut d'acreixer els desigs d'auto-supera-  
ció en els individus ambiciosos de personalitat".<sup>97</sup> Y diez días después, al comentar el nuevo libro de Pompeu Fabra, El català literari,<sup>98</sup> apuntará: "A través del seu darrer llibre, Pompeu Fabra pren característiques d'heroi autèntic; ..."<sup>99</sup> Los dos extranjeros que merecen el elogio de Janés son el suizo G. Keller y el alemán Ludwig Lang. Es a raíz de la publicación de un cuento de Keller, traducido por Carles Riba, que Janés presentará el autor suizo como "un cas altíssim de perseverança superadora",<sup>100</sup> y en ocasión de la muerte de Lang hablará de su cometido como orga-  
nizador de la Pasión de Oberammergau:

La Passió d'Oberammergau s'havia anat superant metòdicament: cada nou any assolía el seu punt dolç, però a l'altre que s'esdevenia, noves madureses i noves iniciatives superaven la vella síntesi de perfeccions.<sup>101</sup>

(ii) La Obra Bien Hecha

"Tot passa. Pompes i vanitat passen. Passa l'anomenada com l'obscuritat. Una sola cosa ens serà comptada a la fi, una sola cosa, i es l'Obra Ben Feta".<sup>102</sup>

El ejemplo de Ludwig Lang arriba citado también serviría (las ilustraciones escogidas no son totalmente herméticas, a veces penetran más de una de las secciones que he señalado) para demostrar la pertinencia del concepto orsia

no de la OBH en la visión de Janés. Lang se convierte en el arquetipo del trabajador que sobresale en su oficio aportando una "elevació", "qualitat" y "perfecció"<sup>103</sup> excepcional. Janés hará mención de tres personajes más que dentro de sus oficios respectivos han obrado u obran bien: el actor catalán Domènec Aymerich, el poeta catalán Jaume Bofill i Mates y el payaso Grock. Así, pues, tal como en el caso de la auto-superación, tenemos ejemplos vivos del fenómeno. En la muerte de Aymerich hace alusión al actor como "l'intèrpret perfecte i acabat de les figures clàssiques de la nostra pagesia benestant"<sup>104</sup> y como "lloable exemple de perseverància [sic]"<sup>105</sup>. De Jaume Bofill i Mates, el poeta Guerau de Liost, recuerda Janés "la seva triple senyoria del verb, del gest i de l'esperit"<sup>106</sup> que llevó el poeta "a la més sublim de les superacions"<sup>107</sup> a través de "la contemplació i l'estudi".<sup>108</sup> También en este artículo dedicado a la memoria de Guerau de Liost, Janés hablará de "l'elegància del verb" y "l'aristocràcia del concepte" en la obra del Poeta [sic]. Llamen la atención del lector estos aspectos de la obra del poeta que destaca Janés y que él concibe como componentes de la obra literaria bien realizada. Janés parece estimar la calidad selectiva con una distinción aristocrática dentro de las letras: la elogia en otro artículo publicado en el DM sobre la generación de la "Renaixença" titulado "Aristocràcies intel·lectuals".<sup>109</sup> Ahí alude a "un excepcional elegància d'idees i de conceptes que revelen una veritable aristocràcia intel·lectual"<sup>110</sup> en Aribau, y a las "figures elevades i sobresortints [sic]"<sup>111</sup> del siglo pasado.

Con su elogio de la labor del payaso Grock Janés demuestra como el obrar bien tiene su aplicación a una diver

sidad de niveles profesionales. Ahora bien, lo que destaca de Grock tiene su correspondencia directa con su valoración crítica de la obra del poeta Guerau de Liost y de la generación de la "Renaixença". Define a Grock como "l'aristocràcia de la pallassada"<sup>112</sup> y comenta su "elegància verbal".<sup>113</sup> No obstante estas coincidencias, Janés exhorta a reconocer la proeza de auto-superación que manifiesta la labor de Grock. Así, pues, se ve como en el proceso de auto-superarse se potencia la OBH:

Cal agrair a aquest clown admirable el seu esforç de superació que ha produït una elevació extraordinària a l'art que practica; ... [...] A través de la seva actuació és fa extraordinàriament ostensible el triomf de la intel·ligència cultivada ...<sup>114</sup>

En cinco artículos publicados a lo largo de 1932 Janés pone de manifiesto su interés por la OBH dentro de un contexto de particular interés para este estudio, el de las artes gráficas, en la edición del libro y de la revista. El 1 de julio de 1932, al comentar una nueva colección llamada "Manuals Escolars", elogia "la pulcritud i el gust"<sup>115</sup> de la Editorial Barcino. De nuevo el 14 de agosto de 1932 felicita la Editorial Barcino por la publicación de crestomatías cuya lectura se hace a juicio del propio Janés: "doblement atractívola donada la gràcia especial de la seva presentació que és un bell exemple de senzillesa, de bon gust i de solidesa".<sup>116</sup> El concepto del "bon gust" reaparece en los tres restantes artículos y Janés lo considera como una manifestación de progreso.<sup>117</sup> En su artículo del 3 de agosto de 1932 se refiere a "la riquesa, el bon gust i l'interès"<sup>118</sup> que ponen de manifiesto las publica-

ciones comarcales. El 12 del mismo mes, hablando de "Revistes especialitzades" hace referencia al "bon gust tipogràfic i de sentit de selecció"<sup>119</sup> y expresa una opinión favorable sobre la presentación de una nueva revista titulada "Ceràmica":

La riquesa qualitativa i quantitativa dels gravats, la bellesa d'imatgeria i el bon gust en la disposició de les pàgines ... incita la lectura i la fa agradable i interessant.<sup>120</sup>

Pero, en cambio, al comentar la salida de una revista llamada "Teatre Català", critica Janés la "excessiva pobresa ... quant a l'aspecte extern" e insiste en la necesaria dedicación: "Caldria superar aquesta anomalia; la riquesa, en tipografia, depèn més del bon gust i de l'atenció que s'hi dedica que no de raons materials".<sup>121</sup> Por consiguiente la falta de observancia y cultivo del buen gusto ha de interpretarse como un gesto atávico. La antítesis atavismo /OBH o cultura está presente en varios artículos,<sup>122</sup> y creo que habría que relacionarla con la fuerza explosiva atribuida al "Bon Gust" por Ors:

Si fos de tothom sabuda, la "virulència" que exerceix el Bon Gust, tot quietet, quietet!

En terres de civilitat precària, especialment, l'aparició d'una dotzena d'homes de Bon Gust significa gairebé un cataclisme geològic.

A Catalunya, la cosa més revolucionària que es pot fer, es tenir Bon Gust.<sup>123</sup>

La preocupación con la calidad, la selección, el va-



lor estético, llevó a Janés a la crítica de diversos aspectos de la vida ciudadana, desde la pobreza del teatro y el cine<sup>124</sup> hasta la manera de comportarse de los funcionarios municipales y los taxistas,<sup>125</sup> pasando por los juicios emitidos en los concursos literarios<sup>126</sup> y el aspecto "llastimós a més no poder" de la Plaça d'Espanya.<sup>127</sup> La falta de cumplir con un nivel ni siquiera mínimo en los diversos campos llevará a Janés, primero, a pedir a todos los ciudadanos que tomen conciencia de su propia responsabilidad:

Cadascú dintre el seu camp ha de prestar la col·laboració justa i eficient a l'obra comú de reconstrucció que ha estat empresa. [...] Faran més obra positiva aquells que dintre el seu marc d'activitats accentuïn i depurin les seves pròpies funcions ...<sup>128</sup>

Y, segundo, a exigir algún tipo de control con el fin de asegurar unos estándares de calidad. Así la subvención oficial para el teatro:

... hauria de servir, abans que tot, de sedàs per a tota aquesta mena d'obres que compten amb un públic ignorant i amb una sèrie de cultivadors analfabets; ... [...] Cal un control efectiu i lucid, intel·ligent, que aplegaria novament el públic culte de teatre català ...<sup>129</sup>

En relación con los funcionarios que ofrecen unas facilidades "prefectament [sic] renyides amb el més elemental sentit de delicadesa i d'educació",<sup>130</sup> insiste Janés: "Cal procedir, imprescindiblement, a una inspecció rigorosa de tot el parasitisme que hi ha entre els funcionaris ofi-



cial..."<sup>131</sup> La razón de tal insistencia la da más adelante: "Cap ciutadà no mereix rebre la més insignificant incorrecció d'aquells que estan destinats primordialment a servir-lo".<sup>132</sup> En su columna del 18 de agosto de 1932 lamenta que las medidas de "repressió"<sup>133</sup> para impedir la venta de publicaciones pornográficas ya ha perdido la eficacia que se conoció durante el período en que ejerció de Gobernador Civil Anguera de Sojo. Y, finalmente, en el "MO SAIC" del 30 de septiembre de 1932, titulado "El bon cinema ens fuig",<sup>134</sup> Janés reflexiona sobre la conveniencia de establecer "un control de qualitats artístiques", siempre y cuando no fuera como el ya existente, para las películas:

... el que hi ha establert per a garantir una certa moralitat en els films i que les més de les vegades, dissortadament, actua de la manera més arbitrària i més poc conscient.<sup>135</sup>

### (iii) La lucha por la Cultura

"La carn divina de que és fabricada la Teresa, beu la saba noble de tots els morts de la seva Raça, que es la nostra Raça, i de la Cultura".<sup>136</sup>

Ya se señaló al hablar de Bandera<sup>137</sup> que Janés parece revelar una preocupación por la cultura de fórmula orsiana, y esta misma inquietud es harto manifiesto entre sus artículos publicados en el DM. Demuestra poseer ahora, además, una fe desbordante en la cultura, capaz de eradicar las diferencias políticas y crear una sociedad eutópi-

ca. Así el 11 de agosto de 1932 vuelca todo su entusiasmo en la iniciativa de "L'Ateneu Enciclopèdic Popular" de lanzar una campaña contra el analfabetismo: "... un poble culte, supremament culte, superarà pel seu sol voler, totes les diferències i totes les contrarietats per a arribar a la síntesi perfecta".<sup>138</sup> Por consiguiente, al enterarse de que el domingo 21 de agosto de 1932 había de iniciarse la campaña contra el analfabetismo con un acto en uno de los palacios del Parque de Montjuic, escribe un artículo "amb el front fresc d'optimisme",<sup>139</sup> titulado, "El camí de la cultura, solució".<sup>140</sup> Informa sobre el acto que tendrá lugar, "en el qual prendran part representacions de totes les nostres organitzacions polítiques".<sup>141</sup> Esta fusión de intereses en pro de la cultura causa a Janés una enorme satisfacción que disfruta en reiterar:

... no podem deixar de remarcar-la amb goig aquesta felicitat coincidència de les més oposades idealitats, lligades i unides sota el signe de la cultura ... no ens podem estar de repetir-ho amb satisfacció.<sup>142</sup>

Luego afirma:

No hi haurà pas diferències, no s'endevinarà pas cap divergència ni la més mínima disparitat d'opinió en els conceptes i en les idees dels oradors que parlaran el diumenge vinent a la Barcelona culta; el llenguatge de l'intel.ligència es únic en tots els sentits, i ell sol es basta per a agermanar les tendències i les idealitats més oposades.<sup>143</sup>

Merece mención el hecho de que templa Janés el tono exalta

do, cuando no políticamente ingenuo, de este comentario con una convicción: "Es un fet que convida a la reflexió asserenada ..."<sup>144</sup>

En lo que se refiere a la creación de una sociedad eutópica, Janés llegará a afirmar que el camino de la "Cultura" es el único que nos llevará a ella:

Hi ha un únic camí -el camí que mena a tots els indrets ideals- que pot conduir la nostra gent al desitj feliç que tots anhelem. El dia que el treball -i posem aquest cas com a síntesi de tots els altres- fos producte d'un entusiasme cordial i no d'un esperit de rivalitat egoista, podriem creure en un estat de consciència gens rudimentari que diria molt en pro del més alt sentit d'espiritualitat del nostre poble. I l'únic camí que pot menar-nos a aquestes rutes d'elevació interna es el camí de la Cultura.<sup>145</sup>

Al hablar en términos más concretos respecto al futuro, expresa la opinión de que la cultura constituye la manera de formar generaciones prósperas y, por consiguiente, fija su atención en los niños y jóvenes. Parece estar de acuerdo con la "consigna sistemática" de Agustí Esclasans que constituye un ideario resumido de su "doctrina política": "Cent anys de política no ens donaran una cultura; cent anys de cultura ens donaran una política".<sup>146</sup> En un artículo publicado el 14 de junio de 1932, "Infants i Flors", manifiesta una idea parecida a la antes citada, acerca de una eutopía alcanzable:

Un dels millors títols de glòria que pot adjudicar-se el catalanisme es el d'haver-se preocupat dels inin

fants. Preparar una generació culta de la manera com l'hem preparat a Catalunya es la tasca més lloable que ens podem emprendre.

Un moviment que recolzi en una àmplia actuació cultural té el triomf assegurat, i un poble que solidifiqui les seves aspiracions en una base tan ferma com aquesta ha d'arribar forçosament a un destí feliç.<sup>147</sup>

Preocupado por la calidad de vida en el futuro, insiste en otro artículo, en que la juventud ha de esforzarse con el fin de adquirir una cultura la cual asegurará el éxito de la nación:

La Catalunya gran no la faran els indocumentats, ni els improvisadors. Als joves, doncs, pertoca de no negligir ni limitar l'esforç que pressuposa la documentació màxima. Només els documentats assoliran el triomf decissiu, perquè avui la victòria no és possible si no és solidifica en una base firme de cultura.<sup>148</sup>

Así, pues, los políticos eficaces serán los que poseen esta base firme de cultura:

... els polítics no són ... els que saben entusiasmar l'auditori amb quatre paragrafades demagògiques, sinó aquelles que per la seva cultura poden oferir garanties fonamentades de bon governament.<sup>149</sup>

Se trata, entonces, de atraer los jóvenes que se distraen en los campos de deporte hacia la cultura para que Cataluña tenga unos gobernantes dignos para el mañana:

... els centres de cultura ... són els únics que poden proveir Catalunya d'homes responsables i solventes.

Cal orientar la joventut cap a la cultura que equival a dir cap a la necessària formació política. Cal preocupar-se de les coses de l'esperit que no pressuposen pas una negligència sistemàtica de les necessitats físiques; ... Cal ... retornar als camps de la política, de les matemàtiques, de la literatura. ... cal retornar a la Cultura [sic] veritable que és la que ha de fornir els assenyats governants de la Catalunya lliure.<sup>150</sup>

Se puede afirmar que el argumento de Janés en pro de la cultura, en cuanto a su aplicación práctica, se basa fundamentalmente en la necesidad de promover las bases esenciales para su adquisición de cara a los jóvenes. Pero su interés en la divulgación de la cultura también le llevará a criticar aquellos medios de comunicación, en concreto la radio y la revista, que no alcanzan, a su juicio, un nivel digno de cultura. En un artículo publicado en junio de 1932 puntualiza Janés su opinión acerca de la misión de la radio: "... la ràdio-difusió ... ha d'ésser essencialment ... una obra de cultura, ..." <sup>151</sup> y, cuatro días después, en el mismo mes de junio, adopta una postura crítica respecto a aquellas revistas gráficas que incluyen fotografías de acontecimientos sangrientos lo cual equivale, según palabras de Janés a "donar carn a les feres", táctica que una persona "mitjanament culta" rehusaría sistemáticamente:

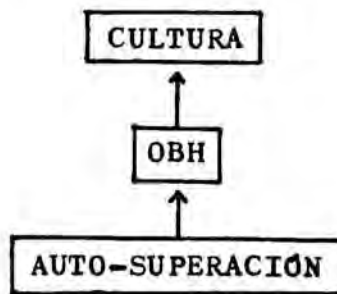
El dia que a les publicacions gràfiques els sigui



possible prescindir de les fotografies d'esdeveniments sagnants s'haurà donat un gran pas en l'educació espiritual dels pobles.<sup>152</sup>

Y, por fin, la preocupación por las diversas manifestaciones de la cultura, le llevará a criticar una obra que por "questió de delicadesa, de bon gust, de cultura" tendria que ser retirada de un teatro del Paral·lel barcelonés,<sup>153</sup> y a abogar por la Colección Plandiura: "La Colección Plandiura ha de restar forçosament a Barcelona. Una ciutat culta com la nostra no pot permetre que aquest tresor artístic surti enfora de Catalunya; ..."<sup>154</sup> En otro artículo publicado más de tres meses después del que dedica a la Colección Plandiura, vuelve a revelar su inquietud por la imágen que han de presentar Barcelona y Cataluña cara al extranjero: "Als ulls dels forasters Catalunya ha d'esser la ciutat [sic] moderna, industriosa, culta, que va a l'avançada de la civilització; ..."<sup>155</sup>

En esta trinidad de auto-superación, OBH y cultura se forma un patrón el cual se encuentra en su esencia en la obra de Eugeni D'Ors y que Janés hace suyo. Se podría expresar de forma esquemática de la manera siguiente:



La base de la acció es la determinació de superar-se, la qual potencia una OBH. Puede que no se logre la OBH, pero

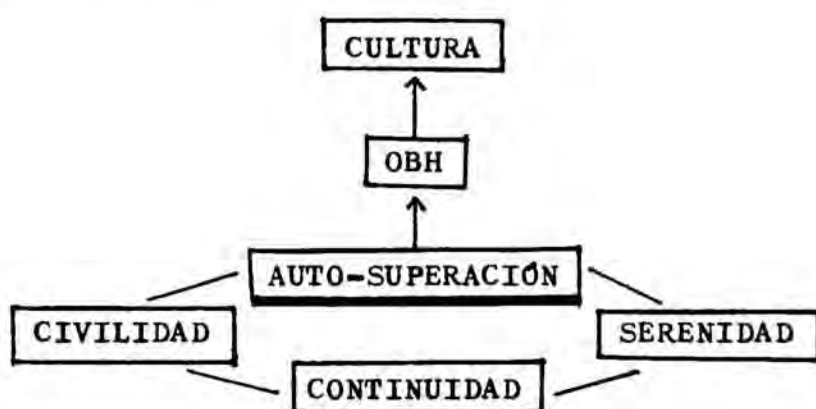


la voluntad de llevarla a cabo ya la convierte en válida, según la tesis del mismo Ors:

L'èxit? ... No seré jo d'aquells que us diguin que no importa. Es bo l'èxit. Però no és el més bo. Val més un noble intent sense èxit, que un ple èxit sense intent, per casualitat, buit d'albir.<sup>156</sup>

Si se logra una OBH, se contribuye a la creación de la cultura, que coincide con el gran norte de Ors y, no menos, como ya he establecido,<sup>157</sup> el de su fiel seguidor, discípulo (?), Josep Janés i Olivé. Discípulo o no, creo que no se puede negar que revela Janés en la práctica "aquella de voció pròpia dels deixebles".<sup>158</sup>

Pero no acaba aquí el patrón Ors en la obra periodistica de Janés. Se recomienda también la civilidad, la serenidad y la continuidad. Luego expresaría el esquema tal como arriba lo he formulado con la base apoyada por las restantes consignas orsianas:



(iv) Civilidad

"... he col·locat tot mon ideal i tot mon esforç, hu

milment sense dubte, pero fervorosissimament, a contribuir a la santa obra d'edificar la Civilitat entre nosaltres".<sup>159</sup>

Señalaría seis artículos de los "MOSAIC" donde Janés comenta el comportamiento correcto en la ciudad. Son esencialmente peticiones a sus conciudadanos para que observen la cortesía y la corrección en el trato. Tres se inspiran en el comportamiento incivil de ciertos ciudadanos en lugares públicos. El jueves 25 de agosto de 1932 Janés lamenta el espectáculo:

llastimós ... que ofereixen els nostres tren [sic] de la costa els diumenges al capvespre! Tota l'alegre blancor dels ropatges movent-se en les més indelicades gesticulacions, entremig de l'eixordament de les converses i de les cridòries estúpides.<sup>160</sup>

Esta observación le llevará a subrayar también en este artículo la necesidad de atraer a la juventud hacia la cultura en vez de dejarles canalizar toda su energía en el cultivo exclusivo del deporte:

Com seria de lloable la conquesta de totes les joves tuts desencarrilades per una perniciosa interpretació de l'esport cap a les esferes de la intel·ligència i de l'esperit.<sup>161</sup>

El jueves 15 de septiembre del 32 en un artículo sin título pero bajo el encabezamiento "MOSAIC", Janés comenta el alboroto ocurrido en la plaza de toros con motivo de un "match" de boxeo. De entrada observa Janés con el tono irónico que se traslucía en Bandera:<sup>162</sup> "L'acord perfecte en-

tre la qualitat esportiva de la boxa i el públic devot d'aquest espectacle es diuen molt, mutuament, en pro de la particular civilitat".<sup>163</sup> Luego afirma de manera contundente: "El públic de boxa, amb la seva incivilitat, es un perfecte exponent de l'alt valor d'incultura de la boxa, com a espectacle i com a esport".<sup>164</sup> El otro grupo cuyo comportamiento censura Janés son los que componen "els apressats" en la iglesia, el teatro, pero, sobre todo, en el cine, es decir, las personas que insisten en marcharse hacia el final de la función, en vez de esperar debidamente a que ésta haya terminado:

Caldria que, si no per propi interès almenys per la conveniència dels altres, aquestes persones pressuroses sabessin contenir-se i adaptar el seu capteniment a la normalitat del públic conscient. El dia que sabessin deslligar-se de l'habitud viciosa d'abandonar les posicions abans de l'hora deguda guanyarien, als ulls de l'espectador serè, una consciència de persones de bon sentit de la qual els havia allunyat la seva prufja exagerada de guanyar la sortida abans que ningú.<sup>165</sup>

Los tres artículos restantes que incluiría bajo la civilidad son relacionados con el trato correcto entre las personas. En un artículo titulado "Retorn a la galanteria", publicado el domingo día 3 de julio de 1932, Janés considera preciso: "... un retorn a la galanteria sinònim de correcció, de delicadesa, d'atenció".<sup>166</sup> Esta galantería sería un trato equilibrado: "... tan allunyada de la reverència enfadosa del segle XIX com del simple cop a l'espatlla que començava a imposar-se".<sup>167</sup> El punto equilibrado es el

que busca también Janés para lograr "l'oportuna cortesía del tractament"<sup>168</sup> en las Cortes y el Ayuntamiento para que los diputados y funcionarios no estén obligados a retroceder "prop de dos segles"<sup>169</sup> y utilizar "sa senyoria",<sup>170</sup> ni tampoco reducidos al trato de "ciudadà"<sup>171</sup> que, según Janés, "volien imposar ... els revolucionaris de trabuc ..."<sup>172</sup> En su artículo "De l'elegància i la correcció a l'estil", su "MOSAIC" del domingo 20 de noviembre de 1932, Janés critica "la baixesa del verb"<sup>173</sup> que ha notado en los políticos en la ocasión de las elecciones<sup>174</sup> y observa que "La baixesa de l'estil es el signe mes autèntic d'ineptitud i d'impotència; ..."<sup>175</sup> La insistencia de Janés en la elegancia de la palabra y el gesto son indudablemente el resultado de la influencia orsiana.

(v) Serenidad

"... els meus amics podran passar per aules i redaccions i àdhuc per teatres i rambles i àdhuc si tan baix volen arribar, per tavernes il.lustres, sense perdre l'essencial elegància del seu viure, sense en terboliment de la seva serenitat, ..."<sup>176</sup>

Tal como en el caso de la auto-superación y la OBH, Janés presenta al lector ejemplos vivos de serenidad. Entre sus artículos destaca a la actriz Margarida Xirgu y al crítico literario Josep M<sup>a</sup> Capdevila como modelos de esta virtud.<sup>177</sup>

Hay un período del 13 de diciembre de 1932 hasta el 24 de enero de 1933 durante el cual no se publica ningún

"MOSAIC" de Janés en el DM. Al volver a su columna el martes día 24 de enero Janés se limita a señalar que no abandonó sus actividades "per deliberada negligència ni sense un ostensible contra-cor".<sup>178</sup> Pero lo que me interesa señalar de este artículo es el tema esencial: la serenidad. Titula Janés el artículo "Elogi de la Serenitat" y en ello define lo que entiende por serenidad y su convicción de la necesidad de ella. Comenta, pues, Janés, que antes de aplicarse nuevamente a su tarea ha repasado la labor desarrollada hasta la interrupción de su "MOSAIC" y puntualiza que ha encontrado en sus trabajos "un sentiment sintetitzador, del qual totes les manifestacions n'estaven adolerades", es decir, "la Serenitat [sic]".<sup>179</sup> La "Serenitat" para Janés "es la mesura i l'equilibri dels sentiments ... inductora al màxim equilibri multiple i comú".<sup>180</sup> Profesa haber creído en la "Serenitat" como "resolutora de totes les imperfeccions ...".<sup>181</sup> Yo no estaría de acuerdo con Janés en que el sentimiento sintetizador de los ciento treinta y ocho "MOSAIC" publicados a lo largo de 1932 sea la "Serenitat", pero me parece significativo que él quiera subrayar este hecho. Sin duda se elogia la serenidad en repetidas ocasiones, pero en términos generales me parece fijar más su atención en la virtud del esfuerzo.

Presenta Janés la "Serenitat" como fuerza capaz de templar las pasiones, de llevarnos hacia el estado de equilibrio considerado por él como el "punt dolç"<sup>182</sup> entre los extremos de todo tipo. Así al hablar de "Optimismes a Ultrança" el martes 21 de junio de 1932, afirma:

Ni optimisme ni pessimisme: Serenitatnitat [sic]. [...]  
Només la serenitat evitarà les desil.lusions i man-



tindrà permanentement el caliu, a través de les contrarietats i de les satisfaccions momentànies.<sup>183</sup>

La serenidad, pues, será una virtud apropiada para el político,<sup>184</sup> para el intelectual,<sup>185</sup> y, sobre todo, para miembros del cuerpo policial:

... els homes que tenen al seu càrrec vetllar per l'ordre han de donar una sensació de serenitat ...

Cal que la policia es proveeixi d'una dosi de serenitat ... La manca de serenitat pot ésser excusable en qualsevol, pero no en aquells l'actuació dels quals ha d'ésser principalment informada per aquesta serenitat.<sup>186</sup>

Finalmente, en el momento de la concesión de "L'Estatut de Catalunya" en el año 1932, subraya Janés la necesidad de la serenidad:

Fins avui havíem propugnat per un exemple de serenitat conjunta que fos las [sic] manifestació corpòrica de la nostra capacitat i del nostre sentiment. Avui aquesta serenitat ha d'ésser mantinguda tan o més efectivament perquè d'ella en depèn tota una gestió encertada i feliç.<sup>187</sup>

(vi) Continuidad

"Hi ha dins una nació ... milions de treballadors silenciosos i esforçats. ... cal remar cada dia. ... la continuïtat representa ... una inspiració, que



santifica una llarga sèrie de moments".<sup>188</sup>

Es esta última consigna orsiana que más reveladora se nos presenta a primera vista para apreciar la actuación consecuente de Josep Janés i Olivé entre la época de la Segunda República en España y el régimen capitaneado por el General Franco a partir de 1939, pero de esta conexión hablaré más detenidamente en la segunda parte del estudio.<sup>189</sup> De momento me limito a señalar la evocación de esta consigna orsiana en los artículos del DM.

El domingo 17 de julio de 1932 ilustra Janés su fe en la continuidad a través de la figura de Àngel Guimerà, al cumplirse el octavo aniversario de la muerte del escritor. Guimerà es, a juicio de Janés, "un alt exemple de conseqüència i de continuïtat catalanistes"<sup>190</sup> a lo largo de toda su obra. Y en su artículo del viernes 8 de julio de 1932, titulado "La Continuïtat i la Conseqüència", declara: "En tots els ordres de la vida la conseqüència i la continuïtat son qualitats a les quals cal ésser fidel".<sup>191</sup> Janés parece establecer una relación entre continuidad y consecuencia: donde hay continuidad también habrá consecuencia. Concluye el mismo artículo:

Cal tenir una concepció justa del sentit de continuitat; la inconstància ens menaria fatalment als resultats més adversos. I només aquells que siguin conseqüents i íntegres, i sàpiguen seguir una trajectòria dreturera sense dilacions ni retrocessos lamentables, podran aconseguir un triomf merescut.<sup>192</sup>

Aparte de estas consignas principales de Ors captadas en los "MOSAIC", debería hacerse constar aquí que su

obra periodística en el DM está impregnada de otros conceptos y convicciones orsianos: el aludido "bon gust",<sup>193</sup> la "elegància",<sup>194</sup> el "síntesi",<sup>195</sup> el pacifismo<sup>196</sup> y la vocación europeísta de Cataluña.<sup>197</sup>

Al suspenderse la publicación del DM el sábado 5 de agosto de 1933, Janés se encuentra con la oportunidad de lanzar un diario propio y creo que expresa su herencia y dedicación orsianas a través del título con el que bautiza su nueva empresa. Avui evoca la primera "glosa" de Ors publicado en La Veu de Catalunya de Barcelona en 1906, como seguidamente se verá.

#### AVUI, diari de Catalunya

"Hores inquietes de l'Avui: qui serà, doncs, el vostre cronista?"<sup>198</sup>

Cuando, el sábado 5 de agosto de 1933, se anuncia la suspensión transitoria del DM, se avisa a los suscriptores y anunciantes que entretanto sustituirá el DM el Diario del Comercio, periódico "hermano" de aquel, editado en castellano, y que Janés llegaría a dirigir en 1935.<sup>199</sup> En el intervalo del 5 de agosto de 1933 hasta la tarde del 14 de octubre del mismo año cuando sale por primera vez Avui, no he encontrado ninguna colaboración de Janés firmada en el Diario del Comercio. Según Pere Caldés, colaborador de Janés en el DM y, seguidamente, en Avui, el propietario del DM, Xavier Tusell i Gost, dejó a Janés las "mans lliures"<sup>200</sup> para que hiciera Avui, facilitándole toda la maqui

naria y demás medios que ofrecían los talleres de la calle dels Angels.<sup>201</sup>

"... l'aparició gairebé miraculosa d'AVUI, ... dintre les terboleses de la lluita diària a la ciutat, ... encara trobem ... les gents que d'espatlles a tota reflexió, es llencen a l'aventura. Així ... Janés, que fa brollar fonts sobre la roca, ... un dia va trobar-se aquella dita de Goethe, que estimava els homes que volen l'impossible, i va agafar-la per bandera".<sup>202</sup>

Al declarar su "Propòsit inicial" en la primera plana del número 1 de Avui el 14 de octubre de 1933, se establece la condición independiente del órgano que afirma tener "la consigna del interès nacional com a única bandera".<sup>203</sup> Dado que Avui se ha comprometido a mantener una posición independiente, se pone de relevancia el hecho de que el periódico se apoye únicamente en "l'esforç personal de tots els que el fem"<sup>204</sup> y, por consiguiente, se pide la colaboración del lector:

Si considerés [sic] oportuna ... la seva publicació, et demanariem, lector, que et facis un deure de contribuir al seu sosteniment convertint-te en un amic veritable del nostre Diari. Es a través de la teva personal aportació de lector assidu que veurem dibuixat en el nostre avenir uns horitzons optimistes.<sup>205</sup>

La visión de un futuro prometedor, tan característica de Janés,<sup>206</sup> se complementa al final de esta declaración de principios con la visión no menos janesiana del triunfo:

I aquest ajut material, que du aparellat un ajut moral molt més estimable encara, es el que ens farà ar dits per vèncer tota contrarietat i per superar tota deliberada incomprensió.<sup>207</sup>

A juzgar del artículo "'AVUI" va fent camí" publicado al mes de la salida del periódico, el lunes 13 de noviembre de 1933, la empresa ha tenido éxito. Se hace referencia a una "demanadissa extraordinària [sic]" la cual ha causado ciertas irregularidades en la edición y su distribución, pero se promete que a partir del día siguiente: "AVUI serà tirat amb la rotativa més ràpida que hi ha actualment a Barcelona".<sup>208</sup> Y hay más "belles noticies" que se comunican con "goig": "... una multiplicació extraordinària en el tiratge ens permetrà de publicar normalment números de 16 i més pàgines enlloc de les 12 que fins avui hem vingut publicant".<sup>209</sup> Sin duda el lector acordará el chico de barrio que se entusiasmaba ya con sus páginas de más en las ediciones primitivas.<sup>210</sup> Es un gozo de origen que de hecho no perderá nunca Janés y que llega a convertirse en una imàgen de plenitud. Pero a pesar del enorme entusiasmo expresado al cumplirse el primer mes de la publicación, Avui dura únicamente dos meses: el número cincuenta y tres, el último del periódico, sale el miércoles 15 de diciembre de 1933 sin ningún tipo de aviso de que ya no se publicará. Se ha hecho alusión a la inquietud expresada por Janés para volver a publicar el periódico a los cinco meses de su desaparición,<sup>211</sup> inquietud que nunca se verá realizada.

Como publicación cotidiana de la tarde Avui cumple con su papel informativo a diario, pero su énfasis radica



en el marco cultural. El primer día de publicación, el 14 de octubre de 1933 las páginas seis y siete son las que se dedican a "Les Arts" pero ya el día 17 del mes diversas manifestaciones artísticas ocupan desde la página cuatro hasta la siete, ambas inclusive. A lo largo de estas páginas culturales aparecen artículos de escritores catalanes: J. Farran i Mayoral,<sup>212</sup> Agustí Esclasans, S. Juan Arbó, Manuel Cruells;<sup>213</sup> poesía original y en traducción de Marià Manent, traducción y obra original de Carles Riba,<sup>214</sup> poesía original de Ignasi Agustí, Joan Teixidor y R. Xuriguera,<sup>215</sup> cuentos de Carles Pi Sunyer y M. Planas Bach,<sup>216</sup> poesía y artículos de Lluís Palazón i Bertran,<sup>217</sup> artículos, generales y de crítica de arte y traducción de Pere Caldés,<sup>218</sup> linoleos de E. Clusellas y al menos un dibujo de A. Artís-Gener, firmado con el seudónimo de "Tisner".<sup>219</sup> Se evidencia en esta lista dos fenómenos que ya se observaron en el contexto de Bandera: el compañerismo y la fidelidad.<sup>220</sup> De los colaboradores citados Janés ya tenía contacto con M. Planas Bach, de cuando publicaba Branques d'Olivera en Coll-Blanc,<sup>221</sup> Artís-Gener data de los tiempos de Bandera,<sup>222</sup> incorporado al DM, y P. Caldés, E. Clusellas, J. Teixidor, y R. Xuriguera fueron todos colaboradores de ese periódico, como también lo fueron M. Manent y C. Pi Sunyer.<sup>223</sup> La relación de Janés con Agustí Esclasans en cuanto a trato personal se originó con Flama<sup>224</sup> aunque ya hablaba Janés de su obra cuando publicaba Bandera. I. Agustí figura junto con Janés entre los asistentes a la cena de los "Jocs Florals" de mayo 1933 cuando ganó el poeta Josep Carner la Flor Natural y eligió para su reina Eulàlia Tusell, hija del propietario del DM, Xavier Tusell i Gost.<sup>225</sup> Algunos de estos colaboradores se exilaron en 1939: es el caso de

Artís-Gener, Caldés, Pi Sunyer y Riba, otros se quedaron y colaboraron en las hazañas editoriales de José Janés a partir de 1940. Así Manent y Riba, este último al volver del exilio, como traductores, Clusellas como ilustrador, Palazón como traductor y encargado de asuntos administrativos,<sup>226</sup> y Planas Bach frecuentaba la editorial de José Janés y publicó en castellano una obra que en origen salió dentro de los Quaderns Literaris<sup>227</sup> dirigidos por Josep Janés i Olivé, en 1935, La Meva Vida en el Llac.<sup>228</sup>

Paralelamente, y con el énfasis cultural tan genuinamente catalán de Avui, destaca su cosmopolitismo. Adopta Janés en las páginas culturales de su periódico un formato que ya se había introducido en el DM a partir de finales de julio de 1933. Ahí ya figura en las páginas culturales incorporadas en aquel periódico unos márgenes a mano derecha e izquierda dedicados a breves noticias culturales procedentes de todo el mundo, separadas entre sí por dibujos desenfadados de Pere Caldés. El propósito de estas noticias en breve parece ser el de situar al lector de modo intenso en la actualidad cultural del mundo, de la cual no queda excluida la catalana. Así, por ejemplo, se facilita informes sobre el escenario inglés y sus autores. El martes 17 de octubre de 1933 se alude a la temporada teatral de Londres,<sup>229</sup> el jueves 2 de noviembre se pregunta por qué no se ha estrenado ninguna obra de Somerset Maugham en catalán y se le describe a Maugham, junto con Bernard Shaw, como el autor "más popular de llengua anglesa".<sup>230</sup> El miércoles 6 de diciembre se comenta un estreno del mismo Shaw: On the Rock [sic].<sup>231</sup> La actividad cultural inglesa en otros campos también figura en esta sección. El miércoles 18 de octubre se comunica la noticia de una versión



de las poesías de Manuel de Cabanyes realizada por el hispanista inglés E. Allison Peers y el jueves 16 de noviembre se comenta las actividades de otro académico inglés M. E.W. Tristram, profesor del Royal College of Art de Londres.<sup>232</sup> Pero Inglaterra no acapará las noticias en breve: se informa sobre acontecimientos de interés cultural provenientes de Francia, Alemania, Rusia y Estados Unidos.<sup>233</sup>

El acento cosmopolito se hace notar en Avui en todo el espacio dedicado a la cultura: a través de traducciones de cuentos, artículos de crítica literaria sobre autores extranjeros y poesía traducida. Ya en el primer número del diario se publica "dos petits contes"<sup>234</sup> de Mark Twain traducidos por "S.S.I.F."<sup>235</sup> y también en este primer número se empieza la publicación del "Fulletó d'AVUI" que constituye selecciones de Caliu sota la Neu de James Oliver Curwood.<sup>236</sup> La edición del sábado 21 de octubre de 1933 lleva una traducción sin firma de un cuento de Oscar Wilde, El Model Milionari.<sup>237</sup> El traductor que firmó los cuentos de Twain, "S.S.I.F.", reaparece en el periódico el lunes 23 de octubre con su versión de La Vaca de Georges Courteline.<sup>238</sup> El miércoles 25 de octubre se publica La Dona dels Meus Somnis de Màxim Bontempelli.<sup>239</sup> El lunes 6 de noviembre aparece bajo la sección "Contes d'AVUI" una traducción de La Por de la Vidueta de René Dubreuil.<sup>240</sup> Hay más literatura francesa el sábado 11 de noviembre con una traducción de Pyrron i el seu Vef de Fenelon y el viernes 24 de noviembre con una traducción firmada R. Barreras de un cuento de Paul Bourget, Secum Sola.<sup>241</sup> Este mismo traductor firma un cuento de Alfons Daudet, El Credo de l'Amor, publicado en Avui el jueves 7 de diciembre.<sup>242</sup> De nuevo aparece un autor norteamericano con la publicación bajo la

sección "Contes d'AVUI" de La Màscara de la Mort Roja de Edgar A. Poe.<sup>243</sup> Por lo que se refiere a la crítica literaria europeísta hay un artículo a propósito de J. Cocteau<sup>244</sup> debido a la pluma de R. Xuriguera cuya contribución a Avui, más que la de un articulista es la de un poeta en lengua catalana.<sup>245</sup> Lluís Palazón, que se estrena en Avui como crítico de cine,<sup>246</sup> y aparece como poeta,<sup>247</sup> contribuye con dos artículos sobre Marcel Proust.<sup>248</sup> En el campo poético figura una traducción del japonés de Marià Manent titulado "Paisatge" del poeta Sié Liung-iun,<sup>249</sup> y una traducción de J. Lleonart de Goethe, "En Joan Bonhomme".<sup>250</sup> También hay artículos de tipo informativo sobre la traducción de obras de Balzac y Molière al catalán,<sup>251</sup> y un informe sumario acerca de la literatura rusa firmado por Manuel Cruells.<sup>252</sup> Con un toque de frivolidad se pone de relieve la presencia cosmopolita a través de los "pin-ups" de actores y actrices españoles y de Hollywood.<sup>253</sup> También hay crítica cinematográfica y se reforzará la imagen cosmopolita con secciones como "Pantalla de tot el món",<sup>254</sup> "La ràdio arreu del món",<sup>255</sup> y "Per tots els escenaris".<sup>256</sup>

Parecida onda cosmopolita se aprecia en la sección infantil del periódico donde aparecen obras de los Hermanos Grimm y La Fontaine traducidas por C. Riba y J. Carner, respectivamente,<sup>257</sup> y una "Rondalla Japonesa" titulada Mamotaro.<sup>258</sup> Tampoco está ausente el cosmopolitismo de la página dedicada al humor que suele publicarse en Avui los sábados. Vilibald Richter y Pere Caldés son los co-traductores de Una Venjança Terrible de Anton Txecov<sup>259</sup> y Pere Caldés el traductor de El Jutge Shenyak de Alanaser.<sup>260</sup>

La firma de Janés en Avui es relativamente escasa

comparada con el DM, aun teniendo en cuenta que Avui sólo sobrevivió dos meses. Janés firma diez artículos Josep Janés i Olivé bajo una sección con título de evocación Impresionista, "Imatges i Sentiments". Cinco de estos artículos ya aparecieron en el DM.<sup>261</sup> Luego hay dos artículos firmados con su seudónimo ya conocido del DM: Josep J. Margaret, sendos artículos tratan de artistas españolas de cine.<sup>262</sup> No me detendré en comentar estos artículos a fondo pero señalaré que Janés sigue con inquietudes características, ya encontradas en su obra anterior, tales como la visión etérea de la mujer,<sup>263</sup> junto con el elogio de la voluntad individual y su obra eficaz.<sup>264</sup>

En cuanto a la política, Janés recuerda a los intelectuales que su labor debe practicarse independientemente de aquella,<sup>265</sup> y en un artículo titulado "Tristes" expresa cierta exasperación respecto a la política, al menos dentro del contexto inmediato de las elecciones.<sup>266</sup> En las editoriales de Avui<sup>267</sup> se reitera constantemente la defensa del régimen democrático. Se insiste en la identidad democrática del grupo: "nosaltres som demòcrates per damunt de tot ...",<sup>268</sup> "homes liberals i decòrates [sic]",<sup>269</sup> lo cual significa la defensa del parlamentarismo.<sup>270</sup> Se rechaza, por consiguiente, tanto el fascismo como el comunismo por ser "igualmente incompatibles amb la democràcia",<sup>271</sup> porque: "... la democràcia es basa exclusivament damunt la voluntat proporcional dels diversos sectors de l'opinió pública amb tolerància i comprensió ..." <sup>272</sup> mientras que:

... el feixisme vol imposar la voluntat d'una sola minoria ... amb menyspreu i vexació inclús de les altres minories plegades, encara que aquestes, en con-

junt, formin el conjunt més vast de l'opinió pública. Els dos exemples més coneguts, Itàlia i Alemanya, en són una demostració palesa. I ho és, igualment, la Rússia dels soviets, malgrat les diferències entre Estat-capitalista i Estat-comunista.<sup>273</sup>

También se encuentra un rechazo explícito en al menos dos editoriales de Avui del anarquismo. Se expresa preocupación acerca de la identificación de Barcelona de cara al extranjero como "ciutat anarquista" y que "la fama anarquista dels catalans s'escampi injustament per tot el món".<sup>274</sup> Se concibe el anarquismo como "una malura",<sup>275</sup> un "mal"<sup>276</sup> e, incluso, "una planta exòtica"<sup>277</sup> dentro de Cataluña. Y se llega a afirmar lo siguiente: "... l'anarquisme ha tingut sempre els seus focus d'expansió més intensos ... entre els obrers no catalans que treballen a Catalunya".<sup>278</sup> Se explica este fenómeno como consecuencia del analfabetismo de los obreros inmigrantes y, por consiguiente, queda reflejada en estas editoriales la preocupación por lograr una educación y bienestar para el pueblo. Ahora bien, el proceso que se recomienda para alcanzar estas metas es evolucionista, nunca revolucionario:

Hem d'educar el nostre poble en tots els ordres de la vida social i política; ... L'educació ha d'infiltrar-se especialment a les famílies obreres perquè les generacions [sic] futures puguin moure's alliberades de totes les opressions que avui els aclaparen.<sup>279</sup>

L'emancipació del treballador ha d'ésser el premi que han de trobar el seu esforç i la seva capacitat. Dins un règim democràtic, la socialització in



dividual i col·lectiva són perfectament possible; però d'una manera gradual, no sobtada.<sup>280</sup>

He llamado la atención del lector sobre una nota de exasperación respecto a los partidos políticos reflejado en el artículo firmado por Janés y titulado "Tristesa" publicado en Avui el lunes 20 de noviembre de 1933.<sup>281</sup> Diez días después en una editorial se expresa un escepticismo ante los programas de los partidos:

Si donéssim una ullada a través dels programes dels nostres partits polítics, hauriem de convenir que, en matèria social, viuen encara a les fosques. [...]  
Els uns, perquè ho voldrien resoldre a base de revolucions absurdes; els altres perquè viuen refiats que el món sempre ha de seguir de la mateixa manera. No es possible, en aquesta forma, trobar cap solució satisfactòria i menys donar-la-hi estabilitat.<sup>282</sup>

Dada su posición "d'independència absoluta"<sup>283</sup> Avui nunca se alineará con ningún partido político, no obstante puede detectarse una simpatía hacia la "Lliga Catalana".<sup>284</sup> En la editorial del martes 24 de octubre de 1933 titulado "Un exàmen a llarg termini", se hace alusión a:

"... l'esperit conservador, pairalista i amant de l'ordre i la pau dels homes i les dones ... que militen en els rengles de la Lliga Catalana o que en reben la seva prodigada influència,"<sup>285</sup>

y se concibe "la ideologia lligaire"<sup>286</sup> como un baluarte contra "les aventures d'una reacció extremadament dretista".<sup>287</sup> Como complemento de este comentario explícito, apa

rece en la edición del periódico del viernes 27 de octubre, bajo un encabezamiento "Noticiari Polític",<sup>288</sup> la mención de "un llibre interessant"<sup>289</sup> titulado Història d'una Política publicado por el secretariado de la Lliga Catalana el cual se recomienda "a tots els catalans que vulguin documentar-se del nostre renaixement polític".<sup>290</sup> No es extraño, entonces, encontrar en las editoriales una preocupación por la economía del país desde arriba. Se enfoca el trastorno causado por las huelgas y otros actos de intromisión contra el orden establecido:

L'industrial i el comerciant català viuen moments d'inquietud i de trasbals, com els viu igualment l'obrer pacífic ... .. hom preveu una colla de vagues, les quals, en aquest moment, son una amenaça damunt l'economia i el treball de la nostra terra.<sup>291</sup>  
L'economia del país exigeix que s'acabin les convulsions esporàdiques. Exigeix que hi hagi normalitat política i social. Exigeix el predomini del sentit comú.<sup>292</sup>

Per damunt de totes les idees, polítiques o socials, ha de prevaler la pau i l'ordre públic. Les idees han de imposar-se per la força de la raó, ...

Les bombes, els atemptats, no poden tenir cap relació amb les millores de caràcter social. No beneficien ni els obrers, ni les organitzacions que es valen d'aquestes mitjans per a imposar el terror i la inquietud. Fan mal, però, a l'economia del país ...<sup>293</sup>

Finalmente, en relación con esta defensa del status quo, mencionaría la editorial titulada "Dretes i Esquerres"<sup>294</sup>



donde se llega a afirmar que los hombres:

... verament ... de dreta han d'ésser més liberals i magnànims que els altres. I han de rebutjar, tant o més que els esquerrans alguns procediments que no lliguen amb el sentit de la caritat ni de l'austeritat que els catòlics han d'ésser els primers de practicar i d'aconsellar.<sup>295</sup>

Fuera o no esta editorial obra de Janés, me parece reflejar una convicción muy propia de él: que la ética cristiana sirve para abarcar los problemas sociales.

Prescindiendo de su línea política, habría que destacar de Avui el intento de fusionar la cultura catalana con la de Europa y el mundo, tarea a la que se dedicaría plenamente Janés a partir de 1934 al lanzar los Quaderns Literaris.

NOTAS

- 1 E. D'Ors, "Sobre la Dignitat de l'Ofici de Periodista", op. cit., p. 62.
- 2 Es decir, el número 10, el 23 de abril de 1931.
- 3 Página 1.
- 4 Entrevista con J. Bonet i Martorell, 2-I-1982.
- 5 Véase: I.iv. Alejamiento de la "Tierra Alta": Bandera, p.
- 6 A. Esclasans, La Meva Vida, op. cit., vol. II, p. 101. Y entrevista con E. Busquets i Molas, 1-VI-1981.
- 7 Página 6.
- 8 La distribución de la página recuerda la de la página de crítica de Bandera y anuncia la de Avui. Bonet i Martorell me ha explicado (entrevista, 2-I-1982) que Janés se ocupaba en la Imprenta Favència de la compaginación de Flama. Tal como explicó el mismo Janés en su conferencia "Aventuras ...", fue en la Favència donde adquirió sus conocimientos de la técnica tipográfica (op. cit., p. 56). Fue receptivo a todos los que se disponían a enseñarle. Al encontrarse Janés con Antoni Nadal i Rodó, ex-vocal de la "Federació de Joves Cristians", en la postguerra, Janés presentó a este a los ahí presentes como el que le enseñó "a posar blancs en una pàgina". (Entrevista con A. Nadal i Rodó, 17-IX-1981).
- 9 Véase A. Esclasans, op. cit., vol. II, p. 85, donde cuenta la derrota de su novela Víctor, o la Rosa dels Vents presentada al "Premi Creixells" sic de 1930.
- 10 Véase: Bandera, núm. 4, el 10 de enero de 1931, p. 3,

la sección "Un ocellet ens ha dit ...".

- 11 Flama, núm. 3, el 25 de diciembre de 1931, p. 7.
- 12 El interés de Janés por el teatro catalán se revela a través de siete artículos que llevan su firma en el Diari Mercantil, publicados en las siguientes fechas: 7-VI-1932; 8-VI-1932; 23-VI-1932; 4-IX-1932; 9-IX-1932; 16-IX-1932; 17-IX-1932.
- 13 Flama, núm. 3, el 25 de diciembre de 1931, p. 7.
- 14 Ibid.
- 15 Ibid.
- 16 Ibid. Nótese el intento de dignificar a través del empleo de letras mayúsculas: una práctica orsiana.
- 17 Página 3. Miquel d'Esplugues fue el nombre religioso de Pere Campreciós i Bosch.
- 18 En Avui Janés publicará una entrevista mantenida con una estrella de cine. Véase: Avui, el 19 de octubre de 1933, p. 12, "Jo he conegut una artista intel·ligent". Se trata de Florencia Belsy.

Se podría decir que reproduciendo el diálogo de esta manera Janés refleja su respeto hacia las propias palabras del interlocutor, junto con su conciencia de que, en cuanto a forma, el diálogo así reproducido resulta más dinámico.

Uno de los apartados del artículo se titula "Un interviu frustrat".

- 19 Las palabras del sacerdote citadas en la entrevista frustrada.
- 20 Alude a "un sol que enamora" y describe el jardín de la siguiente manera: "... la solemne monotonía d'uns xiprers i la joia d'unes taronges que dringuen en les branques de l'arbre ...".

- 21 Véase el artículo de Basili de Rubí en la Gran Enciclopèdia Catalana, vol. X, pp. 100-101.
- 22 Este apartado del artículo va encabezado "El clàssic individualisme català".
- 23 El Padre Miquel afirma que estos dos rasgos están profundamente enraizados en Cataluña: "... en pocs països més profundament arrelats que a Catalunya". Inglaterra sería un caso a citar: véase la segunda parte de este trabajo.
- 24 Afirma el sacerdote que este individualismo característico catalán es "irreductible".
- 25 El último apartado del artículo: "El Pare Miquel d'Esplugues ens parla del futur de la cultura catalana".
- 26 Páginas 4 a 5.
- 27 Los cinco restantes son: Jaume Bofill i Mates, el Mestre Millet, J.M. Batista i Roca, Apeles [sic] Mestres y J.M. Trias de Bes.
- 28 Sigue Esclasans: "..., no sé ben bé si fou a finals de 1931 o a començos del 1932 ...". Habrá sido a finales del año 1931 ya que la encuesta sale en el número 2 de Flama fechado el 18 de diciembre de 1931.
- 29 A. Esclasans, op. cit., vol. II, p. 101.
- 30 A. Esclasans, op. cit., vol. II, p. 9.
- 30 bis Véase: La Meva Vida, vol. II, para referencias a sus ambiciones periodísticas y editoriales: pp. 11, 78, 57, 78, 188, respectivamente.
- 31 Entrevista con Ventura Plana, op. cit.
- 32 Conocido economista y Director del Diari Mercantil, en su lanzamiento como periódico catalán en febrero de 1932, y durante dos meses. A. Artis-Gener recuerda a Vandellós como "fabulosament brillant" ("La redacció

- del Diari Mercantil vista des de dintre", Avui, el 27 de febrero de 1977, p. 20).
- 33 Hoja de propaganda del Diari Mercantil fechada en Barcelona en el mes de diciembre de 1931. He de agradecer a Juli Pujade i Rodríguez, ex-redactor del Diari Mercantil y el Diario del Comercio, una copia de esta hoja.
- 34 Entrevista con Bartomeu Llongueras i Galí, ex-vocal de Flama, 3-IX-1981. He de agradecer a B. Llongueras i Galí el haberme facilitado fotocopias de los artículos de Janés aparecidos en Flama. Prueba de que los contactos entre Janés y Flama continuaban son su asistencia a una cena de homenaje a la redacción de Flama que tuvo lugar en el "Saló Blau" del restaurante barcelonés "Or del Rhin" (Rambla de Catalunya con Corts Catalanes) en junio de 1932. Véase una fotografía de esta cena, publicada en Flama el 17 de junio de 1932, p. 5, (junto a un artículo sobre la cena) en el Apéndice B de este volumen del estudio.
- 35 Lo subrayado es mío.
- 36 Página 1.
- 37 Esta oración sigue de la siguiente manera: "... un diari pot crear un ambient; un diari pot influir en la psicologia de tot un poble; un diari és sempre una arma forta i poderosa, porque és l'arma de la intel·ligència, de l'esperit i de la raó". (Hoja de propaganda anunciando la salida del Diari Mercantil fechada en diciembre de 1931). Me pregunto si Janés habrá redactado esta hoja propagandística; el tono entusiasta me parece muy característico de él.
- 38 Véase: I.vi. "Tierra Baja".



- 39 Entrevista con Lola Sindreu, Viuda de Butaire, Madrid, 23-IV-1981. Lola Sindreu, nacida en 1912, es hija de los panaderos de la panadería situada en la esquina de la calle Elisabets con Àngels de Barcelona, es decir, al lado mismo de los talleres del Diari Mercantil. Janés salía a pasear alguna tarde con Lola Sindreu por la Rambla de Catalunya de Barcelona y le había dedicado poesía (no conservada). La familia atribuyó a Janés el título de "el poeta arruinat".
- 40 Figura el nombre de Josep Janés i Olivé en el volumen de "Socios Transeuntes" del año 1932. Hacerse socio transeunte significaba una cuota más económica. (Archivo del Ateneo Barcelonés: Libro 213: 1903-1935).
- 41 Una nota se publica en el Diari Mercantil, el miércoles 27 de julio de 1932, p. 6, como consecuencia, se explica, de un acuerdo tomado en la "Junta extraordinària d'Accionistes de 'Publicacions Mercantils, S.A.'", celebrada el día 20 de julio de 1932. Se facilita la siguiente información: "Tots els nostres subscriptors podran participar en l'empresa del Diari Mercantil".
- 42 Véase: Rosa Maria Arquimbau, Home i Dona, (Quaderns Literaris, núm. 116). En este número de los Quaderns se informa a los lectores del cambio de dirección: "... la nostra única adreça ... d'ara endavant serà Barbarà 19".
- 43 El seudónimo Josep J. Margaret parece estar inspirado en el nombre de pila de Margaret Ortega Polanco quien se convirtió en la reina de los Juegos Florales de Barcelona de mayo 1934. (Véase: I.v.c. Poeta galardonado: Tu).

Parece haber un intento de serenidad al utilizar

un seudónimo inspirado en la pasión para artículos sobre la economía donde ha de regir la razón. Al principio del artículo firmado Josep J. Margaret, "L'equilibri, factor essencial per a la solució de la crisi", publicado el 26 de febrero de 1933, p. 3, afirma el autor: "En tots els nostre articles publicats al Diari Mercantil hem prestat particular atenció als problemes econòmics internacionals relacionats amb les seves possibles repercussions en el nostre país". (Véase la lista de las obras de Janés en el Apéndice A de este primer volumen del trabajo).

- 44 E. D'Ors, "Sobre la Dignitat de l'Ofici de Periodista", op. cit.
- 45 Adhiriéndose, así, a la tradición del periódico. Se fundó el Diario Mercantil, periódico redactado en lengua castellana, el 3 de enero de 1887.
- 46 Especifica: "... de Barcelona i de la Catalunya tota". El artículo se titula "Tornaveu ciutadà".
- 47 El sustantivo "ciutat" no lleva letra mayúscula aquí. Sin embargo, se cita tres veces en el artículo con mayúscula.
- 48 Nótese la idea del diálogo abarcado aquí.
- 49 Nótese el énfasis en el concepto del gozo reiterado a través del verbo "gaudir" y el sustantivo "goig", elementos léxicos frecuentes en los escritos de Janés.
- 50 En la página impresa del original esta última declaración está situada de forma aislada y en letra cursiva para destacarla.
- 51 Aparecen 147 artículos bajo el encabezamiento "MOSAIC", firmados Josep Janés i Olivé. El primero "Mentre es parla de la crisi del llibre", aparece el miércoles, 1

- de junio de 1932 y el último, "Les proeses inútils", el sábado 15 de abril de 1933. Con el título "Mosaic" Janés ya apunta su motivación ecléctica. El eclecticismo se convertirá en la política de su labor editorial y es revelador de su inmensa curiosidad.
- 52 Ya he explicado mi suposición de que Janés habrá llegado a conocer la figura de Ors a través de su profesor F. Bosch i Serra. (Véase: I.ii.a. F. Bosch i Serra - una influencia esencial).
- 53 Sí, sin embargo, a otro "desarrelat": me refiero a Gaziell. (El nombre adoptado por Agustí Calvet i Pascual en sus artículos de La Veu de Catalunya a partir de 1910). Véase: "Del predicar al governar", Diari Mercantil, el 15 de octubre de 1932, p. 5. Véase también: E. Jardí, Tres diguem-ne desarrelats. (Barcelona: Biblioteca Selecta, 1966).
- 54 En su biografía de E. D'Ors, op. cit.
- 55 E. Jardí, Eugeni D'Ors, op. cit., p. 66.
- 56 Por primera vez el 1 de febrero de 1933, en el "Mosaic" titulado "Entusiasme" (p. 4). La segunda vez aparece en un artículo firmado Josep J. Margaret el 26 de febrero de 1933. He citado este artículo en la nota 43 aquí arriba.
- 57 E. D'Ors, op. cit., p. 1.407.
- 58 (i) el viernes 19 de agosto de 1932, p. 5.  
 (ii) el domingo 25 de septiembre de 1932, p. 9.  
 (iii) el domingo 11 de diciembre de 1932, p. 5.  
 (iv) el martes 24 de enero de 1933, p. 5.
- 59 Este artículo lleva por título "La concòrdia s'ha realitzat". Nótese el eco de los títulos de las obras de F. Cambó, Per la concòrdia (1930) y J. Bofill i Mates,

L'altre concòrdia (1930).

- 60 Publicada el día 1 de enero de 1906.
- 61 Título de esta primera glosa.
- 62 Este artículo se titula "El camí de la cultura, solució", p. 5.
- 63 Titulado: "Dos patriàrques han mort", p. 5.
- 64 Titulado: "Elogi de la Serenitat", p. 5.
- 65 Véase la sección que sigue aquí, señalada con el número (iii) y con el encabezamiento La lucha por la cultura, pp. 185-191.
- 66 E. D'Ors, "Les Gangues", op. cit., p. 237.
- 67 Véase: I.iii.b. Manifestaciones literarias embrionicas al margen de la Dictablanda, pp. 47-48.
- 68 Véase: E. Jardí, op. cit., pp. 36, 42.
- 69 En la entrevista con Ventura Plana, op. cit. Véase la cita de dicha entrevista que aparece al principio de esta sección dedicada al Diari Mercantil, pp. 169-170.
- 70 Titulado "Contraproduències del pundonor", p. 5.
- 71 Página 5.
- 72 Ibid.
- 73 Ibid.
- 74 Véase nota 70 aquí arriba.
- 75 Página 5. Otros ejemplos del hilo de filosofía pragmatista que veo reflejado aquí serían cuatro artículos que citaré al hablar de la cultura y el civismo, publicados los días 14 de junio, 25 de junio, 11 de agosto y 1 de septiembre de 1932.
- 76 El día 22 de marzo de 1932 el Diari Mercantil mismo publicó un artículo de Josep Lleonart, periodista de La Publicitat y traductor al catalán de Goethe, un artículo sobre Faust.

En sus memorias, A. Esclasans hace referencia a una conferencia dada por él en el Ateneo barcelonés sobre el tema "El gran amor de Goethe (Carlota von Stein)", el 14 de marzo de 1932, luego publicado en el cuaderno enero-junio de La Revista. (A. Esclasans, op. cit., vol. II, p. 102).

- 77 Véase el artículo de S. Juan Arbó publicado en el primer número de Avui, diari de Catalunya, el 14 de octubre de 1933, p. 6, titulado "Entorn del seny" y dedicado "Al meu amic J. Farran y Mayoral". En unas palabras de introducción imprimidas en letra cursiva, Arbó hace alusión a Janés en los siguientes términos: "... dintre les terboleses de la lluita diària a la ciutat ... encara trobem l'ocasió d'admirar les gents que d'espatlles a tota reflexió, es llenquen a l'aventura. Així aquest amic nostre, Janés, que fa brollar fonts sobre la roca, ... i que un dia va trobar-se aquella dita de Goethe que estimava els homes que volen l'impossible, i va agafar-la per bandera".
- 78 Afirma Esclasans que estas palabras provienen del Faust de Goethe. (A. Esclasans, op. cit., vol. II, p. 126) Janés utiliza la cita como título de un artículo (véase nota 80 aquí abajo) y aparece al principio de su volumen Tu. Poemes d'Adolescència, publicado por la Llibreria Catalònia en 1934.
- 79 La Veu de Catalunya, 14-V-1918. Citado por E. Jardí, op. cit., p. 26.
- 80 Aparece en primera plana. Se publica este artículo de nuevo en Avui, el 15 de noviembre de 1933, p. 3, algo recortado esta segunda vez. Véase la nota 264 de este capítulo.



- 81 Véase: I.iii.b. Manifestaciones literarias embriónicas al margen de la Dictablanda.
- 82 Véase: el 28 de junio de 1932, p. 5; el 27 de noviembre de 1932, p. 3.
- 83 Véase: el 28 de junio de 1932, p. 5; el 4 de diciembre de 1932, p. 3; el 25 de junio de 1932, p. 5; el 2 de julio de 1932, p. 5; el 24 de julio de 1932, p. 5; el 3 de agosto de 1932, p. 5; el 11 de agosto de 1932, p. 5; el 19 de agosto de 1932, p. 5; el 27 de noviembre de 1932, p. 3. Los títulos de estos artículos aparecen en el Apéndice A, al final del primer volumen de este estudio.
- 84 Véase: el 25 de junio de 1932, p. 5; el 28 de junio de 1932, p. 5; el 14 de julio de 1932, p. 5; el 16 de noviembre de 1932, p. 3; el 4 de diciembre de 1932, p. 3.
- 85 El 27 de noviembre de 1932, p. 3.
- 86 Ibid.
- 87 Véase: el 28 de junio de 1932, p. 5; el 16 de noviembre de 1932, p. 3; el 4 de diciembre de 1932, p. 3.
- 88 El 27 de noviembre de 1932, p. 3.
- 89 Ibid.
- 90 El 25 de septiembre de 1932, p. 4.
- 91 El 1 de abril de 1933, p. 1.
- 92 El 29 de junio de 1932, p. 5.
- 93 El 25 de noviembre de 1932, p. 3.
- 94 El 1 de abril de 1933, p. 1.
- 95 El 16 de noviembre de 1932, p. 3.
- 96 Ibid.
- 97 El 14 de julio de 1932, p. 5. Ors elogia a las biografías como "estimuladores de voluntades". Véase la te-



- sis de licenciatura de C. Camero Merino, op. cit., p. 62.
- 98 El 24 de julio de 1932, p. 5.
- 99 Ibid.
- 100 El 15 de julio de 1932, p. 5.
- 101 El 25 de noviembre de 1932, p. 3.
- 102 E. D'Ors, Glosari, 1916, p. 13. Quaderns d'Estudi (Barcelona, 1918).
- 103 Se atribuyen todas estas cualidades a Lang en el artículo publicado el 25 de noviembre de 1932.
- 104 El 7 de agosto de 1932, p. 5.
- 105 Ibid.
- 106 El 4 de abril de 1933, p. 1.
- 107 Ibid.
- 108 Ibid.
- 109 El 25 de septiembre de 1932, p. 4.
- 110 Lo subrayado es mío.
- 111 Lo subrayado es mío.
- 112 El 18 de noviembre de 1932, p. 3.
- 113 Ibid.
- 114 Ibid.
- 115 Página 5. Lo subrayado es mío.
- 116 Página 5.
- 117 Afirma textualmente en su artículo del 3 de agosto de 1932, p. 5 (esta página lleva en su cabecera 1.931 por equivocación): "Caldria renovar el ropatge anacrònic dels dies grisos i posar-se a ton amb el bon gust que l'evolució dels dies ha imposat". El 12 de agosto de 1932 alude en su "Mosaic" a "... la renovació que els dies han fet imprescindible" (p. 5).
- 118 Página 5.

- 119   Página 5.
- 120   Ibid.
- 121   El 2 de octubre de 1932, p. 5.
- 122   Véase: el 3 de julio de 1932, p. 5; el 3, 7, 9, 12 de agosto de 1932, pp. 5; el 22, 25 de octubre de 1932, pp. 5; el 5 de abril de 1933, p. 1.
- 123   E. D'Ors, op. cit., p. 1.553. De la glosa "Evolucionisme i mutacions brusques", op. cit., pp. 1.550-1.553.
- 124   Sobre el teatro, véase: el 23 de julio de 1932, p. 5; el 16 de septiembre de 1932, p. 5; el 17 de noviembre de 1932, p. 3.
- Sobre el cine, véase: el 17 de septiembre de 1932, p. 5; el 21 de octubre de 1932, p. 5; el 30 de septiembre de 1932, p. 5.
- 125   Los funcionarios: el 6 de agosto de 1932, p. 5; el 22 de octubre de 1932, p. 5.
- Los taxistas: el 9 de agosto de 1932, p. 5; el 28 de septiembre de 1932, p. 5.
- 126   Véase: el 28 de julio de 1932, p. 5; el 1 de diciembre de 1932, p. 3.
- 127   El 17 de agosto de 1932, p. 5.
- 128   El 6 de julio de 1932, p. 5.
- 129   El 23 de julio de 1932, p. 5.
- 130   El 6 de agosto de 1932, p. 5.
- 131   Ibid.
- 132   Ibid.
- 133   Página 5.
- 134   Página 5.
- 135   Ibid.
- 136   E. D'Ors, La Ben Plantada, op. cit., p. 112.
- 137   Véase: I.iv. El alejamiento de la "Tierra Alta": Ban-

- dera, p.
- 138 Página 5.
- 139 El 19 de agosto de 1932, p. 5.
- 140 Ibid.
- 141 Ibid.
- 142 Ibid.
- 143 Ibid.
- 144 Ibid.
- 145 El 2 de julio de 1932, p. 5.
- 146 A. Esclasans, op. cit., vol. II, p. 31.
- 147 Página 5. Lo subrayado es mío.
- 148 El 25 de junio de 1932, p. 5. Lo subrayado es mío.
- 149 El 1 de septiembre de 1932, p. 5.
- 150 Ibid.
- 151 El 22 de junio de 1932, p. 5.
- 152 El 26 de junio de 1932, p. 5.
- 153 El 11 de junio de 1932, p. 5. No cita el título de la obra.
- 154 El 13 de julio de 1932, p. 5.
- 155 El 27 de octubre de 1932, p. 5. Nótese el paralelismo hecho aquí entre Catalunya y ciudad. Catalunya equivale a ciudad.
- 156 E. D'Ors, op. cit., p. 260; la glosa número VII de las recogidas debajo del encabezamiento "Entorn de l'educació de la voluntat", op. cit., pp. 251-261. Véase también la glosa "No un alçament: una ascensió" (op. cit. pp. 1.345-1.346): "Oh!, alçar-se es fàcil. El difícil és pujar. Però pujar és també heroic" (p. 1.345).
- 157 Espero haberlo establecido a través de este apartado dedicado a la lucha por la cultura.
- 158 E. Jardí, op. cit., p. 348.

- 159 E. D'Ors, op. cit., pp. 325-6. La glosa titulada "Entre les runes de civilitat".
- 160 Pàgina 5.
- 161 Ibid.
- 162 Véase: I.iv. Alejamiento de la "Tierra Alta": Bandera, pp.
- 163 Pàgina 5.
- 164 Ibid.
- 165 El 5 de octubre de 1932, p. 5.
- 166 Pàgina 5.
- 167 Ibid.
- 168 El 8 de julio de 1932, p. 5.
- 169 Ibid.
- 170 Ibid.
- 171 Ibid.
- 172 Ibid.
- 173 Pàgina 11.
- 174 Fueron las elecciones generales de noviembre de 1933. Véase: M. Tuñon de Lara, La España del Siglo XX, vol. 2 (Barcelona: Editorial Laia, 1974), pp. 356-362.
- 175 El 20 de noviembre de 1932, p. 11.
- 176 E. D'Ors, La Ben Plantada, op. cit., p. 158.
- 177 Habla de M. Xirgu en su "Mosaic" del 16 de agosto de 1932, p. 5, y de Capdevila en el del 23 de noviembre de 1932, p. 3. No utiliza Janés la palabra "serenitat" en relación con la obra de Capdevila, pero sí habla de su "entusiasme mesurat" que interpretaría como sinónimo de "serenitat" en el contexto.
- 178 Pàgina 5.
- 179 Nótese la letra mayúscula.
- 180 Nótese que Janés fija su atención en los sentimientos.

- 181 Creyendo esto, puede interpretarse su vuelta a España en febrero de 1939 como una acción regida por la serenidad. Véase la cita del "Mosaic" del 21 de junio de 1932 el cual lleva la nota número 183 aquí abajo.
- 182 Véase: el 10 de junio de 1932, p. 5; el 21 de junio de 1932, p. 5.
- 183 Página 5.
- 184 El 10 de julio de 1932, p. 5.
- 185 El 30 de julio de 1932, p. 5.
- 186 El 4 de agosto de 1932, p. 5.
- 187 El 7 de septiembre de 1932, p. 5.
- 188 E. D'Ors, La Ben Plantada, op. cit., p. 162.
- 189 Véase: II José Janés.
- 190 El 17 de julio de 1932, p. 5.
- 191 Página 5.
- 192 Ibid.
- 193 Véase el apartado (ii) aquí: La Obra Bien Hecha. Y también los "Mosaic" siguientes: el 11 de junio de 1932, p. 5; el 26 de junio de 1932, p. 5; el 16 de septiembre de 1932, p. 5 y el 5 de noviembre de 1932, p. 5.
- 194 Véase: el 25 de septiembre de 1932, p. 9; el 18 de noviembre de 1932, p. 3; el 4 de abril de 1933, p. 1.
- 195 Véase: el 20 de agosto de 1932, p. 5; el 1 de abril de 1933, p. 1; el 30 de julio de 1932, p. 5; el 19 de agosto de 1932, p. 5.
- 196 Véase: el 23 de junio de 1932, p. 5; el 26 de octubre de 1932, p. 5. Al final del segundo volumen de Tina i la Guerra Gran, publicado por Janés en los Quaderns Literaris (vols. 76 y 77) en 1935, se incluyó como apéndice el "Manifest dels Amics de la Unitat Moral d'Europa" (pp. 139-140), redactado por el mismo Ors y



- firmado por "un grup d'homes de professió espiritual" (p. 139) el 27 de noviembre de 1914. Entre los que se destacan en relación con Janés, señalaría a López-Picó, Farran i Mayoral, J. Rubio i Balaguer, Manuel de Montoliu y Jaume Massó i Torrents. Joan Salvat Papasseit y José Ortega y Gasset se adhirieron, también, a este manifiesto a favor de la neutralidad en la primera guerra mundial. (Véase: E. Jardí, op. cit., pp. 152-3).
- 197 Véase: el 10 de julio de 1932, p. 5; el 24 de julio de 1932, p. 5; el 26 de octubre de 1932, p. 5; el 27 de octubre de 1932, p. 5; el 3 de diciembre de 1932, p. 5 y el 5 de marzo de 1933, pp. 3-5.
- 198 E. D'Ors, op. cit., p. 21. La primera glosa de 1906, titulada "Hores inquietes de l'Avui".
- 199 Véase: I.v.d. Director del Diario del Comercio.  
 El Diari Mercantil y Diario del Comercio formaban la empresa "Publicacions Mercantils, S.A.". Se encuentra una fotografía de los talleres de la calle dels Àngels números 20, 22 y 24 de Barcelona (todavía en pie hoy) en la página 10 del Diari Mercantil el jueves 19 de enero de 1933.
- 200 Entrevista con Pere Caldés, 20-III-1982.
- 201 En el primer número de Avui figuran las siguientes direcciones como la redacción y administración del periódico: Rambla dels Estudis 14 y Canuda 2, respectivamente. A su salida mide 46 de largo por 33 de ancho, medida que se reducirá a partir del 14 de noviembre a 41.5 por 30. Se vendía al precio de 10 céntimos.
- 202 Palabras de S. Juan Arbó en su artículo "Entorn del Seny", dedicado "Al meu amic J. Farran Mayoral". Avui, núm. I, Barcelona, el 14 de octubre de 1933, p. 6.

- 203 En este primer día de su publicación, pues, saluda especialmente a la prensa catalana. En un recuadro de la primera página se lee: "AVUI diari de Catalunya saluda tota la premsa, especialment la que es publica en català". En la página 3 se comunica la decisión de no publicar "altres notes que les que ens siguin enviades [sic] en català".
- 204 Del artículo "Propòsit inicial", el 14 de octubre de 1933, p. 1.
- 205 Ibid.
- 206 La mención de "horitzons optimistes" parece revelar su mano. Muchos de sus artículos publicados en el Diari Mercantil reflejan la actitud optimista de Janés delante de la vida. Véase: el 13 de febrero de 1932, p. 4; el 1 de junio de 1932, p. 5; el 21 de junio de 1932, p. 5; el 17 de julio de 1932, p. 5; el 20 de julio de 1932, p. 5; el 27 de julio de 1932, p. 5; el 20 de agosto de 1932, p. 5; el 9 de noviembre de 1932, p. 3; el 3 de diciembre de 1932, p. 3; el 1 de febrero de 1933, p. 4 y el 11 de abril de 1933, p. 4.
- 207 Lo subrayado es mío.
- 208 El artículo "'AVUI' va fent camí" aparece en la primera página.
- 209 Ibid.
- 210 Uno recuerda las declaraciones entusiasmadas de la obra infantil. (Véase: I.iii.b. Manifestaciones literarias embriónicas al margen de la Dictablanda, bajo la sección que trata la revista infantil, pp. 79-80).
- 211 En la entrevista con Ventura Plana, op. cit. (Véase: I.iv. El alejamiento de la "Tierra Alta": Bandera, nota 43).

- 212 Farran i Mayoral contribuirá una columna regular encabezada "EL MON DE LA CULTURA".
- 213 A. Esclasans contribuye con siete artículos y se publica tres de sus "Ritmes". Véase: el 14 de octubre de 1933, p. 7, "Partit Intel·lectualista"; el 18 de octubre de 1933, p. 7, "Ritmes", núm. 133; el 21 de octubre de 1933, p. 7, "Capitalisme? Comunisme? Intel·lectualisme!"; el 28 de octubre de 1933, p. 7, "Intel·lectualisme. Misèria de la Crítica"; el 4 de noviembre de 1933, p. 7, "Intel·lectualisme. La Filosofia Cristiana"; el 11 de noviembre de 1933, p. 7, "Intel·lectualisme. Crisi de la Poesia"; el 18 de noviembre de 1933, pp. 8-9, "Intel·lectualisme. Diego Ruiz"; el 4 de diciembre de 1933, pp. 8-9, "Ritmes", núms. 419, 424; el 9 de diciembre de 1933, pp. 6-7, "Intel·lectualisme: Baudelaire".

S. Juan Arbó contribuye con dos artículos. Véase: el 14 de octubre de 1933, p. 6, "Entorn del Seny"; el 19 de octubre de 1933, p. 6, "Entorn de la novel·la. Carta oberta a M. Brunet".

Manuel Cruells contribuye con un artículo y un cuento. Véase: el 25 de noviembre de 1933, p. 9, "Resum de literatura rusa"; el 30 de noviembre de 1933, p. 8, "La venjança de l'amor". Cuentos de Cruells aparecen en AMIC, el periódico dirigido por Janés desde "Els Serveis de Cultura al Front de la Generalitat de Catalunya". (Véase: I.vi.c.) Durante los años de la segunda guerra mundial, Cruells luchó en la clandestinidad. Pasó de incógnito desde Francia en 1940 y acudió a casa de Janés donde éste le recibió calurosamente. Janés estuvo encarcelado durante quince días en noviem

bre de 1943, cuando Cruells fue detenido, a raíz de sus relaciones con personas involucradas en el movimiento de resistencia. (Entrevista con M. Cruells, 25-XI-1980).

- 214 Las contribuciones de Marià Manent aparecen el 14 de noviembre de 1933, pp. 8-9, "Paisatge" de Sié Liung-iun, y el 22 del mismo mes, pp. 8-9, "El cant dels nenúfars".

C. Riba aparece el 19 de octubre de 1933, p. 8, con la traducción de un cuento de Jacob y Grimm, "El reietó i l'os"; de nuevo el 4 de noviembre de 1933, p. 6, con un fragmento de su traducción para la "Fundació Bernat Metge" de Els Perses de Esquilo; y el 1 de noviembre de 1933, pp. 6-7, bajo la sección "Contes d'AVUI" se publica un cuento suyo titulado Joan Barroer. También se entrevistó a Riba para la encuesta publicada en el primer número de Avui: "Com ha de ser un diari del vespre?" (p. 12).

- 215 La poesía de Ignasi Agustí aparece en noviembre: el 6 de noviembre de 1933, pp. 6-7, "Cacera"; el 30 de noviembre de 1933, pp. 8-9, "Mèxic". El 25 de noviembre de 1933, en la página 8, se habla de la novela Diagonal de Agustí que puede que publique la editorial catalana "Proa" en su colección "A tot vent". Sería la primera novela de Agustí, se comenta.

Se publica la obra poética de Teixidor sólo una vez. "Aparició en els prats" sale el 17 de octubre de 1933, p. 5.

Se publica poemas de Xuriguera el 28 de octubre, el 13 y el 24 de noviembre de 1933. Los poemas de Xuriguera se titulan "Gramòfon", "Dissociació" y "El teu

esguard". También se publica un artículo de Xuriguera, "Cocteau i la renovació literària", el 27 de octubre de 1933, p. 7, que, se explica, forma parte del prólogo de la traducción de Xuriguera de Els Infants Terribles pronto a publicarse en "Edicions Proa".

- 216 C. Pi Sunyer, El Mirall, el 24 de octubre de 1933, p. 6.

M. Planas Bach, Desvari, el 30 de noviembre de 1933, pp. 8-9.

- 217 Con una crítica de cine publicada el 24 de octubre de 1933, p. 10, firmada L.P.B., Palazón se estrena en Avui. Sigue un poema, "El Navegant", el 3 de noviembre de 1933, pp. 6-7. A partir del día 7 de noviembre, su firma aparece casi a diario en los dos meses de duración del periódico. Los artículos que más firma son las críticas de cine. Sus artículos suman treinta en total. No los cito por ser tantos, pero dos dignos de nota son: "El dol de sempre. Evocació de Marcel Proust", el 22 de noviembre de 1933, p. 9, y "La noció del temps en l'estètica de Marcel Proust", el 12 de diciembre de 1933, p. 7. El hermano de Lluís Palazón, Ramon, afirma que aquel fue gran admirador de la obra de M. Proust. (Entrevista con R. Palazón i Bertran, 28-X-1982). Según un artículo publicado en Avui, el 27 de octubre de 1982, Lluís Palazón fundó Avui, diari de Catalunya en 1933 junto con Josep Janés i Olivé. (Véase nota 226 aquí).

- 218 Hay nueve contribuciones de Pere Caldés. En el número 1 bajo una sección encabezada "Enquestes d'Avui" y la primera encuesta, "Com ha d'esser un diari del vespre?", aparece un artículo firmado por Caldés, "El per



què d'aquesta enquesta". El 21 de octubre de 1933, p. 8, la traducción de Una venjança terrible per Anton Txecov, traducción hecha junto con Vilibald Richter. El 28 de octubre de 1933, p. 8, la traducción de El jutge Shemyak por Afanaser. El 14 de noviembre de 1933, p. 9, "Les exposicions d'art" y en las pp. 8 y 9 "Fotos de peces de l'escultor Chairan" (Sala Barcino), comentada por Pere Caldés. El 20 de noviembre de 1933, p. 10, bajo "Reportatges d'AVUI", "Uns quants dies entre ximplés". El 22 de noviembre de 1933, pp. 8-9, "D'un reportatge: penediment i confessió" (hace referencia al artículo del día 20). El 25 de noviembre de 1933, pp. 8-9, "Les exposicions d'art. SALA PARÉS: Apel·les Fenosa. Rafael Benet". El 4 de diciembre de 1933, pp. 9-10, bajo una sección titulada "CONTES D'AVUI", "Història de fantasmes o el capilar 'Estrella'". El 8 de diciembre de 1933, pp. 6-7, "Les exposicions d'art". El 11 de diciembre de 1933, p. 7, "Les exposicions d'art (S. Dalí)".

- 219 El dibujo de Tísner aparece el día 1 de diciembre de 1933, p. 10.
- 220 Véase: I.iv. El alejamiento de la "Tierra Alta": Ban-dera, p.
- 221 En el número IX de Branques d'Olivera, se anuncia que, en el número extraordinario cuya publicación se proyecta para el 23 de abril de 1928, habrá un artículo de M. Planas (no publicado). Su firma aparece en una poesía "Nocturn", publicado en el número XIII de Branques d'Olivera, de junio 1928, y figura su nombre en este número entre la redacción literaria. Vuelve a aparecer en el núm. XIV, también del mes de junio de 1928: una



"prosa lírica" titulada "Fantasia de Juny" lleva la firma Miquel Planas i Bach. Por último, aparece su firma en el número XV, del mes de julio de 1928, debajo de un poema titulado "Idil·li".

- 222 Véase: I.iv. El alejamiento de la "Tierra Alta": Ban-  
dera.
- 223 Ambos figuran en la lista de colaboradores del periódico. En el número 1 del Diari Mercantil, el 1 de febrero de 1932, C. Pi Suñer [sic] aparece en la lista de "Col·laboradors". El 11 de abril de 1933 está el nombre de Marià Manent en una lista "dels que fan el Diari Mercantil", pp. 6-7.
- 224 Véase el primer apartado de este capítulo, dedicado a Flama.
- 225 Véase: Diari Mercantil, el 8 de mayo de 1933, p. 8.
- 226 A menudo aparece su firma en las peticiones dirigidas al departamento de Censura de la editorial José Janés. Según el artículo publicado en Avui el 27 de octubre de 1982, a raíz de la entrega de la biblioteca de los hermanos Palazón i Bertran por Ramon Palazón i Bertran a la escuela Pere Vergés de Badalona, Lluís Palazón fue el director literario de la editorial José Janés.
- Lluís Palazón tradujo Clement R. Attlee, Hacia una nueva estructura social (J. Janés, "Los libros de Nuestro Tiempo", 1946. Lleva una introducción firmada L.P.B.); Winston S. Churchill, Memorias. La Segunda Guerra Mundial. La gran alianza (vol. 3). El gozne del destino (vol. 4) (J. Janés, "Los libros de Nuestro Tiempo", 1950 & 1951, respectivamente); Ferenc Koermendi, La generación feliz, traducido junto con A. de Orbok, (J. Janés, "Los Escritores de Ahora", 1951);

Ellis M. Zacharias (El jefe de los Servicios de Inteligencia de la Armada de los F.E.U.U.), Contraalmirante (J. Janés, "Los libros de Nuestro Tiempo", 1952). Bajo el seudónimo de Luí's Ignacio Bertran tradujo la obra de Patrick Hamilton, Luz de Gas (J. Janés, "Manantial que no Cesa", 1947).

Ramon Palazón i Bertran, magistrado en Barcelona y presidente de la Audiencia de Lérida durante la guerra, tradujo la obra de P.G. Wodehouse, Tío Fred en Primavera, bajo el seudónimo de B. Palazón. (Ediciones Anfora, Madrid-Barcelona, 1943. No aparece el nombre de Janés, sólo el emblema del fénix). Ramon Palazón i Bertran tradujo esta obra durante su exilio en Nîmes antes de marcharse para exiliarse definitivamente en Méjico. También tradujo bajo el seudónimo de Raimundo Mayoral. Véase: M. Constantin-Weyer, Una cuerda sobre el abismo. (Ediciones Pal·las, José Janés, Director, "Rosa de los Vientos", Barcelona 1942). (Entrevista con R. Palazón i Bertran, Barcelona, 28-X-1982).

227 Número 86.

228 Apareció en castellano en 1948 con el título Mi Vida en el Lago, editado por Janés. Ese mismo año Janés publicó una edición en catalán. También hizo alguna ilustración, por ejemplo: el frontispicio, pintado a mano, para la traducción realizada por Santiago Magariños de Jean de la Varende, El centauro de Dios (Ediciones Anfora, Madrid-Barcelona, "Colección Anfora", 1942. No aparece el emblema del fénix ni nada que indique quien moviliza las "Edcs. Anfora").

229 Página 5.

230 Página 7.

- 231 El título de esta obra es el siguiente: On the Rocks: A Political Comedy. Se inauguró en el teatro "Winter Garden" de Londres, el 25 de noviembre de 1933. Véase: The Bodley Head Bernard Shaw, vol. VI (London: The Bodley Head, 1973).
- 232 El artículo sobre la actividad de E. Allison Peers aparece en la p. 6. Las noticias de Tristram se encuentran en la p. 8.
- 233 Por ejemplo, de Francia: el 14 de octubre de 1933, p. 6, "La Història i la premsa espectacular" y "Desqualificació dels Forts d'Oran". De Alemania: el 19 de octubre de 1933, p. 7, "Una estrena de Hauptmann" en Munich. De Rúsia: el 14 de noviembre de 1933, p. 8, se da la noticia de la muerte del arquitecto ruso L.A. Lesnine.
- 234 Páginas 8, 9 y 10 del periódico. Otro cuento de Twain aparece el 27 de octubre de 1933: "El disc de la mort", pp. 6-7, sin traductor.
- 235 No he podido identificar a este traductor.
- 236 Se siguen publicando fragmentos de este cuento hasta la suspensión del periódico el 14 de diciembre de 1933. La traducción es de Joan Puig i Ferrer y se publica con la autorización de "Ediciones MENTORA" de la Editorial Juventud.
- 237 Páginas 6-7.
- 238 Página 6.
- 239 La página, en la cual aparece esta traducción, falta de la edición ubicada en la Hemeroteca Municipal de Barcelona, "Casa de l'Ardiaca", pero se sabe de su existencia por un aviso en la primera página del periódico.

- 240   Página 7.
- 241   Páginas 6-7 (Fenelon); p. 9 (Bourget).
- 242   Página 6.
- 243   El 11 de diciembre de 1933, pp. 6-7. Sin nombre de traductor.
- 244   Véase nota 215 de este capítulo.
- 245   Ibid.
- 246   Véase nota 217 de este capítulo.
- 247   Ibid.
- 248   Ibid.
- 249   Véase nota 214 de este capítulo.
- 250   El 1 de diciembre de 1933, pp. 8-9.
- 251   El 13 de noviembre de 1933, pp. 6-7: La Pell de Xagrí de Balzac, publicado en la colección "A tot vent" de las "Edicions Proa". El 23 de noviembre de 1933, pp. 4-5: "Tot Molière en català", a raíz de la traducción de la obra de Molière por Alfons Maseras.
- 252   Véase nota 213 de este capítulo.
- 253   Una sección que también se incorporó en el Diari Mercantil.
- 254   El 26 de octubre de 1933, p. 12.
- 255   El 24 de noviembre de 1933, p. 10.
- 256   El 28 de noviembre de 1933, p. 13.
- 257   C. Riba: véase nota 214 de este capítulo. La traducción de Josep Carner de Lafontaine, "La granota que vol fer-se tan gran com el bou", aparece el mismo día que la traducción de Grimm de Riba en la "Pàgina dels Infants", es decir, el 19 de octubre de 1933, p. 8.
- 258   El 26 de octubre de 1933, p. 8.
- 259   Véase nota 218 de este capítulo.
- 260   Ibid.

- 261 (i) "Estimo els que volen l'impossible": Avui, el 15 de novembre de 1933, p. 3; Diari Mercantil, el 1 de abril de 1933, p. 1.
- (ii) "Les Proeses Inútils": Avui, el 22 de novembre de 1933, p. 3; Diari Mercantil, el 15 de abril de 1933, p. 1.
- (iii) "Amiel i Don Joan, Paral·lels?" 1 y 11, Avui, el 28 de novembre de 1933, p. 3; Avui, el 30 de novembre de 1933, p. 3; Diari Mercantil, el 1 de agosto de 1933, pp. 6-7.
- (iv) "Els Transcendentals", Avui, el 4 de diciembre de 1933, p. 3; Diari Mercantil, el 27 de enero de 1933, p. 5.

Véase la lista de las obras de Janés hasta 1938, Apéndice A de este volumen del estudio.

- 262 Ibid.
- 263 Véase: el 14 de noviembre de 1933, p. 1, "Ella, horitzó"; el 17 de noviembre de 1933, p. 3, "Comiat a l'amiga que se'n va per sempre".
- 264 Véase: el 15 de noviembre de 1933, p. 1, "Estimo els que volen l'impossible". Hay una ligera supresión en esta segunda edición del artículo, publicado por primera vez en el Diari Mercantil el 1 de abril de 1933, p. 1. El segundo párrafo del artículo del original publicado es el siguiente: "I aquests els que volen l'impossible foren els d'esperit puixant, els de voluntat incontrovertible, els d'optimisme enriolador ... Els adelitaren les belles empreses i les audàcies agosarades, però no deixaren atreure llurs ambicions per estels passavolants de resplendències inèdites. L'aire fugisser de les coses enrioladores fou desestimat pels



- que emprengueren el camí cap a una síntesi de realitats supremes". A la segunda publicación del artículo, la segunda oración termina en "resplendències", calificada ahora por "desconegudes", y la oración siguiente está suprimida. De hecho Janés siempre estaba a la búsqueda de lo inédito y no pudo nunca resistir "l'aire fugisser de les coses enrioladores". Véase también en relación con la voluntad individual y su obra eficaz: "Les Proeses Inútils", el 22 de noviembre de 1933, p. 3 y "Els Transcendentals", el 4 de diciembre de 1933, p. 3. Estos dos artículos ya se publicaron en el Diari Mercantil. Véase la nota 261 aquí arriba.
- 265 El 24 de noviembre de 1933, p. 3, "Retorn als camins abandonats".
- 266 El 20 de noviembre de 1933, p. 3: "Quin trist espectacle el dels dies pre-electoral! Ni per atzar oireu l'exposició d'un programa constructiu". También en la editorial, "La baralla electoral", el 8 de noviembre de 1933, p. 3, se expresa decepción en relación con el comportamiento de público y oradores en los mítines.
- 267 Según Pere Caldés, Janés intervenía siempre en la confección de las editoriales y a menudo fue el redactor exclusivo de ellas. (Entrevista con Pere Caldés, 24-IV-1982).
- 268 La editorial "La nostra recomanació per a les eleccions de demà", el sábado 18 de noviembre de 1933, p. 3.
- 269 La editorial "I després de la revolució, què farem?", el 13 de diciembre de 1933, p. 3.
- 270 La editorial "Democràcia i feixisme", el 14 de noviembre de 1933, p. 3: "El feixisme es val de la dictadu-

- ra; la democràcia del parlamentari<sup>sm</sup>".
- 271 La editorial "El desvetllament de la democràcia", el 21 de noviembre de 1933, p. 3.
- 272 La editorial "Democràcia i feixisme", véase nota 270.
- 273 Ibid.
- 274 La editorial "Els crims socials", el 9 de noviembre de 1933, p. 3.
- 275 Ibid.
- 276 Ibid.
- 277 La editorial "Catalunya i l'anarquisme", el 14 de diciembre de 1933, p. 3.
- 278 Ibid.
- 279 La editorial "El desvetllament de la democràcia", véase nota 271.
- 280 La editorial "Política de clases", el 30 de noviembre de 1933, p. 3.
- 281 Véase la nota 266.
- 282 La editorial "Política de clases", el 30 de noviembre de 1933, p. 3.
- 283 Véase el "Propòsit Inicial", el 14 de octubre de 1933, p. 1.
- 284 Partido, que como se sabe, fue continuación de la "Lliga Regionalista". Se adoptó el nuevo nombre en 1933.
- 285 Pàgina 3.
- 286 Ibid.
- 287 Ibid.
- 288 Pàgina 12.
- 289 Ibid.
- 290 Ibid.
- 291 La editorial "Moments d'efervescència", el 10 de noviembre de 1933, p. 2.

- 292 La editorial "Després de l'agitació ve la calma", el 24 de noviembre de 1933, p. 3.
- 293 La editorial "Contra la violència, la justícia", el 8 de diciembre de 1933, p. 3.
- 294 Publicada el 28 de noviembre de 1933, p. 3.
- 295 Este artículo resume la reticencia de Janés en clasificar a los hombres políticamente.

I. v. b. Director de los Quaderns Literaris

"El Glosador es partidari decidit de les influències estrangeres a Catalunya. De totes les influències ..."<sup>1</sup>

En su columna MOSAIC del DM Janés deja bien en evidencia ya, y de manera explícita, su convicción acerca de la vocación europeísta y cosmopolita de Cataluña. Apunta la necesidad de que Cataluña se abra "cap als vents del món",<sup>2</sup> como también su obligación de atraer "les mirades d'Europa ... com a terra de treball i d'intel.ligència"<sup>3</sup> y sitúa la labor del filólogo Pompeu Fabra dentro de lo que califica de "la normalitat europea del segle".<sup>4</sup> Diría, pues, que los Quaderns Literaris constituyen otra dimensión, ciertamente más ambiciosa, y la más perdurable de esta época, de la labor emprendida por Janés en pro de la europeización y universalización de la vida y de la cultura catalana.

No puedo afirmar con certeza cuándo se le habrá ocurrido a Janés por primera vez el proyecto de realizar una publicación semanal de literatura. Ahora bien, sí que se puede saber que ya contemplaba la publicación de obras en catalán en enero de 1934 dentro de una colección titulada La Setmana Literària. La que aparenta ser la primera comunicación de Eugeni D'Ors a Janés, fechada en Madrid el día 7 de febrero de 1934, va dirigida al Senyor D. Josep Janés i Olivé, Director de "La Setmana Literària". Ahí hace Ors referencia a la primera carta de Janés que dice haber recibido "dies enrera",<sup>5</sup> y una segunda que confirma haber recibido "el darrer dissabte".<sup>6</sup> Luego se puede conjeturar que Janés se dirigió a Ors como mínimo en el mes de enero, y posiblemente antes. Ors se refiere a "la seva amable sol.-



licitud"<sup>7</sup> la cual consiste en la petición por parte de Janés (siempre deduciendo de los comentarios de Ors en su respuesta) de editar La Ben Plantada. De hecho Janés anticipa o ignora la respuesta negativa de Ors ya que en el DM del 13 de marzo de 1934 aparece un anuncio para La Setmana Literària en el que se cita a La Ben Plantada, junto con cinco obras más de autores catalanes y seis de origen extranjero, entre los doce primeros números que se publicarán.<sup>8</sup> Ors opina que La Ben Plantada no es la obra más adecuada para la colección concebida por Janés dado "el carácter de periòdic que té, -és a dir, de publicació d'us efímer-".<sup>9</sup> Sin embargo, le ofrece la posibilidad de publicar otra serie de "gloses" publicadas en La Veu de Catalunya, Gualba, la de Mil Veus. Por fin, son las "gloses" de Tina, tituladas Tina i la Guerra Gran, las que aparecerán en los Quaderns Literaris en el año 1935.<sup>10</sup>

### Génesis

"... fue a través de mi actuación periodística que encontré la persona y los elementos materiales necesarios para lanzarme a la gran aventura editorial.

El 12 de abril de 1934 apareció el primer libro".<sup>11</sup>

La persona anónima a quien alude Janés en la conferencia citada arriba y de la cual también hará mención al publicar el número 100 de los Quaderns Literaris en marzo de 1936,<sup>12</sup> parece haber sido Xavier Tusell i Gost, empresario y propietario del DM, ya que facilita a Janés los ta-

lleres y despachos del periódico en la calle dels Àngels.<sup>13</sup>

El viernes 8 de diciembre de 1933 aparece en AVUI<sup>14</sup> un artículo titulado "Per al llibre català", firmado por un tal Ricard Barreras. Ahí se lamenta la crisis profunda por la que pasa el mundo editorial en general y el catalán en concreto: "Tot el negoci editorial passa uns moments difícils. Però per al llibre català són gravíssims. S'edita poc i és ven menys; s'edita poc perquè és ven poc".<sup>15</sup> El articulista opina que el problema es fundamentalmente de naturaleza económica: se sigue considerando los libros como un lujo. Pero a pesar de las dificultades, insiste en la necesidad urgente de producir y leer libros catalanes para la sobrevivencia de la cultura:

... és un problema de vida o mort per a la nostra cultura autòctona, l'intensificar la nostra producció bibliogràfica; la qual cosa solament serà possible, intensificant la lectura en català.<sup>16</sup>

También se expresa en el artículo esta fe desbordante en la cultura y la evaluación de ella como materia prioritaria observadas en los artículos de Janés del DM.<sup>17</sup> Afirma Barreras: "... si perdéssim la batalla de la cultura, totes les altres conquestes, serien ben vanes i estantisses".<sup>18</sup> Y añade:

"Si apareix l'editor d'ideal capaç de sacrificar unes pessetes per tal d'afavorir la producció catalana, hem de descobrir-nos al seu davant; pero no podem imposar-li el seu gest patriòtic -i potser heroic- com una obligació".<sup>19</sup>

Sólo se puede especular si Janés interpretaría este comentario del artículo de Barreras como un reto ... Fuera o no así, vivido el fracaso del periodismo en catalán, a través de sus experiencias en el DM y AVUI,<sup>20</sup> ahora canaliza sus energías hacia el mundo editorial. Hay reflejado en las páginas de los periódicos que dirigió Janés entre 1932 y 1933 un interés en la edición selecta,<sup>21</sup> pero al comprometerse a llevar a cabo esta labor 'patriótica y heroica' de editar libros en catalán en 1934, Janés no posee medios propios, depende pues, de la buena voluntad de su Mecenas anónimo que supongo ser Tusell i Gost. El producto es de apariencia sencilla, pues, por la dependencia económica y para hacerlo asequible, inspirado en otras ediciones populares.<sup>22</sup>

### El eslabón histórico

Aparte de enlazar los Quaderns Literaris con las otras ediciones de tipo popular del momento, sería un grave error hacer caso omiso de la relación de esta publicación con el empuje cultural catalanizante de la "Renaixença" que va sumando fuerzas a lo largo del siglo XIX y se consolida a principios del siglo XX. En cinco artículos publicados en el DM, Janés pone de manifiesto su conciencia histórica respecto a la "Renaixença". Estas alusiones culminan en un MOSAIC, "A propòsit del nostre gran Centenari", publicado el martes 11 de abril de 1933, en relación con los actos celebrados en conmemoración del centenario de la "Renaixença". En el artículo citado reconoce Janés los avances que se ha logrado, pero subrayando más, con su vi-

talidad característica, lo que queda por hacer:

... són d'agrafment i d'alegria els sentiments que en nosaltres han d'escaure's en aquest primer centenari de la Renaixença perquè d'una situació de negacions i de no-res hem pervingut a l'estat de coses d'avui, que si no és ric de realitats i de constructivitats és pròdig en possibilitats immediates; i són també de puixança i d'audàcia els nostres sentiments d'avui perquè són ells els que ens han de precipitar, optimistes, a la conquesta de situacions efectives ...<sup>23</sup>

También participa Janés durante este año en otro de los actos conmemorativos, concretamente como conferenciante de un cursillo organizado por "L'Associació de Periodistes de Barcelona".<sup>24</sup>

No sé por qué Janés habrá cambiado el nombre inicial de La Setmana Literària por el de Quaderns Literaris, pero la publicación que lanza el 12 de abril de 1934 se establece como obra continuadora de la emprendida a principios de siglo por figuras patricias de la cultura catalana. El título de "Quaderns" parece evocar los Quaderns d'Estudi, la publicación del Departamento de Pedagogía de la Mancomunitat bajo la dirección de Eugeni D'Ors. El precio módico de 0,50 céntimos del "quadern" es exactamente el precio de la edición popular de las publicaciones de la Biblioteca Popular de "L'Avenc" de 1903 a 1926. Este precio pronto se quedará reducido a un simbolismo histórico de enlace. Ya en el volumen número 7 de los Quaderns Literaris en unas palabras dirigidas a los lectores, "Als nostres amics", se explica que a partir del número 8 el precio subirá a 0,60

céntimos el ejemplar. Junto a este contacto implícito con la BPA, aparecen dos menciones explícitas de Janés a ella. Una aparece al final del volumen 22 de los Quaderns, el último publicado con la medida inicial de 23 x 15, donde se informa sobre "La gran renovació dels "Quaderns Literaris"". Esta gran renovación significa, junto con una serie de mejoras, un nuevo aumento de quince céntimos en el precio del volumen. Se justifica la subida en los siguientes términos:

... mai no s'ha vist a Catalunya que llibres més ben presentats que els que normalment es venen a 4 i a 5 pessetes, i amb un contingut insuperable, siguin oferts al preu rècord de 75 cèntims. L'esforç que anem a fer supera, tinguda en compte l'evolució del temps, l'esforç memorable i insuperat fins ara de la Col.lecció [sic] Popular de "L'Avenç".<sup>25</sup>

Luego, en una hoja suelta de propaganda para los Quaderns,<sup>26</sup> se insiste en el precio mínimo del ejemplar haciendo una comparación con la BPA pero sugiriendo en esta ocasión, y a una distancia de unos tres meses de la mención anterior,<sup>27</sup> el valor superlativo de los Quaderns.

Feia molts anys que a Catalunya no havia estat publicada una col.lecció que per una quantitat tan mòdica -75 cèntims- donés les obres que normalment son venudes a quatre i cinc pessetes. Per trobar un precedent caldria retrocedir als temps heroics de "L'Avenç", i encara, potser, caldria subratllar en la nostra col.lecció una major riquesa en la presentació i una més gran quantitat de text.



Finalmente, hay dos elementos más que ligan los Quaderns con la BPA: uno de forma, otro de contenido. La BPA publicaba simultáneamente con el ejemplar de 0,50 céntimos una tirada especial, menos popular, en buen papel satinado, vendido al precio de 1 peseta el volumen.<sup>28</sup> En 1935, en el número 47 de los Quaderns, se empieza a anunciar, junto con el ejemplar de 0,75 céntimos, uno en papel de hilo a 5 pesetas, y en el número 51 comienza a anunciarse un ejemplar en papel especial a 2 pesetas.<sup>29</sup> Las ediciones son las mismas en cuanto a formato y diseño, sólo diferenciándose en la calidad de papel. Por lo que se refiere a contenido, merece mención dentro de las obras publicadas en los Quaderns nueve reediciones de obras publicadas en la BPA<sup>30</sup> y nueve autores publicados dentro de los Quaderns quienes ya tenían una obra publicada dentro de la BPA.<sup>31</sup>

### El propósito y la síntesis cultura / comercio

"Volem contribuir a donar al poble de Catalunya una cultura ben nostra, en la llengua y en l'esperit".<sup>32</sup>

Janés publica estas palabras que declara le han servido de lema, en la nota introductoria que acompaña el primer número de los Quaderns. Y no pierde de vista este lema: lo vuelve a citar al publicar la Antología General de la Poesía Catalana, edición "bumper" preparada por Martí de Riquer, Josep M<sup>a</sup> Miquel i Verges y Joan Teixidor para celebrar el número 100 de los Quaderns en marzo de 1936, y aparece de nuevo en plena guerra civil cuando, en enero de 1937, con el número 148 de los Quaderns, se lanza la Bi-



blioteca de la Rosa dels Vents.

Ya en el primer número de los Quaderns destaca la presencia de tres de los cuatro puntos señalados como cardinales en la visión cósmica de Janés: cultura, Cataluña y comercio, luego la publicación de autores católicos completará el patrón.<sup>33</sup> La preocupación cultural se manifiesta por el gesto en sí de lanzar una colección literaria, y hay la voluntad cultural y patriótica expresada de manera explícita en el lema, de crear para Cataluña una cultura, y propia, es decir, en su lengua. El espíritu es esencialmente católico, quiero decir universal, y será este espíritu que prevalecerá cuando se silencia la lengua en 1939. Mientras publica los Quaderns, y pienso que a partir de 1939 también, seguirá constituyendo la cultura para Janés la base necesaria para el éxito político de Cataluña. Así lo expresa en una nota dirigida "Als nostres amics" al final del "quadern" número siete, una traducción llevada a cabo por S. Juan Arbó a través del francés<sup>34</sup> de Boris Gurdonov de Alejandro Puschkin:

Feu entre tots, que al costat del desvetllament polític de Catalunya es produeixi un desvetllament espiritual sense el qual aquell no tindria sentit i perdria tot suport i tota eficàcia.<sup>35</sup>

La dimensión comercial tiene dos vertientes, visibles también en el primer número de los Quaderns. Dado que Janés depende económicamente de Tusell i Gost, encontramos incorporados en los primeros números de los Quaderns, normalmente aprovechando la cubierta de la parte trasera del volumen, un anuncio para alguno de los productos del Señor Tusell. Así, por ejemplo, en los dos primeros números apare-

cen anuncios para las fajas de señora "Madame X", en el número 3 uno para el "Cotó Hidrófil "La Germana"" y en el número 4, se anuncia las "Pilotes i joguines de goma "Cautxú Català"". Más adelante, en los "quaderns" 37 y 39 se expresa el reconocimiento de modo más discreto: "Els Establiments CAUTXÚ CATALÀ contribueixen, amb el seu ajut desinteressat, a l'obra divulgadora dels "Quaderns Literaris". LECTOR, NO HO OBLIDIS".<sup>36</sup> La iniciativa comercial en el campo editorial se revela ya en el primer número. Ahí se facilitan los resultados de un concurso efectuado entre los primeros abonados para sortear cien suscripciones gratuitas. A Janés le interesará siempre estimular la suscripción con el fin de acumular cierto capital. En el "quadern" 23 se anuncia una "GRAN OFERTA" de suscripción para los que se hacen subscriptores antes del día 30 de septiembre de 1934. En el número 24 se recuerda a los lectores que les quedan diez días para suscribirse al precio excepcional de 7,80 pesetas el trimestre. Desde un principio insiste Janés en la importancia de la suscripción enfocándola como un gesto colaborador, cuando no de proselitismo:

... ens cal l'ajut decidit i continuat de tots els qui estimin la nostra obra; cal que els nostres lectors [sic] propaguin els "Quaderns Literaris" entre les seves amistats, que se'n converteixin en decidits apòstols divulgadors, que prefereixin suscriure's a comprar els exemplars [sic] en el quiosc puix que això, a més d'ésser extraordinàriament beneficiós per ells, solidifica d'una base fermissima la nostra publicació.<sup>37</sup>

Será a los tres meses de suspender el servicio de suscrip

ciones<sup>38</sup> que desaparecerán definitivamente los Quaderns Literaris, en 1938, a los cuatro años de inaugurar la publicación.

### El libro: forma y contenido

Al dirigirse a sus amigos los lectores a las siete semanas de iniciar la publicación de los Quaderns, afirma Janés lo siguiente: "No s'amaga a ningú que el mòbil principal que ens ha impulsat a emprendre'ns l'edició dels "Quaderns Literaris" ha estat el d'efectuar una obra de divulgació i de cultura".<sup>39</sup> Tampoco se le esconde a nadie la pasión de Janés por crear libros; la desaprobación implícita en el comentario de Eugeni D'Ors al negarle a Janés el permiso para publicar La Ben Plantada dentro de los Quaderns,<sup>40</sup> no se sitúa lejos, a mi parecer, del propio sentimiento de Janés. Por razones fundamentales de economía Janés lanzó "cuadernos" pero el afán de entregar al lector un libro<sup>41</sup> es un constante, el libro constituirá el vehículo digno de la literatura. Sólo se puede especular, pero me atrevería a afirmar que de no haber estallado la guerra civil en julio de 1936 es probable que Josep Janés i Olivé hubiera llegado a editar el tipo de edición selecta con la que se asocia el José Janés, editor de postguerra. Un examen de los proyectos perfilados en las notas dirigidas al lector publicados periódicamente en los volúmenes de los Quaderns y de la evolución de la edición en sí durante el período 1934 hasta 1938 afirma este parecer mío.

### Forma

Antes de cumplirse los primeros seis meses de publicación de los Quaderns, Janés se nos revela inquieto, no dispuesto a resignarse al formato de cuaderno. Con las mejoras que se introducirán a partir del número 23, pues, se le entregará al lector un libro. Explica Janés:

... hem decidit que ... els "Quaderns" apareguin en un format més reduït que l'actual ... i seran relligades en forma de llibre ... els "Quaderns" ... tindran el valor d'un llibre excel·lentment presentat ...<sup>42</sup>

De hecho cuando publica esta noticia ya ha mostrado su deseo de conferir a los cuadernos el rango de libro ofreciendo a los suscriptores unas tapas de tela donde encuadernar los primeros volúmenes.<sup>43</sup>

A finales de agosto de 1936, con el número 125 de los Quaderns, se anuncia el inicio de una nueva etapa, que se espera será la definitiva.<sup>44</sup> Se explica el cambio como consecuencia de un obligado cambio de imprenta, acontecimiento que habría que relacionar con el hecho de convertirse el Diario del Comercio, órgano dirigido por Janés hasta agosto de 1936, en una cooperativa.<sup>45</sup> Entonces se revela un fenómeno que se repetirá a lo largo de la guerra y se relaciona con el elevado grado de determinación que manifiesta Janés en sus empresas (visible, por otro lado, en sus hazañas juveniles),<sup>46</sup> me refiero a su capacidad de aprovechar las circunstancias negativas para un bien, en resumen, de reaccionar delante de la vida con optimismo.<sup>47</sup> El traslado a la imprenta de la calle Viladomat de Barcelo

na permetirà, pues, una mejora en los Quaderns:

Un obligat canvi d'imprensa ha fet possible una lleu modificació en el format actual, que ens permetrà de doblar el nombre de pàgines habitual i de millorar extraordinàriament la qualitat de la presentació.

Anem a presentar els "Quaderns" relligats en cartolina i amb el llom rodó de manera que van a perdre tot l'aire de quaderns per a esdevenir llibres de prop de 200 pàgines relligats, amb el cos habitual de volums que es venen a preus sis vegades més alts que els nostres.<sup>48</sup>

La preocupación por publicar libros en vez de cuadernos viene acompañada de la inquietud de refinar la edición en general. Al anunciar "La gran renovació dels "Quaderns Literaris"" a eso de septiembre de 1934,<sup>49</sup> renovación que radica en el nuevo formato de libro, se informa que esta mejora se acompaña de otra, concretamente en la calidad del papel: "... una altra evolució molt important serà la del paper, que tindrà una qualitat molt superior ...". En el número 125, a finales de agosto de 1936, en una nota referente a "Una gran millora per als "Quaderns"", y donde Janés se representa como ejerciendo la "callada energia" admirada por Xènius en Nando<sup>50</sup> -"De molt temps ençà ..., en silenci, venim introduint als "Quaderns" sensibles millores ..."- se advierte al lector que hace tiempo que se ha mejorado la calidad del papel: "... des del número 100 el paper del text es superior en un seixanta per cent al que havíem utilitzat fins aleshores". Otras mejoras puntualizadas a lo largo de la trayectoria de los Quaderns van desde la "innovació extraordinària sol·licitada" de incor-



porar un retrato y una biografía del autor en el tomo publicado,<sup>51</sup> hasta aumentar el volumen del ejemplar y mejorar la calidad de la portada.<sup>52</sup> Desde un principio se subraya la calidad del artículo tanto en forma como en contenido:

... el valor literari de les obres que publiquem i el prestigi dels traductors de les obres estrangeres són ben notoris ... l'obra va il·lustrada amb gravats al linoleum -procediment molt poc conegut a Catalunya i que en altres països es utilitza correntment- i amb una portada en colors deguda a la ploma dels nostres millors artistes.<sup>53</sup>

El signo escogido de los Quaderns tiene su eco en el anuncio que suele reproducirse al final de los volúmenes: "Quaderns Literaris publica cada dijous una obra sencera dels millors autors il·lustrada pels millors artistes".<sup>54</sup> El carácter selecto de la empresa culminará con la fundación en enero de 1937 de la Biblioteca de la Rosa dels Vents, desafío a la miseria de la guerra y a la coacción de las colectividades. Una colección "que és proposa satisfer els gustos més exigents",<sup>55</sup> la Biblioteca de la Rosa dels Vents se define desde el primer número como "Una col·lecció de llibres selectes per a un públic escollit".<sup>56</sup>

### Contenido

Cuando la publicación que tenía proyectada Janés se llamaba todavía La Setmana Literària, ya tenía intención como director de promocionar la novela,<sup>57</sup> y a lo largo de

toda su publicación los Quaderns Literaris llevan como sub título, "Novel.les i Novel.listes". Se llegará a publicar otros géneros literarios pero en su totalidad los Quaderns suman más publicaciones novelísticas que de cualquier otro género. Creo que se puede comparar esta tendencia con la "campanya lingüística"<sup>58</sup> llevada a cabo por "L'Avenç". Con la publicación en prosa el escritor catalán como creador original, o a través de la traducción, podía colaborar en el perfeccionamiento de la lengua. Al reeditar la traducción llevada a cabo por Manuel de Montoliu para la BPA de La Vida Nova de Dante Alighieri,<sup>59</sup> Janés hace referencia al "recobrament absolut"<sup>60</sup> de la lengua catalana desde la publicación de la traducción de Montoliu en 1903, recuperación interrumpida por la dictadura del General Primo de Rivera y, por consiguiente, la necesidad de elaborar la lengua escrita.

Es evidente que los Quaderns venían a ser una continuación de la BPA en su propósito de divulgar una escogida literatura extranjera en Cataluña y situando, a la vez, la literatura del país a su altura a través de la publicación de las dos en una misma colección.<sup>61</sup> Empieza Janés cautelosamente, publicando obras de autores considerados como clásicos o con un nombre establecido ya dentro del campo de las letras catalanas. Los primeros veintidós números que se habrán publicado, calculo, de abril a septiembre de 1934, recogen diez obras catalanas, seis francesas, tres rusas, dos norteamericanas, y una inglesa.<sup>62</sup> Las obras de los autores extranjeros son todas clásicas mientras que, por contraste, las obras catalanas son todas de autores vivos, más o menos bendecidos.<sup>63</sup> Es con "la gran renovació" anunciada en el número 22 que se promete la publicación de

autores extranjeros contemporáneos: se nombra a Marc Chaudourne, "un dels valors màxims de la novel·listica francesa" como el primero a incorporar, seguido de John Galsworthy, "el novel·lista que darrerament assolí el Premi Nobel".<sup>64</sup> A partir de este momento se incorporará a Massimo Bontempelli, H.G. Wells y G.K. Chesterton. Con el obligado cambio de imprenta en septiembre de 1936 se promete "una gran intensificació en la publicació d'obres d'autors moderns de la més alta categoria"<sup>65</sup> y dentro de la Biblioteca de la Rosa dels Vents, fundada en enero de 1937 aparecerán Katherine Mansfield, Eugene O'Neill, Henri de Regnier, Aldous Huxley, Ernest Hemingway, André Gide, Jean Giraudoux, Claude Mackay, Virginia Woolf y André Maurois junto con obras de Agustí Esclasans, Joan Oliver, Xavier Benguerel, Sebastià Juan Arbó, Joan Puig i Ferrer, Salvador Espriu, Miquel Llor y Maurici Serrahima.

Con las "Edicions de la Rosa dels Vents" que abarcarán primero la revista literaria Rosa dels Vents y la Biblioteca de la Rosa dels Vents, continuación de los Quaderns Literaris, y luego la Biblioteca de Poesia, la Biblioteca d'Assaigs, la colección poética Oreig de la Rosa dels Vents y la colección de "petites obres mestres"<sup>66</sup> ALLÒ QUE PERDVRA, Janés plasma su voluntad pluralista. A través del emblema de la rosa de los vientos expresa principalmente su voluntad de abarcar e incorporar en sus publicaciones una amplia gama de manifestaciones literarias tanto en el género como en la tesis.<sup>67</sup> De hecho a los pocos meses de publicar los Quaderns Janés ya expresa unos propósitos ambiciosos. En el número 22, al hablar de la renovación que piensa introducir, alude a la intención de incorporar en la colección obras de clásicos griegos y lati-

nos, proyecto que no se empezó a cumplir hasta la realización de las colecciones "Raíz y Rama" y "El Mensaje" en la postguerra. Entre los doscientos veintidós números de los Quaderns, los cuales incorporan las sesenta y ocho obras publicadas dentro de la Biblioteca de la Rosa dels Vents, figuran en total doscientas obras: noventa y seis catalanas, treinta y seis francesas, dieciseis inglesas, doce rusas, once norteamericanas, ocho irlandesas, seis italianas, cuatro indias (todas del Premio Nobel de Literatura de 1913, R. Tagore), dos escandinavas, dos alemanas, dos polacas (ambas del Premio Nobel de Literatura de 1905, E. Sienkiewicz), una belga, una austro-galitziana, una finlandesa y una de nacionalidad rumana.<sup>68</sup> Por consiguiente, hay una ligera mayoría en la cantidad de obras de origen extranjero. Este énfasis es importante para el análisis de la trayectoria editorial de Janés a partir de 1939. Hasta 1946, mientras la publicación de obras en lengua catalana queda prohibida, el peso de la producción editorial de Janés será de literatura extranjera y así se conserva el espíritu que motivó los Quaderns en 1934. La universalidad se mantendrá como nota dominante en la editorial de José Janés y con una fuerte presencia inglesa, por razones a tratar en la segunda parte de este estudio. Cuando se permite la reedición de textos y luego la publicación de textos originales en catalán la editorial de Janés no adquirirá nunca la intensidad de producción en lengua catalana que conocieron los Quaderns de 1934 hasta 1938. Aparte de los impedimentos oficiales, tampoco había autores para servirle. Varios de los que había publicado como autores o traductores estaban exiliados, fue el caso de X. Benguerel, P. Calders, A. Estivill, J. Oliver, C. Pi Sunyer, C. Riba y M. Rodoreda,

habían cambiado de lengua, así G. Díaz Plaja, M. de Riquer, S. Juan Arbó y J. Teixidor, o como autores se habían callado, ejemplos que hacen este caso serían Miquel Llor, Alfons Nadal, Lluís Palazón, M. Planas Bach, Maurici Serra<sup>69</sup>hima y Josep Sol.



NOTAS

- 1 E. D'Ors, op. cit., p. 370. Glosa titulada "De l'originalitat".
- 2 "Europeitzem el Catalanisme", el 21 de septiembre de 1932, p. 5. Véase también "De l'Europeisme que s'imposa", el 10 de julio de 1932, p. 5. Ahí habla Janés de los "polítics normals ... que tenen l'esperit obert als aires europeus, ...".
- 3 "Catalunya a l'esguard dels turistes", el 27 de octubre de 1932, p. 5.
- 4 El català literari, el 24 de julio de 1932, p. 5. Unos comentarios a raíz de la publicación de este libro, el volumen VII de la colección "Antologia" de la Editorial Barcino.
- 5 Toda la correspondencia de E. D'Ors a Janés a la cual haré referencia aquí, está en posesión de la familia.
- 6 Carta de E. D'Ors a Janés, 7-II-1934.
- 7 Ibid.
- 8 Véase una fotografía de este anuncio en el Apéndice B. Nótese el equilibrio entre autores catalanes y extranjeros.
- 9 Ors a Janés, 7-II-1934.
- 10 Volúmenes 76 y 77. En el volumen número 65 de los Quaderns, en una lista de títulos en preparación, aparece E. D'Ors, Gualba, la de Mil Veus, pero Janés no llega nunca a publicar esta obra de Ors.
- 11 José Janés, "Aventuras ...", op. cit., p. 56.
- 12 El número 100 fue un "volum extraordinari", incorporando también el número 101, y vendido a 4,50 pesetas.

Fue una Antologia General de la Poesia Catalana compilada por Martí de Riquer, Josep Maria Miquel i Vergés y Joan Teixidor. En unas palabras dirigidas "Als nostres amics", los lectores y suscriptores de los Quaderns Literaris, comparte Janés su "triunfo": "En aquesta realització que el número 100 significa, voldríem que els amics no hi veiessin solament el fruit d'un esforç personal nostre. Tota la nostra bona voluntat hauria estat inútil si no s'hi hagués afegit la col·laboració decidida de tots els escriptors catalans, i l'ajut de la premsa catalanista i de les entitats de cultura nacional. I si un desinteressat i anònim esforç no hagués permès la realització econòmica del que fou un projecte arriscadíssim i avui es aquesta realitat que celebrem".

- 13 Los números 20, 22 y 24. Las señas no cambiarán hasta alrededor de julio de 1936 cuando, como ya he señalado, la calle Barbarà 19 se convierte en la única dirección de la redacción y administración. El cambio se anuncia en el número 116 de los Quaderns Literaris Rosa Maria Arquimbau, Home i Dona.
- 14 Pàgina 7.
- 15 Ibid.
- 16 Ibid.
- 17 Véase: I.v.a. Periodista: Flama, Diari Mercantil, Avui, bajo la sección dedicada al DM, el apartado (iii) La lucha por la cultura.
- 18 "Per el llibre català", el 8 de diciembre de 1933, p. 7.
- 19 Ibid.
- 20 Véase la entrevista con Ventura Plana en 1934: "La me-

va il·lusio més gran es fer [Avui] tornar a sortir. Vam haver de plegar per dificultats econòmiques. Vaig viure dos mesos densos. Normalment, potser no vaig dinar sis vegades durant aquest temps".

- 21 Véase: Diari Mercantil, el 14 de julio de 1933, p. 5, bajo "LLIBRES". "Perspectives. Llibres bells i densos de qualitat". Alude a un libro de sonetos de Riba en una edición reducida numerada y en "un gran paper de luxe", ilustrada por Francesc Domingo; Diari Mercantil, el 15 de julio de 1933, p. 5, "Les Arts i la Cultura. LLIBRES. Panorama literari". Se comenta "Unes edicions modèliques" que son "aquests petits volums de cobertes blanques lleugerament ebúrniees de la 'Il·lustració Catalana' dirigides pel poeta i venerable gentleman Francesc Matheu"; Avui, el 12 de diciembre de 1933, p. 6. Bajo la sección "LES LLETRES", aparece una información sobre las ediciones de "La Cometa" lanzadas por Gustau Gili, definido como "un dels editors més prestigiosos del país".
- 22 Por ejemplo, la "Biblioteca Gentil" de la Libreria Baguñà, las ediciones populares publicadas por Lluís Almerich, la colección "Novelas y Cuentos" publicados en Madrid y la colección francesa "La Petite Illustration". (Fue J. Molas quien me señaló esta última colección como posible fuente de inspiración para el formato de los primeros Quaderns Literaris). También se podría incluir aquí la "Col·lecció Popular de les Ales Estesés" dirigida por A. Artís i Balaguer.
- 23 Pàgina 1.
- 24 Véase: Annals del Periodisme Català, Any I, número II, diciembre 1933, p. 33. El texto de su conferencia no

- se publicó.
- 25 El número 22 es la traducción de Carles Riba de la obra de N. Gogol, L'Inspector. La información sobre "La gran renovació dels 'Quaderns Literaris'" va precedida por un encabezamiento característicamente janesiano: "Camí del triomf".
- 26 Encontré esta hoja entre las páginas 2 y 3 del Diario del Comercio del 6 de noviembre de 1934 (Casa de l'Arxidiaca, Barcelona).
- 27 La hoja va acompañada de una lista de treinta y dos volúmenes de los Quaderns Literaris, el número treinta y dos la obra de Miquel Llor, L'esguard al mirall.
- 28 Véase: A. Palau y Dulcet, Manual del Librero Hispanoamericano y R. Pla i Arxé, op. cit., pp. 569-70.
- 29 El volumen número 47 de los Quaderns Literaris es la obra teatral de S. Juan Arbó, La ciutat maleïda. El volumen número 51 es la obra de A.S. Puixkin, La dama de pique, traducido por R.J. Slaby.
- 30 Obras ya publicadas en la Biblioteca Popular de "L'Avenc":
- i) Sacher Masoch, Historietes galizianes.  
BPA núm. 4. QL núm. 50.
  - ii) Dante Alighieri, La vida nova. (Trad. de Manuel de Montoliu).  
BPA núm. 10. QL núm. 200.
  - iii) Miquel S. Oliver, L'Hostal de la Bolla.  
BPA núm. 13. QL núm. 4.
  - iv) A. Rubió i Lluch, Catalunya a Grècia.  
BPA núm. 49. QL núm. 170 (Els Catalans a Grècia).
  - v) F.R. de Chateaubriand, Atala.  
BPA núm. 93. QL núm. 33.

- vi) Bjornstjerne Björnson, Synnøva Solbakken.  
BPA núm. 121. QL núm. 54.
- vii) J. Leopardi, Pensaments.  
BPA núm. 122. QL núm. 177.
- viii) L. Sterne, Viatge Sentimental.  
BPA núms. 123-4. QL núm. 36. (La reedición de los QL es una versión de Janés de la traducción de la BPA realizada por Manel Vallvé. Janés publica su versión bajo el seudónimo Josep J. Margaret).
- ix) J. Swift, Els viatges de Gulliver.  
BPA núm. 131 (1ª Part). QL núm. 28 (els viatges a Lilliput i Brobdingnag), núm. 105 (el viatge al País dels Houyhnhnms).
- 31 Autores ya publicados en la BPA.
- i) Lleó Tolstoi, Contes. BPA núms. 2, 14.  
El domini de les tenebres. BPA núm. 130.  
El Pare Sergi. QL núm. 11.  
No es pot tirar llenya al foc. QL núm. 98.
- ii) X. de Maistre, Viatge al voltant de la meva cambra. BPA núm. 22.  
Els presoners del Caucase. QL núm. 121.
- iii) Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres, Laria. BPA núm. 27.  
L'ànima en camf. QL núm. 6.  
Joan Endal. QL núm. 53.
- iv) Alfons Maseres, Delirium. BPA núm. 71.  
Ildaribal. QL núm. 17.



La Fira de Montmartre. QL núm.  
65.

L'arbre del bé i del mal. QL  
núms. 192-3.

v) Robert Robert, Barcelonines. BPA núm. 73.

Estampes del XIX. QL núm. 49.

vi) Diego Ruiz, Del poeta civil i del cavaller. BPA  
núm. 76.

Contes d'un filòsof. QL núm. 104.

vii) Erkmann-Chatrian, Rondalles de Poble. BPA núm.  
83.

L'ull invisible. QL núm. 45.

viii) Silvio Pellico, Francesca da Rimini. BPA núm.  
94.

Els deures dels homens. BPA núm.  
140.

Les meves presons. QL núms.  
108-9.

ix) J.C. Andersen, Contes. BPA núm. 69.

La dona d'aigua i altres contes.  
BPA núm. 115.

El senglar de bronze. QL núm. 39.

La BPA publica en su núm. 53 otra obra de Miquel S. Oliver, Illa daurada I. La ciutat de Mallorca [sic].

Janés publicó, en el núm. 52 de los QL, una traducción del fundador de L'Avenc, Jaume Massó i Torrents, realizada con Eduard Vallés: O' Shichi la Filla del Yaoya i altres balades i contes japonesos.

32 De la nota dirigida al lector en el número I de los QL: P. Coromines, Les presons imaginàries.

- 33 En relación con este estudio destacan los ingleses G. K. Chesterton, L'home que fou dijous (QL núms. 117-8), y M. Baring, Mig Minut de Silenci (QL núm. 129).
- 34 El volumen lleva un aviso al principio: "Aquesta traducció de Boris Gudonov ha estat feta gairebé tota sobre l'admirable versió francesa de S. Semenov".
- 35 Con estas palabras finaliza la nota "Als nostres amics". Creo que el texto tendría que leerse "Fem entre tots ...", sin embargo, figura "Feu ...".
- 36 Véase: núm. 37, J.M. López-Picó, Les primeres bones festes.  
núm. 39, J.C. Andersen, El senglar de bronze.
- 37 De la nota dirigida "Als nostres amics" en el número 4 de los QL: R.L. Stevenson, El cas misteriós del Dr. Jekyll i Mr. Hyde. (Traducción de Janés bajo el pseudónimo de Josep J. Margaret).
- 38 Véase QL núm. 210 (Panafit Istrati, El pescador d'esponges), la nota dirigida "Als nostres amics": "La reducció del personal administratiu motivada pels decrets de mobilització ha estat causa d'una gran irregularitat en el servei als subscriptors. Impossibilitats de posar-hi remei, ens veiem obligats a suspendre temporalment el servei de subscripcions".
- 39 Nota "Als nostres amics" al final de la traducción de S. Juan Arbó de Boris Gudonov de A. Puschkin.
- 40 Véase p. 241.
- 41 Subrayo yo.
- 42 Véase la nota "La gran renovació dels "Quaderns Literaris" al final del número 22.
- 43 Véase los anuncios al final de los volúmenes 18, 19, 21 y también en el 22, en la nota "La gran renovació

- dels 'QL'".
- 44 Véase al final del texto (A. Mestres, La simfonia del silenci) "Una gran millora per als 'Quaderns'".
- 45 Véase: I.v.d. Director del Diario del Comercio. En el DC del miércoles 26 de agosto de 1936 se publica una nota escueta en primera plana informando acerca de la dimisión de Janés. Al día siguiente, también en primera plana, una nota dirigida "A nuestros suscriptores", informa que la Cooperativa está formada por antiguos redactores del DC.
- 46 Véase: I.iii.b. Manifestaciones literarias embriónicas al margen de la Dictablanda, pp. 101-2.
- 47 Un rasgo del poeta admirado por Janés, Joan Maragall. Así lo afirmó Modest Sabaté en un artículo dedicado a Maragall periodista publicado en La Veu de Catalunya el 20 de diciembre de 1933: "... al revés dels qui obliden el poc de bellesa entre la molta misèria de les coses, ell amb aquesta mica de bellesa destrufa la molta misèria de les coses". (Este artículo fue citado en los Annals del Periodisme Català, Any II, núm. 3, feb., 1934, p. 47). Véase también la nota número 206 del capítulo I.v.a. Periodista: Flama, Diari Mercantil, Avui. De los artículos citados ahí, me parece pertinente citar aquí del "Mosaic" del 9 de noviembre de 1932, p. 3: "... cal contemplar les coses amb desigs de trobar-les bones i belles. Heus-ací una infal·lible norma de conducta per al critic sa".
- 48 Nota dirigida "Als amics dels 'QL'", publicada en el número 148: K. Mansfield, La Garden Party. Traducción de J. Ros-Artigues.
- 49 Número 22. Los QL solo llevan el mes y el año de publi

cación a partir del número 126 y hasta el número 147. El número 148 lleva el año, 1937, pero no el mes de publicación.

- 50 Véase La Ben Plantada. Epileg. Op. cit., p. 162.
- 51 Véase la nota "Als nostres amics", al final del número 4 de los QL.
- 52 Véase el número 125 de los QL, la nota "Una gran millora per als 'QL'".
- 53 Véase "Als nostres amics", al final del volumen número 7 de los QL.
- 54 El número 65 varía algo: "'QL' Novel·les i Novel·listes publica cada dijous una obra sencera dels millors autors".
- 55 Véase la nota publicada al principio del primer volumen de la Biblioteca de la Rosa dels Vents, el número 148 de los QL. La nota va dirigida "Als amics dels QL".
- 56 Véase la parte trasera de la portada del volumen donde se publican los veinte primeros títulos de la Biblioteca de la Rosa dels Vents. Ahí se define la Biblioteca de la manera citada.

Hay lectores o observadores de los QL que lamentaron las faltas de imprenta aparecidas en los "cuadernos". (Entrevista con Joan Gili, Oxford: 29-VII-1980). Sin embargo, habría que remarcar que Janés hizo un esfuerzo para subsanarlas: en dos ocasiones (QL núms. 28, 182) se publicó una "Fe d'errades". También habría que tener presente el hecho de que los QL fueron en gran medida el fruto de un esfuerzo individual. J. Ros-Artigues, traductor de Maurice Baring en los QL y las "Ediciones de la Gacela" de Janés en 1942 (Mig Minut de Silenci, QL núm. 129, y Robert Peckham, "Edicio

nes de la Gacela", "Colección Gacela", 1942, traducción hecha junto con J. Civera) recuerda como Janés "s'ho feia tot ell" (Entrevista con J. Ros-Artigues (J. Ros-Artigas [sic] en la traducción citada de la postguerra), 8-VI-1982), el aislamiento intensificándose a medida que progresaba la guerra.

- 57 El lector se habrá fijado en la fotografía del anuncio que La Setmana Literària divulga "Novel·les i Novel·listes".
- 58 Enric Prat de la Riba dio reconocimiento oficial a la "campanya lingüística" llevada a cabo por L'Avenç. (R. Pla i Arxé, op. cit., p. 566).
- 59 BPA, vol. 10.
- 60 Véase la nota de la Dirección al final del volumen número 200.
- 61 Así se justifica la publicación de L'Àngel del Premio Nobel de Literatura de 1905, el polaco E. Sienkiewikz, como "prosseguint la nostra obra d'aportar al català els mes importants autors universals". Véase: QL, núm. 136, Joseph Conrad, Dues històries d'inquietud. Las palabras citadas aparecen al final de este volumen anunciando la obra de Sienkiewikz para el número 137.

En el catálogo publicado en 1913 junto con el número 132 de la Biblioteca Popular de "L'Avenç", el punto número 1, de cuatro enumerados apuntando las intenciones de la BPA, dice textualmente: "Proveir la nostra llengua de traduccions de les més remarcables obres que ha produït l'esperit humà en tots els països i en totes les èpoques". (Citado por R. Pla i Arxé, op. cit., pp. 567-8).

- 62 Véase el Apéndice A, donde los QL figuran por naciona-



lidades.

- 63 La gama es amplia extendiéndose desde J. Ruyra (núm. 5) a S. Espriu (núm. 19).
- 64 Marc Chadourne seguirá a otro valor joven de la literatura francesa, Kikou Yamata, cuyo Masako sale como el volumen número 62 de los QL. Nótese en la nota introductoria como se busca la incorporación de Catalunya a la corriente europea a través de la traducción: "Kikou Yamata té 38 anys. Esta traduïda a l'anglès, al noruec i a l'alemany. Avui entra a Catalunya amb el seu llibre mes característic".

Vasco de Marc Chadourne ocupa los volúmenes 87 y 88. Se publica a Galsworthy primero, en el volumen 34, L'Homenot.

- 65 Véase el número 125, al final del volumen, la nota "Una gran millora per als 'QL'".
- 66 Véase la parte de atrás del volumen de la colección "ALLÒ QUE PERDURA", vol. 2, donde se facilita información acerca de las distintas colecciones de las "Edicions de la Rosa dels Vents". Se define la colección "ALLÒ ..." como "Publicació periòdica de petites obres mestres". Véase el Apéndice A para la lista de los cuatro volúmenes que se publicaron.
- 67 Habría que interpretar el título "Rosa dels Vents" en un doble sentido: como concepto globalizador, símbolo de la pluralidad, según he explicado en el texto, y analizando cada uno de los componentes. La rosa y el viento incorporan el mundo de la naturaleza, el cual constituye un factor importante en la visión lírica de Janés y la rosa, sobre todo, está cargada de significado. Habría que tenerla presente como símbolo de lo es-

tético, de la exquisitez femenina, de la sensualidad inocente y como fusión del amor divino y físico que tiene en la poesía medieval. El viento se destaca como símbolo de libertad. En el último emblema de la Biblioteca de la Rosa dels Vents, el cual consiste en una rosa de los vientos con una cabeza de niño, situada en medio, soplando éste, se suma la intención esencial de la Biblioteca (tampoco sería exagerar identificarla con toda la obra y la vida de Janés): la búsqueda y descubrimiento incesante (como en el mundo infantil) de lo bello en todas partes.

Sospecho que podría relacionarse también con la novela de A. Esclasans, Víctor, o la Rosa dels Vents (1931) ya que Esclasans fue un autorpreciado por Janés y el protagonista de su novela, Víctor Melifel, encarna aquel carisma heroico no menospreciado por él. Esclasans explica en su prólogo a la obra, fechada en Barcelona en 1930: "Víctor Melifel ... al marge de la col·lectivitat, reacciona individualistament, com a perfecte català". (Víctor, o la Rosa dels Vents, (Edicions Proa, 1977), p. 9). La contraposición entre individuo/colectividad con la preferencia a favor de aquel, recuerda los artículos de Janés del Diari Mercantil.

Se puede mencionar aquí también el hecho de que Janés utiliza la "rosa dels vents" como metáfora en su poema "Poema Pur", publicado en Avui, el 7 de diciembre de 1933, pp. 6-7, e incluido en la antología Tu. Poemes d'Adolescència de 1934 (op. cit.).

68 Véase el Apéndice A donde aparecen las obras por nacionalidades. En el Apéndice B hay dos fotografías de una exposición de las "Edicions de la Rosa dels Vents", y 6 fotografías de portadas de las obras de literatura inglesa del siglo XX publicada en los Q.L.

- 69 Janés incorporó a la empresa de los QL ex-colaboradores del Diari Mercantil o Avui, y anteriores, quienes volverán a colaborar con él a partir de 1939. Como autores y/o traductores figuran A. Esclasans, C. Riba, S. Juan Arbó, M. Llor, Lluís Palazón, Lluís Jordà, A. Nadal, M. Serrahima, Jeroni Moragues, J. Ros-Artigues y Simon Santainés. Como ilustradores destacan J. Comeleran, E. Clusellas, F. Domingo y M. Planas Bach.

I. v. c. Poeta galardonado: "Tu"

"La FLOR NATURAL, premi anomenat d'honor i cortesia, s'adjudicarà a la millor poesia sobre tema que es deixa al bon gust i franc arbitre dels autors. Segons el bell costum d'antic establert, el qui obtingui aquest premi deurà fer-ne present a la dama de la seva elecció, la qual, proclamada REINA DE LA FESTA, lliurarà els altres premis als qui en sien guanyadors".<sup>1</sup>

El 6 de mayo de 1934, a unas tres semanas de lanzar los Quaderns, Josep Janés i Olivé ganará la Flor Natural en los "Jocs Florals" de Barcelona. La ganará con dos poemas: "Tu" y "Il·lusió del Teu vestit de núvia", que llevaban como lema una cita del Cantar de los Cantares, "Sicut liliū inter spinas, sic amica mea inter filias".<sup>2</sup>

Es posible que Janés hubiera conocido personalmente a Pompeu Fabra en 1930 cuando el filólogo acudió a Hospitalet en compañía de Batista i Roca y otras personalidades para la fundación de una delegación local de la entidad cultural "Palestra".<sup>3</sup> De todas maneras el día 6 de mayo de 1934 estrecharían las relaciones. Janés recibe de manos del maestro Fabra, Presidente del Consistorio aquel año, su premio, y por la noche cenan juntos en la cena tradicional de los Juegos Florales que tuvo lugar en el Hotel Continental de Barcelona.<sup>4</sup> Ya he hecho mención de una coincidencia histórica en la vida de Janés y la obra en pro de la consolidación de la lengua catalana de Pompeu Fabra.<sup>5</sup> Janés nace en el año en que el "Institut d'Estudis Catalans" publica las "Normes Ortogràfiques", año también en el cual se celebra el "Primer Congrés de Llengua Catalana" y dada esta coincidencia, que viene a sellarse cuando Fa-



bra figura como Presidente de los Juegos Florales, Janés llega a sentir en cierta manera una misión de contribuir, dentro de su peculiar capacidad, a la consolidación de las normas fabrianas. Se puede evaluar su labor como director de los Quaderns a la luz de esta hipótesis. De hecho insiste dos veces en sendas notas dirigidas a los lectores<sup>6</sup> que los Quaderns no constituyen una empresa lucrativa y afirma rotundamente a los cuatro años de lanzar la publicación: "... l'únic que ens impulsa a realitzar [la nostra obra] es l'afany de col.laborar en el lloc que sigui, pero com el qui més a l'obra del nostre renaixement cultural".<sup>7</sup> Es preciso recordar que en su discurso presidencial Fabra puntualizó (como Janés en la conmemoración de la "Renaixença" en 1933)<sup>8</sup> la labor que aún quedaba por hacer,<sup>9</sup> y la necesidad de "difondre la coneixença de la llengua literària, d'aquesta llengua depurada i normalitzada que tant ens ha costat d'elaborar",<sup>10</sup> y de precipitarse, además:

... si no anem de pressa en aquesta tasca de difusió, correm el perill que l'obra de redreçament realitzada ho hagi estat endebades. El català perilla ara més que mai, d'esdevenir un calc de la llengua castellana.<sup>11</sup>

Janés, que se identifica en uno de sus artículos del DM como "amic de la tradició",<sup>12</sup> habrá disfrutado enormemente al recibir la Flor Natural, y de tres maneras principalmente: como patriota, al recibir este tributo del "Establishment" en una fiesta de honda significación patriótica,<sup>13</sup> como poeta, por el reconocimiento de su obra, y como joven en el umbral de la edad viril al aparecer con la mujer de su elección. Los periódicos barceloneses de lengua

castellana y catalana del martes 8 de mayo de 1934 informaron sobre la fiesta que, según el Diario de Barcelona, se celebró "con inusitada brillantez".<sup>14</sup> Tuvo lugar en el Palau de la Música Catalana, "tota engarlandada i endomassada",<sup>15</sup> con la asistencia de las autoridades civiles: el Presidente de la Generalitat Lluís Companys, el Consejero de Cultura Ventura Gassol, el alcalde Carles Pí Sunyer y el Rector de la Universidad Autónoma de Barcelona Pere Bosch i Gimpera, entre otras personalidades. Janés fue el primero en recibir su premio y se le entregó un ramo de lirios rojos envueltos en un lazo con las barras de la bandera catalana. Entonces, como de costumbre, se formó una pequeña comitiva encabezada por el poeta que salió de la sala para recoger a la reina. Janés estableció un precedente en estos Juegos ya que por primera vez en su historia la reina fue de nacionalidad norteamericana. Margarita Ortega Polanco, una "bellísima señorita", según el artículo de La Vanguardia<sup>16</sup> barcelonesa, es la "Margaret" de su poesía y a quien van dedicados los primeros diez poemas de su primera antología publicada por la Llibreria Catalònia en 1934, Tu. Poemes d'adolescència,<sup>17</sup> en una dedicación inspirada en la relación de esposo y esposa en el Cantar de los Cantares.<sup>18</sup> Fue también la inspiración, deduzco, del pseudónimo adoptado por Janés en 1933, Josep J. Margaret, utilizado al firmar numerosos artículos en el DM, dos entrevistas y una crítica de cine en AVUI, y tres traducciones en los Quaderns. A partir de 1935 no se encuentra ninguna mención más de Margaret.

Los dos poemas que merecieron el galardón de los Juegos Florales revelan una vena característica de la poesía de Janés: la entrega a un mundo de ensueño donde se funden

la intensidad de los sentidos y la pasión. "Tu", el más citado de los dos poemas, niega el conocimiento. El poeta, el enamorado, sólo desea, tal como afirma en la primera línea del poema: "Viure per Tu, només".<sup>19</sup> Y reitera el deseo de "oblidar" y "no saber", de saber exclusivamente a través de la amada. El segundo poema está empapado con el anhelo de poseer, de consumir la pasión. El lector notará en la cita que sigue la comparación entre mujer y naturaleza comentada al hacer referencia a la poesía primitiva de Janés:<sup>20</sup>

Eres Tu, per a mi, com una ala irisada de crisàlide,  
 encesa de delits d'alçà el vol, que el contacte  
 quiet de la mà i la mirada desfaria ...

...

Deixa que el vel de núvia, d'una seda difusa de cari  
 cies, Te'l posin, cenyits entorn del cos els meus  
 braços i el somni de besar que m'abrusa.<sup>21</sup>

## NOTAS

- 1 Octavi Saltor, Antologia dels Jocs Florals. Síntesi històrica. Tria i pròleg de ... Introducció de Josep M<sup>a</sup> de Sagarra. Ordenació i Notes de Josep Miracle. (Barcelona: Editorial Selecta, s.f.), p. 7.
- 2 Capítulo II, verso ii.
- 3 Véase Bandera, número I, el 27 de noviembre de 1930, p. 4, donde aparece un artículo sobre esta visita.
- 4 Véase una fotografía de esta cena en el Apéndice B, amablemente cedida por el que fue secretario de los Juegos Florales de Barcelona en 1934, Josep M<sup>a</sup> Rovira i Artigas.
- 5 Véase I.i. Fin de la Belle Époque, y la promesa de otra, p.17.
- 6 Véase QL núms. 22 y 182.
- 7 Nota dirigida "Als nostres amics", al final del volumen número 182 de los QL, la traducción realizada por Josep Janés i Olivé de La Balada de la Presó de Reading de Oscar Wilde.
- 8 Véase Diari Mercantil, el "Mosaic" del 11 de abril de 1933, p. 1, titulado "A propòsit del nostre gran Centenari".
- 9 Dijo Fabra textualmente: "Tenim ... encara davant nostre una grossa tasca a fer". (El Matí, el martes 8 de mayo de 1934, p. 11).
- 10 El Matí, el martes 8 de mayo de 1934, p. 11.
- 11 Ibid.
- 12 Véase Diari Mercantil, el "Mosaic" del 13 de diciembre de 1932, p. 5, titulado "Les tradicions de Barcelona",

- a propósito de "la Diada de Santa Llúcia". Concluye el artículo: "Nosaltres, amics de la tradició, ...".
- 13 Pompeu Fabra recordó en su discurso presidencial las palabras de Milá y Fontanals en 1859 con ocasión de los Juegos Florales cuando éste observó que la fiesta había servido de "refugi" para la lengua catalana. (El Matí, el martes 8 de mayo de 1934, p. 10).
- 14 Diario de Barcelona, el martes 8 de mayo de 1934, p. 6.
- 15 La Veu de Catalunya, el 8 de mayo de 1934, p. 8.
- 16 La Vanguardia, el martes 8 de mayo de 1934, p. 6.
- 17 Reeditada en los QL, número 173.
- 18 La influencia bíblica, y del Libro de Salomón concretamente, en la poesía de Janés es esencial.
- 19 Ya he comentado el uso de la letra mayúscula en el pro nombre en la nota 103 del capítulo I.iii.b. Manifestaciones literarias embriónicas al margen de la Dictablanda, en relación con la poesía de Salvat-Papasseit. Que Janés fue admirador de la poesía de Joan Salvat-Papasseit lo revela la introducción que compuso para el primer número de la colección poética "Oreig de la Rosa dels Vents" publicado en 1938 (? Véase nota 103 de I.iii.b. Manifestaciones literarias embriónicas al margen de la Dictablanda). En esta introducción Janés relaciona la poesía de Salvat, la de La rosa als llavis y Ossa menor en particular, con El Cantar de los Cantares: "En La rosa als llavis i en algun moment de Ossa menor, que son els llibres on el poeta assoleix una major perfecció formal i expressiva, el constant poema amorós de Salvat-Papasseit es resol plenament en paisatges de llum i de puresa. Caldria acudir al Càn-



tic dels Càntics, que és el punt de relació més immediat a la poesia de Salvat-Papasseit que hem sabut veure, per trovar un sentit igualment blanc i pur de la possessió amorosa". (J. Salvat-Papasseit, Poesia. Oreig de la Rosa dels Vents, núm. I, Barcelona, 1938 (?)), pp. 14-15.

Después de ganar la Flor Natural en 1934, en respuesta a una pregunta acerca de sus poetas favoritos, no nombra a Salvat-Papasseit sino a C. Riba, J.M. López-Picó, A. Esclasans y J. Carner. (Entrevista con Ventura Plana, op. cit.).

- 20 Véase: I.iii.b. Manifestaciones literarias embriónicas al margen de la Dictablada, pp. 59-60.
- 21 "Il·lusió del teu vestit de núvia" en Tu. Poemes d'Adolescència, op. cit., p. 32.

Véase fotografías de los Juegos Florales de 1934, del reportaje gráfico de La Vanguardia, en el Apéndice B.

I. v. d. Director del Diario del Comercio

A partir de 1932 cuando Janés se convierte, parece, en director del DM,<sup>1</sup> cada año, hasta 1936 inclusive, le proporciona algún éxito más o menos logrado: AVUI será el que menos, los Quaderns el que más, como director de alguna empresa cultural. Desde 1932 se apunta la asistencia de Janés a cenas de la ciudad. Progresivamente pierde el aire de chico de barriada, abandona las "espartdenyes" con las cuales Antoni Rodó i Nadal, compañero de Flama, recuerda haberle visto,<sup>2</sup> por el calzado y demás arreos del "gentleman". El traje con el que acude al monumento a Rafael Casanova, junto con otros compañeros de la "Associació de Periodistes" en 1933 es relativamente modesto. En la cena de homenaje a Lluís Almerich en 1934 ya lleva flor en la solapa y fuma puro, y en la cena de homenaje a los periodistas Joan Costa i Deu y Modest Sabaté en 1935 tiene toda la apariencia de un joven apuesto con su traje de tweed.<sup>3</sup> Será esta época también en que Janés frecuentará la cafetería "Euskadi" de Barcelona situada en la concurrencia de la calle Casp y el Passeig de Gràcia. Ahí hablará en tertulia con Martí de Riquer, Xavier Benguerel, S. Juan Arbó, Joan Teixidor y el pintor Grau Sala quien ilustrará varias portadas de los primeros Quaderns y volverá a colaborar en la postguerra.<sup>4</sup> Janés se convertirá en un gran aficionado de las tertulias literarias y artísticas, acostumbándose a acostarse de madrugada.<sup>5</sup>

El sábado 13 de julio de 1935 aparece en la primera página del Diario del Comercio un aviso referente a un cambio en la dirección del periódico. Francisco Canadas y Gonzalvo abandonará la dirección del órgano y ocupará su lugar "el que hasta ahora ha sido nuestro estimado compañero de redacción, don José Janés i Olivé, quien no hace mucho

tiempo se hallaba al frente de la redacción de nuestro estimado colega DM".<sup>6</sup> En la entrevista con Ventura Plana en mayo de 1934, en contestación a una pregunta del entrevistador, Janés expresa la opinión de que por principio los escritores catalanes no han de escribir en los periódicos de lengua castellana en Cataluña. Ahora bien, dicha esta convicción de principio, Janés yuxtapone a ella la prueba de su actitud pragmática:

... però crec, també, que els periòdics catalans han d'oferir majors possibilitats econòmiques als nostres escriptors. La part condemnable del cas es que pugui justificar-se.<sup>7</sup>

Así, pues, Janés podía conciliar su cargo directivo de este órgano de lengua castellana con su dedicación a la causa de la lengua catalana a través de los Quaderns. También es posible que Janés aceptara el cargo de director con el fin de contribuir a la financiación de los Quaderns para los cuales siempre estaba concibiendo mejoras. Además, utiliza el periódico como vía de propaganda para los Quaderns<sup>8</sup> y la revista Rosa dels Vents.<sup>9</sup>

Su entrada en el Diario del Comercio de director coincide con el cuarenta y cinco aniversario de la fundación del periódico. El 29 de octubre de 1935 se celebra el día de su aparición y Janés contribuye con su único artículo firmado a lo largo del año en que ocupa el cargo de director. El artículo es característico de un estilo que le es propio y que tiene sus raíces en la niñez. Se centra en el reconocimiento, la obligación de homenajear a una labor hecha con dedicación. Lo hará en la postguerra como editor con sus tomos de homenaje a Walter Starkie en 1948 y Car-

les Riba en 1954, y ya lo hizo cuando publicaba Branques en reconocimiento hacia su profesor Frederic Bosch i Serra. El lector acordará que Janés comentó la validez del homenaje en uno de sus artículos en el DM,<sup>10</sup> y ahora en el Diario del Comercio, desde su situación humilde del más joven, rinde homenaje a "las dos figuras más venerables de la imprenta"<sup>11</sup> que son el regente de la imprenta, Don Sebastián Pérez, que lleva treinta y cinco años en el periódico y el jefe de máquinas, Don José Montull, que lleva cuarenta y cinco, es decir, desde su fundación. Así, Janés ve en el señor Montull un símbolo y reconoce su dedicación: "una vida de actividad, de celo, de honradez".<sup>12</sup>

Las editoriales del DC podrían ser de Janés pero dado que no llevan su firma no me detendré en ellas. Se puede indicar, sin embargo, que se refleja en estas editoriales la preocupación por la estabilidad económica del país observada en las de AVUI.<sup>13</sup> En la editorial del domingo 4 de agosto de 1935 se lamenta que la idea de lucha de clases haya sustituido a la de "solidaridad económica que debía unir patronos y obreros".<sup>14</sup> Se sostiene que hay que buscar la armonización entre estos dos grupos para alcanzar su mútua satisfacción:

Si en lugar de mirarse mutuamente como enemigos, patronos y obreros se hubieran sentido necesariamente unidos por los vínculos del trabajo que daba vida a unos y a otros, la situación de España sería muy distinta de la actual. [...] Es preciso dar la idea a las masas obreras que no es a través de un gesto revolucionario que conseguirán el bienestar a que tienen legítimo derecho, sino a través del trabajo opti



mista y leal de cada día.<sup>15</sup>

Es preciso hacer mención de una editorial que se destaca como obra de Janés. Aparece el 22 de octubre de 1935 y se titula "Presente, pasado y futuro", título que alude al historial del periódico. Al final de esta editorial se expresa optimismo de cara al futuro y un compromiso de superación a través de aquellas palabras de Goethe las cuales, según S. Juan Arbó, Janés hizo su "bandera":<sup>16</sup>

... mañana, con la fuerza que da la conquista de una victoria difícil, emprenderemos nuevamente hacia el infinito, nuestro camino de perfección. Lo escribió Goethe: "Amo a los que quieren el imposible". Nosotros somos de esos.<sup>17</sup>

En el momento de las elecciones de febrero de 1936 en España aparecen en el DC anuncios propagandísticos recomendando el voto por el "Front Català d'Ordre".<sup>18</sup> La editorial del martes 18 de febrero de 1936, al haber ganado las elecciones la Frente Popular, reitera la necesidad de imponer el principio de "Autoridad" para que la situación, calificada de "nada floreciente", de España, no se agrave.<sup>19</sup> En enero de 1935 ya se había publicado unas declaraciones siniestras del exministro Juan Ventosa y Calvell, colaborador en 1948 del citado Homenaje a Walter Starkie, y candidato del "Front Català d'Ordre" en febrero de 1936:

Es necesaria una afirmación de autoridad y de orden. [...] Es indispensable, además, que exista una atmósfera de convivencia, de respeto mutuo, ... Y esta atmósfera no podrá existir mientras toda la vida polí-

tica de España se desenvuelva alrededor de algunos temas ideológicos que provocan un ambiente envenenado y rencoroso de guerra civil.<sup>20</sup>

NOTAS

- 1 Digo "parece" porque nunca se publicó una nota en el Diari Mercantil relacionada con el nombramiento de Janés en el cargo de Director. Sin embargo, él mismo lo afirma en la entrevista con Ventura Plana (op. cit.): "... vaig entrar-hi [al DM] en qualitat gairebé de grum i als dos mesos ja n'era redactor en cap i als tres mesos per dimissió de Vandellós, era director".
- 2 Entrevista con A. Nadal i Rodó, 17-IX-1981.
- 3 Véase fotografías de estos tres acontecimientos en el Apéndice B.
- 4 Véase: Xavier Benguerel, Memòries, 1905-1940 (Madrid-Barcelona: Alfaguara, 1971), pp. 233-236. En las páginas citadas sobre "La Peña de l' 'Euzkadi'", Benguerel no nombra a Janés, pero le recuerda como un asiduo de la tertulia. (Entrevista con Xavier Benguerel, 3-XI-1981). Grau-Sala hizo la portada del vol. 36 de los QL, la versión de Janés, bajo el pseudónimo de Josep J. Margaret, de la traducción de Manel Vallvé del Viatge Sentimental de L. Sterne. En la postguerra, aparte de la colaboración de Dotze Pintes seques (op. cit.), Grau-Sala ya hace unas ilustraciones en 1946 para la primera edición de El Gran Meaulnes de Alain Fournier (José Janés, 1946).
- 5 Entrevista con J. Ros-Artigues, 8-VI-1982.
- 6 Diario del Comercio, el sábado 13 de julio de 1935, p. 1.
- 7 Entrevista con V. Plana, op. cit.
- 8 Véase los anuncios en las fechas siguientes: el sábado

- 25 de enero de 1936, p. 3; el viernes 21 de febrero de 1936, p. 5; el viernes 6 de marzo de 1936, p. 5; el sábado 11 de abril de 1936, p. 5 y el domingo 31 de mayo de 1936, p. 2.
- 9 Véase: el viernes 24 de abril de 1936, p. 2.
- 10 Véase el "Mosaic" titulado "L'exemple dels homenatges", el 14 de julio de 1932, p. 5.
- 11 Véase el artículo titulado "El más joven a los más viejos", el 29 de octubre de 1935, p. 2.
- 12 Ibid. Una fotografía de la "fiesta íntima" ofrecida por la empresa aparece en la página 3 del DC el jueves 31 de octubre de 1935 (véase Apéndice B). Un artículo sobre la fiesta/lunch se publicó en el periódico el miércoles 30 de octubre de 1935, p. 3.
- 13 Véase: I.v.a. Periodista: Flama, Diari Mercantil, Avui, pp.
- 14 Página 1, la editorial se titula "Por una imagen optimista del trabajo".
- 15 Ibid.
- 16 Véase la sección dedicada a Avui en I.v.a. Periodista: Flama, Diari Mercantil, Avui, p. 199 , nota 202.
- 17 Página 1.
- 18 Véase: el jueves 13 de febrero de 1936, p. 2 y el sábado 15 de febrero de 1936, p. 2.
- El llamado "Front Català d'Ordre" fue la coalición de las fuerzas políticas de derecha que fue derrotada por el "Front d'Esquerres de Catalunya" en las elecciones legislativas del 16 de febrero de 1936. (Véase el artículo en la Gran Enciclopèdia Catalana, vol. VII, p. 715).
- 19 Véase la editorial titulada "Ante la nueva situación",

p. 1.

- 20 El artículo está fechado Madrid, día 9, y se publicó en el DC el jueves 10 de enero de 1935 bajo el encabezamiento "La situación económica y los presupuestos del Estado. Manifestaciones de Don Juan Ventosa y Calvell".



I. v. e. Director de revista literaria:

Rosa dels Vents

En la primera mitad del año 1936 Janés llega a colmar ilusiones: llega a publicar el número 100 de los Quaderns y se le tributa un banquete de homenaje en el restaurante Oro del Rhin de Barcelona el sábado 4 de abril de 1936, promovido por un grupo de intelectuales catalanes.<sup>1</sup> En el mismo mes de abril lanza la revista mensual de literatura Rosa dels Vents. Juzgando por el primer anuncio de la revista, aparecido en el número 78 de los Quaderns,<sup>2</sup> Janés ya estaba meditando la creación de esta revista hacia finales de 1935. En el número 83 de los Quaderns se anuncia su inminente aparición con la siguiente pretensión: "Serà la manifestació més alta de la vida intel·lectual catalana"<sup>3</sup> y se revela la voluntad cultural cosmopolita con la promesa de un resumen de la prensa literaria de todo el mundo. En los números 87 y 88 de los Quaderns se anuncia que la revista Rosa dels Vents saldrá el día 2 de enero, pero hasta el mes de abril no hace su aparición.

La revista Rosa dels Vents que se define "de literatura, assaigs i crítica"<sup>4</sup> lleva el emblema de la rosa de los vientos incorporada en el título. En el manifiesto publicado en el primer número de la revista, Janés incorpora puntos claves de su visión del mundo, me refiero a la filosofía del esfuerzo, el catalanismo y la "Cultura", y comunica la voluntad de equilibrio buscado ahora entre la armonización de juventud y edad. Es la búsqueda de aquel "punt dolç", la "síntesi perfecte", de que habla en sus artículos del DM:

Rosa dels Vents vol esser un esforç al servei del catalanisme essencial, que entenem fonamentalment com una Cultura. Neix d'una embranzida de joventut i

compta amb l'adhesió dels qui ja la deixaren enrera. Que aquest acord de l'impetuositat i el seny sigui el signe que presideixi la nostra executòria futura.<sup>5</sup>

A lo largo de los tres números de la revista que salen -el primero en abril de 1936, el segundo en mayo y el tercero publicado como el número correspondiente a junio y julio- se pone de manifiesto una preocupación por la calidad de la revista como objeto, concretamente en cuanto a diseño, tipografía, calidad del papel y organización de la materia, la monotonía del texto impreso interrumpida por apuntes de Josep Obiols y M. Planas Bach.<sup>6</sup> Y luego se revela la voluntad pluralista a través de la traducción, artículos y la crítica de libros. Hay la traducción de unas odas de Horacio hechas por Ventura Gassol,<sup>7</sup> un artículo de Martí de Riquer sobre el satírico griego Luciano,<sup>8</sup> un artículo de Xavier de Salas sobre "El cronista Gil Gonzalez",<sup>9</sup> una traducción de Leopardi de Alfons Maseres,<sup>10</sup> otra de Hoelderlin de Carles Riba<sup>11</sup> y en el número 3 se anuncia a partir del número siguiente la publicación de una serie de artículos a cargo de Martí de Riquer "destinats a estudiar la personalitat dels nostres escriptors medievals";<sup>12</sup> pero no obstante esta atención a la literatura clásica, medieval y más moderna, el énfasis de la revista cae en un interés por los nuevos valores, tanto indígenas como foráneos. Merecen destacarse en este sentido el artículo del mismo Janés sobre la novela de S. Juan Arbó<sup>13</sup> y el de Josep Sol sobre las obras de James Joyce, seguido de la traducción de "An encounter", uno de los cuentos de Dubliners.<sup>14</sup> La actualidad del mundo también se refleja en la publicación

puntual del artículo de Carles F. Maristany sobre el fallecido filósofo alemán Oswald Spengler y la intención de publicar un estudio del traductor catalán de G.K. Chesterton, Pau Romeva, en ocasión de la muerte de aquel, artículo que no se llegaría a publicar por estallar la guerra civil.

La revista cubre todas las manifestaciones artísticas de una manera más ambiciosa que nunca en las publicaciones de Janés. Aparte de la novela, el teatro y la poesía, R. Xuriguera se dedica a la crítica de las exposiciones de arte (crítica tratada de manera más reducida en Avui por Pere Calders) y hay una sección de música, cubierta en los tres números por Joaquim Homs. Varios de los colaboradores son amigos de Janés de la tertulia de la cafetería "Euskadi", es el caso de Martí de Riquer, Joan Teixidor, Benguerel, Xuriguera y Arbó, otros son autores publicados en los Quaderns (como también lo son los primeros nombrados): López-Picó, Esclasans, Sol, María Teresa Vernet, M. Planas Bach y Joan Minguez, o fruto de los contactos establecidos a través de la vida cultural barcelonesa como Carles Pi Sunyer, Ventura Gassol y C.A. Jordana.<sup>15</sup> La contribución de Janés a la revista, independientemente de su labor como director, reside en la crítica bajo la sección de libros<sup>16</sup> y su artículo extenso sobre la novela de Arbó.<sup>17</sup>

Finalmente, señalaría ante el lector la contribución de un nuevo colaborador de Janés. En el número 3 de Rosa dels Vents se publica un poema de Fèlix Ros titulado "Rastre d'un llavi ...",<sup>18</sup> dedicado a Josep Janés. En 1936 Ros ya tenía publicada poesía en lengua castellana y la empresa católica madrileña, Cruz y Raya, le había publicado dos en

sayos.<sup>19</sup> Durante la guerra civil Ros estuvo encarcelado durante ocho meses en una "cheka" de la calle Vallmajor de Barcelona y da cuenta del fiel comportamiento de su amigo Janés durante su detención cuando publica Preventorio D en 1939.<sup>20</sup> Huelga destacar el contacto de Janés con Ros como escritor catalán durante la época de la guerra cuando Janés proyectaba publicar obras de Ros. Una, El Paquebot de Noè, se anunció en julio de 1937 para la publicación en octubre,<sup>21</sup> pero no fue publicada hasta 1946, en castellano y censurada, por José Manuel Lara.<sup>22</sup> Dentro de la colección Biblioteca de Poesia Janés tenía intención de publicar una obra de Ros titulada Amorosa Ment [sic]<sup>23</sup> la cual no se publicó nunca. En 1940 Janés y Ros se establecerían como co-directores de la llamada "Editorial Emporion" hasta que Ros fundó su propia editorial, "Tartessos", en 1941.<sup>24</sup>

NOTAS

- 1 Véase la página 2 del DC el martes 31 de marzo de 1936 donde aparece el aviso del homenaje y la información acerca de la adquisición de los "tickets". La nota elogia el esfuerzo y la inteligencia de Janés: "No hay em presa de éxito sin una voluntad animadora. Y en el caso de 'Quaderns Literaris' este espíritu ordenador tie ne un nombre: José Janés y Olivé [sic]. El empuje real mente magnífico del joven director de 'Quaderns Lite- raris' ha vencido toda clase de obstáculos y ha guiado la realización de la obra por caminos de continuidad y triunfo. [...] ... la Inteligencia con mayúscula ... es el signo que ha presidido la publicación de los 100 volúmenes de 'Quaderns Literaris'". La nota lleva la firma de Pere Coromines, Agustí Esclasans, Lluís Capdevila, J. Farran y Mayoral, Manuel de Montoliu, Carles Riba, Alfons Maseras, Maurici Serrahima, S. Juan Arbó, Josep Sol, Xavier Benguerel y Ramon Xuriguera, en este orden.
- 2 Es la obra de I. Turguenev, El Primer Amor. En la parte de atrás de la cubierta figura el siguiente anuncio: "'Rosa dels Vents': publicació mensual. Serà [sic] l'índex de totes les manifestacions espirituals de Catalunya".
- 3 En la parte de atrás de la cubierta del "quadern".
- 4 En el número I, se establece que Rosa dels Vents es una "Revista mensual de literatura, assaigs i crítica", dirigida por Josep Janés i Oliver [sic].
- 5 Véase Rosa dels Vents, núm. I, página sin número.



Esta correspondencia entre Cataluña y cultura es tá compartida por Carles Pi Sunyer: "Cataluña, que es la encarnación de un espíritu propio, fundamentalmente una cultura, ..." (Carles Pi Sunyer, La República y la Guerra. Memorias de un Político Catalán. (Edcs. OASIS, S.A., México, 1975), p. 603.

- 6 Ambos ilustradores de los primeros QL:  
Vol. 10, J.M. López-Picó, Farizada, la del somriure de rosa. Portada de Josep Obiols.  
Vol. 32, M. Llor, L'esguard al mirall. Portada de J. Obiols.  
Vol. 39, J.C. Andersen, El senglar de bronze. Portada (y traducción) de M. Planas Bach.  
Vol. 50, L. Sacher Masoch, Historietas galizianes. Portada de M. Planas Bach.
- 7 Núm. I, abril, 1936, pp. 4-6.
- 8 Núm. 2, mayo 1936, pp. 66-79. "IX Diàlegs dels Morts de Lluçia de Samòsata". Afirma Riquer lo siguiente en este artículo: "... a Catalunya es fan versions de clàssics grecs immillorables i modèliques en tots els sentits dintre les col·leccions de la Fundació Bernat Metge". (Op. cit., p. 68).
- 9 Núm. 2, pp. 60-64. "El Cronista Gil González Davila davant la Guerra dels Segadors i la Política del Comte Duc".
- 10 Núm. 3, pp. 113-116, "El primer amor".
- 11 Núm. 1, p. 23, "La Rosa" de Hoelderlin dedicada a J.M. López-Picó.
- 12 Véase la sección al final de la revista, "Notes i Comentarís", p. 175.
- 13 Núm. 2, pp. 82-7, "La Novel·la de S. Juan Arbó".

- 14 Núm. 2, pp. 89-100. Este trabajo acerca de las obras de Joyce estaba proyectado en cinco partes. Las dos primeras sobre su único libro de versos, Chamber Music y los cuentos Dubliners aparecieron en el número 2. Se proyectaba una tercera parte sobre la obra teatral Exiles, una cuarta sobre la novela A Portrait of the Artist as a Young Man y una última parte compuesta de fragmentos de Ulysees. (Véase la nota en la página 89 del número 2 de Rosa dels Vents).

Por ende, J. Joyce será uno de los autores del hilo conductor de continuidad entre la obra de pre- y postguerra. (Véase la segunda parte de este trabajo, el capítulo dedicado a la literatura: II.iii.a.).

- 15 Los dos primeros estuvieron presentes en su capacidad oficial, Pi Sunyer como alcalde y V. Gassol como Consejero de Cultura de la Generalitat, en los Juegos Florales de mayo de 1934. En el Diari Mercantil del domingo 10 de julio de 1932, p. 8, hay una nota informativa bajo el encabezamiento de la asociación cultural "Palestra" acerca del comienzo, el día 11, de un curso elemental de Gramática Catalana impartido por el profesor C.A. Jordana.
- 16 Núm. I: crítica de la obra de R. Xuriguera, Desordre, publicada por las "Edicions Proa" en su colección "A tot vent"; crítica de la obra de teatro de Martí de Riquer, El Triomf de la Fonètica, estrenada por el "Grup Escènic Mossen Cinto" en el "Foment Autonomista Català" el 11 de abril de 1935. Núm. 3: crítica de libros pp. 162-7. Janés se ocupa de cuatro títulos: Joan Arús, Les abstències; J. Gimeno Navarro, El Moliner Invisible; J.M. Boix i Selva, Angle; Frederic Alfonso

- i Orfila, Clarors Mediterrànies i altres poemes.
- 17 Véase nota 13 aquí arriba.
- 18 Página 127.
- 19 Verde Voz. Con dibujos de Emilio Grau-Sala. (Luis Miracle, editor. Barcelona, 1934).  
Elogio de Narciso. Tiraje limitado. (Cruz y Raya, Madrid, 1934).  
Jordi de St. Jordi. Tiraje limitado. (Cruz y Raya, Madrid, 1934).
- 20 F. Ros, Preventorio D. Ocho meses en la Cheka. (Editorial Yunque, Barcelona, 1939).
- 21 Aparece en la lista de los sesenta y cuatro primeros volúmenes de la Biblioteca de la Rosa dels Vents, anunciados en la sobrecubierta del número 174 de los QL, Letizia de Salvador Espriu. Figura la obra de Ros como el volumen número 36.
- 22 Una solicitud para la publicación de este libro fue dirigida a "Censura" por la Editorial Apolo (adquirida por Janés en 1951) el 26 de junio de 1939. Se autorizó con supresiones el 16 de agosto de 1939. (Exp. H-886. Este expediente lleva la nota: Véase Expediente K.156. pero este último expediente no se encuentra).
- 23 Véase la sobrecubierta de la edición de Tres Suites de Carles Riba (1937).
- 24 Véase la carta de alta como editor dirigida al "Instituto Nacional del Libro Español", el 2 de agosto de 1941. (Archivo del "Gremi d'Editors" ubicado en la "Cambra del Llibre" de Barcelona).

I. vi. "Tierra Baja"

Nuri: El món diuen que és molt dolent.  
¿Que ho creus tu, que ho siga,  
de dolent, el món?

Manelic: El món de la terra baixa, prou:  
que no ho era, no, el de la  
muntanya.

Terra Baixa, acto segundo,  
esc. primera.

I. vi. a. Perseguido



"De vegades la follia de la discontinuïtat castiga el nostre poble ..."<sup>1</sup>

El "noucentista" Josep Maria López-Picó afirmó lo antes citado en un artículo titulado "Senyal" publicado en el primer número de Rosa dels Vents en abril de 1936. He señalado la conciencia de Janés acerca de la virtud orsiana de la continuidad reflejada en su columna del DM; creo que estallada la guerra civil Janés consideraba una prioridad continuar la labor cultural emprendida, labor que, por otro lado, le había ganado el apoyo y admiración de un nutrido grupo de intelectuales catalanes, entre ellos López-Picó, sólo unos meses antes del pronunciamiento de julio de 1936.

- and yet, and yet,  
These Christs that die upon the barricades, God  
knows it I am with them, in some things.<sup>2</sup>

En agosto del 36 empieza Janés a sentir las consecuencias del poder popular en Cataluña. A principio de mes, todavía residente en Coll-Blanc, se ve obligado a esconderse dentro del Ayuntamiento de l'Hospitalet ya que las patrullas de control de Coll-Blanc van en su búsqueda.<sup>3</sup> Rius i Vila apunta una serie de causas por las que Janés habría podido convertirse en víctima de las Milicias Antifascistas:

... ideològicament parlant, era més aviat Lliga que

no pas Esquerra. [...] A més, segurament a la parròquia s'havia trovat el seu nom en alguna llista. ... al Centre Catòlic de Coll-Blanc ... era considerat com una mena de "niño mimado", i pel barri, potser com una mena de "señorito", ya que anava sempre ben clenxinat, pulcrament vestit amb el seu llacet o la seva corbata i les sabates ben cirades. No deixava de ser fill de casa bona.<sup>4</sup>

Es posible, también, que Janés fuese buscado como consecuencia de ciertos artículos aparecidos en el DM los cuales revelan poca simpatía hacia el movimiento anarquista,<sup>5</sup> junto con otros que podrían interpretarse como revelando una falta de solidaridad con la clase trabajadora.<sup>6</sup> Aunque fueran ya olvidados tales artículos, y otras editoriales "acriminadoras" de AVUI, su posición dirigente en el DC fue actual. Como ya he indicado, ante las elecciones de febrero de 1936 el DC publicó propaganda favoreciendo el "Front Català d'Ordre". Luego en sus editoriales se reitera la necesidad de encontrar el hombre adecuado para salvar la espinosa situación en que se encuentra España,<sup>7</sup> y lamenta "la indiscutible falta de principio de autoridad de que acostumbran a adolecer los Gobiernos de izquierda".<sup>8</sup> Ahora bien, tampoco condona el golpe militar del 18 de julio, calificado de "criminal sublevación"<sup>9</sup> y "loca aventura".<sup>10</sup>

Habiendo usurpado los comités y las patrullas de control la autoridad de la Corporación Municipal de L'Hospitalet, el alcalde Ramón Frontera y el consejero de Sanidad, Carles Martí i Feced, pasaron a Barcelona. Frontera logró instalarse en la Consejería de Cultura como sub-director

de Carles Pi Sunyer y fue a través de Frontera que Janés pudo pasar "sota l'ombra protectora"<sup>11</sup> de Pi Sunyer. Martí i Feced aconsejó a Janés que trasladara su domicilio a Barcelona y fue entonces que éste pasó a ocupar un piso en la calle Floridablanca con sus hermanas.<sup>12</sup>

El miércoles 26 de agosto de 1936 aparece una nota escueta en la primera plana del DC donde se anuncia la dimisión de don José Janés Olivé de su cargo de director del periódico. A partir del día siguiente compone el DC una cooperativa formada por los antiguos redactores del órgano.<sup>13</sup> El lector recordará que Janés aprovechaba la maquinaria de los talleres de DM y DC para imprimir los Quaderns, ahora, pues, se ve obligado a trasladar la empresa. Ya he hablado de cómo Janés aprovecha este contratiempo para anunciar "una gran millora" para su publicación<sup>14</sup> y esta actitud de desafío será sintomática de su reacción a lo largo de la guerra civil. Mantiene la continuidad de su empresa hasta entrado el año 1938 logrando, además, lanzar cuatro nuevas colecciones.<sup>15</sup> En diversas notas a lo largo de la contienda Janés pedirá disculpas a los suscriptores y lectores por irregularidades en la distribución de los Quaderns, deficiencias de presentación y la baja calidad del papel.<sup>16</sup> En enero de 1937 Janés convierte los Quaderns en la Biblioteca de la Rosa dels Vents.<sup>17</sup> En una nota al principio del primer número de la Biblioteca, la traducción llevada a cabo por J. Ros-Artigues de La Garden Party de Katherine Mansfield, Janés se dirige "Als amics dels Quaderns Literaris" explicando como lo que él denomina "L'Anti-Catalunya" ha destrozado el fondo editorial de los Quaderns, pero se dispone a desafiar el ataque con pose heroica:

En uns moments en que tantes de les nostres valors espirituals han estat destruïdes, seria impropï que a aquesta greu ofensiva no sabèssim respondre amb al tres coses que lamentacions. No ens en lamentem, si- no que ens n'enorgullim. I ens sentim més que mai amb coratge per vèncer totes les dificultats que ens oposin l'anti-Catalunya i l'anti-Cultura.

Más adelante, en el mismo año 37, se revelará todavía empe- ñado en mantener el optimismo cuando interviene en el cam- bio del título de una obra de López-Picó. Su autor la ha- bía titulado De l'alba al capvespre y Janés lo sustituye por De l'alba al migdia explicando sus motivos en un prólo- go a la obra. Ahí afirma con toda convicción: "No es hora capvespral, aquesta, i que per molts anys puguem dir-ho".<sup>18</sup>

NOTAS

- 1 Josep M<sup>a</sup> López Picó, "Senyal", Rosa dels Vents, núm. I, abril 1936, pp. 7-8.
- 2 O. Wilde, "Sonnet to Liberty" in The Complete Works of Oscar Wilde, edited by Vyvyan Holland. (Collins, 1971), p. 709.
- 3 J. Rius i Vila, op. cit., p. 75.
- 4 J. Rius i Vila, op. cit., p. 78.
- 5 Véase: Diari Mercantil, el "Mosaic" del 28 de agosto de 1932, p. 5, "Els Palaus del Poble que va fer la Revolució"; el "Mosaic" del 23 de septiembre de 1932, p. 5, "Els Palaus de Montjuïc i els 'Libertarios'".
- 6 Por ejemplo, Diari Mercantil, el "Mosaic" del 2 de septiembre de 1932, p. 5, "Els Marxants de Música a Bon Preu".
- 7 Véase la editorial publicada en primera plana el miércoles 23 de octubre de 1935: "España necesita imperiosamente el hombre que tenga el valor de desañar [sic] la impopularidad". Y también la editorial de la primera plana del viernes 31 de enero de 1936, p. 1: "Nuestro comercio exterior". En esta editorial se pide una rectificación de política dado "la situación deficitaria de nuestro comercio exterior" y se habla del "hombre capacitado" que hace falta.
- 8 Véase la editorial encabezada "No hay que perder la serenidad", el miércoles 15 de enero de 1936, p. 1.
- 9 Véase la editorial "Nuevo gobierno en Cataluña", el domingo 2 de agosto de 1936, p. 1.
- 10 Véase la editorial "Hacia la normalización", el jueves



- 22 de julio de 1936, p. 1.
- 11 J. Rius i Vila, op. cit., p. 78.
- 12 La hermana mayor de Janés, Montserrat, no se acuerda del número de la calle Floridablanca, sólo que el piso había sido ocupado por un periodista argentino que entonces se marchaba. (Entrevista con Montserrat Janés i Olivé, 30-XII-1980).
- 13 DC, el jueves 27 de agosto de 1936, p. 1: "A nuestros suscriptores".
- 14 Véase el volumen número 125 de los QL. Durante una temporada los QL se imprimieron con un impresor de la calle Viladomat 55 de Barcelona antes de pasar a imprimirse en los talleres de Lluís Guàrdia de la calle Villarroel.
- 15 (i) La Biblioteca d'Assaigs.  
 (ii) La Biblioteca de Poesía.  
 (iii) L'Oreig de la Rosa dels Vents.  
 (iv) ALLÒ QUE PERDURA
- La Biblioteca de Poesia y la d'Assaigs se lanzaron en 1937. Las otras dos colecciones están fechadas 1938, pero véase la nota 103 del capítulo I.iii.b. Manifestaciones literarias embrionarias al margen de la Dictablанда.
- 16 Véase, por lo que se refiere al papel, los volúmenes 128 y 130 y, en relación con las deficiencias de presentación, los volúmenes 131, 132, 136, 182, 183.
- 17 Mantiene, sin embargo, la numeración de los QL dentro de cada volumen.
- 18 José María López-Picó, De l'alba al migdia. QL, vol. 161 Biblioteca de la Rosa dels Vents, vol. 14. (Barcelona, 1937). El prólogo de Janés ocupa las páginas 6 a 7.



I. vi. b. Poesía de guerra: Combat del Somni

"... no hi haurà més nit; ni caldrà llum de torxes  
ni llum de sol ..."<sup>1</sup>

El libro de poesía publicado por Janés en plena guerra civil con el verso arriba citado del Apocalipsis, es una antología totalmente alejada del hecho de la guerra. La inspiración de este libro de sonetos, dedicado a "María Victòria que va morir amb el seu somni", fue María Victòria Millàs i Riquer, joven periodista del periódico barcelonés La Rambla. Janés la había conocido en 1935 y el 2 de agosto de 1936 murió inesperadamente a los veintitres años.<sup>2</sup>

El libro, publicado por primera vez en julio de 1937,<sup>3</sup> consta de veinte sonetos: un primer grupo de seis y un segundo grupo de catorce. Me pregunto si habría que relacionar el título elegido por Janés con un comentario de Ors en sus glosas de 1906, "Entorn de l'Educació de la Voluntat".<sup>4</sup> En la segunda de este grupo de siete glosas, comentada por López-Picó en su introducción a la traducción de Agustí Esclasans de L'Hipòcrit Santificat de Max Beerbohm unos meses antes de la primera publicación de Combat del Somni,<sup>5</sup> Ors enfoca el conjunto de la vida en términos de un combate, luego la idea del combate en sí podría ser de inspiración orsiana. Sin embargo el combate por el sueño pertenece a Janés. En esta poesía la relación entre "tu" y "jo" es más íntima que en la poesía anterior. Aún se nos presenta una mujer que supera en comparación con la naturaleza:

Tu no ets la mar,  
que és presonera dins de platges,  
tu no ets el vent, pres en l'espai.

Tu no tens límits; ...,<sup>6</sup>

pero ahora la experiencia es más viva, más humana: de ojos fundiéndose, de manos cogidas, de labios, de desnudez, de ternura, de horas de gozo. En la noche el poeta logra su perdida intimidad y medita sobre su reunión eterna:

El nostre cel fóra, potser,  
un somni etern ... de besos  
fets melodia, i un no ser  
de cossos junts i d'ulls encesos  
amb flames blanques, i un sospir  
d'acariciar sedes de l'ir?<sup>7</sup>

Dentro del contexto del libro el "combat del somni" parece hacer alusión al desafío hacia la muerte declarado por el poeta al afirmar que María Victòria se mantendrá viva en el sueño, él encerrado en su pensamiento, viviendo de ella. En el primer poema de la segunda parte del libro que lleva el encabezamiento "In Memoriam", afirma:

Ja no seràs mai més record ...  
Ara ets present, viva en l'albada  
de cada somni, ...  
...  
Ja no seràs mai més d'uns ulls,  
ni d'un mirall, ni d'una imatge:  
meva, només. Del pensament  
presoner teu, de tu vivent.<sup>8</sup>

Hay un patrón en esta segunda parte del libro. En el segundo soneto hasta el octavo se contempla la muerte: se hace suposiciones sobre cómo será ahora María Victòria,<sup>9</sup> se ex-

presa el deseo de recuperar su sonrisa,<sup>10</sup> de fundirse con ella,<sup>11</sup> y se medita sobre su destino.<sup>12</sup> En cinco de los seis sonetos restantes<sup>13</sup> destaca el tema del re-encuentro. En el número 9, el primero de esta sección, se reafirma la experiencia viva de su presencia que desafía la muerte; ha tenido lugar, pues, un reajuste:

La llum no m'isola de tu  
com dies enllà m'isolava.

...

avui et presento la mà  
i els ulls vora meu. La presència  
de tu se m'ha fet tan vivent  
que dintre del meu pensament  
no hi ha llum ni altra glòria.  
Et tinc en les mans i en el cor  
com una cançó que no mor  
i alls ulls, com una victòria.<sup>14</sup>

En el último soneto del libro se reitera l'a idea del triunfo de la muerte. Con la muerte se posee el mundo del sueño y de la luz, se alcanza la inmensidad del cosmos:

Somni i llum  
son teus en la nit estelada.  
- Tu, com una immensa mirada ...<sup>15</sup>

La poesía del Combat del Somni en cuanto a su sensualidad y desafío a la muerte parece tener rasgos de la poesía del metafísico inglés John Donne. No sé si Janés habrá leído el breve artículo de Marià Manent sobre la poesía de Donne en sus Notes sobre Literatura Estrangera publicado

en 1934,<sup>16</sup> aunque los rasgos en común no tendrían su origen en este artículo precisamente. Creo que les une el "temperament roent de passió" que Manent observa en la poesía de Donne,<sup>17</sup> un temperamento que se palpa en la poesía de Janés. Luego es su intensidad vital que conduce a ambos poetas a desafiar la muerte. En "The Good Morrow" Donne expresa la capacidad de la unión amorosa de dos seres de superar la muerte, con un razonamiento que aprobaría Janés:

What ever dyes, was not mixt equally;  
 If our two loves be one, or, thou and I  
 Love so alike, that none doe slacken,  
none can die.<sup>18</sup>

NOTAS

- 1 Apocalipsis, capítulo XXII, verso v. El segundo libro de poesía publicado de Janés, Combat del Somni, lleva esta cita bíblica en la página que sigue la dedicación a Maria Victòria.
- 2 Murió de una perforación intestinal. (Entrevista con Gertrudis Millàs i Riquer, hermana de Maria Victòria, 10-XI-1981).
- 3 O en mayo (?). En una segunda edición de 1937, de 300 ejemplares hechos en papel "Offset" sin numerar, hay una nota en que consta que la primera edición es de mayo de 1937. La obra de J. Rius i Vila (op. cit.) lleva una fotografía (al lado de la página 80) de una tercera edición del Combat hecha en 1938 donde consta que la primera edición es de julio de 1937.
- 4 E. D'Ors, op. cit., pp. 251-261.
- 5 QL núm. 157 Biblioteca de la Rosa dels Vents vol. 10. Prólogo de López-Picó, pp. 7-13.
- 6 J. Janés i Olivé, Combat del Somni. (Edicions de la Rosa dels Vents, segunda edición, diciembre 1937. Soneto número 1 de la primera parte, p. 13.
- 7 J. Janés i Olivé, op. cit., soneto número 6 de la primera parte, p. 23.
- 8 J. Janés i Olivé, op. cit. (tercera edición, 1938), pp. 26, 27. Este soneto se imprimió en el recordatorio de Maria Victòria Millàs i Riquer, pero el pronombre posesivo con el cual empieza la penúltima línea del soneto es "nostra" como también lo es en la primera y segunda edición del Combat. Janés lo sustituyó por "me-



va" en la tercera edición.

- 9 El soneto número 2 de la segunda parte, pp. 28-9.
- 10 Ibid. "Voldria veure el teu somris", 1.9.
- 11 Sonetos 3, 5 y 8.
- 12 Sonetos 4, 6 y 7.
- 13 Los numerados 9, 10, 11, 12 y 13.
- 14 J. Janés i Olivé, op. cit., (tercera edición, 1938), pp. 42-3.
- 15 Ibid. p. 53.
- 16 Publicacions de "La Revista" (Barcelona, 1934). Artículo sobre "La Poesia de John Donne", pp. 9-13.
- 17 Ibid., p. 11.
- 18 Son las últimas tres líneas del poema "The Good Morrow", compuesto de tres versos de siete líneas cada uno. (Véase: John Hayward (ed.) John Donne (Penguin Books Ltd., 1970), p. 23).

I. vi. c. Los "Serveis de Cultura al Front de la  
Generalitat de Catalunya": AMIC, y los  
últimos esfuerzos

"Caldria convèncer a tothom que es fa més patria amb un llibre als dits que no amb un fusell a l'espatlla ..."<sup>1</sup>

Janés hace esta declaración humanista cuatro años antes de estallar la guerra civil, por consiguiente, el poder contribuir a la guerra desde la retaguardia, adscrito a la Consejería de Cultura de la Generalitat, representaba para él la manera idónea de hacer la guerra.

El 13 de septiembre de 1937 se fundaron los "Serveis de Cultura al Front" con el fin de "fer arribar als enlluita les diverses manifestacions de la cultura catalana"<sup>2</sup>. En enero de 1938 se lanza una publicación quincenal en formato de periódico titulado AMIC y destinado "a esplai del soldat català de l'Exèrcit de la República"<sup>3</sup>. AMIC se publicaba desde la sede de la Consejería de Cultura, una torre situada en la esquina de la calle Còrsega con el Passeig de Gràcia.

Janés dirigió este órgano desde el primer número del día 1 de enero de 1938 hasta el último que cubrió los números 14 y 15, fechado en agosto de 1938, aunque su firma como director nunca aparece. La única contribución firmada por Janés es como poeta: en la portada del número 2 aparece un poema suyo titulado "A un infant que els avions feixistes assassinaren i enterraren en les runes"<sup>4</sup> y en la última página del número 3, bajo la sección "Els poetes de la guerra", aparece otro dedicado "A un mariner basc que mirava la seva nau i la seva mar des de l'exili". En sus memorias Carles Pi Sunyer recuerda la "colaboración inestimable"<sup>5</sup> de Janés en la edición y distribución a los soldados de publicaciones catalanas. Aparte de AMIC se publica-

ron cinco libros desde los "Serveis"<sup>6</sup> los cuales se distribuyeron gratuitamente.<sup>7</sup> Janés hizo la selección de dos de ellos: Poesia de Guerra y Presència de Catalunya, este último el más popular entre los soldados, según Pi Sunyer.<sup>8</sup>

La editorial del primer número de AMIC parece llevar el sello de Janés ya que subraya el valor cultural de la guerra, y orientado hacia la auto-superación:

Els "Serveis de Cultura al Front" venen prop teu a recordar-te constantment la veritable naturalesa d'aquesta guerra; és una lluita de la cultura que es defensa contra els que pretenen privar-li la volada. Que al final, a l'hora de la victòria, al costat de la victòria de les armes i de les idees col·lectives, puguis proclamar també aquella altra victòria individual del teu esperit: la victòria damunt tu mateix. Que cada pam de terreny conquistat a l'enemic per les teves armes dugui paral·lela la conquesta d'una major llum en la teva intel·ligència. Sense aquestes petites victòries individuals, la gran victòria de l'Exèrcit de la República perdria el millor dels seus sentits.<sup>9</sup>

En cuanto a contenido general Janés fusionará la experiencia adquirida en sus años de periodismo con la necesidad de crear un órgano ameno para el soldado en el frente. Incorporó a AMIC un apartado humorístico que había introducido en el DM en mayo de 1933.<sup>10</sup> Entonces la sección fue anunciada en la primera plana del DM de la siguiente manera: "Els humoristes catalans contenen als nostres lectors l'acudit que els ha fet més gràcia". En el primer número de AMIC se transforma el apartado para el nuevo público

lector: "Els humoristes catalans expliquen als soldats de l'Exèrcit de la República l'acudit que els ha fet més gràcia".<sup>11</sup> Esta sección se sostendrá hasta el último número de agosto de 1938. AMIC también dedica espacio a la poesía, a la prosa y a la ilustración. A través de todas estas secciones Janés se muestra fiel a colaboradores y excolaboradores. Aparecen contribuciones de Manuel Cruells,<sup>12</sup> Agustí Esclasans,<sup>13</sup> Miquel Planas Bach<sup>14</sup> y Carles Riba.<sup>15</sup> Avel·lí Artís-Gener y Pere Calders, ahora Capitán de Estado Mayor y miembro del Cuerpo de Carabineros, respectivamente, ganan sendos premios en un concurso literario organizado al lanzar la publicación.<sup>16</sup> Otras firmas que aparecen a lo largo de las páginas de AMIC conocidas de los Quaderns son Agustí Bartra,<sup>17</sup> Enric Clusellas,<sup>18</sup> Feliu Elias,<sup>19</sup> y Joan Oliver.<sup>20</sup>

AMIC incluyó una sección histórica sobre el desarrollo de la cultura catalana que cubrió todos los números. Invitó a los soldados a colaborar en la publicación e imprimió varias contribuciones suyas.<sup>21</sup> Finalmente, también mostró la voluntad europeísta publicando cuentos de Rudyard Kipling,<sup>22</sup> Guy de Maupassant,<sup>23</sup> y Alphonse Daudet.<sup>24</sup>

Por mis cálculos se suspendió la publicación de los Quaderns a finales de julio de 1938, año en el que Barcelona fue víctima de repetidos bombardeos.<sup>25</sup> AMIC, como ya se ha hecho constar, terminó su publicación en agosto de ese año. No figura ningún aviso en el último número de los Quaderns de que ya no saldrán. Es posible que Janés, aun viendo insuperables dificultades confiase, con su eterno optimismo, en que se encontraría una salida y, por consiguiente, no hizo ninguna comunicación a sus lectores. Es

posible que ya no hubiera manera de conseguir papel y, desde luego, el número total de lectores habrá disminuido drásticamente. Se puede trazar los obstáculos encontrados y superados por Janés hasta la suspensión de los Quaderns a través de las notas dirigidas a los lectores, los "amics" de los Quaderns. En una nota incluida en el número 182 que debió publicarse en septiembre de 1937, Janés explica la necesidad de subir el precio del ejemplar ya que el papel cuesta ocho veces más caro que cuando se lanzó la colección en 1934. Se refiere a los Quaderns como la única publicación catalana que queda en pie y, por consiguiente, se pide la solidaridad de los lectores amigos: "... tenim la certesa que el nou esforç que demanem a l'estol que ens segueix, no serà causa de cap deserció".<sup>26</sup>

A medida que se va acercando el final de la guerra civil en Cataluña, Janés va quedando solo. En la misma nota de la que he citado antes, en septiembre de 1937, observa: "Avui ens trobem gairebé sols, a primer rengle, i en moments difícilíssims".<sup>27</sup> En el mes de octubre llama la atención del lector a los cambios habidos en las publicaciones anunciadas, los cuales, explica, son debidos a los decretos de movilización.<sup>28</sup> De nuevo, en el "quadern" 210, que calculo ser de abril de 1938, lamenta las irregularidades en el servicio para los suscriptores, alude a la movilización y es ahora que anuncia la suspensión, por el momento, del servicio de suscripciones. Dada la situación, hace un llamamiento a la solidaridad de los lectores, mirando hacia el futuro y el reestablecimiento de la normalidad: "De seguida que puguem, reprendrem el servei suspès i estem segurs que trobarem tots els nostres amics al mateix lloc on els hem trobat fins ara".<sup>29</sup> A pesar de las enormes



dificultades materiales de esta época, a Janés no le faltaron ánimos de grandes proyectos. Ya he aludido a las cuatro colecciones nuevas lanzadas entre 1937 y 1938.<sup>30</sup> Al publicar el primer tomo de la colección poética Oreig de la Rosa dels Vents, fechada en 1938,<sup>31</sup> incluyó largas listas de "lírrics catalans" y "lírrics universals" cuya publicación se proyectaba para 1938. De los veintiseis poetas catalanes nombrados, consiguió publicar cinco: Joan Salvat-Papasseit, Joan Alcover, Josep Maria López-Picó, Carles Riba y Clementina Arderiu.<sup>32</sup> De los de lengua castellana, latinos, griegos, franceses, alemanes, portugueses, italianos, rusos y de lengua inglesa también logró publicar cinco: F. García Lorca, con una introducción de Janés, S. Mallarmé, P.B. Shelley, E.A. Poe, y Teixeira de Pascoaes.<sup>33</sup> Un aspecto innovador de esta colección fue el texto bilingüe. Janés explicó su intención en el primer número: "Les [antologies] de poetes de llengües llatines o germàniques són publicades amb la versió original confrontant amb la traducció catalana"<sup>34</sup> y se llevó a cabo en todos los tomos citados exceptuando el número dedicado a Lorca. Dentro de las "Edicions de la Rosa dels Vents", la Biblioteca de la Rosa dels Vents, continuación de los Quaderns, recordará el lector, a partir del número 148, y la colección Oreig de la Rosa dels Vents fueron las que más publicaciones lograron. Dentro de la Biblioteca de Poesia, que pretendía ser una "publicació periòdica d'obres inèdites dels millors poetes catalans",<sup>35</sup> sólo salieron dos tomos: los Tres Suites de Carles Riba y Combat del Somni del mismo Janés.<sup>36</sup> La Biblioteca d'Assaigs, cuyo fin fue la publicación de "les obres més profundes dels nostres pensadors i les més representatives del pensament universal",<sup>37</sup> sólo constó de

un tomo, La Corda Greu de C. Pi Sunyer. La cuarta publicación nueva, fechada en 1938, fue la llamada ALLÒ QUE PERDVRA. Esta colección se anunció como una "publicación periódica de petites obres mestres".<sup>38</sup> Al lanzar el primer tomo de los cuatro que salieron, dirige Janés una nota "Als nostres amics" la cual explica la motivación de la colección y el título escogido. Me parece escueta en comparación con otras elaboradas por Janés,<sup>39</sup> y me pregunto si a pesar de la característica determinación que se refleja ahí a través de palabras clave como "ambició" y "esforç", no contiene también cierta expresión de desencanto. El título, escrito en letras mayúsculas, conservando la letra "u" de manera clásica y acompañado de una columna romana, parece indicar una voluntad de volver a la antigüedad en busca de valores, y en este sentido se puede interpretar como precursor de las obras de evocación clásica de la postguerra: la "Editorial Emporyion", las "Ediciones Palas" y las colecciones "Anfora", "Aretusa", y "Leda".<sup>40</sup>

NOTAS

- 1 Diari Mercantil, el "Mosaic" del jueves 23 de junio de 1932, p. 5, titulado "Els Infants i la Guerra".
- 2 Véase el artículo sobre los "Serveis de Cultura al Front de la Generalitat de Catalunya" en la Gran Enciclopèdia Catalana, vol. XIII, p. 536.
- 3 Véase debajo del título AMIC, en la primera plana de cada número.
- 4 Esta poesía se incluyó también en la publicación Poesia de Guerra una antología seleccionada por Janés (véase C. Pi Sunyer, op. cit., p. 538), fechada equivocadamente 1930. En la antología este mismo poema lleva como título "A un infant mort en un bombardeig". Es este último título que se publicó en la antología poética de Janés publicada por la editorial Plaza y Janés en 1979.
- 5 C. Pi Sunyer, op. cit., p. 535.
- 6 Ibid., p. 538.
- 7 Véase AMIC, núms. 8 y 9, mayo 1938, p. 3.
- 8 C. Pi Sunyer, op. cit., pp. 538-9.
- 9 AMIC número 1, el 1 de enero de 1938, p. 1.
- 10 Véase Diari Mercantil, el viernes 12 de mayo de 1933, p. 1. En medio de la primera página se anuncia esta nueva sección.
- 11 AMIC, núm. 1, p. 6.
- 12 Véase: núm. 5, p. 5, un cuento titulado Llumets; núms. 12 y 13, p. 4, "Un gran patriota Josep Moragues".
- 13 Véase: núm. 1, p. 1, "Elegia a tots els soldats catalans morts en defensa de les llibertats"; núms. 12 y

- 13, p. 12, "POBLE 19 de juliol del 1936"; núm. 5, p. 8, "Oda a la Llibertat"; núms. 10 y 11, p. 12, "Oda".
- 14 Véase: núm. 3, p. 4, su cuento "El Vent", primer cuento de su colección titulado El Vent publicado en la Biblioteca de la Rosa dels Vents, QL núm. 203; núm. 5, p. 6, una contribución a la sección de humor.
- 15 Núms. 12 y 13, p. 1, poesía "Infant adormit. Mare i infant"; núms. 14 y 15, p. 2, dibujo y "Estança: Fuges, quan per haver-te ...".
- 16 Artís-Gener ganó el "Premi d'anècdota" del concurso con su prosa L'Observador Flemàtic publicado en el número 6 y 7, p. 3. Pere Caldés ganó el premio de narración por Les Mines de Terol, publicado en el número 6 y 7, pp. 4, 5 y 9. Hay otras contribuciones de Caldés: en los números 8 y 9, p. 6, contribuye a la sección de humor y en el número 10 y 11, pp. 6 a 8, se publica un cuento suyo titulado El Monument de Sonilles.
- El ganador del primer accésit en el "Premi de Poesia" fue Josep Pedreira con "Olor de morts i cendra encesa. Llibertat!" (Núms. 6 y 7, p. 12). Colaboró con Janés en la editorial de postguerra a partir de 1947. (Entrevista con Josep Pedreira i Fernández, 17-IX-1981).
- 17 Véase AMIC núm. 2, p. 8; núm. 3, p. 1.
- 18 Bajo el pseudónimo "Nyerra". Véase AMIC núms. 6 y 7, p. 10.
- 19 Como dibujante, "Apa", AMIC núm. 1, p. 7; núms. 8 y 9, p. 7; núms. 12 y 13, p. 11. Como cuentista, Joan Sacs, núm. 4, p. 3: La Barba.
- 20 "Pere Quart", núm. 2, p. 8, bajo la sección "Els Poetes de la Guerra": "Terol", fechado el 26 de diciembre de 1937.

- 21 Véase, por ejemplo, núms. 12 y 13, p. 9, La vida al poble de Manuel Viusa, soldat de l'Exèrcit de l'Ebre; núms. 14 y 15, p. 4, La Bandera de la Llibertat, un poema de Juli Aulet.
- 22 Núms. 8 y 9, pp. 6-8, El gat que va tot sol.
- 23 Núm. 2, p. 4, Julia Romain.
- 24 Núm. 5, p. 4, L'última classe.
- 25 Véase: Hugh Thomas, The Spanish Civil War, pp. 794, 806-7, 808. Se puede calcular aproximadamente, desde el número 126 de los QL que lleva la fecha de septiembre 1936.
- 26 QL, núm. 182, "Als nostres amics". Mensaje dirigido a los lectores al final del volumen.
- 27 Ibid.
- 28 Véase volumen 183, F. Trabal, Quo vadis, Sánchez? - "ADVERTIMENT" al final del volumen.
- 29 Vol. 210, P. Istrati, El pescador d'esponges. Al final del volumen la nota dirigida "Als nostres amics".
- 30 Véase I.v.b. Director de los Quaderns Literaris, p.
- 31 Véase nota 103 de I.iii.b. Manifestaciones literarias embrionicas al margen de la Dictablada.
- 32 J. Salvat-Papasseit, vol. I; Joan Alcover, vol. 3; Josep M<sup>a</sup> López-Picó, vol. 5; C. Riba, vol. 7 y Clementina Arderiu, vol. 9.
- 33 F. García Lorca, vol. 6; S. Mallarmé, vol. 2 (trad. y nota introductoria de A. Esclasans); P.B. Shelley, vol. 4 (trad. y nota introductoria de J. Ros-Artigues); E.A. Poe, vol. 8 (prólogo, selección y traducción de A. Esclasans); Teixeira de Pascoaes, vol. 10 (nota introductoria y traducción de Alfons Maseras).
- 34 Véase la información sobre la colección, publicado en

- el volumen número 1 de la colección "Oreig".
- 35 Véase la definición de esta colección en la parte de atrás de la cubierta del volumen de la colección "ALLÒ QUE PERDURA", El Príncep Felíc de Oscar Wilde (1938).
- 36 Ambos de 1937.
- 37 Véase la definición de la colección en la parte de atrás de la cubierta del volumen de la colección "ALLÒ QUE PERDURA", El Príncep Felíc de O. Wilde.
- 38 Véase: QL, núm. 210 -anuncio al final del volumen.
- 39 Esto podría explicarse por los acondicionamientos físicos de la guerra, pero me parece que también refleja, tal como afirmo en el texto, una pérdida de ánimo por parte de Janés.
- 40 Incluso la colección "Manantial que no cesa" y el símbolo del fénix, emblema de la editorial de Janés en la postguerra, pueden relacionarse con la literatura clásica, en concreto con la Metamorfosis de Ovidio.



I. vi. d. ¿El exilio?

"Adéu-siau, turons, ..."<sup>1</sup>

Josep Janés i Olivé se casó con Esther Nadal i Sauquet en julio de 1937, su matrimonio bendecido por un sacerdote en la intimidad de su nueva casa, un piso en la cuarta planta de la calle Muntaner número 316 de Barcelona. El martes día 24 de enero de 1939 Josep y Esther salieron en el coche del Consejero de Cultura, Carles Pi Sunyer, rumbo a Francia.<sup>2</sup> Después de pasar por el "Mas Perxes" de Agullana y cruzar la frontera, llegaron a París. En París estuvieron alojados en el piso de la calle Armaillé en el decimoséptimo "arrondissement" que la familia Pi Sunyer había alquilado.<sup>3</sup> Según Esther Nadal, Janés estaba indeciso sobre la vuelta a España cuando salieron camino del exilio.<sup>4</sup> Las hijas de Carles Pi Sunyer, Carolina y Nuria Pi Sunyer Cuberta, también recuerdan a Janés comentando la vuelta con su padre aquellos días de enero a febrero de 1939 en París, y la respuesta de su padre de que Janés debía actuar según su parecer.<sup>5</sup> Creo que la visita que Janés hizo a Eugeni D'Ors durante su estancia en París habrá sido decisiva sobre este particular.<sup>6</sup> Orsiano convencido ya, Janés querría, sin duda, aplicar la lección de serenidad y continuidad a su situación y no negar la oportunidad de superarse.

En una de sus cartas a Janés en 1934, Ors afirmó haber servido siempre fielmente a Cataluña, a pesar de su alejamiento:

... no ha sortit de mi per mai dels mais, acte ni paraula de desafecte a la meva terra, més que he continuat servint-la com he pogut, aquí i arreu a on he anat, soportant en silenci la campanya, -estranya-

ment persistent per dotze anys, dins l'unilateralitat [sic] del seu monoleg [sic]- dels faritzeus i dels estiracordetes a sou o a consigna, a casa nostra ... .. en aquesta disposició persisteixo, en l'esperança i la serenitat.<sup>7</sup>

Pienso que Janés se disponfa ahora a reunir fuerzas con Ors, a reivindicar la cultura a la manera orsiana en la España nueva, y bajo su necesaria protección. Se disponfa a realizar el Renacimiento que Ors deseaba profundamente para Cataluña. Es preciso citar de su glosa "Emporium" de 1906, inspiración para una labor, título de una editorial de postguerra:

Emporium ... Tota l'amplària d'un immens horitzó s'obre dins nosaltres a l'encís de la paraula. És un horitzó blau, en què estén la seva serenor el pare Mediterrani. [...] I de vegades penso que tot el sentit ideal d'una gesta redemptora de Catalunya podria reduir-se avui a descobrir el Mediterrani. Descobrir el que hi ha de mediterrani en nosaltres i afirmar-ho de cara al món, i expandir-ho en obra imperial, entre els homes.<sup>8</sup>

NOTAS

- 1 Bonaventura Carles Aribau, "A la Pàtria" (1833), en Joan Gili, Catalan Grammar (Dolphin Book Co. Ltd., Oxford, 1974), pp. 133-4.
- 2 Véase: C. Pi Sunyer, op. cit., p. 577 y entrevista con Esther Nadal i Sauquet, 12-XI-1980.
- 3 Entrevista con Carolina y Núria Pi Sunyer Cuberta, 22-IV-1982.
- 4 Entrevista con Esther Nadal i Sauquet, 12-XI-1980.
- 5 Entrevista con Carolina y Núria Pi Sunyer Cuberta, 22-IV-1982.
- 6 Esther Nadal i Sauquet mencionó la citada visita en la entrevista del 12 de noviembre de 1980.
- 7 La segunda carta de Eugeni D'Ors a Janés, fechada en Madrid, calle Jorge Juan 39, el 20 de febrero de 1934.
- 8 E. D'Ors, op.cit., p. 54, la glosa titulada "Emporium". Lo subrayado en la cita aparece en letra cursiva en el texto.

## APENDICE A

OBRAS COMPLETAS DE JOSEP JANÉS I OLIVE

(1921/2 - 1938)



I. OBRA INFANTIL Y JUVENIL (Coll-Blanc)

i) NOVELA Y CUENTO

El Foc. Conte per J. Janés Olivé. "Col·lecció de Novel·les i Contes Catalans". (1921/2 - véase texto: I.iii.b. Manifestaciones literarias embrionicas al margen de la "Dictablenda"). (Imprenta sic Catalana).

Peripècies d'un Baró. De Josep Janés. Vol. segon de la Biblioteca "El Llibre Català". (Editorial Manelic, Coll-Blanc 57; Llobregat 22). Con una nota introductoria titulada "Grans mercès", firmada J. Janés (1927).

En Genis i en Blai o els Buscaires d'Or. De Josep Janés Olivé. (1926) (Editorial Manelic, Coll-Blanc 57).

L'Hereu Pruna. Novel·la original de Josep Janés Olivé. Biblioteca "El Llibre Català", vol. I. (1929).

El Rei dels Mars. Novel·leta per Josep Janés. Vol. I de la "Biblioteca Infantil Catalana". (s.f.)

Captiu dels Bandolers. De Josep Janés Olivé, Vol. I de la "Biblioteca Infantil Catalana". (s.f.)

(Al final del volumen aparece el siguiente anuncio: BIBLIOTECA LITERARIA. Col·lecció de novel·letes per Josep Janés. En premsa: Fidel; La veineta; La rialla a flor de llavi; En Jaminet. I altres títols importants. 1 pta. vol.).

Fidel. De Josep Janés Olivé. Vol. II de la "Biblioteca Literària".

(Al final del volumen aparece el siguiente anuncio: Està a punt de sortir: Obres Teatral, Vol. I Don

Coan Tanorio [sic] o una Inés de paper fi. Por: J. Janés i M. Rosello.

ii) POESIA

"Himne", firmada Josep Janés y fechada abril de 1925.

"Catalunya esclava", firmada Josep Janés y fechada se-  
tiembre de 1924.

"Espurna", firmada Josep Janés y fechada enero de  
1925.

"Rosa Vermella", dedicada a Ana Teresa Baulés. Firma-  
da Josep Janés y fechada setiembre de 1924.

"Nostra Patria", firmada Josep Janés y fechada marzo  
de 1922.

"Plany d'enamorat", dedicada a Ana C.C.M. Firmada Jo-  
sep Janés y fechada marzo de 1925.

(Todos los poemas citados hasta aquí se incluyeron en  
la biografía titulada En Josep Janés i Olivé (Edito-  
rial Salomó, Carretera Reial 57, Pral. 2ª. Coll-Blanc  
(1926)).

"Poema dels estels tremoladissos", firmado Josep Ja-  
nés y fechado el 3 de setiembre de 1923.

Al Grat del Vent. Poesies. Vol. I de la "Biblioteca  
Estel.lada", firmado Josep Janés Olivé (1928).

(Una nota al final del volumen anuncia para el si-  
guiente número: Neguit, Novel.la per Josep Janés Oli-  
vé).

Visions. Poesies. Vol. I de la "Col.lecció Intima",  
firmado Josep Janés i Olivé. (2 pessetes). (1929)

(Al final de este volumen se presenta la siguiente

lista: Altres obres del mateix autor:

Els Pastorets (Espectacle en 5 quadros [sic])

Full de la vida (Drama 2 actes)

El mal fill (Drama 3 quadros [sic])

Els criats del senyor Toful (Farsa 1 act.)

Vet-aquí que una vegada ... (Rondalla 1 acte)

El fill pròdig (Drama 2 actes)

La mona de Pasqua (Sainet, 1 acte)

Com s'enganya al diable (Rondalla 2 c.)

La rondalla del rei que no sabia quin mal tenia (rondalla en un acte)

El Passa rius (Drama en 2 actes)

L'Inefable Consol (Drama en 1 acte)

L'Hereu Pruna (Novel·la)

"Samsó i Dalila" (Poema).

"Samsó i Dalila". Vol. II de la "Col·lecció Intima", firmado Josep Janés i Olivé. (2 pessetes) (1929).

"Finestra al Mar". Poema firmado Josep Janés y fechado en Vilanova i Geltrú [sic], el 3 de mayo de 1930.

Poema sin título, firmado Josep Janés i Olivé, cuya primera línea es la siguiente: "Veureu que jo llavors vaig sentir-me tot buit dintre meu". (s.f.)

Poema sin título, fecha ni firma, cuya primera línea es la siguiente: "Tu duies un somni als meus ulls".

Unos versos ramplones macarónicos titulados "Libro erudito y curioso para comer sin reposo. Lo escriben a cuatro mans el Janés y el Esclasans. Lo decora con ardor Tfsner, el ilustrador". (s.f.)

Vet-aquí que una vegada ... Rondalla escenificada. Col.lecció completa d'obres teatrals de Josep Janés i Olivé, vol. I. El volumen está fechado el 28 de febre-ro de 1923. Una nota informa que la obra fué estrena-da el 17 de julio de 1926.

(Al final del volumen aparece el siguiente anuncio: Col.lecció d'obres teatrals de Josep Janés i Olivé. Cada volum consta de 32 a 96 pàgines i publica una obra completa. Publicats: I Vet-aquí que una vegada ... Cada vol. 2 pts. [sic]).

La Mona de Pasqua. Sainet original en un acte. Firma-do Josep Janés Olivé (1928).

Els Llaminers Vengatius (Segona part de La Mona de Pasqua) Sainets originals de Josep Janés. (s.f.)

La Venjança dels Llaminers (Segona part de La Mona de Pasqua [sic] (s.f.) (Falta una pàgina).

Com s'enganya al diable. Rondalla escenificada. Col-lecció completa d'obres teatrals de Josep Janés i Oli-vé, vol. 2. Fechado el volumen el 6 de marzo de 1929. (Al final del volumen aparece el siguiente anuncio: Col.lecció completa de les obres teatrals de: Josep Janés i Olivé. Volums de 32 a 96 pàgines, contenint una obra sencera. Publicats: I Vet-aquí que una vega-da ...; II Com s'enganya al diable. Vinent volum: III La Mona de Pasqua. En premsa: La Venjança dels Llami-ners (Segona part de: La Mona de Pasqua); El Fill Prò-dig; La Rondalla del Rei que no sabia quin mal tenia. Cada volum: 2 pts. [sic].

Mossa d'Hostal. Quadro poemàtic en un acte. Firmado Josep Janés y fechado el 17 de agosto de 1930.

Tres ocells van de camí. Idil.li en un acte i en vers.

Firmado Josep Janés i Olivé ; fechado 1930.

L'Herceu Mensarrones. Joguet en un acte original de Josep Janés i Olivé. (s.f.)

Els Pastorets. Espectacle en tres actes subdividits en set quadros i un apoteosis [sic] final per: Josep Janés Olivé. "Biblioteca Teatral Popular". (s.f.)

(Aparece el siguiente anuncio al final del volumen:  
El vinent número publicarà: La Venjança del Fill Perdut. Drama en tres actes i set quadros per A. Roselló i J. Janés. 3 pts. [sic].

iv) REVISTA

CU-CUT. Any I, 1926. (Editorial Manelic, Coll-Blanc 57)

Número I, gener 1926. (10 cts.)

"Pòrtic" firmado Josep Janés, fechado en Coll-Blanc el 2 de enero de 1926.

De Ne It Er Je S. [sic] Firmado Van Heit (seudónimo de Josep Janés i Olivé).

Anuncio de la Editorial Salomó: Ha sortit el llibre colossal titulat: La Rondalla de l'avi per Josep Janés Olivé. Van Heit. Val 4 pts. [sic].

Número 2, el 9 de gener de 1926. (10 cts.)

"Pòrtic" firmado Josep Janés (dit Van-Heit).

Van-Heiteries II (Continuació). [Aventuras.]

Número 3, el 16 de gener de 1926. (10 cts.)

"Pòrtic" firmado Van-Heit.

Van-Heiteries III (Continuació).

Anuncio de la salida de la biografía de Josep Janés Olivé (Van-Heit). 1 pta.

Anuncio de las Aventures d'en Tim Kroff per Josep Janés (Van-Heit).

Número 4, el 23 de enero de 1926. (15 cts.)

"Pòrtic" firmado Van-Heit.

Van-Heiterics IV.

Anuncio: En el número 6 no deixeu de llegir les Aventures d'en Tim Kroff per Josep Janés Olivé (Van-Heit).

Amb il·lustracions per J. Janés Pagès.

Número 5, el 30 de gener de 1926. (15 cts.)

"Pòrtic" firmado Van-Heit.

Van-Heiterics V. (Continuació)

Anuncio: No deixeu de comprar el número que ve en el que hi comencen les emocionants i encisadores: Aventures d'en Tim Kroff. [Repetido.]

JOVENTUT. Revista catalana, dirigida per Josep Janés Olivé i Enric Massó. (Editorial Manelic, Coll-Blanc 57).

Número I [sin precio], maig de 1926.

Nota introductoria firmada por Josep Janés y Enric Massó.

"La Damisel·la del Bell Somriure" (Poema). Fragmento de prosa firmada Josep Janés Olivé.

"Aventures d'un Baró". Fragmento firmado Josep Janés. Anuncio de la Història de Catalunya Infantil de Josep Janés Olivé.

Número 2, maig de 1926. (30 cts.)

"La Damisel·la del Bell Somriure", firmado Josep Janés. (Seguirà).

"Aventures d'un Baró", firmado Josep Janés. (Seguirà).

Número 3, maig de 1926. (30 cts.)



"La Damisella del Bell Somriure". (Seguirà).

"Rosa Vermella", poema firmado Josep Janés. Fechada setiembre de 1924 en la biografía de 1926. Aquí no aparece la dedicación a Ana Teresa Baulés.

"Aventures d'un Baró", firmado Josep Janés. (Seguirà).

Anuncio: Aviat sortirà la col·lecció "Obres Completes". El primer volum serà: Josep Janés Olivé i contindrà un gran gavadal d'obres. Valdrà tres pessetes. Número 4, maig de 1926. (30 cts.)

Lletania a la Verge. Firmada Josep Janés.

"La Damisella del Bell Somriure", firmado Josep Janés. (Acabarà).

"Aventures d'un Baró", firmado Josep Janés. (Seguirà).

Anuncio: Avis per tots. Pròxima a acabarse [sic] la Novel·la Poemàtica La Damisella del Bell Somriure començarà en forma de fútillet [sic] encuadernable la Novel·la Poemàtica del mateix autor Ramell de Violetes.

Número 5, juny de 1926. (30 cts.)

"La Damisella del Bell Somriure". (Acabament).

Número 6. [Falta].

Número 7, juny de 1926. (30 cts.)

"Aventures d'un Baró", firmado Josep Janés. (Seguirà).

Anuncio: El suplement de "Joventut" corresponent al present número publica el primer fútillet [sic] de l'interessant novel·la d'en Josep Janés Olivé: Ramell de Violetes.

Número 8, juny de 1926. (30 cts.)

"Aventures d'un Baró", firmado Josep Janés. (Seguirà).

Anuncio relacionado con la publicación de la segunda parte de las Aventures d'un Baró: El Baró, Rei dels

Xinos.

Anuncio: El suplement de "Joventut" corresponent al present número publica el segon fulletó de l'interessant novel.la d'En Josep Janés Olivé: Ramell de Violetes.

Número 9, juny de 1926. (30 cts.)

"Aventures d'un Baró", firmado Josep Janés. (Fí de la Primera Part).

Anuncio: El suplement de "Joventut" corresponent al present número publica el tercer fulletó de l'Interessant Novel.la d'en Josep Janés Olivé: Ramell de Violetes.

Anuncio: Les mellors [sic] novel.las catalanes. El dia 10 de juliol sortirà el volum II: Heroisme de Pastor per J. Janés. Preu: 2 pts. [sic]

Número 10, juny [sic] de 1926. (30 cts.)

"Mariana". Novel.leta de J. Janés. (Seguirà).

Anuncio para Heroisme de Pastor de J. Janés.

Número 11, juliol de 1926. (30 cts.)

EL PORRO. Any I, 1926. (Editorial Manelic, Coll-Blanc 57).

Número I, s.f. (5 cts.)

"Ciutats, Viles i Pobles: I. La Palma de Cervelló", firmado J. Janés.

Anuncio: Noticiari. Teatre i Espectacles Infantils. Comp. "Branques d'Olivera". Direcció Janés - Massó.

Número 2, s.f.

Notà important: Degut a que "Ciutats, Viles i Pobles" es publica per separat en fascicles, deixem de publi-car-ho i en canvi publicarem arguments de celebres no

vel.letes.

"La Dida", fragmento de un cuento firmado Josep Janés.  
(Acabarà).

Número 3, s.f.

"La Dida". (Acabament).

Número 4, número extraordinari de Nadal 1926.

"Nit de Nadal", firmado Josep Janés.

"Nadal", poema firmado J. Janés.

Anuncio: Esdeveniment editorial. Una Follia. "Obres  
Completes" d'En Josep Janés en quaderns a 10 cèntims.  
El dia 1 sortirà el número 1 començant pel llibre de  
Rondalles: Al voltant de la llar. Magnífiques il.lus-  
tracions. I al que presenti aquest cupó el número I  
li costarà 5 cts.

ELS INFANTS. Director: Josep Janés Olivé. Any I, s.f.  
Redacció, administració e [sic] impremta: Coll-Blanc,  
57).

Número I

Sant Ramon, firmado Josep Janés.

"L'Herói", epissodi [sic] I de les Emocionants Aven-  
tures d'en Jordi Valent, firmado J. Janés. (Seguirà).

"Associació Branques d'Olivera: Article I", firmado  
Josep Janés. (Se citaron los artículos de esta asocia-  
ción en la nota número 257 del capítulo 1.iii.b. Mani-  
festaciones literarias embriónicas al margen de la  
"Dictablenda").

Número 2

L'Hostal de la Peira, firmado Josep Janés.

"Associació Branques d'Olivera: Art. II", firmado Jo-  
sep Janés.

Número 3

L'Empordà, firmado Josep Janés.

Fi de l'epissodi [sic] I de les Emocionants Aventures d'en Jordi Valent, firmado J. Janés.

"Associació Branques d'Olivera: Art. III", firmado Josep Janés.

Anuncio: ... degut a l'exit obtingut p' [sic] ELS INFANTS en el número que ve començarem a publicar: El Nostre Suplement. En el número que ve i [sic] trobareu el primer plec de l'història adaptada al caire novellesc: Samsó per Josep Janés ...

Número 4

Els Estudiants de Tolosa, firmado Josep Janés.

Emocionants Aventures d'en Jordi Valent de Josep Janés i Olivé. Epissodi [sic] II: "El campionat". (Seguirà).

"Associació de Branques d'Olivera: Art. IV", firmado Josep Janés.

Anuncio: El suplement: En aquest número trovareu [sic] el plec primer de la novel·la Samsó per Josep Janés i la rondalla: El vailet de la masia d'el [sic] mateix autor.

Número 5

Capitel·lo, firmado Josep Janés.

Emocionants Aventures d'en Jordi Valent. Fi de l'epissodi [sic] segon y epissodi [sic] III: "La lluita esperada", firmado Josep Janés. (Acabarà).

"Associació de Branques d'Olivera: Art. V" [sin firma].

Número 6

Els Segadors, firmado Josep Janés.

Emocionants Aventures d'en Jordi Valent. Fi de l'epissodi [sic] III. Epissodi [sic] IV: "El combat".

Epissodi [sic] V: "Campió mundial", firmado Josep Janés. (Acabament).

BRANJUES D'OLIVERA

Número I (s.f.) Josep Janés figura, junto con Enric Massó, como Director Oficial.

Número 2 o 3 [?]. Número especial dedicado al Director Honorario Frederic Bosch i Serra. Festa Major de 1927.

Sección dedicada a F. Bosch i Serra, "El Literat", firmado Josep Janés.

Número 4. Any I. Octubre 1927.

Número 5, extraordinari. Novembre 1927. Calendari Any 1928.

Anuncio para el año nuevo de una sección entre otras que se incorporará a la revista: Contes que fan riurer [sic] per J. Janés. Y, además, "el futlleti [sic] publicará: Les Glories Catalanes. Epissodis [sic] de l'història de Catalunya, novel.lats per: Josep Janés". Anuncio: "Biblioteca de llibres per a nois". Vol. I. Comedietes per a nois. Sumari: Vet-aquí que una vegada ..., El Fill Pròdig, Gitanades, Els criats ..... [ilegible], El nou servent. Originals de J. Janés. Les peripècies d'en Roc Ganapia. Novel.la humorística per J. Janés.

Número 6. Desembre 1928 [sic].

En Benjamí al País de l'Or. Novel.la d'aventures per Josep Janés. (Seguirà).

Anuncio: El dia 1 de desembre sortirà el volum 1 de la col.lecció: Els Homes de Catalunya contenint la biografia, obres i altres articles d'En Josep M<sup>a</sup>

Folch i Torres ... Amb articles de [entre otros] J. Janés. Traducció del francès per Josep Janés Olivé de "El Corb i la Guineu" de La Fontaine.

Número 7. Butlletí [sic] de la Congregació Mariana de Coll-Blanch [sic].

Guillem Tell. Novel·la històrica per Josep Janés. Primera part: La elecció dels governadors.

Proses de la vida: La Cindria de Josep Janés.

Número 3. Any II. Butlletí [sic] de la Congregació Mariana de Coll-Blanch. Redacció: Casa Rectoral. Director Literari: Josep Janés.

Guillem Tell. (Continuació).

Proses de la vida: Favor es paga amb favor de Josep Janés.

Número IX [sic]. Any II. Redacció - Casa Rectoral.

Les Nostres Cançons (cançons populars novel·lades):

Els Tres Tambors, firmado Josep Janés.

Anuncio para el número extraordinario del día 23 de abril dedicado a los patronos de Catalunya con artículos de [entre otros] J. Janés.

Anuncio para el número siguiente en el cual aparecerá El Puntaire. Cançó popular novel·lada per J. Janés.

Anuncio: Teatre per a nois. Molt aviat estrena de la rondalla en tres actes i sis quadros per Josep Janés Olivé, amb trucs còmics de Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres:

La Tombaga d'Argent.

Guillem Tell (Continuació), firmado Josep Janés.

Número X [sic]. Any II. I<sup>r</sup> Abril 1928. Redacció: Casa Rectoral.

Les Nostres Cançons (cançons populars novel·lades):

La Canço de S. Ramon, firmado Josep Janés.



Anuncio de la "novel·leta" de Josep Janés Olivé próxima a publicarse: La bella història d'en Jordi Ardit. Guillem Tell (Continuació), firmado J. Janés.

Número II [sic]. Any II. Butlletí [sic] de la Congregació Mariana de Coll-Blanch. Sant Jordi 1928.

Programados dentro de las "Festes de Sant Pere Màrtir":

La tombaga d'argent, rondalla per J.M<sup>a</sup> Folch i J. Janés. La Mona de Pasqua, sainet per J. Janés.

"A Sant Jordi". Poema firmado Josep Janés Olivé.

Anunciadas entre unas secciones nuevas que se inaugurarán el 15 de mayo de 1928, el primer aniversario de la salida de la revista: Converses de Jordi i Marian per Josep Janés.

Número 12. Butlletí [sic] de la Congregació Mariana de Coll-Blanch.

Les converses dels amics, firmado Josep Janés Olivé.

Anuncio: Pel "Teatre per a nois" en Josep Janés i l'Andreu Roselló han escrit una magistral rondalla en cinc quadros titulada: La petxina meravellosa quina estrena sera molt aviat. Ja ho anunciarem. El suplement corresponent al present número publica els primers Fulletons de les interessants novel·les: L'auca d'en Pau Carabaca per Clovis Eimeric i L'Hereu Pruna per Josep Janés Olivé.

Anuncio: Se anuncia el final, en el siguiente número, de Guillem Tell: Novel·la per J. Janés.

Número 13. Butlletí [sic] de la Congregació Mariana de Coll-Blanch.

Les converses dels amics, firmado Josep Janés Olivé.

Anuncio: El suplement d'avui publica el 2. fulletó de l'interessant novel·la: L'HEREU PRUNA, original d'En

JOSEP JANÉS.

"Diada catequística de Sant Ramon de Coll-Blanc pel dia X [sic] de Juny de MCMXXVIII. [...] Tarda: ... L'elenc artístic infantil de BRANQUES D'OLIVERA ... posarà en escena: LA MONA DE PASQUA sainet en un acte original d'En Josep Janés Olivé ...

Número 14. Butlletí [sic] de la Congregació Mariana de Coll-Blanch.

"Diada catequística de la Tinència Parroquial de Sant Ramon de Coll-Blanc, pel dia 17 de Juny de MCMXXVIII. [...] Tarda ... Representació de la comèdia en un acte, original d'en Josep Janés Olivé: LES ARRECADES PERDUDES. [...] Representació del sainet en un acte original d'En Josep Janés Olivé: LA MONA DE PASQUA. Guillem Tell (Acabament), firmado Josep Janés. Nota: L'argument de Guillem Tell està extret de la novel·la del mateix títol per Josep Janés.

Número 15. Butlletí [sic] de la Congregació Mariana de Coll-Blanc.

"Noves" - informe acerca de la "festa catequística" del 17 de junio. Mención del "èxit enorme" de la representació de La Mona de Pasqua, presenta un fragmento de la obra firmada Josep Janés i Olivé.

Número 16. Festa Major de MCMXXVIII.

La Rondalla del Rei que no sabia quin mal tenia.

(Fragment) Firmado Josep Janés i Olivé.

Número 17. Butlletí [sic] de la C.M. [sic] de Coll-Blanc.

He mort al llop! Firmado Josep Janés i Olivé.

Nota dirigida "Als lectors": En aquest número acaba la novel·la L'Hereu Pruna, original de Josep Janés.

En Pau Robotot i Tornaries ... "el pillet mes viu que hagi existit". Adaptació per El Zoilo Petit [seudónimo de Josep Janés i Olivé.]

Anuncio: Vetllada Literari-Musical pel dia 2 de setembre a les 6½ tarda.

La Rondalla del Rei que no sabia quin mal tenia, rondalla en un acte original de Josep Janés i Olivé.

Número 18 [falta].

Número XIX [sic]. Revista de Joventut.

Lluita de cors. Novel·la Romàntica. Firmada Josep Janés i Olivé. (Seguirà al vinent nº).

Crítica firmada El Zoilo Petit de la nueva obra de Folch i Torres estrenada el 4 de octubre en el teatro "Novetats" de Barcelona: El viatge prodigiós d'En Pere-Sense-Por.

"Visió matinal", poema firmado Josep Janés Olivé.

NOSTRA TERRA. Revista quinzenal. Director: Josep Janés i Olivé.

Número I, 2 de desembre de 1928.

CATALANS IL·LUSTRES: Mn. Cinto Verdaguier, firmado Josep Janés Olivé.

"Samsó i Dalila". Poema en quatre cants i una introducció. Original inèdit de Josep Janés i Olivé. Falta el cuarto canto. Aparece en el volumen de la llamada "Col·lecció Intima", antes citado bajo el apartado

POESIA.

Número 2, 9 de desembre de 1928. Revista setmanal.

CATALANS IL·LUSTRES: Angel Guimerà, firmado Josep Janés Olivé.

Vet-aquí que una vegada ... Rondalla en un acte escenificada per Josep Janés i Olivé.

Número 3, el 16 de desembre de 1928. Revista quinzenal [portada]. Revista setmanal [primera pagina]. CATALANS IL.LUSTRES: Ignasi Iglesias, firmado Josep Janés Olivé.

Com s'enganya al diable. Rondalla en dos quadros. Original inèdit de Josep Janés. (Acabarà).

Anuncio relacionado con esta obra: En el vinent número publicarem el segon quadro d'aquest espectacle titulat: L'enganyifa ...

Número 4, el 23 de desembre de 1928. Revista setmanal. CATALANS IL.LUSTRES: Frederic Soler (Pitarra), firmado Josep Janés Olivé.

Anuncio: En el vinent número 6 començarem a publicar una formosa novel·la original de: Josep Janés i Olivé. Com s'enganya al diable.

Número 5, el 30 de desembre de 1928. Revista setmanal. CATALANS IL.LUSTRES: Joan Maragall, firmado Josep Janés Olivé.

Anuncio: Els Quaderns de Nostra Terra. Col·lecció mensual de grans obres teatrals argumentades, i petites obres inèdites. El volum 1 sortirà el dia 20 de gener i publicarà: Hivernada per Josep Janés i Olivé ... Llegiu el vinent número en el que hi publicarem entre otras obras : Nit de Reis per Josep Janés, Catalans Il.lustres: Victor Balaguer per J. JO i ademes [sic] el començ de: ESCENES DE LA GRAN GUERRA l'obra cabdal de Josep Janés.

He mort al llop! ... Original inèdit de Josep Janés.

Número 6, el 6 de gener de 1929. Revista setmanal.

Anuncio: Els Quaderns de Nostra Terra. Hem dessistit de publicar-los en volums i amb la forma que anunciavem. Els publicarem en fascicles setmanals amb una portada deguda a grans artistes. Sortirà diumenge, dia 13, i publicarà el primer quadern d'una novel·la original de Josep Janés il·lustrada.

CATALANS IL·LUSTRES: Victor Balaguer, firmado Josep Janés Olivé.

LA VEU DE LA PATRIA. Quinzenari defensor de les llibertats. CIUTAT MCMXXIX.

Número 1, el 26 de gener de 1929.

"Pit i fora", poema firmado Josep Janés i Olivé.

"La religió i la política", artículo firmado Josep Janés Olivé.

Josep Janés figura, junto con Enric Massó y Andreu Rosselló como miembro del jurado del concurso "El dijous gras".

v) OTRAS PIEZAS SUELTAS

CONTES D'EL [sic] CU-CUT. Any primer. Gener de 1926. (Editorial Manelic, Coll-Blanc 57).

Número 1

La bota de Sant Farriol, transcrita por Josep Janés Olivé.

Número 2

Lletra Menuda. [MS incompleto y en mal estado.]

CALENDARI D'EN [sic] CU-CUT (1926)



Il·lustración firmado J. Janés del "Pronòstic per l'any 1926 de Manuel Folch i Torres.

Anuncio: !Mai Fill! [sic] - drama en 2 actes dividits en 3 quadres per Josep Janés Olivé. Fragment de l'acte I, estrenat al Casal de l'Associació Patriòtic-catalanista de Coll-Blanc el 17 de juliol de 1925. Dirigida por J. Janés.

CALENDARI D'EL [sic] PORRO per l'any 1927. (Editorial Manelic, Coll-Blanc 57 (1926)).

L'infant malahurat de J. Janés.

Anuncio para el número 3 de El Porró donde aparecerá [entre otras cosas] Els meus magnífics viatges. Per J. Janés.

Guillem Tell. Interpretació del famós epissodi sic de l' independència de Suïssa. Traducció catalana i dibuixos per Josep Janés Olivé. (Editorial Manelic, Coll-Blanc 57 (1926)).

Dibujos de Josep Janés para la obra de Andreu Roselló: Aventures de dos germans i un noi. Biblioteca "El Llibre Català" (Editorial Manelic, Coll-Blanc 57 i Llobregat 22 (1927)).

En la biografía En Josep Janés Olivé (1926) aparecen los siguientes fragmentos y anuncios de obras de Josep Janés:

- L'illa de la bona sort (Primera Part, capítol 1).
- En Parec. Es una de les mellors [sic] Rondallo-Novels d'en Josep Janés. En rústega val: 0'50 pts. [sic]. En tela val: 1.00 pts. [sic].
- Memòria d'una Excursió a Esplugues, Font del Bec, Font del Ferro, Sant Pere Martre [sic]. Per Josep



Janés. Val: 0'10 cts.  
- La Glòria d'en Nicolí.

II. OBRA PERIODISTICA (Coll-Blanc / Barcelona)

i) BANDERA

Número 1, Coll-Blanc, 27 novembre 1930.

Josep Janés i Olivé, "PARAULES DEL MOMENT: Dos ideals", p. 1.

J. JO, "ELS LLIBRES: A. Esclasans, Segon llibre de ritmes", p. 2.

Zoilo Petit, "De l'afer de l'excorxador d'ases", p. 4.

Número 2, Coll-Blanc, 10 desembre 1930.

Josep Janés i Olivé, "PARAULES DEL MOMENT: La lliço de la vaga", p. 1.

J. J.O., "La nostra renaixença literària", p. 2.

Zoilo Petit, "Els XX anys de L'Univers", p. 4.

Número 3, Coll-Blanc, 24 de desembre 1930.

J. JO, "Schola Cantorum de Coll-Blanc. Excursió a Argentina", p. 4.

Zoilo Petit, "Què passa al "Cine Marte"", pp. 1,4.

Número 4, Coll-Blanc, 10 gener 1931.

Josep Janés i Olivé, "PARAULES DEL MOMENT: Herois", p.1.

J. J.O., "La nostra renaixença literària" [continuación del número 2], p. 2.

J. JO, "DE CASA NOSTRA: Benedicció de la senyera de la societat coral "La Aurora", p. 4.

Zoilo Petit, "H - T. Plaza España - Sans - Hospitalet (Torrassa)", pp. 1, 4.

Número 5, Coll-Blanc, 25 gener 1931.

Josep Janés i Olivé, "PARAULES DEL MOMENT: Una rèpli-

ca?", pp. 1, 4.

Zoilo Petit, "La Creu Roja a Coll-Blanc", pp. 1, 3.

P. del.la Sal, "A LA FRESCA: Mirant Europa", p. 4.

Número 6, Coll-Blanc, 16 febrer 1931.

Josep Janés i Olivé, "PARAULES DEL MOMENT: Mesquine-  
ses", p. 1.

Zoilo Petit, AIXI ES FA CULTURA! III Concurs de Pesse-  
bres. Diada de repartiment de premis", pp. 1, 4.

P. del.la Sal, "A LA FRESCA: El Diàleg dels Estúpids",  
p. 4.

Número 7, Coll-Blanc, 28 febrer 1930.

Josep Janés i Olivé, "PARAULES DEL MOMENT: Per la nos-  
tra concòrdia", p. 1.

J. JO, "Cooperativa "La Llealtat de Sans" - Sessió de  
teatre a càrrec de la companyia que dirigeix el Sr.  
Costan", p. 3.

Zoilo Petit, "Després de l'èxit", p. 1.

Z.P., "Alla Dalt de la Muntanya ... - poema de nadal  
en un acte, original de Josep Janés i Olivé", p. 3.

P. del.la Sal, "A LA FRESCA: Coses de pobre", p. 3.

Número 8, Coll-Blanc, 25 març 1931.

Josep Janés i Olivé, "PARAULES DEL MOMENT: Qui ha re-  
lliscat?", p. 1.

J. JO, "Amigues. Comèdia en un acte escenificada per  
Andreu Rosselló", p. 3.

Zoilo Petit, "L'ACTUALITAT POLITICA: Vibracions. Res-  
ponsabilitats!!!", pp. 2-3.

Número 9, Coll-Blanc, 9 d'abril 1931.

Josèp Janés i Olivé, "PARAULES DEL MOMENT: El fracàs",  
p. 1.

Z.P., "Comunistes? Republicans? Pessetes!", pp. 1, 2.

Zoilo Petit, "Les Candidatures", pp. 2-3.

P. del.la Sal, "Un intent de miting", p. 1.

Número 10, Coll-Blanc, 23 d'abril 1931.

Josep Janés i Olivé, "PARAULES DEL MOMENT: Primavera", p. 1.

Zoilo Petit, "Com va esser proclamada la República a Hospitalet", p. 3.

P. del.la Sal, "A LA FRESCA: El nou diàleg dels estúpids", p. 3.

ii) FLAMA

Número 3, Barcelona, 25 de desembre de 1931.

Josep Janés i Olivé, "Del Premi Crexells 1931", p. 7.

J., "EL CINEMA: La Flama Sagrada", p. 7.

Zoilo Petit, "Coll-Blanc", p. 7.

Número 5, Barcelona, 8 de gener de 1931.

Josep Janés i Olivé, "El P. Miquel d'Esplugues ens parla del futur de la cultura catalana", p. 3.

iii) DIARI MERCANTIL

a) Artículos firmados Josep Janés i Olivé o con las iniciales de su nombre:

- 1 J.J.O., "Nos amb nos" (1-11-1932, p. 2).
- 2 Josep Janés i Olivé, "L'Home Pràctic" (1-11-1932, p. 3).
- 3 Josep Janés i Olivé, "El parèntesi de la neu" (13-11-1932, p. 4. Bajo el encabezamiento "TORNAVEU").
- 4 Josep Janés i Olivé, "Com quedarà l'Estatut?" (1-IV-

- 1932, p. 4. Bajo el encabezamiento "AVUI").
- 5 Josep Janés i Olivé, "Mentre es parla de la crisi del llibre" (1-VI-1932, p. 5. Bajo el encabezamiento "MOSAIC". A partir de aquí los artículos citados aparecen bajo la firma de Josep Janés i Olivé y el encabezamiento "MOSAIC" en la página 5 del periódico. Por consiguiente, se prescindirá de estos datos de aquí en adelante. Se indicará cualquier variación.)
- 6 "El Nostre y el dels Altres" (2-VI-1932).
- 7 "Ens heu decebut Sr. Royo Villanova" (3-VI-1932).
- 8 "A propòsit de la fira del dibuix" (4-VI-1932).
- 9 "Cal fomentar el turisme" (5-VI-1932).
- 10 "El teatre català d'avui - I" (7-VI-1932).
- 11 "El teatre català d'avui - II" (8-VI-1932).
- 12 "Una indiscreció a la fira del dibuix" (9-VI-1932).
- 13 "La genialitat de Verdaguer" (10-VI-1932).
- 14 "Un cas intolerable" (11-VI-1932). [Sin firma].
- 15 "El valor positiu de Santiago Rusiñol" (12-VI-1932).
- 16 "Infants i flors" (14-VI-1932).
- 17 "Temeritat i heroisme" (15-VI-1932).
- 18 "El pistolerisme satíric" (16-VI-1932).
- 19 "Aquelles dames que juguen a cros ..." (17-VI-1932).
- 20 "A propòsit del "Primer Llibre del Sistema [de Agustí Esclasans]" (18-VI-1932).
- 21 "Revistes!! Revistes!!" (19-VI-1932).
- 22 "Optimismes a ultrança" (21-VI-1932).
- 23 "Cal millorar les emissions de ràdio" (22-VI-1932).
- 24 "Els infants i la guerra" (23-VI-1932).
- 25 "Aquell celebre ball de patacada" (24-VI-1932).
- 26 "Cal una joventut documentada" (25-VI-1932).
- 27 "Carn a les feres" (26-VI-1932).

- 23 "Del desig de personalitat" (23-VI-1932).
- 29 "Contraproduències del pundonor" (29-VI-1932).
- 30 "El preu dels diaris" (30-VI-1932).
- 31 "Manuals escolars" (I-VII-1932).
- 32 "De l'amor al treball" (2-VII-1932).
- 33 "Retorn a la galanteria" (3-VII-1932).
- 34 "Els intel·lectuals i la política" (6-VII-1932).
- 35 "La continuïtat i la conseqüència" (8-VII-1932).
- 36 "El sentit que hom té de la democràcia" (9-VII-1932).
- 37 "De l'europeisme que s'imposa" (10-VII-1932).
- 38 "Catalunya, terra de llibertat" (12-VII-1932).
- 39 "La Col·lecció Plandiura, programa polític" (13-VII-1932).
- 40 "L'exemple dels homenatges" (14-VII-1932).
- 41 "Els Tres Honrats Pintaires" de G. Keller" (15-VII-1932).
- 42 "Per un teatre líric català" (16-VII-1932).
- 43 "Guimerà, poeta de la pàtria" (17-VII-1932).
- 44 "Una cultura anticlerical" (19-VII-1932).
- 45 "Els nous camins del catalanisme" (20-VII-1932).
- 46 "Lerroux no pot governar" (21-VII-1932).
- 47 "Els retols dels carrers" (22-VII-1932).
- 48 "La subvenció oficial per al teatre català" (23-VII-1932).
- 49 "El català literari" (24-VII-1932).
- 50 "Allò que cal per a ésser popular" (26-VII-1932).
- 51 "La actuació valencianista" (27-VII-1932).
- 52 "Catalunya va fent camí" (28-VII-1932).
- 53 "El valor positiu de les traduccions" (29-VII-1932).
- 54 "Quan arribarem a la síntesi perfecta?" (30-VII-1932).
- 55 "Vetllem pels infants" (31-VII-1932).



- 56 "Concursos de bellesa, per què?" (2-VIII-1932).
- 57 "Del bon gust en la tipografia" (3-VIII-1932).
- 58 "Colonialisme altra vegada" (4-VIII-1932).
- 59 "Un elogi del plagi" (5-VIII-1932).
- 60 "Desatencions i indelicadeses" (6-VIII-1932).
- 61 "Domènec Aymerich ha mort" (7-VIII-1932).
- 62 "Respectem els turistes" (9-VIII-1932).
- 63 "Sota el signe de la cultura" (11-VIII-1932).
- 64 "Revistes especialitzades" (12-VIII-1932).
- 65 "Una col.lecció de crestomaties" (14-VIII-1932).
- 66 "Margarida Xirgu, exemple" (16-VIII-1932).
- 67 "Pobreta Plaça d'Espanya!" (17-VIII-1932).
- 68 "Passivitat, negligència o indiferència?" (18-VIII-1932).
- 69 "El camí de la cultura, solució" (19-VIII-1932).
- 70 "Beneïda calor" (20-VIII-1932).
- 71 "Els savis mantenen les seves posicions" (21-VIII-1932).
- 72 "Fantasmes del s. XX" (24-VIII-1932).
- 73 "Sobre els conceptes d'esport i cultura" (25-VIII-1932).
- 74 "I els delators, què?" (26-VIII-1932).
- 75 "Les nostres possibilitats d'atracció turística" (27-VIII-1932).
- 76 "Els palaus del poble que va fer la revolució" (28-VIII-1932).
- 77 "L'hora de les reivindicacions" (30-VIII-1932).
- 78 "Per una política pro-infants" (31-VIII-1932).
- 79 "On són els futurs governants de Catalunya?" (1-IX-1932).
- 80 "Els marxants de música a bon preu" (2-IX-1932).

- 81 "Desavantatges d'ésser mirall" (3-IX-1932).
- 82 "Què en farem del palau de projeccions?" (4-IX-1932).
- 83 "L'hora de l'Estatut" (7-IX-1932).
- 84 "Honorem els valors positius" (8-IX-1932).
- 85 "Per un teatre intel.ligent" (9-IX-1932).
- 86 "Amb entusiasme i emoció" (10-IX-1932).
- 87 "Com hem de cantar "Els Segadors"?" (13-IX-1932).
- 88 "La depuració del llenguatge" (14-IX-1932).
- 89 Un "MOSAIC" sin título que trata de la "civilitat" (15-IX-1932).
- 90 "Compte amb el teatre per a infants" (16-IX-1932).
- 91 "De la puresa en els films documentals" (17-IX-1932).
- 92 "El "Ramaiana" en català" (18-IX-1932).
- 93 "Europeitzem el catalanisme" (21-IX-1932).
- 94 "Els petits defectes de la ciutat" (22-IX-1932).
- 95 "Els palaus de Montjuïc i els "Libertarios"" (23-IX-1932).
- 96 "Festa Major de la ciutat antiga" (24-IX-1932).
- 97 Josep Janés i Olivé, "Aristocràcies Intel.lectuals" (25-IX-1932, p. 4).
- 98 "La concòrdia s'ha realitzat" (25-IX-1932, p. 9).
- 99 "Els taxistes no canvien" (28-IX-1932).
- 100 Josep Janés i Olivé, "La poesia de les coses" (29-IX-1932, p. 4).
- 101 "El bon cinema ens fuig" (30-IX-1932).
- 102 "L'home que es va desencaminar" (1-X-1932).
- 103 "Una revista que neix" (2-X-1932).
- 104 "Còmics al poble" (4-X-1932).
- 105 "Les presses exagerades" (5-X-1932).
- 106 "El valor simbòlic d'un llibre" (6-X-1932).
- 107 "La tristesa d'uns cartells de color rosa" (7-X-1932).

- 108 "Insistim sobre la catalanització" (11-X-1932).
- 109 "Per l'Estatut de València" (12-X-1932).
- 110 "Les Diades Nacionals" (13-X-1932).
- 111 "A enganyar no s'hi val" (14-X-1932).
- 112 "Del predicar al governar" (15-X-1932).
- 113 "Homenatges indeguts" (18-X-1932).
- 114 "Acusacions, acusadors i acusats" (19-X-1932).
- 115 "Tindrem jardins per als infants?" (20-X-1932).
- 116 "Qui fa malbé el cinèma nacional?" (21-X-1932).
- 117 "Cal saber aprofitar l'ocasió" (22-X-1932).
- 118 "Renovació i atavisme" (25-X-1932).
- 119 "Es veritat que ve la guerra?" (26-X-1932).
- 120 "Catalunya a l'esguard dels turistes" (27-X-1932).
- 121 "Bellesa i turisme" (29-X-1932).
- 122 "Cal actuar a plena llum" (30-X-1932).
- 123 "Els sacrificis del Senyor Lerroux" (1-XI-1932).
- 124 "Retorn als camins abandonats" (4-XI-1932).
- 125 "L'art, enaltidor del treball" (5-XI-1932, p. 3).
- 126 "Del temperament femení i dels móns de fantasia - I"  
(6-XI-1932, p. 3).
- 127 "Del temperament femení i dels móns de fantasia - II"  
(8-XI-1932, p. 3).
- 128 "Divagacions sobre crítica - I" (9-XI-1932, p. 3).
- 129 "Divagacions sobre crítica - II" (11-XI-1932, p. 3).
- 130 "Gràcies, poetessa de l'altra banda de la mar" (12-XI-  
1932, p. 3).
- 131 "El programa de les negociacions" (13-XI-1932, p. 3).
- 132 "El triomf de la personalitat" (16-XI-1932, p. 3).
- 133 "Sobre farsa i tragèdia" (17-XI-1932, p. 3).
- 134 "Grock" (18-XI-1932, p. 3).
- 135 "De l'elegància i la correcció a l'estil" (20-XI-1932,

- p. 11).
- 136 "Amics i terra amiga" (23-XI-1932, p. 3).
- 137 "Lluís Lang i la "Passió d'Oberammagau" (25-XI-1932, p. 3).
- 138 "La mare de Salvat-Papasseit" (26-XI-1932, p. 3).
- 139 "Més sobre personalitat individual i de conjunt" (27-XI-1932, p. 3).
- 140 "Propugnem per una major sinceritat" (1-XII-1932, p. 3).
- 141 Josep Janés i Olivé, "Eduquem als joves comerciants" (3-XII-1932, p. 1).
- 142 "El Mestre Vives que jo he conegut" (3-XII-1932, p. 3).
- 143 "Les organitzacions d'autors novells" (4-XII-1932, p. 3).
- 144 "Dos patriàrques que han mort" (11-XII-1932).
- 145 "Les tradicions de Barcelona" (13-XII-1932).
- 146 "Elogi de la Serenitat" (24-I-1933).
- 147 "Els transcendentials" (27-I-1933).
- 148 "L'entusiasme" (1-II-1933, p. 1).
- 149 Josep Janés i Olivé, "La constant evolució del comerç i de la indústria a Catalunya" (5-III-1933, pp. 3-5).
- 150 "Estimo els que volen l'impossible" (1-IV-1933, p. 1).
- 151 "El nostre adéu a Guerau de Liost" (4-IV-1933, p. 1).
- 152 "Per una política intel.ligent" (5-IV-1933, p. 1).
- 153 "Per la bellesa de Barcelona" (7-IV-1933, p. 1).
- 154 "A propòsit del nostre gran Centenari" (11-IV-1933, p. 1).
- 155 "Les proeses inútils" (15-IV-1933, p. 1).
- 156 Josep Janés i Olivé, "Amiel i Don Joan, paral.lels?" (1-VIII-1933, pp. 6-7).

b) artículos firmados con el seudónimo Josep J. Marga-

ret:

- 157 "Cal reduir les hores de treball?" (13-VIII-1932, p. 1)
- 158 "De la continuïtat i la prosperitat de les empreses" (4-IX-1932, p. 1).
- 159 "El blat nord-americà" (25-IX-1932, p. 6).
- 160 "Turquia, Itàlia i Rússia" (15-X-1932, p. 1).
- 161 "La competència entre l'auto i el tren" (20-XI-1932, p. 6).
- 162 "Per què subsisteix el caos econòmic?" (7-I-1933, p. 1).
- 163 "Les inconveniències de la setmana de 40 hores" (18-I-1933, p. 4).
- 164 "Guerres en 1933, encara, I" (25-I-1933, p. 5).
- 165 "Guerres en 1933, encara II" (26-I-1933, p. 5).
- 166 "Lliçons del 1932" (27-I-1933, p. 1).
- 167 "La sort del transatlàntic francès "Atlantique"" (28-I-1933, p. 5).
- 168 "Prioritats econòmiques i monetàries" (31-I-1933, p. 1).
- 169 "1932-1933" (1-II-1933, p. 7).
- 170 "La guerra econòmica entre Irlanda i Anglaterra I" (2-II-1933, p. 1).
- 171 "La guerra econòmica entre Irlanda i Anglaterra II" (3-II-1933, p. 1).
- 172 "La vida econòmica de Polònia durant l'any 1932" (4-II-1933, p. 5).
- 173 "La publicitat i la crisi" (5-II-1933, p. 3).
- 174 "La crisi econòmica i el comerç internacional" (7-II-1933, p. 6).
- 175 "Primerament, la jornada de 8 hores" (8-II-1933, p. 6)
- 176 "Una nova manifestació d'economia dirigida" (10-II-1933, p. 6).



- 177 "Asia, la Incògnita" (15-II-1933, p. 5).
- 178 "La depressió marítima durant l'any 1932" (17-II-1933, p. 5).
- 179 "Asia, la Incògnita, II" (18-II-1933, p. 6).
- 180 "La producció mundial de navilis ha minvat en prop de la meitat durant l'any 1932" (19-II-1933, p. 5).
- 181 "L'equilibri, factor essencial per a la solució de la crisi" (26-II-1933, p. 3).
- 182 "L'esdevenidor polític de Síria" (28-II-1933, p. 6).
- 183 "Sobre la inflació monetària i el crèdit públic" (2-III-1933, p. 3).
- 184 "El drama del dolar" (3-III-1933, p. 5).
- 185 "El Japó i la Societat de les Nacions" (5-III-1933, p. 16).
- 186 "Bancs i Borses tancats als Estats Units" (8-III-1933, p. 3).
- 187 "Es pot revaloritzar l'argent? - I" (12-III-1933, p. 7).
- 188 "Es pot revaloritzar l'argent? - II" (15-III-1933, p. 5).
- 189 "Es pot revaloritzar l'argent? - III" (17-III-1933, p. 5).
- 190 "El viatge a Roma" (22-III-1933, p. 5).
- 191 "La utilització comercial del dirigible" (24-III-1933, p. 5).
- 192 "La tendència industrial de l'economia en els països del pròxim Orient" (27-III-1933, p. 7).
- 193 "Les reformes de Roosevelt" (28-III-1933, p. 3).
- 194 "Els transports internacionals per via ferrada" (30-III-1933, p. 1).
- 195 "La dolença del món" (1-IV-1933, p. 7).



- 196 "El nou règim alemany i l'ordre internacional" (3-IV-1933, p. 6).
- 197 "Balanz de crisi" (8-IV-1933, p. 7).
- 198 "La purificació d'Alemanya" (12-IV-1933, p. 7).
- 199 "El rol econòmic de l'Estat" (19-IV-1933, p. 7).
- 200 "L'excès de gel" (20-IV-1933, p. 6).
- 201 "Un esguard a la situació del món" (21-IV-1933, p. 6).
- 202 "L'empobriment humà" (24-IV-1933, p. 6).
- 203 "Psicosi de guerra" (25-IV-1933, p. 7).
- 204 "Després de la guerra a Manxúria la guerra al nord de Xina" (28-IV-1933, p. 7).
- 205 "Europa i el dolar" (29-IV-1933, p. 6).
- 206 "Les idees de Ludwig Bauer" (3-V-1933, p. 6).
- 207 "La conferència econòmica mundial. El que pot i ha de fer". (5-V-1933, pp. 6-7).
- 208 "Desvaloració monetària i competència comercial" (6-V-1933, pp. 6-7).
- 209 "El conflicte comercial de Rússia amb Anglaterra" (9-V-1933, p. 7).
- 210 "Cal interessar-se en les coses de l'economia" (10-V-1933, p. 7).
- 211 "Terra de contrast i d'instabilitat" (12-V-1933, p. 6)
- 212 "Examen superficial del balanç del món" (15-V-1933, p. 6).
- 213 "Les repercussions mundials de la depreciació del dolar" (16-V-1933, p. 6).
- 214 "La voluntat dels pobles" (19-V-1933, p. 6).
- 215 "El socialisme nacional a Alemanya" (25-V-1933, pp. 6-7).
- 216 "A propòsit del pacte de les quatre potències" (27-V-1933, p. 7).

- 217 "La revolució alemanya" (31-V-1933, pp. 6-7).
- 218 "El drama Wilsonià" (1-VI-1933, pp. 6-7).
- 219 "Liszt, pare de família" (3-VI-1933, p. 5).
- 220 "La reorganització nacional de la marina mercant alemanya" (6-VI-1933, pp. 6-7).
- 221 "Dones alemanyes d'avui" (8-VI-1933, pp. 6-7).
- 222 "La mare i la llar" (9-VI-1933, pp. 8-9).
- 223 "El profeta Walter Rathenau" (12-VI-1933, pp. 6-7).
- 224 "La resurrecció de Ronsard" (13-VI-1933, pp. 6-7).
- 225 "De la Rússia d'antany" (15-VI-1933, pp. 6-7).
- 226 "Les idees generals del nou règim hitlerià" (20-VI-1933, pp. 6-7).
- 227 "Les grans potències europees i la U.R.S.S." (22-VI-1933, pp. 6-7).
- 228 "Suïssa i el bolxevisme" (26-VI-1933, pp. 6-7).
- 229 "Els treballs de l'"Arbeitsdienst"" (29-VI-1933, pp. 6-7)
- 230 "Hitler i la guerra" (5-VII-1933, pp. 6-7).
- 231 "Les reformes financeres i l'Alemanya hitleriana" (10-VII-1933, pp. 6-7).
- 232 "L'autarquia o la religió del jo" (14-VII-1933, pp. 6-7).
- 233 "Com es col.loca un emprèstit a la U.R.S.S." (15-VII-1933, pp. 6-7).
- 234 "La conferència de Copenhague" (18-VII-1933, pp. 6-7).
- 235 "Aspectes del nou règim alemany" (20-VII-1933, pp. 6-7).
- 236 "La positura nord-americana" (24-VII-1933, pp. 4-5).
- 237 "La influència de Nordamèrica" (25-VII-1933, pp. 6-7).
- 238 "Malebranche" (29-VII-1933, pp. 6-7).

iv) AVUI, diari de Catalunyaa) Artículos firmados Josep Janés i Olivé:

- 1 "Imatges i sentiments: Ella, horitzó" (14-XI-1933, p. 1).
- 2 "Imatges i sentiments: Estimo els que volen l'impossible" (15-XI-1933, p. 3). Repetición del artículo publicado en el Diari Mercantil (con una ligera omisión - véase la nota 264 al capítulo I.v.a. Periodista: Flama, Diari Mercantil, Avui) el 1 de abril de 1933.
- 3 "Imatges i sentiments: Comiat a l'amiga que se'n va per sempre" (17-XI-1933, p. 3).
- 4 "Imatges i sentiments: Tristeses" (20-XI-1933, p. 3).
- 5 "Imatges i sentiments: Les proeses inútils" (22-XI-1933, p. 3). Repetición del artículo publicado en el Diari Mercantil el 15 de abril de 1933.
- 6 "Imatges i sentiments: Retorn als camins abandonats" (24-XI-1933, p. 3).
- 7 "Imatges i sentiments: Amiel i Don Joan, Paral·lels?" - I (28-XI-1933, p. 3). Repetición de la primera parte del artículo publicado en el Diari Mercantil el 1 de agosto de 1933.
- 8 "Imatges i sentiments: Amiel i Don Joan: Paral·lels?" -II i darrer. (30-XI-1933, p. 3). Repetición de la última parte del artículo publicado en el Diari Mercantil el 1 de agosto de 1933.
- 9 "Imatges i sentiments: Els transcendentals" (4-XII-1933, p. 3). Repetición del artículo publicado en el Diari Mercantil el 27 de enero de 1933.
- 10 "Imatges i sentiments: Jo sóc un heroi" (14-XII-1933, p. 7).

b) Artículos firmados Josep J. Margaret o con las iniciales del seudónimo:

- 11 "Jo he conegut una artista intel.ligent" (19-XI-1933, p. 12).
- 12 J.J.M., Crítica de "Casada per Atzar" de Carole Lombard i Clark Gable (24-X-1933, p. 11).
- 13 "Les nostres artistes: Rosita de Cabo o la paradoxa". (30-XI-1933, p. 16).

c) Poesia firmada Josep Janés i Olivé:

- 14 "Narcís" (16-XI-1933, pp. 8-9).
- 15 "Poema pur. Poema impur". (7-XII-1933, pp. 6-7).

v) DIARIO DEL COMERCIO

- 1 J. Janés Olivé, "Homenaje. El más joven a los más viejos" (29-X-1935, p. 2).

vi) AMIC. Publicació quinzenal per a esplai del soldat català de l'Exèrcit de la República, editada pels Serveis de Cultura al Front del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. [Josep Janés i Olivé dirigí esta publicació aunque no consta su nombre como Director.]

- 1 Josep Janés i Olivé, "A un infant que els avions feixistes assassinaren i enterraren en les runes". (Número 2; segona quinzena de gener del 1938. Portada).
- 2 Josep Janés i Olivé, "A un mariner basc que mirava la seva nau i la seva mar des de l'exili" (Número 3, pri

mera quinzena de febrer del 1983 [sic]. Última pàgina,  
s.n.).

III. OBRA EDITORIAL (Barcelona)

i) QUADERNS LITERARIS (1934-1938)

a) Autores catalanes

- 1 Pere Coromines, Les presons imaginàries. (Vol. núm. 1)
- 2 Agustí Esclasans, Miguel Àngel i altres proses. (3)
- 3 Joaquim Ruyra, Les coses benignes. (5)
- 4 J.M. Folch i Torres, L'ànima en camí. (6)
- 5 M. Brunet, El meravellós desembarcament dels grecs a Empuries. (9)
- 6 J.M. López-Picó, Farizada, la del somriure de rosa. (10)
- 7 Joan Minguez, Dies verges. (12)
- 8 T. Roig i Llop, Lena i el seu destí. (14)
- 9 Alfons Maseres, Ildaribal. (17)
- 10 Salvador Espriu, Laia. (19)
- 11 J. Oller i Rabassa, Quan mataven pels carrers. (23)
- 12 F. Elias, El cel i altres coses. (26)
- 13 R. Casellas, Els sots ferèstecs. (29)
- 14 M. Llor, L'esguard al mirall. (32)
- 15 E. Vilanova, Colometa, la gitana tristeta. (35)
- 16 J.M. López-Picó, Les primeres bones festes. (37)
- 17 Miquel S. Oliver, L'Hostal de la Bolla. (40)
- 18 J. Palomer, Un patge de Maria Antonieta. (42)
- 19 J. Morató, Els habitants de la lluna. (44)
- 20 S. Juan Arbó, La ciutat malefida. (47)
- 21 R. Robert, Estampes del XIX. (49)
- 22 J. Massó Torrents & E. Valles, O Shichi, la filla de yaoya. (52)



- 23 J.M. Folch i Torres, Joan Endal. (53)
- 24 R. Casellas, Les multituds. (56/7)
- 25 J. Lleonart, De viatge. (59)
- 26 X. Benguerel, La vida d'Olga. (61)
- 27 J. Carner-Ribalta, Sota el cel dels tròpics. (63)
- 28 A. Maseres, La fira de Montmartre. (65)
- 29 J. Sol, Elionor. (67)
- 30 S. Espriu, Ariadne, al laberint grotesc. (69)
- 31 C. Soldevila, L'abrandament. (71)
- 32 F.P. Briz, El coronel d'Anjou. (73/4)
- 33 E. D'Ors, Tina i la Guerra Gran. (76/7)
- 34 G. Díaz-Plaja, Cartes de navegar. (79)
- 35 S. Juan Arbó, Hores en blanc. (81)
- 36 A. Careta i Vidal, L'ull acusador. (83)
- 37 M.T. Vernet, Elisenda. (85)
- 38 M. Planas Bach, La meva vida en el llac. (86)
- 39 J. Lleonart, Sonata domèstica. (89)
- 40 E. Martínez Ferrando, El petit Rovira. (91)
- 41 T. Roig i Llop, El paradís perdut. (95)
- 42 R. Casellas, Llibre d'històries. (97)
- 43 R. Surinyac Senties, Llibre del convalescent. (99)
- 44 M. de Riquer, J.M. Miquel i Verges, Joan Teixidor, Antologia General de la Poesia Catalana. (100/1)
- 45 D. Ruiz, Contes d'un filòsof. (104)
- 46 R. Xuriguera, Espills adormits. (106)
- 47 E.A. Lewi, Els habitants del pis 200. (107)
- 48 Pere Galdés, El primer arlequí. (110)
- 49 F. Trabal, Judita. (111)
- 50 J. Duch i Agulló, Amor i banderes. (113/4)
- 51 Rosa M. Arquimbau, Home i dona. (116)
- 52 E. Martínez Ferrando, Remor de veus al cementiri. (119)

- 53 L. Palazón, Variacions sobre el crim. (120)
- 54 L. Capdevila, La bella i el monstre. (122)
- 55 Mercè Rodoreda, Crim. (123/4)
- 56 A. Mestres, La simfonia del silenci. (125)
- 57 J. Sol, Una adolescència. (128)
- 58 C. Montoriol, Diumenge de juliol. (130)
- 59 C. Pi Sunyer, Tres aventurers italians. (133/4)
- 60 J. Oliver, Alló que tal vegada s'esdevingué. (138)
- 61 A. Esclasans [prólogo] & J. Janés [epílogo], Antologia Patriòtica de la Poesia Catalana. (139/140)
- 62 J. Puig-Pujades, Contes de la Viu-Viu i de la Xiu-Xiu. (142)
- 63 A. Bartra, L'oasi perdut. (145)
- 64 P. Calders, La glòria del Dr. Laren. (146)
- 65 F. Trabal, L'home que es va perdre. (150)
- 66 A. Esclasans, Històries de la carn i de la sang. (152)
- 67 C. Riba, Estances. (154)
- 68 J. Oliver, Contraban. (156)
- 69 X. Benguerel, L'home i el seu àngel. (158)
- 70 S. Juan Arbó, Nausica. (159)
- 71 J.M. López-Picó, De l'alba al migdia. (161) [Con un prólogo firmado Josep Janés i Olivé.]
- 72 Alfons Nadal, La dona de l'aigua. (163)
- 73 J. Puig i Ferrater, Una mica d'amor. (165)
- 74 Guerau de Liost, Antologia Lírica. (168/9)
- 75 A. Rubió i Lluch, Els catalans a Grècia. (170)
- 76 M.T. Vernet, Estampes de Paris. (171 bis)
- 77 Josep Janés i Olivé, Tu. (173)
- 78 S. Espriu, Letizia. (174)
- 79 J. Sol, Appassionata. (176)
- 80 J.M. de Sagarra, Cançons de rem i de vela. (178)

- 81 D. Guanse, Una noia es per un rei. (179)
- 82 J. Ros-Artigues, Hong-Cong 19 (Groc-Oliva). (181)
- 83 F. Trabal, Quo Vadis, Sánchez? (183)
- 84 P. Quart [seudónimo de J. Oliver], Les decapitacions. (185)
- 85 M. Serrahima, El seductor devot. (186)
- 86 M. Llor, L'endemà de dolor. (188)
- 87 C. Pi Sunyer, Del temps de la sembra. (189/190)
- 88 A. Maseres, L'arbre del bé i del mal. (192/3)
- 89 Lluís Capdevila, Tres estampes de nadal. (194)
- 90 J. Lleonart, El poema de la merla. (195)
- 91 A. Esclasans, La mort i la donzella. (201)
- 92 M. Planas Bach, El vent. (203).
- 93 J. Folguera, Poesies completes. (204/5)
- 94 J. Ruyra, L'educació de la inventiva. (213)
- 95 J.M. López-Picó, Variacions líriques. (217)
- 96 E. Duran Reynals, Les falzies del palau del bisbe. (222)
- b) Autores franceses
- 97 Prosper Mérimée, La llegenda de Don Joan. Traducció de J. Farran y Mayoral. (2)
- 98 A. de Musset, Emelina. Traducció de Josep Janés i Olivé. (13)
- 99 H. de Balzac, El rector de Tours. Traducció de Lluís Palazón. (15)
- 100 A. de Vigny, La vida i la mort del Capità Renaud. Traducció de Josep Janés i Olivé. (16)
- 101 E. About, El nas d'un notari. Traducció de Josep J. Margaret. (18)
- 102 Stendhal [seudónimo de Henri Beyle], L'Abadesa de Cas-

- tro. Traducció de S. Juan Arbo. (20)
- 103 F.R. de Chateaubriand, Atala. Traducció de Manuel de Montoliu. (33)
- 104 G. de Nerval, Silvia i Aurèlia. Traducció de Feliu Elias i Josep Janés i Olivé. (24)
- 105 Cyrano de Bergerac, Viatge a la lluna. Traducció de Martí de Riquer. (25)
- 106 E.A. Erckmann & L.A. Chatrian, L'ull invisible. Traducció de Joaquim Ruyra. (45)
- 107 C. Nodier, Inés de las sierras. Traducció de Josep Janés i Olivé. (60)
- 108 K. Iamata, Nasako. Traducció de R. Xuriguera. (62)
- 109 G. de Nerval, La mà encantada. Traducció de Josep Janés i Olivé. (66)
- 110 Anatole France, El manuscrit d'un metge de poble. Traducció de Manuel de Montoliu. (72)
- 111 E. Scibe, L'art de conspirar. Traducció de Joaquim Ruyra. (82)
- 112 Charles Nodier, La vall de l'home mort. Traducció de Felip Cavestany. (84)
- 113 Marc Chadourne, Vasco. Traducció de A. Maseres. (87/8)
- 114 J. Sandeau, El dia sense demà. Traducció de Irene Polo. (96)
- 115 X. de Maistre, Els presoners del Caucas. Traducció de Rosa Alavedra. (121)
- 116 F. Mauriac, Teresa Desqueyroux. Traducció de Jeroni Moragues. (127)
- 117 G. Flaubert, Tres contes. Traducció de Ramon Esquerri. (131/2)
- 118 A. Gide, Els nodriments terrestres. Traducció de Simó

- Santainés. (143/4)
- 119 Louis-Henri Murger, Els primers amors del jove Blauet. No consta traductor. (147)
- 120 Charles Baudelaire, El jove fetiller. Consell als joves literaris. Traducció de J. Roure-Torrent.
- 121 H. Duvernois, El dietari d'un pobre home. Traducció de F. Pineda i Verdaguer. (155)
- 122 J. Superville, La noia d'alta mar. Traducció de Joan Oliver. (162)
- 123 H. de Regnier, Els amants singulars. Traducció de F. Pineda i Verdaguer. (166)
- 124 A. France, Les set dones de Barbablau. Traducció de Pere Montserrat. (172)
- 125 G. Duhamel, Consideracions sobre les memòries imaginàries. Traducció de A. Farreras. (187)
- 126 A. Gide, El Prometeu mal encadenat. Traducció de Rosse lló Pórcell. (191)
- 127 A. Gide, L'escola de les dones. Traducció de Josep Janés i Olivé. (196/7)
- 128 A. Gide, Robert. Traducció de Josep Janés i Olivé. (198)
- 129 Jean-Jacques Bernard, Martina. Traducció de J. Pous i Pages. (206)
- 130 Jean Giraudoux, Intermezzo. Traducció de Ramon Esquerri. (208)
- 131 Stendhal, Els cenci. Història del 1599. Traducció de Antoni Solans Ferré. (218)
- 132 A. Maurois, Kate. Traducció de Vicenç Casanovas. (219)
- 133 Charles Baudelaire, Els paradisos artificials. L'Hai-xix. Traducció de Ferran Canyameres. (220)



c) Autores ingleses e irlandeses

- 134 R.L. Stevenson, El cas misteriós del Dr. Jekyll i Mr. Hyde. Traducció de Josep J. Margaret. (4)
- 135 J. Swift, Els viatges de Gulliver. [Lilliput i Brobdingnag] Traducció de J. Farran i Mayoral. (28)
- 136 O. Goldsmith, El vicari de Wakefield. Traducció de J. Farran i Mayoral. (30/1)
- 137 J. Galsworthy, L'homenot. Traducció de A. Maseres. (34)
- 138 L. Sterne, Viatge sentimental. Versió de Josep J. Margaret sobre la traducció de Manuel Vallvé publicada por "L'Avenç" en 1912. (36)
- 139 W. Blake, Les noces del cel i de l'infern. Traducció de A. Esclasans. (41)
- 140 W.M. Thackeray, Lovel, el vidu. Traducció Vicenç García. (43)
- 141 O. Wilde, El príncep feliç. Traducció de M.M. [sic]. (50)
- 142 O. Wilde, El fantasma de Canterville. Traducció de Manuel de Montoliu. (55)
- 143 H.G. Wells, Pollock i l'indígena de Porroh. Traducció de Vicenç García. (75)
- 144 J. Swift, Viatge de Gulliver al País dels Cavalls. Traducció de J. Farran i Mayoral. (105)
- 145 V. Paget [seudónimo de Vernon Lee], El fantasma enamorat. Traducció de Josep Climent. (112)
- 146 G.K. Chesterton, L'home que fou dijous. Traducció de Pau Romeva. (117/8).
- 147 M. Baring, Mig minut de silenci. Traducció de J. Ros- Artigues. (129)
- 148 J. Conrad, Dues històries d'inquietud. Traducció de



- Ramon Esquerra i Francesc Detrell. (136)
- 149 T. Hardy, Bàrbara, la de la casa de Grebe. Traducció de J. Millàs Raurell. (141)
- 150 K. Mansfield, La Garden-Party. Traducció de J. Ros-  
Artigues. (148)
- 151 V. Paget, Otilia. Traducció de Josep Climent. (153)
- 152 Max Beerbohm, L'hipòcrita santificat. Traducció de A.  
Esclasans. (157)
- 153 A. Huxley, El petit Arquimedes. Traducció de A. Fa-  
rreras. (171)
- 154 O. Wilde, La balada de la presó de Reading. Traducció  
de Josep Janés i Olivé. (182)
- 155 A. Huxley, El somriure de la Gioconda. Traducció de  
R. Tasis i Marca. (199)
- 156 O. Wilde, La importància de dir-se Ernest. Traducció  
de Eduard Artells. (206 bis)
- 157 V. Woolf, Flush. Traducció de Roser Cardús. (211/212)

d) Autores rusos

- 158 A.S. Puixkin [sic], Boris Gudonov. Traducció de S.  
Juan Arbó. (7)
- 159 L. Tolstoi, El pare Sergi. No consta traductor. (11)
- 160 N. Gogol, L'inspector. Traducció de Carles Riba. (22)
- 161 A.S. Puixkin [sic], La filla del capità. Traducció  
de R.J. Slaby. (48)
- 162 A.S. Puixkin [sic], La dama de pique. Traducció de  
R.J. Slaby. (51)
- 163 A.S. Puixkin [sic], Dubrovski, el bandoler. Traducció  
de R.J. Slaby. (68)
- 164 I. Turguenev, El primer amor. Traducció de Angel Es-  
tivill. (78)

- 165 L. Tolstoi, No es pot tirar llenya al foc. Traducción de J. Cases Carbó. (98)
- 166 M. Zoixenco, Prou compassió! Traducción de Andreu Nin. (115)
- 167 F. Dostoievski, Les nits blanques. Traducción de P. Montserrat Falsaveu. (184)
- 168 I. Bunin, El sagrament de l'amor. (L'amor de Mítia). Traducción de Josep Janés i Olivé. (215/6)
- 169 W. Korolenko, El somni de Makar. Traducción de Josep Miracle. (221)
- e) Autores norteamericanos
- 170 E.A. Poe, La màscara de la mort roja. Traducción de C. Riba. (8)
- 171 M. Twain [seudónimo de S.L. Clemens], El disc de la mort. Traducción de Josep Colom. (21)
- 172 E.A. Poe, Els assassinats del carrer Morgue. Traducción de C. Riba. (27)
- 173 M. Twain, Tom Sawyer, detectiu. Traducción de C.A. Jordana. (38)
- 174 N. Hawthorne, La gran cara de pedra. Traducción de Manuel de Montoliu. (58)
- 175 E.A. Poe, La caiguda de la casa Usher. Traducción de C. Riba. (80)
- 176 F. Cooper, El darrer dels mohicans. Traducción de A. Pujol de la Huerta. (92/93/94)
- 177 E. O'Neill, Anna Christie. Traducción de J. Millàs-Raurell. (164)
- 178 W. Irving, Rip Van Winkle. El nuvi fantasma. Traducción de S. Hernández. (175)
- 179 E. Hemingway, Torrents de Primavera. Traducción de J.

Ros-Artigues. (180)

- 180 C. Mackay, Quasi Blanca. Traducció de Josep Miracle.  
(209)

f) Autores italianos

- 181 A. Negri, El diner. Traducció de A. Maseres. (64)
- 182 M. Bontempelli, La dona dels meus somnis. Traducció  
de Daniel M<sup>a</sup> Brugés. (70)
- 183 G. Papini, Sant Agustí. Traducció de A. Esclasans.  
(102/3)
- 184 S. Pellico, Les Meves Presons. Traducció de Lluís  
Jordà. (108/9)
- 185 G. Leopardi, Pensaments. Prólogo de A. Esclasans. No  
consta traductor. (177)
- 186 D. Alighieri, La vida nova. Traducció de Manuel de  
Montoliu. (200)

g) Autores escandinavos

- 187 J.C. Anderson, El senglar de bronze. Traducció de M.  
Planas Bach. (39)
- 188 Bjornstjerne Bjørson, Synnöva Solbakken. Traducció  
de S.S. [sic] (54)
- 189 Z. Topelius, Una història d'hivern. Traducció de En-  
ric Wretman i Tomàs Lamarca. (90)

h) Autores alemanes

- 190 E. de Kleist, Miquel Kolhaus. Traducció de E. Martí-  
nez Ferrando. (46)
- 191 P. Heyse, Dues ànimes. Traducció de Josep Lleonart.  
(135)

i) Otros autores

- 192 Saadi [perso], El jardí de les roses. Traducció de A. Esclasans. (41)
- 193 L. Sacher Masoch [austro-galitziano], Historietas galizianes. Traducció de J. Casas Carbó. (50)
- 194 R. Tagore [bengalí], Gitanjali. Traducció de Ventura Gassol y Josep Carner-Ribalta. (126)
- 195 E. Siekiewicz [polaco], L'Àngel. Traducció de Carles Riba. (137)
- 196 R. Tagore, El jardiner. Traducció de Maria de Quadres. (149)
- 197 E. Sienkiewicz, Bàrtek, el vencedor. Traducció de C. Riba. (160)
- 198 R. Tagore, La lluna nova. Traducció de A. Valls i Valls. (202)
- 199 Panait Istrati [rumano, de expresió francesa], El pescador d'esponges. Traducció de Josep Miracle. (210)
- 200 R. Tagore, Ocells perduts. Traducció de Maria de Quadres. (214)

ii) BIBLIOTECA D'ASSAIGS

- 1 C. Pi Sunyer, La Corda Greu. (Barcelona, Edicions de la Rosa dels Vents, 1937).

iii) BIBLIOTECA DE POESIA

- 1 C. Riba, Tres suites. (Barcelona, Edicions de la Rosa

dels Vents, 1937).

- 2 J. Janés i Olivé, Combat del somni. (Barcelona, Edicions de la Rosa dels Vents, 1937).

iv) OREIG DE LA ROSA DELS VENTS

- 1 J. Salvat-Papasseit, Poesia. Con una introducción firmada Josep Janés i Olivé. (Barcelona, 1938).
- 2 S. Mallarmé. Nota de introducción y traducción de A. Esclasans. (Barcelona, 1938).
- 3 Joan Alcover. Prólogo y selección de Josep Janés i Olivé. (Barcelona, 1938).
- 4 P.B. Shelley. Introducción y traducción de J. Ros-Artigues. (Barcelona, 1938).
- 5 J.M. López-Picó. Introducción de J.M. Boix i Selva. (Barcelona, 1938).
- 6 F. García Lorca, Poesia. Introducción de Josep Janés i Olivé. (Barcelona, 1938).
- 7 Carles Riba. Introducción de Jaume Bofill i Ferro. (Barcelona, 1938).
- 8 Edgar A. Poe, Prólogo, selección y traducción de A. Esclasans. (Barcelona, 1938).
- 9 Clementina Arderiu. Prólogo y selección de M. Serrahima. (Barcelona, 1938).
- 10 Teixeira de Pascoaes. Introducción y traducción de Alfons Maseres.

v) ALLO QUE PERDVRA

- 1 Joan Maragall, El comte Arnau. (Barcelona, 1938).
- 2 O. Wilde, El príncep felici. (Barcelona, 1938).
- 3 Jack London, La crida del bosc. Traducció A. Rovira i Virgili. (Barcelona, 1938).
- 4 J. Alcover, Poemes bíblics. (Barcelona, 1938).



IV. PUBLICACIONES DEL DEPARTAMENTO DE CULTURA - SERVEIS DE CULTURA AL FRONT DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

- 1 Poesia de guerra. Selecció de Josep Janés i Olivé. [Véase: C. Pi Sunyer, op.cit., p. 538 .] (Barcelona, 1930 [sic] ).
- 2 Presència de Catalunya. I. La Terra. El paisatge català a través dels seus poetes. Selecció de Josep Janés i Olivé. [Véase: C. Pi Sunyer, op.cit., p. 539 .] (Barcelona, 1938).

V. OBRA POETICA PROPIA

- 1 J. Janés i Olivé, Tu. Poemes d'adolescència. (Barcelona: Llibreria Catalònia 1934).  
Se publicó una segunda edición en los Quaderns Literaris (vol. 173).
- 2 J. Janés i Olivé, Combat del Somni. (Barcelona, 1937 (dos veces); 1938).

## APENDICE B



1.





*Número especial dedicat a nostre Director  
Honorari*

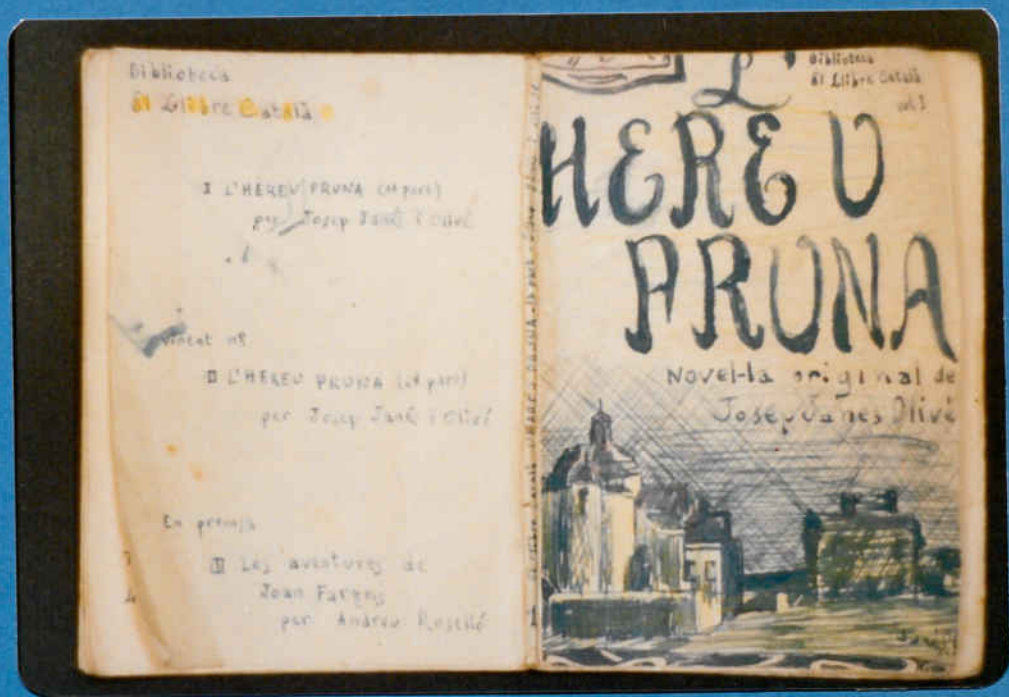
*Una gloria de*



*l'ensenyansa*

*Frederic Bosch i Serra*





3•



4•

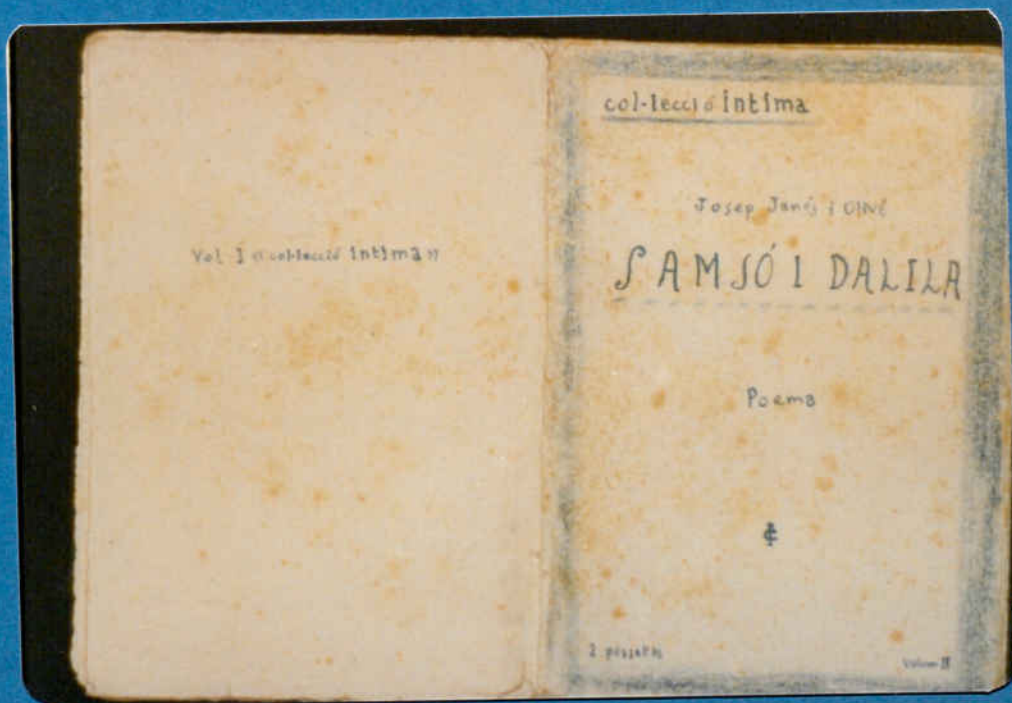






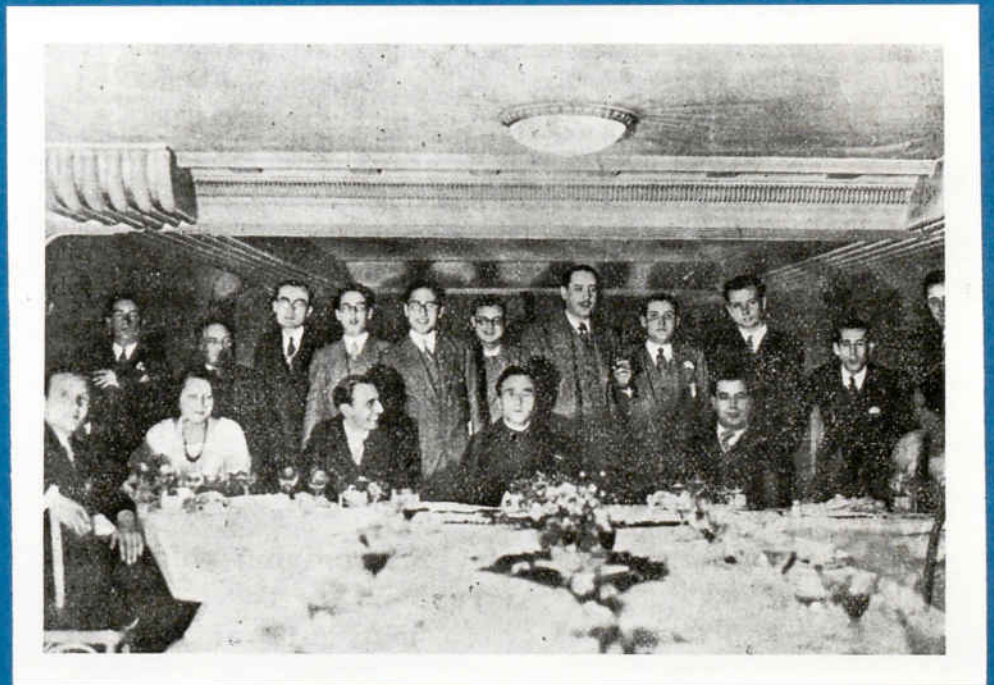


7.



8.







# UN FORMIDABLE MOVIMENT CULTURAL

serà

## LA SETMANA LITERÀRIA

Angels, 24  
Tel. 12735

NOVEL·LES I NOVEL·LISTES

Director: Josep Janés i Olivé

ELS DOTZE PRIMERS NUMEROS QUE  
PUBLICARA SERAN:

PERE COROMINES

Les presons imaginàries

R. L. STEVENSON

El cas misteriós del  
Dr. Jekyll i Mr. Hyde

(Trad. Josep J. Margaret)

JOAQUIM RUYRA

Les coses benignes

E. A. POE

Històries extraordinàries

(Trad. Carles Riba)

A. ESCLASANS

Miquel Angel i altres proses

JORGE ISAACS

MARIA

(Trad. J. Janés i Olivé)

A. S. PUIXKIN

Boris Goudonow

(Trad. S. Juan Arbó)

MANUEL BRUNET

El meravellós desembarcament  
dels grecs a Empúries

J. M. FOLCH I TORRES

L'ànima en camí

PROSPER PERIMEE

La llegenda de Don Joan

(Trad. J. Farran i Mayoral)

EUGENI D'ORS

La Ben Plantada

H. DE BALZAC

El rector de Tours

(Trad. L. Palazon)

IL·LUSTRACIONS EN COLORS DELS MILLORS ARTISTES

CADA UN: 50 CENTIMS

Subscripció: Any, 25 ptes; Semestre, 13 ptes; Trimestre, 6.50 ptes.

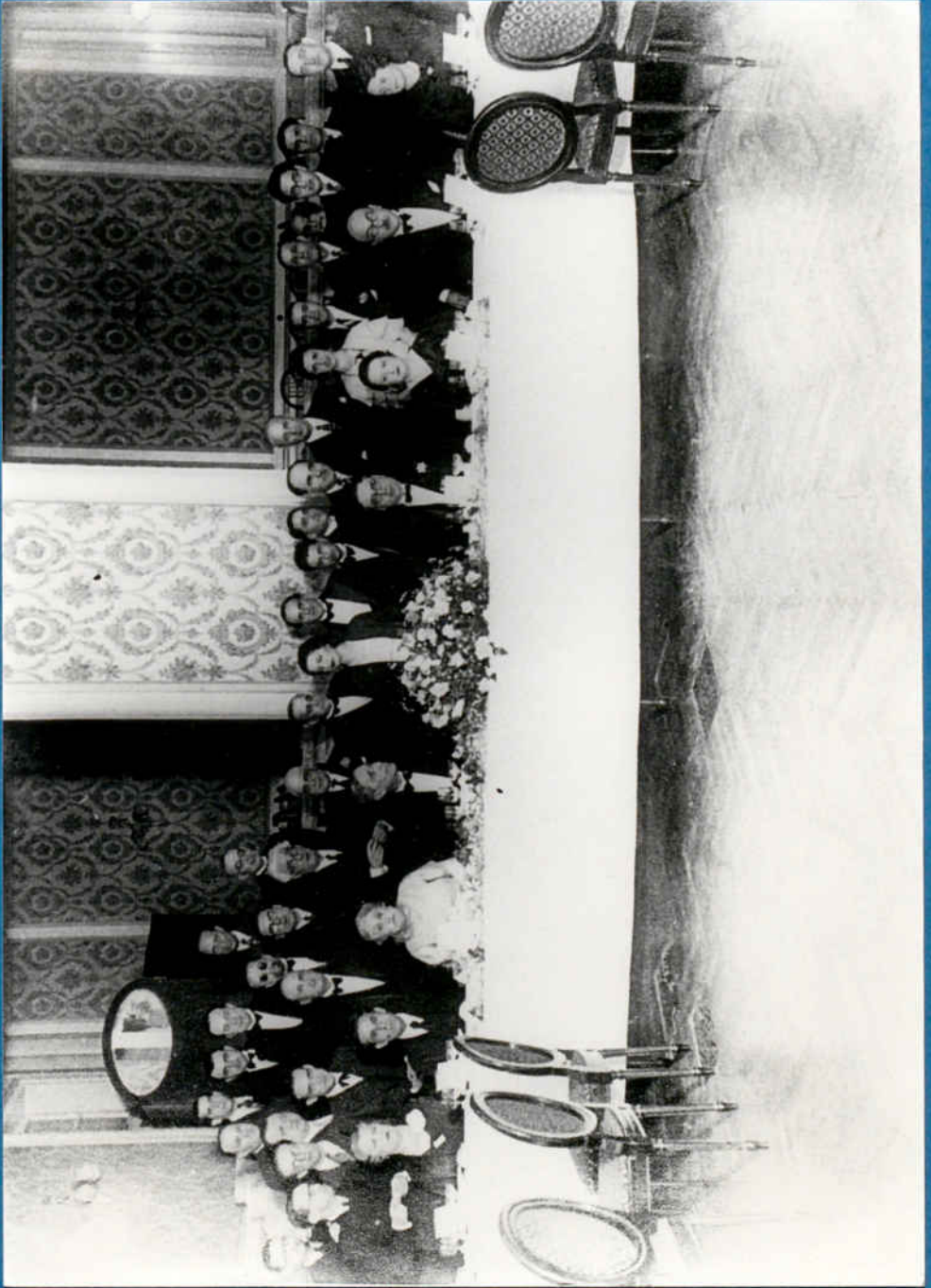
Els subscriptors reben gratuïtament les tapes per arrelligar les  
novel·les en volums de 12

SI VOLEU ASSEGURAR

L'EXIT D'UNA EMPRESA TAN TEMERARIA QUE ASPIRA  
A EFECTUAR UNA MERITORIA OBRA DE DIVULGACIO,

**SUBSCRIVIU-VOS-HI AVUI MATEIX**







# MAYO: JUEGOS FLORALES

Con la solemnidad de costumbre se celebró el domingo, en el salón de baile del Hotel de los Flores, en el año 76 de su re-inauguración. A la fiesta asistió numeroso público, entre el cual había infinidad de literatos y políticos. El presidente del Consejo de Regencia, Sr. Martínez de Velasco, con el que quedó abierta la fiesta, que resultó brillantísima. Por primera vez se dio la circunstancia de que la reina de la fiesta, la senorita Margaret Ortega Polanco, era de nacionalidad norteamericana.

Aspecto que ofrece el salón del Palacio de la Música Catalana, durante la celebración de la fiesta.



La reina de la fiesta, senorita Margaret Ortega Polanco, acompañada del ganador de la Flor Nacional, el poeta José Jaques y Olivé.

La senorita Margaret Ortega Polanco, reina de la fiesta, atravesando la sala del Palacio de la Música Catalana del brazo del poeta premiado, para dirigirse al estrado presidencial.



Terminada la celebración de los Juegos Florales, tuvo efecto, en la Via Augusta, la inauguración del monumento al gran novelista catalán Narciso Oller, ceremonia a la que asistieron las autoridades, la reina de la fiesta y el poeta señor Jaques y Olivé. (Fotos Paul Ferrán y Segarra).





13.



14.



H. G. WELLS

**Pollock i l'indígena  
de Porroh**

(Trad. de Vicenç Garcia)

QUADERNS LITERARIS



BARCELONA

75 CENTIMS

VOLUM 75

QUADERNS  
LITERARIS



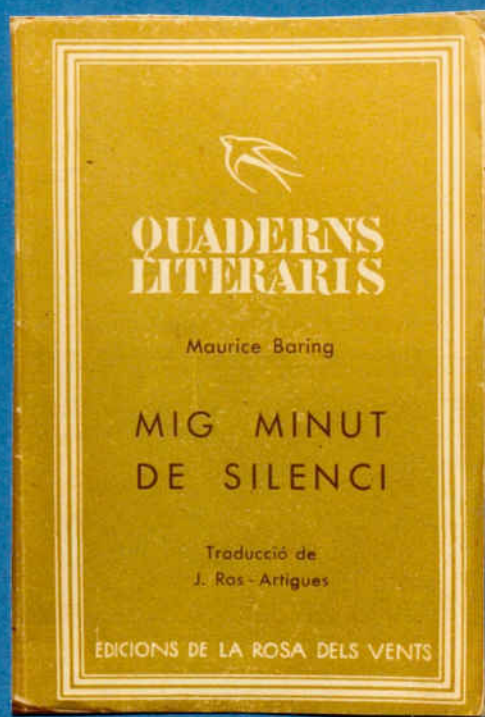
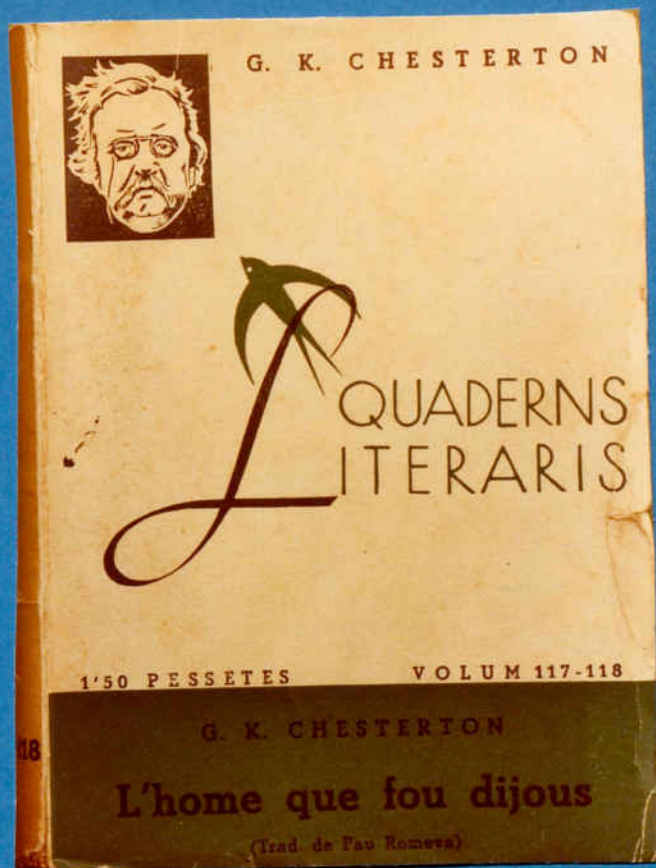
JOSEPH CONRAD

DUES HISTÒRIES  
D'INQUIETUD

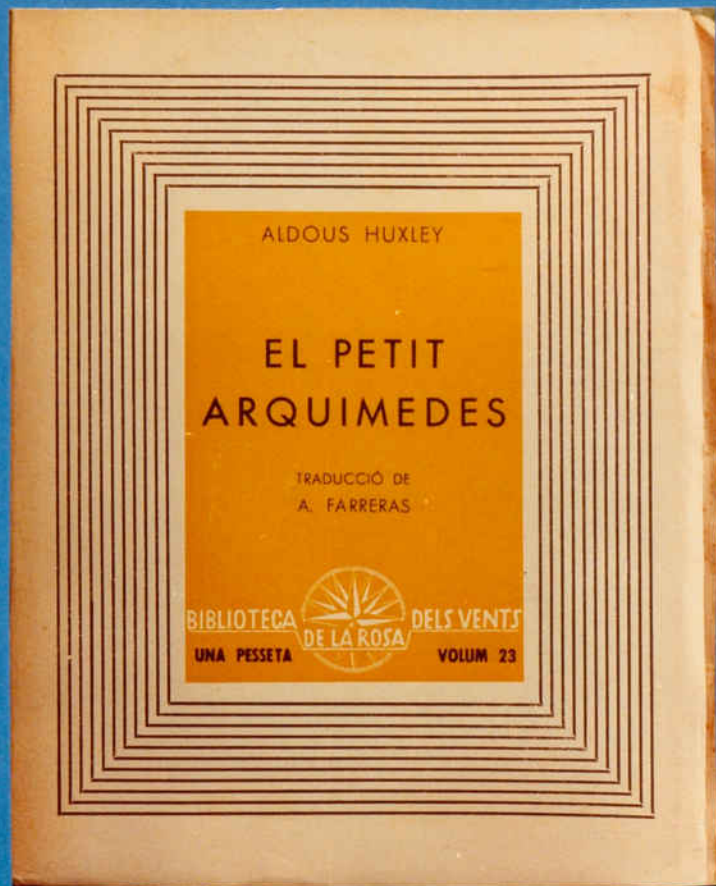
UNA PESSETA

VOLUM 136









ALDOUS HUXLEY

EL PETIT  
ARQUIMEDES

TRADUCCIÓ DE  
A. FARRERAS

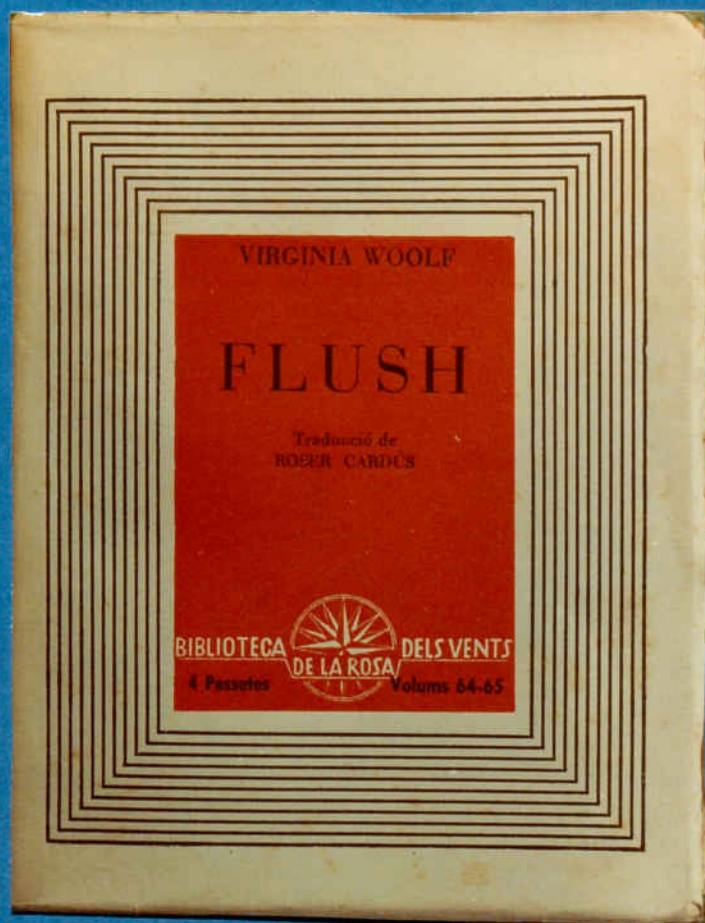
BIBLIOTECA



DELS VENTS

UNA PESSETA

VOLUM 23



VIRGINIA WOOLF

FLUSH

Traducció de  
ROGER CARDÚS

BIBLIOTECA



DELS VENTS

4 Pessetes

Volums 64-65





18.



19.





20 •



21 •





II. José Janés

V. E.  
Dören Agall

## INDICE

	Pág.
II. <u>José Janés</u> . . . . .	380
II.i. La misión británica en España, 1939-1945 . . . . .	394
II.i.a. Sir Samuel Hoare: una política de apaciguamiento en España . . . . .	398
II.i.b. El Consejo Británico: la vía cultural . . . . .	451
II.i.c. Walter Starkie: un juglar diplomático . . . . .	459
II.i.d. El Instituto Británico de Madrid: un intento de armonización . . . . .	472
II.i.e. El Instituto Británico de Barcelona: un catalanismo moderado . . . . .	504
II.ii. Starkie y Janés: una aventura compartida . . . . .	520
II.iii. La literatura inglesa del siglo XX . . . . .	563
II.iii.a. El objetivo británico: penetración . . . . .	564
II.iii.b. La contemplación catalana: continuidad . . . . .	614
II.iii.c. La perspectiva española: antinomia . . . . .	641
II.iv. La censura: "... discretos recortes o podas y hasta maduras adaptaciones ..." . . . . .	667

	Pág.
II.v. La editorial de postguerra: entre la amistad y el diálogo . . . . .	726
II.v.a. ¿Traduttore, tradittori? . . . . .	727
II.v.b. Los ilustradores: la "Llotja" en pie . . . . .	748
II.vi. Conclusiones . . . . .	754
APÉNDICE A: Prosa literaria inglesa del siglo XX publicada por José Janés: 1940- 1953 . . . . .	766
APÉNDICE B: Las condiciones impuestas por el Go bierno Español para la instalación del Consejo Británico en España (1940) . . . . .	851
APÉNDICE C: Gráfica de la evolución de las pu- blicaciones de las obras literarias inglesas del siglo XX y de otras na cionalidades editadas por José Ja- nés de 1942 a 1953 . . . . .	855
APÉNDICE D: Documentación procedente de la Dele gación Nacional de Propaganda . . . . .	857
APÉNDICE E: Ilustraciones . . . . .	889
APÉNDICE F: Los entrevistados . . . . .	890

	Pág.
BIBLIOGRAFIA A. <u>Documentos</u>	
Archivos estatales . . . . .	899
Colecciones privadas . . . . .	899
Fuentes documentales publicadas . . . . .	900
B. <u>Periódicos y revistas</u> . . . . .	900
C. <u>Libros</u>	
Fuentes primarias . . . . .	901
Fuentes secundarias . . . . .	907
D. <u>Artículos y conferencias</u> . . . . .	918
E. <u>Catálogos, diccionarios, enci-</u> <u>clopedias y manuales de refe-</u> <u>rencia</u> . . . . .	924



## INDICE DE LAS ILUSTRACIONES

1. Programa del concierto-homenaje a Federic Mompou celebrado en el Instituto Británico de Madrid en 1946.
2. Portada del menú del almuerzo ofrecido por José Janés al "British Institute" con ocasión del final de la guerra en Europa, mayo 1945.
- 3-10. Sobrecubiertas de Juan [sic] Palet de obras inglesas contemporáneas evocativas del ambiente selecto de sus protagonistas.
11. Sobrecubierta del primer libro publicado por Janés, en colaboración con Félix Ros, después de la Guerra Civil: La Solitaria de Dulwich del escritor católico inglés Maurice Baring.
12. Ilustración de E. Cluselles para Señorita en desgracia de P.G. Wodehouse (1944).
13. Ilustración de Juan Palet para Retrato en un espejo de Charles Morgan (1942).
- 14-17. Más sobrecubiertas de Juan Palet.
18. Frontispicio de Francesc Domingo para Darby y Joan de Maurice Baring (1942).
19. La portada de la sobrecubierta realizada por J.M. Mallol Suazo para La incredulidad del Padre Brown (1946).
20. Ilustración de E. Mora para El viaje de Charles Morgan (1943).
21. El jurado del "Premio Janés" 1949 y 1950 [véase Bibliografía Hispánica, agosto-setiembre, 1951, p. 69] reunido en casa de Pío Baroja en Madrid en el mes de junio de 1951. De izquierda a derecha: Manuel Bosch Barrett,

Leopoldo Panero, Fernando Gutiérrez, José Janés y, sen-  
tados, Eugenio D'Ors y Pío Baroja.

"Encendemos hogueras para combatir el frío de la noche y más aún el frío de nuestra derrota. Pese a que llevamos muchas horas sin dormir, a nadie le apetece cerrar los ojos. [...] Preferimos pasar esas horas postreras de aparente, limitada y fugaz libertad, para charlar a nuestras anchas, discutiendo no sólo lo sucedido en las últimas jornadas, sino nuestra suerte futura y las causas de la derrota. [...] Discrepan, como es lógico, las opiniones, si bien hay coincidencias en los puntos fundamentales. Entre ellos que el ideal de un pueblo aplastado por la fuerza de las armas, renace pronto de sus propias cenizas".<sup>1</sup>

"Les nostres passions són veritables aux-fènix.  
Tot just ne mor un, que de les cendres s'aixeca'l  
nou".<sup>1 bis</sup>



JOSÉ JANÉS, EDITOR  
BARCELONA

No importa a quina banda de la lluita han estat els catalans; vencedors o vençuts, tots com a catalans se senten avui vençuts; tots com a catalans han de refer llur esperança, cercar les noves formes de llur afirmació i de llur cooperació.<sup>2</sup>

Los testimonios acumulados en la primera parte de este estudio han pretendido demostrar el profundo arraigo fisico y espiritual de Josep Janés en la tierra catalana. A lo largo de su niñez y juventud se involucró cada vez más intensamente en la vida social y literaria de Cataluña, hasta verse obligado a huir de Barcelona por su compromiso político con las fuerzas republicanas en el momento de la ocupación de las tropas del General Franco en enero de 1939.

Al encontrarse en París en el mes de febrero, las opciones que se le presentaban a Janés eran esencialmente dos: quedarse en el exilio durante un período más o menos largo, o volver a la España del General Franco cuyo gobierno Inglaterra, por cierto, reconoció en esta misma fecha, mientras que Francia hacía otro tanto.<sup>3</sup> Había factores importantes que le inclinarían a volver a España. Un elemento de tipo particular era la responsabilidad contraída hacia sus dos hermanas solteras, y que Josep y Esther habían dejado en su piso de la calle Muntaner de Barcelona.<sup>4</sup> Por el lado oficial, huelga decir que Janés no rechazó totalmente algunos de los presupuestos que el franquismo defendió. Incorporaba dos elementos señalados como puntos cardinales en la visión existencial de Janés,<sup>5</sup> y que fueron perseguidos durante la guerra. Estos eran el catolicismo (aun que la versión acarreada por el Movimiento fuera de la más

reaccionaria) y una economía de mercado de patrón capitalista.<sup>6</sup> Luego también tendría el joven y ambicioso Janés una esfera de acción para desarrollar una actividad cultural, es de suponer que Eugenio D'Ors, nombrado Director General de Bellas Artes de la España Nacional, se la aseguraría en la entrevista, indudablemente trascendental, que Janés tuvo con él durante su breve estancia en París. Dentro de la nueva España perdía Janés, claro está, la "Catalunya autònoma", pero también la perdía en el exilio y, además, según su razonamiento pragmático, una oportunidad eficaz de recuperarla. Quizás resulte clarificador recordar su epílogo a la Antología Patriòtica de la Poesia Catalana, compuesta conjuntamente con Agustí Esclasans y publicada dentro de los Quaderns Literaris en diciembre de 1936. Ahí declara Janés en una prosa solemne, con ecos de plegaria: "... tanta o major responsabilitat contrauran els qui, contra Catalunya puguin pecar per omissió, com els qui puguin pecar per acció".<sup>7</sup> Como ya se ha visto,<sup>8</sup> Janés valoraba la acción en sí como sumamente positiva siempre que existiera posibilidades de éxito, y sospecho que enfocaba el exilio como el abandono de Cataluña. La salvación de Cataluña requerirá la presencia de los mismos catalanes trabajando sobre su tierra, luego, si existía la posibilidad de volver -una posibilidad que no podían ni contemplar su admirado Carles Pi Sunyer o el maestro Pompeu Fabra, como tantos otros- se vería Janés en la obligación, incluso, de hacerlo. Podía contar, asimismo, con el apoyo prestigioso de Eugenio D'Ors, adicto al régimen desde 1937, y de dos falangistas más, dispuestos a avalarle: Luys Santamarina y Félix Ros. Y también había Ignasi Agusti y Martí de Riquer, compañeros de la tertulia de la cafetería "Euskadi" y cola



boradores de las empresas de Janés, que ahora volverían a casa después de luchar con las tropas insurgentes.

A lo largo del decenio de los 30, Janés había llevado a cabo una actividad pública que, en la España de la revolución Nacional-Sindicalista, se tacharía de "separatista" y se juzgaría como acción criminal. Después de su entrada al país por San Sebastián, a Janés se le encarcela, se ve sometido a un consejo de guerra y condenado a muerte.<sup>9</sup> Entonces tendrá Luys Santamarina la ocasión de devolver a Janés el favor que éste le brindó cuando, entre finales de 1936 y comienzos de 1937,<sup>10</sup> estuvo condenado a muerte por sus actividades falangistas y clandestinas en Cataluña. También tenía Janés a su favor la defensa de Ros en el proceso en el que éste fue juzgado a mediados de noviembre de 1938, y su insistente intervención en pro de la liberación de Ros al ser detenido nuevamente a las doce horas de ser liberado. Al final de Preventorio D, contribución particular de Félix Ros a aquel "manjar literario más prodigado ... durante años"<sup>11</sup> en la postguerra, que fue las versiones de persecución en la España republicana durante la guerra civil, Ros cita parcialmente del artículo firmado por Janés que se publicó en el rotativo barcelonés dirigido por Luys Santamarina, Solidaridad Nacional, el día 8 de julio de 1939. Ahí Janés da a entender, algo ambiguamente, su colaboración dentro del grupo falangista de resistencia en Cataluña llamado "Luís Ocharán": hace referencia a una conversación telefónica con el Ministro republicano de la Gobernación, Julián Zugazagoitia Mendieta, quien correría la misma suerte que Luis Companys,<sup>12</sup> y declara lo siguiente:

Anadió [Zugazagoitia] algunas reticencias más sobre mi buena fe y mi amistad con Ros, que me tuvieron in tranquilo durante muchos días; mi situación militar era mas que equívoca, y mis actividades al lado de Félix, interrumpidas por la detención de todos nuestros compañeros del grupo "Luís Ocharán", me hacían temer una doble intención en las palabras de Zugazagoitia.<sup>13</sup>

A través de la intercesión de Luys Santamarina y apoyado por Félix Ros a quien Janés ayudó a conservar su vida, y posiblemente, también por sus "actividades"<sup>14</sup> al lado de Ros dentro del grupo "Luís Ocharán", Janés se salva de la condena de muerte. Se encuentra encarcelado una temporada,<sup>15</sup> luego se le libera, pero volverá a ser detenido a intervalos, y como consecuencia de denuncias, en los primeros años del decenio de los cuarenta.

"La llibertat i l'espontaneïtat dels pobles no la pot matar una forma extrínseca produïda per circumstàncies temporals, ... [...] L'uniformisme és sempre una situació violenta i, per lo tant, de poca durada, ..."<sup>16</sup>

Creo que en La Tradició Catalana del Obispo Dr. Josep Torras i Bages, cuya obra inspiró a los fundadores de la "Federació de Joves Cristians de Catalunya" y fue admirada por el joven Janés,<sup>17</sup> se puede encontrar la base teórica, independientemente de las consideraciones más urgentes del momento, para una explicación de la actuación de Josep Janés respecto a la vuelta a España en 1939. Con volver, Janés pretendía mantener vivo este "esperit" de la na

ción que encuentra una expresión esencial en Torres i Ba-ges, espíritu que, según la clasificación del obispo, se encontraría como consecuencia de la guerra civil "malalt",<sup>18</sup> ya que hay discordia en el pensamiento. Expone el eclesiástico que si el espíritu de la patria vive, habrá patria,<sup>19</sup> así el emblema del fénix, el sello de identificación de Janés en la postguerra como editor, condensa simbólicamente el espíritu o contenido esencial de la obra anterior, a pesar de que la forma, la lengua, ha de ser la castellana.

Es pertinente recordar a propósito de este tema de la sustitución de la lengua catalana por la castellana, el impacto sobre Janés del centenario de la "Renaixença" en 1933. Dentro del programa de las celebraciones de aquel año, Lluís Duran i Ventosa dio una conferencia, emitida por la "Ràdio Barcelona" el 27 de mayo, titulada "L'Aportació dels Periodistes a la Renaixença Catalana", y que posteriormente fue publicada en los "Annals del Periodisme Català".<sup>20</sup> En su conferencia Duran i Ventosa trazaba el desarrollo del periodismo catalán, reconociendo la válida aportación de aquellos periodistas catalanes que redactaban en castellano. Apuntó:

... els inicis de la renaixença catalana aparegueren a la premsa periòdica escrita en castellà. Es lògic que així fos, donat l'esperit que en aquell temps regnava a Catalunya. Pero cal observar que no fou solament en aquelles dates de les quals ens allunya una centúria que la premsa escrita en castellà, practicament, fou vehicle eficaç de les idealitats de la Renaixença catalana. Durant tota la centúria ha anat

succeint així. I ara, encara, en plena consagració política del nostre renaixement, la nostra constant inalterable convicció catalanista no ens ha de privar de reconeixer la part important amb la qual ens ha ajudat i ajuda encara el periodisme que per les raons que siguin, ha vingut servint-se o encara es serveix de la llengua castellana, però que no pot ni vol amagar l'íntim sentit d'espiritualitat catalana.<sup>21</sup>

Creo que en declaraciones de este tipo, y quizás en ésta concretamente, dado los contactos que unían a Janés a "L'Associació de Periodistes" en aquellos años, se habría de buscar la justificación de su adopción pública de la lengua castellana. Incluso la obligación de utilizar el castellano podía parecerle el menor de los males dado el caos que, desde su perspectiva burguesa, había visto inmersa a su tierra a lo largo de la guerra. Pero habría que matizar este menor de los males. Se trataba de una medida de emergencia hacia el restablecimiento del "orden" pero nunca, insistiría, como estado definitivo. En relación con esto, yo remitiría al lector a los artículos periodísticos de Janés donde se declara evolucionista en el pensamiento, como he tenido ocasión de comentar,<sup>22</sup> más nunca revolucionario. Prueba evidente de su aproximación evolucionista son unos comentarios, no citados, sobre el teatro catalán. A pesar de lo que él califica de estado de depresión del teatro autóctono en 1932, no aboga por la destrucción del teatro existente, sino por la reforma:

Cal empendre el camí de la renovació del nostre teatre, però per a això no ens cal destruir tot el que

hem creat fins avui. [...] S'ha partit d'un fonament il·logic; creure que calia matar el teatre català per a crear-lo novament amb un esperit obert, quan és molt més fàcil corregir els errors i desviar, sense que els partidaris del teatre català d'avui se'n donguin compte, tota la trajectòria equivocada.<sup>23</sup>

Esta última cita ilustra también la adopción de Janés de una estrategia maquiavélica en unas circunstancias determinadas, estrategia empleada liberalmente por él en la postguerra, y la aprobación de la cual le aproxima al pensamiento de Walter Starkie.<sup>24</sup>

Evaluaba Janés el tiempo en términos de evoluciones y superaciones<sup>25</sup> y confiaba en la capacidad de evolución ilimitada de Cataluña.<sup>26</sup> Por consiguiente me consta que Janés confiaba, como muchas figuras ilustres de la burguesía catalana que prestaron sus servicios en las filas franquistas, en el frente o a través de servicios de espionaje,<sup>27</sup> que la dictadura del General Franco sería el paso transitorio hacia un nuevo orden, pero no el nuevo orden (además tenía como punto de referencia y experiencia personal los siete años de dictadura bajo el General Primo de Rivera), y trabajó intensamente como editor con una dirección señalada para que así lo fuera. Es la índole de esta dirección, el peso peculiar de literatura inglesa del siglo XX, que procuraré desarrollar ahora.

Finalmente, señalaría que la vuelta a España en 1939 de cara a la implantación de un nuevo marco político, constituía en esencia para Janés como individuo un reto, el potencial para una acción heroica, la oportunidad de superarse, de triunfar. El hecho de que formulara la situación en



estos términos, y que no volviera a España dispuesto a aceptar "ad infinitum" el estado fascista, se revela en las líneas escritas en una edición de su Combat del Somni, dedicadas a Carolina Pi Sunyer Cuberta en París el día 14 de febrero de 1939, el mismo día, o el día antes, de que emprendió Janés el viaje a San Sebastián. Este día, pues, lo señala Janés de la siguiente manera: "... el día que comença el nostre segon combat per la victòria".<sup>28</sup> Josep Janés volvía a España con un sentido de misión, la misión de crear una obra cultural bajo los auspicios de Eugenio D'Ors y orientada hacia la evolución del sistema. Ya que entendía que Cataluña significaba esencialmente una cultura, así lo había declarado repetidamente,<sup>29</sup> Janés poseía la convicción de que su obra sería catalanista aunque, para llevarla a cabo, tuviera que transformarse en José Janés, cortejar a los servidores de la España "Una, Grande y Libre" y adoptar su medio de expresión. Su primer artículo firmado, publicado en el DM el lunes día 1 de febrero de 1932, constituye un panegírico del hombre práctico, el hombre que se nos revela en José Janés y que Josep Janés opinaba hacía falta en aquel momento:

L'Home Pràctic ... comprèn ràpidament l'abast dels problemes que se li plantegen, i mai no està mancat de solucions. [...] L'Home Pràctic té plena consciència del seu valer, i si bé és optimista en la concepció dels afers, es, en canvi, fred en estudiar-los. [...] La supressió en un moment donat, de l'Home Pràctic, comportaria l'esfondrament irremissible de la prosperitat i l'esdevenidor d'una nació.<sup>30</sup>

NOTAS

- 1 Eduardo de Guzmán, La Segunda República fue así. (Barcelona: Editorial Planeta, 1977), p. 413. Eduardo de Guzmán tradujo para Janés - véase: II.iv. La editorial de postguerra: entre la amistad y el diálogo.
- 1 bis Obres Completes d'en Joan Maragall. Serie Catalana. Traduccions de Goethe (B.: Gustau Gili, editor, MCMXII), p. 280.
- 2 Revista de Catalunya (París), diciembre 1939. Citado en Josep Benet, Catalunya sota el règim franquista (Barcelona: Editorial Blume, 1979), p. 459.
- 3 El reconocimiento "de jure" del gobierno de Su Majestad es de febrero 1939, pero el nombramiento de Robert Hodgson en noviembre de 1937 como agente comercial constituyó el reconocimiento "de facto". (Véase: Jill Edwards, op. cit.).
- 4 Su hermano, Ángel, fue encarcelado en una cheka al iniciar la guerra. Él no se marchó de España en 1939 pero siempre fue Josep que veló por las hermanas. (Entrevista con Montserrat Janés i Olivé, 30-XII-1980).
- 5 Véase: I.iii.b. Manifestaciones literarias embrionicas al margen de la Dictadura, p.102.
- 6 En su Diario (sin publicar) la escritora y traductora de Katherine Mansfield, Ester de Andreis, hace referencia a las facilidades ofrecidas a empresarios en San Sebastián para desarrollar sus negocios, facilidades de las que aprovechó su esposo, Enrique Mir, instalando la fábrica "Hilaturas del Norte" en San Sebastián en 1938. (Diario de Esther de Andreis, p. 4). He de agradecer a Esther de Andreis el haberme ofrecido su

Diario cuya información documental me ha sido valiosa.

- 7 QL vols. 139-140, p. 161. En este epílogo, Janés deja patente que su catalanismo no es el de Lluís Companys: "Tant-de-bo que d'ara en davant ... en l'ordre polític l'obra catalanista ... no resti interrompuda amb el nom que la clou, el de Francesc Macià".
- 8 Véase: I.v. Periodista: Flama, Diari Mercantil, Avui, bajo el apartado dedicado al DM, la sección (i) "L'arbitrarietat" o la voluntad de superarse.
- 9 Entrevistas con Esther Nadal i Sauquet, 12-XI-1980, y Montserrat Janés i Olivé, 30-XII-1980. Josep Benet da a entender que Janés no salió del país y tampoco deja constancia de que fuera condenado a muerte. (Véase: J. Benet, op.cit., pp. 243-4).
- 10 Véase el artículo firmado José Janés Olivé; "Intelectuales en la zona roja" publicado en Solidaridad Nacional, el 8 de julio de 1939, p. 3, y, también, el artículo publicado en La Vanguardia el 16 de septiembre de 1980, informando del fallecimiento de Luys Santamarina, p. 27.
- 11 José-Carlos Mainer, Falange y Literatura (Barcelona: Editorial Labor, 1971), p. 46.
- 12 Véase Hugh Thomas, op.cit., p. 925.
- 13 Lo subrayado es mío. Hay al menos un intelectual catalán, cuyo anonimato respeto, a petición suya, luchador durante la Guerra Civil con el bando republicano, que está convencido de que Janés trabajó durante la guerra como quinta columnista.
- 14 Convendría aclarar, claro está, en qué consistían las citadas "actividades".

15 Su viuda, Esther Nadal i Sauquet, se acuerda sólo de que ya hacía fresco (¿otoño 1939?) cuando acudía a la cárcel Modelo de Barcelona para llevar comida a Janés. Fue durante esta temporada de encarcelamiento que Janés envió a su esposa el soneto "A Esther, enviand-li el "Càntic dels Càntics". El soneto acompañó a una copia manuscrita en catalán del libro bíblico El Cantar de los Cantares todo 'encuadernado' en un volumen de 9 de ancho por 9.50 de largo. El volumen acaba con el siguiente colofón: "La present versió del meravellós poema d'amor fou escrit en aquell indret on les paraules dels homes son velades pels seus sospirs, un dia del temps de l'enyor, com en un diàleg entre aquell qui es tot de la seva amada i aquella qui es tota del seu amat. A ella es endreçada, com tots els pensaments i tots els dies del seu autor". Curioso detalle de este colofón/dedicación es que Janés escribe la letra "u" de forma clásica, "v", lo cual parece complementar el deseo expresado a través de la colección "ALLÒ QUE PERDVRA", ya comentado, de volver a los clásicos en busca de valores.

Janés parece haber estado en la cárcel Modelo en mayo de 1940. Entre los libros de la biblioteca particular de Agustí Esclasans, legada al Ateneo barcelonés, figura un libro de Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres, El libro azul de Marta Angélica (Barcelona: Librería Baguñá, 1939), dedicado a Janés por Folch i Torres para Agustí Esclasans. La dedicación de Folch i Torres reza: "A Josep Janés i Olivé, dilectíssim amic, per a que l'ofreni al seu gran amic i admirat poeta meu Agustí Esclasans. Cordialment Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres".

Esta misma página de la dedicación lleva la firma de Escclasans, la fecha 25-V-1940, y el lugar: Presó Model, 5ª Galería, Celda 486. Si Janés estuvo de preso en la cárcel en esta época, es evidente que también había tenido tiempo de organizarse como editor. La Solitaria de Dulwich de Maurice Baring, el primer libro de la colección "Rosa de Piedra" de la editorial "Emporion" de José Janés y Félix Ros, se publicó en junio de 1940.

- 16 J. Torras i Bages, La Tradició Catalana (Barcelona: Foment de Pietat Catalana, 1924), p. 23.
- 17 Entrevista con Avel·li Artis-Gener, 17-VIII-1981.
- 18 Torras i Bages, op.cit., p. 24.
- 19 Ibid., p. 25.
- 20 Annals del Periodisme Català, Año I, núm. I, setiembre 1933, pp. 9-22.
- 21 Ibid., p. 14.
- 22 Véase: I.v.a. Periodista: Flama, Diari Mercantil, Avui, p. 206. Y también: II.ii. Starkie y Janés: una aventura compartida.
- 23 Véase los "Mosaics": "Teatre català d'avui", I i II", publicados el martes día 7 y el miércoles día 8 de junio de 1932, pp. 5.
- 24 Starkie expresa el principio maquiavélico explícitamente en dos cartas. La primera fechada en Madrid el 17 de setiembre de 1941, va dirigida al entonces presidente del Consejo Británico Sir Malcolm Robertson: "To-day in Spain it is often possible by devious ways to slip in a great deal of progressive thought, provided one outwardly accepts the general principles laid down by the rulers". (BC BW 56/3) La segunda se diri-



gió a míster R. Seymour, entonces subsecretario general del Consejo: "In Spain one must accept things in principle, but as it is a Latin country, there are many subtle and machiavellian ways of evading the issue, and pushing forward one's theories while still maintaining sacrosanct the main principles". (Carta de W. Starkie a R. Seymour, fechada el 12 de marzo de 1942, BC BW 56/4).

- 25 Véase su "Mosaic" titulado "La genialitat de Verdaguer", el viernes 10 de junio de 1932, p. 5.
- 26 Véase su artículo publicado en el DM el domingo 5 de marzo de 1933, pp. 3-5: "La constant evolució del comerç i de la indústria a Catalunya".
- 27 Véase: Pastor Petit, La Cinquena Columna a Catalunya (1936-1939) (Galba Ediciones, S.A., 1978). Nombra a Francesc Cambó, Joan Ventosa y Calvell, Joan Estelrich, Manuel de Montoliu, y otros.
- 28 He de agradecer a Carolina Pi Sunyer Cuberta el haberme facilitado esta información y una fotocopia de la citada dedicación.
- 29 Véase: Rosa dels Vents, núm. I, abril 1936, p. 1, y QL vols. 139/140, el epílogo de Janés a la Antologia Patriòtica de la Poesia Catalana, p. 161.
- 30 DM, el lunes, 1 de febrero de 1932, p. 3.

II. i. La misión británica en España, 1939-1945

"LA PERFIDA ALBION"

"Inglaterra comprendió hace siglos, que su grandeza era incompatible con la nuestra. Que una España fuerte podría disputarle el dominio de los mares. Que una España unida, le arrebataría su preponderancia en el Mediterráneo ... Y se dispuso a obrar en contra de nosotros, no desaprovechando ocasión para asestarnos golpe tras golpe".

J. Vázquez Sans, España ante Inglaterra.<sup>1</sup>

Si se quiere comprender el significado vital que para los intereses británicos en España tenía la editorial de José Janés, hay que tener presente la situación tensa de las relaciones anglo-españolas durante la época, especialmente en el contexto de la Segunda Guerra Mundial y en el lustro 1946-1951 como consecuencia de la retirada de su embajador, después de la recomendación de las Naciones Unidas en diciembre de 1946. Sólo a la luz de estos años, de la discriminación que sufrió la imagen británica en España, de los obstáculos y de la actitud hostil de círculos gubernamentales y, por ende, de los medios de comunicación, se puede valorar la importancia inestimable de una editorial siempre dispuesta a ponerse al servicio de las publicaciones inglesas.

Antes de referirme a la literatura propiamente dicha y la editorial de José Janés, pretendo primero recrear las vicisitudes diplomáticas de Sir Samuel Hoare y las culturales de Walter Starkie, primer "Representative" del Consejo Británico en España. La información que sigue está basada casi exclusivamente en la correspondencia del embajador,

tanto de carácter político como privado, conservada en sus papeles particulares, hoy en la biblioteca universitaria de Cambridge, y en los informes y cartas dirigidos por Walter Starkie al Consejo Británico de Londres, dando cuenta de sus actividades en el campo cultural. Esta última documentación se encuentra en el "Public Record Office" de Kew, Londres.

La información presentada se limita a la época de la guerra principalmente porque dicha época fue decisiva para el contacto que se forjó entre José Janés y la misión británica en España. Fue entonces cuando adquirió un carácter distintivo la producción editorial de José Janés. Si me de tengo en la figura de Walter Starkie es por la importancia que cobró esta personalidad en la trayectoria seguida en el país por José Janés a partir de 1940 y de la que hablaré más adelante.<sup>2</sup>

NOTAS

- 1 Barcelona: Angel Ortega, 1940, p.121.
- 2 Véase: II.ii. Starkie y Janés: una aventura compartida.



II. i. a. Sir Samuel Hoare: una política de  
apaciguamiento en España

Las dificultades para la misión diplomática británica en España desde 1939, aparte de la agravación mundial a partir de septiembre, estribaron en el comportamiento del gobierno de Su Majestad hacia el régimen del General Franco durante la Guerra Civil. Aunque se ha demostrado que su política oficial de no intervención favorecía la causa rebelde,<sup>1</sup> el hecho de que el Gobierno Británico negase a lo largo de toda la contienda la concesión de derechos de beligerancia, junto con su reconocimiento tardío, el 27 de febrero de 1939, del General Franco, ensombrecieron las relaciones de entrada para la postguerra. Por consiguiente fue preciso nombrar a representantes que serían reconocidos como "personae gratae" ante la nueva administración.

El primer embajador de Su Majestad, Sir Maurice Peterson, había simpatizado "on the whole"<sup>2</sup> con la empresa encabezada por Francisco Franco, pero duró poco más de un año en el puesto. El 12 de mayo de 1940 Peterson recibió una carta en la bolsa diplomática de Londres informándole de su cese. Las explicaciones ofrecidas a Peterson, y que recuerda en sus memorias,<sup>3</sup> fueron las siguientes: "Hoped for results ... were not being safeguarded. To this a consensus of opinion, Spanish and British alike, had ... testified".<sup>4</sup> Peterson pone en duda tales explicaciones y concluye que el motivo de su despedida fue el paro de Sir Samuel Hoare, cesado el gobierno de apaciguamiento de Chamberlain en el cual Hoare había ostentado importantes cargos ministeriales.<sup>5</sup> El embajador destituido nombra, asimismo a George Lloyd, primer Lord Lloyd of Dolobran, el presidente del Consejo Británico desde 1937, como uno de sus "traducers".<sup>6</sup> Efectivamente Lloyd consideró que en los trámites previos a la instalación del Instituto Británico en

Madrid Peterson había sido "lethargic",<sup>7</sup> pero en vista de la actuación subsiguiente de Sir Samuel Hoare se puede concluir que se creía en Londres que la actividad de Peterson carecía de dinamismo e, incluso, que su actitud fue demasiado puritana. Explica Peterson a diez años de distancia:

The subject of Embassy entertaining is not one which can be of much general interest. But since it was said, after my recall, that I had failed to make the Embassy known, I cannot pass this subject by. [...] Dances and big receptions I held to be unsuitable in the representative of a nation at war and in a capital where hundreds died each week of malnutrition.<sup>8</sup>

Hoare comprendió en seguida, dado el monopolio de los medios de información por los países del Eje, que tendría que recurrir a otro tipo de propaganda. Así se puso a crear una vida en sociedad desconocida en Madrid, claro está, desde antes de la guerra, un medio explotado al máximo por Walter Starkie a través del Instituto Británico, como se verá.<sup>9</sup> En una carta a Horace Wilson del Ministerio Británico de Hacienda, el 27 de junio de 1940, a unas tres semanas de su llegada a Madrid, explicó Hoare su intención y aludió a la actuación poco dinámica de la embajada bajo Peterson:

I am ... having one of the biggest parties for representative Spanish public men that there has ever been in Madrid. If I did not do this, the Embassy would continue its previous chapter of fading out.<sup>10</sup>

Y en otra carta dirigida a Neville Chamberlain, "Lord Pre-

sident" del gobierno de coalición formado en mayo de 1940, fechada el día 1 de julio de 1940, justificó tal medio como el único a su alcance en aquel momento:

As we are now virtually stopped from doing any propaganda and we can get nothing whatever into the Spanish press, the only thing that I can do is to exploit to the utmost the personal side of the mission. Maud [la Señora de Hoare] is, of course, invaluable in this respect and I think that we can both say that on this personal side the position is very much better than it was when we arrived. We have been seeing all sorts and conditions of people and have had the biggest cocktail party that anyone has seen in Madrid since the Spanish war started.<sup>11</sup>

Con tal jolgorio la embajada también pretendía disipar el fantasma de la derrota; Captain Alan Hillgarth, agregado naval en Madrid, comunicó al nuevo embajador el 2 de junio de 1940, en un informe que éste le había encargado, que la misma embajada traslucía una actitud derrotista, sin ir más lejos. El entusiasmo expresado por Hoare respecto al éxito del medio propagandístico del "party", se neutraliza con la yuxtaposición a la versión de uno de los asiduos a estos guateques a la inglesa. Ignasi Agustí, ahora convertido en Ignacio Agustí, laureado en 1953 por Su Majestad la Reina Isabel II: "en reconocimiento de los servicios prestados ... en su capacidad de Director del importante semanario barcelonés "Destino" a la causa de la Gran Bretaña durante los años de la guerra 1939-1945",<sup>12</sup>

acudía con frecuencia a las reuniones del consulado británico de Barcelona y la embajada madrileña. Treinta años después Agustí presentaría una visión esperpéntica, amarga, de aquellas reuniones.

En general, a lo que iba yo al consulado británico era a tomar "martinis". Daban unos cócteles, con motivo de la aparición de cualquier profesor, de un militar célebre, o de un diplomático distinguido, en los que el consulado bullía como una pajarera. [...] Los cócteles del consulado británico se me aparecen ahora como una reunión de innumerables locos que iban de un grupo a otro trasegando copitas, derramando ginebra en las solapas ajenas, besando la mano a unas señoras chillonas y un tanto sopladas que se derretían cuando se les acercaba un hombre. A eso le llamaban todos ellos estarse jugando el pellejo en favor de los ingleses y así lo calificaban -ignorando la condición frívola y alcohólica de estas reuniones- los hombres del bando contrario, que nos esperaban en una esquina con una piedra en el bolsillo y unos ojos pugnaces, imaginando que acabábamos de pactar con los ingleses la cesión definitiva de Gibraltar y que no hay más que hablar. Las reuniones del consulado británico hacían morir de risa por su insulsez y, sobre todo, porque en ellas había un predominio absoluto del etilismo sobre cualquier otra consideración, incluida la lujuria, que estaba absolutamente ausente, en gran parte debido a la calidad de las féminas, que eran horribles. Entre ese mundo de vociferantes locos, a la una del mediodía ya completamente



ébrios, se paseaba la figura, en impecable chaqué por raro que parezca, de don Josep Puig i Cadafalch, a la que una bibliotecaria de pelo rojizo se empeñaba en llamar "presidente de la Diputación", para que él tuviera que corregirla cada vez: "De la Mancomunitat, senyoreta". Eso era conspirar, y lo demás son cuentos.

En la Embajada de Madrid daban también cócteles semejantes, precedidos de sesiones de cine, en los que estaba siempre Andrés Revesz, en animado coloquio con arrugadísimas duquesas, algunas de ellas emparentadas con oficiales de Sandhurst y que se tomaban aquella guerra como cosa propia.<sup>13</sup>

Si Peterson fue una "persona grata" como embajador del Gobierno Británico desde el punto de vista del nuevo gobierno español, Sir Samuel Hoare podía serle aun más grata, y así se lo creía el mismo Hoare. Escribiendo a W.P. Crozier del periódico The Manchester Guardian, el 12 de julio de 1940, expresó la siguiente opinión:

... the Spaniards, even though they do not like us, are flattered at having an ex-Foreign Secretary and an ex-member of the War Cabinet in Madrid. This feeling makes it easy for me to see Spaniards in many walks of life, from the Cardinal Archbishop of Toledo to the young hotheads of the Falange.<sup>14</sup>

Y en una carta al Arzobispo de Canterbury, C.G. Lang, a final de año explicó como su conservadurismo político le había promovido para esta misión especial:

In the social and political world I had to make friends where best I could, particularly amongst the more conservative elements. In this latter respect I was aided by my conservative past and by the fact that I had attempted to make a reconciliation with Italy in 1935.<sup>15</sup>

Como Ministro de la Marina del Gobierno Británico a lo largo de la Guerra Civil, había expresado repetidamente su apoyo al General Franco<sup>16</sup> y mientras en el Ministerio de Asuntos Exteriores existían puntos de vista opuestos acerca del compromiso del Gobierno Británico en España, no hubo tal discrepancia en el Ministerio de la Marina bajo Hoare:

... the Admiralty under Sir Samuel Hoare was consistently and emphatically anti-Republican. [...] ... ships of the Royal Navy were engaged throughout the Spanish Civil War in intensive operations of evacuation and patrol off the coast of Spain.<sup>17</sup>

En una carta dirigida al General Franco el 23 de agosto de 1943, en contestación a una pregunta formulada por éste acerca del fallecido General Saro,<sup>18</sup> Hoare aprovechó personalmente la ocasión para recordar la ayuda proporcionada a militantes o simpatizantes "nacionales" a través de la embajada en Madrid y del Ministerio Británico de la Marina, encabezado por él en aquel momento:

... esta Embajada tuvo cinco casas alquiladas y en ellas vivieron refugiados españoles hasta el final de la guerra. El número de personas españolas que,

huyendo de la persecución, fueron evacuadas de la zona republicana por buques de guerra de Su Majestad, rebasó la cifra de 50.000 y a mí, como Ministro de Marina en aquel entonces, me cupo el honor y la satisfacción de dar las órdenes para el salvamento de tantos beneméritos hijos de España.<sup>19</sup>

#### LA ELIMINACIÓN DE CAUSAS DE ROCE

Antes de salir de Londres camino de Madrid vía Lisboa, el día 29 de mayo de 1940, Hoare preparó su llegada a Madrid intentando borrar causas potenciales de fricción, como podía ser la presencia de españoles republicanos en el Ministerio de Información.<sup>20</sup> Desde Madrid, a una semana de su llegada, volvió a insistir sobre este particular en una carta dirigida al Ministro de Información, A. Duff Cooper,<sup>21</sup> y en julio escribiría a F.W. Ogilvie de la B.B.C. acerca de un Mr. Breething, responsable de confeccionar las emisiones noticieras para España y a quien se consideraba inclinado en contra del nuevo régimen.<sup>22</sup>

Otro medio de información que intentó controlar Hoare con el fin de no envenenar todavía más las relaciones anglo-españolas inclinando, por ende, a España a que entrara en la guerra como aliado de Alemania, fue la prensa inglesa. De julio a septiembre de 1940 a través de sus contactos en el News Chronicle, el Manchester Guardian, el Daily Express and The Times, Hoare recomendó prudencia y artículos complementarios en relación con España. El 4 de julio de 1940 dirigió Hoare una carta a Sir Walter Layton<sup>23</sup>

a propósito de un artículo publicado en el News Chronicle en el que se criticaba a Rob Butler<sup>24</sup> por demostrar una actitud de franca amistad hacia el General Franco. En esta carta utiliza Hoare un argumento que refleja la razón de su misión y que repite constantemente en su correspondencia, a saber, que si el General Franco demuestra una disposición anti-bélica respecto a la guerra mundial, entonces hay que evitar cualquier elemento que pudiera enemistarle:

The loss of the Iberian Peninsula<sup>25</sup> to our enemies would be a blow the gravity of which you can easily appreciate. This being so the essential thing is to keep Spain out of the war and ... whatever opinions we may have had of the rights and wrongs of the Civil War we should do and say nothing at this moment that will either weaken or alienate the present government here. This is not a counsel of weakness nor is it in any way evidence of our sympathy with a dictator. It is simply elementary prudence at a very dangerous moment in the national life. Do ponder over this position and if you think that there is substance in what I say, go quietly for the time being in this very delicate situation.<sup>26</sup>

En su carta a W.P. Crozier del Manchester Guardian el 12 de julio del mismo año, Hoare le pidió a Crozier su colaboración a pesar de la desaprobación de éste del régimen del General Franco:

You may not like Franco, you may deeply regret the fact that he won the war and you may distrust Spanish Falangism. Take it from me, however, that Fran-

co is bent upon keeping Spain out of the war, and, I genuinely believe from the talks that I have had with him, does not want to embroil himself with us. It is greatly to our advantage to keep him under our influence in both these respects. ... Help me, then, if you can, by insisting upon the importance of Spain keeping out of the war and of Spanish Falangism not identifying itself with German nazism.<sup>27</sup>

El 27 de julio de 1940 escribió Hoare a E.J. Robertson pidiéndole que vigilara el periódico nacional el Daily Express y el vespertino londinense, el Evening Standard. Supongo que la motivación de esta carta fue un artículo publicado en el Express el día 19 de julio y firmado por un tal Geoffrey Cox el cual, sin embargo, no nombró Hoare hasta una carta dirigida a Robertson en el mes de septiembre. Sir Robert Hodgson, agente comercial del Gobierno Británico ante el General Franco a partir de noviembre de 1937,<sup>28</sup> recuerda en Spain Resurgent, donde narra entre otras cosas las vicisitudes de su misión en España,<sup>29</sup> que dicho artículo fue "a serious source of trouble ... and ... utilised to the full as a propaganda weapon to our detriment".<sup>30</sup> La carta de Hoare a E.J. Robertson en julio es diplomática: hace referencia a unas quejas del Ministro español de Asuntos Exteriores, el General Beigbeder en aquel momento, pero él mismo las pone en duda. Ahora bien, ruega que se vigile tanto el Express como el Standard:

Somehow or other I have helped to keep Spain out of the war for two months, and I still feel that there is a good chance of success provided that the German offensive against England fails and that we do not



ourselves provoke Spain. This being so I am asking you to keep an eye upon the "Express" and the "Standard" with a view to avoiding any unnecessary embitterment of the present delicate situation. Rightly or wrongly the Minister for Foreign Affairs complains to me about the attitude of the "Express" and the "Evening Standard". I daresay there is nothing in his complaint at all but I merely pass it on to you.<sup>31</sup>

Cuando Hoare contestó a Robertson el 6 de septiembre de 1940 agradeciéndole su respuesta -"saying that you will do what you can to help me in my difficult job"-<sup>32</sup>, comentó a Robertson que el escándalo del artículo del 19 de julio había vuelto a surgir. Por consiguiente, le pidió un artículo de fondo negando que el gobierno británico tuviera interés en fomentar la oposición al gobierno del General Franco:

... the blaze over the "Daily Express" article of July 19th has burst out again with increased fury. The Ministry of the Interior, no doubt under German dictation, are exploiting it to the full. Every paper in the country has started up on it and I really had a very difficult time over it during the last week. This outburst has come in the middle of a lot of very intricate negotiations and it has embittered the atmosphere to a dangerous degree. This all shows how very much I need your help in preventing anything of the kind appearing again. Could you not get in a short leader saying that things were greatly improving in Spain and suggesting that we are not in the

least engaged or interested in stirring up a revolution against the Franco Government is the only hope for keeping the Germans out of the country.<sup>33</sup>

En el intervalo entre sus dos cartas a Robertson, Hoare se dirigió a Geoffrey Dawson de The Times solicitando su colaboración:

... if we behave intelligently and make the fullest possible use of our friendship with Portugal, I believe that we can attract Spain further and further from the Axis. This belief makes me suggest that if you do have an article in "The Times" the right line is to praise Franco and his government for what they have done, e.g. their refusal to enter the war at the time Italy came in, their recent ministerial appointments of safe men, and lastly and very important, the additional protocol of friendship that Franco and Salazar have signed together, rather than abuse them as satellites of Germany and Italy. A friendly article of this kind would do a great deal of good and pave the way for a real improvement here if the war goes better for us and the German menace is to some extent mitigated.<sup>34</sup>

En su respuesta el día 12 de agosto, Dawson asegura a Hoare que siempre había apoyado al régimen del General Franco<sup>35</sup> pero lo critica por lo que él califica de miopía respecto al corresponsal de "The Times" en Madrid, De Caux, quien se quedó durante tanto tiempo en Madrid durante la Guerra Civil. Los insurgentes deducieron: "he must be a Red",<sup>36</sup> aunque, le confirma: "He is ... a convinced Catho-

lic and Conservative in outlook".<sup>37</sup>

Otro estorbo para la labor diplomática de Hoare en España sería la izquierda política inglesa. Incluso su temor de ofender susceptibilidades le llevó a contemplar la sustitución de Lord Halifax por Anthony Eden como Ministro de Asuntos Exteriores en términos apocalípticos. En agosto de 1940 expresó el siguiente punto de vista a Lord Beaverbrook, entonces Ministro de Producción Aérea<sup>38</sup> en el gobierno de coalición:

Supposing that someone like Anthony [Eden] took [Halifax's] place, there would be a total collapse of the fragile edifice that I have been trying to build. As a result of the Civil War, Anthony is regarded as a friend of the Reds and an enemy of Franco's. On that account it would be impossible to carry on this mission here with any chance of success.<sup>39</sup>

A partir de diciembre de 1940, pues, Hoare tendría que luchar contra lo imposible ya que Eden entró a ocupar el cargo de ministro. En los primeros meses de su misión, en cartas a Lord Beaverbrook y E.J. Robertson del Daily Express y Evening Standard, suplicó Hoare el silencio de la oposición izquierdista, siempre utilizando el argumento de la prioridad de la guerra y el interés de Inglaterra de que España recuperara su frágil neutralidad.<sup>40</sup> Escribiendo a Lord Beaverbrook el 27 de junio de 1940 amenazó con abandonar su misión si seguían sus críticos resucitando la actitud equivocada de el Gobierno Británico durante la guerra civil:

As Franco is anti-war we must encourage him, and on

this account I do wish that you would keep L.G.<sup>41</sup> and other people quiet when they harp upon the mistake that we made in not sending help to the Reds in the Civil War. If prominent people go on saying this in England, I shall simply throw my hand in and go home. They may not like Franco just as I do not like the Russians. I do not, however, make it difficult for Stafford Cripps and other people ought not to make it difficult for me. It is to our advantage to keep in power a Government that does not wish to get involved in the war, just as it is to our advantage to break the German-Russian entente. This being so we ought not to let past prejudices come into the field at all.<sup>42</sup>

En otra carta a Lord Beaverbrook del 29 de agosto del mismo año, momento en que se estaba tramitando varios acuerdos económicos con el gobierno español, lamentó Hoare las demoras y críticas de Londres de las cuales hace responsable la interferencia de la izquierda. De nuevo señaló que sólo se justificaba su misión si podía entablar relaciones amistosas con el régimen:

I have the feeling that it is Dalton and his friends of the Left who are determined to keep Franco and his friends of the Right at arm's length. This is really an issue of very high politics and as far as I am concerned if I cannot continue on the road of friendship with the Spanish Government my usefulness here comes completely to an end. I think the fact that I have improved the situation here for the last three months justifies me in saying that Spain can

be kept clear of the Axis but only if we act quickly and give the appearance of acting in a friendly way.<sup>43</sup>

Y en su carta a E.J. Robertson del 27 de julio de 1940, a la que ya he hecho alusión,<sup>44</sup> rechazó Hoare la hostilidad de ciertos sectores de la opinión pública de Londres hacia el régimen español ya que, a su juicio, no era ésta la cuestión esencial:

I know that a great many people in London, particularly of the Left, do not like Franco and his Government. This, however, is not the point. Franco genuinely wishes to keep Spain out of the war and if for no other reason than that the country is totally unfitted to make war. This is what matters to us, namely a Government, whether of the Right, the Left, or the Centre, it does not matter, but a government that wishes to keep out of war. If our friends of the Left succeeded in destroying the Franco Government, they certainly would not get a government to their liking. All that would happen would be chaos, internal disorder and the immediate intervention of the Germans and the Italians. This is the situation that I want to avoid.<sup>45</sup>

Hoare volvió a expresar la misma convicción en su carta al parlamentario Beverley Baxter el 3 de septiembre de 1940<sup>46</sup> y todavía en 1942 al dirigirse a Viscountess Astor.<sup>47</sup>

Otra espina en el costado de las relaciones anglo-españolas venía el trato del gobierno británico con los políticos republicanos proscritos por el actual régimen. Pun-



tualizó Hoare en una carta al miembro del parlamento británico, el Earl Winterton, el 12 de septiembre de 1940, que como consecuencia de la Guerra Civil, siempre existirían en España sospechas de la motivación británica y no se aliviarían tales sospechas mientras albergara Inglaterra a personajes como Negrín:

... the war has left behind ... persistent suspicion of our motives, particularly when we have a number of the revolutionary leaders, for instance Negrin, living and plotting in London.<sup>48</sup>

En octubre del año 41 una invitación hecha a Negrín por parte del Consejo Británico llevó a Walter Starkie a contemplar consecuencias desastrosas para la misión británica en España. El 10 de octubre de 1941 se dirigió a la Señora Wiggin<sup>49</sup> en la sede central del Consejo en Londres de la siguiente manera:

I am afraid disaster may threaten us as a result of Negrin's invitation to the luncheon given by the Council as it was prominently announced in the "Daily Telegraph" which was on sale here in Madrid. I wish you could impress upon the Council how dangerous the manoeuvring of Negrin may be to all of us out here. I have tried my best since the beginning to explain to the Spaniards that England had no interest in Negrin and that he was a mere refugee with the right of asylum provided he engaged in no political activity. The Council's invitation however, convicts me straightaway. [...] Negrin has been the trump card used by the Germans against us; why in heaven's

name should England now play the German's sic game for them and wreck the whole work of the Foreign Office and the Council in Spain?<sup>50</sup>

Por lo visto Churchill aprovechó un almuerzo como invitado del Duque de Alba en la Embajada española de Londres para demostrar su antipatía hacia Negrín. El 30 de noviembre de 1942 en una carta al Primer Ministro británico, Hoare informó de una conversación con el Ministro español de Asuntos Exteriores, el Conde Jordana, en la que éste expresó su satisfacción por haber recibido la noticia de Alba, y Hoare utilizó la charla informal para aquietar el recelo del Conde:

... after dinner on Saturday night [Jordana] and I sat together alone on a sofa and discussed your own attitude towards the future of Europe. He started by telling me of the luncheon you had attended at the Spanish Embassy and of your talk with Alba about the war. He had been delighted to hear from Alba that you had obviously shown your dislike of such riff-raff as Negrin. [...] Although he did not admit it in so many words, it was obvious that he wishes to bring Spain gradually into our orbit but that the one fear that holds him back is that we shall use our influence for bringing back Negrin and his crowd. I told him that you had a very sound Conservative view about the future of Europe ...<sup>51</sup>

Otra persona "non grata" acerca de la cual Hoare fue asiduo en demostrar el desinterés del Gobierno Británico fue el presidente exiliado del gobierno vasco autónomo Jo-

sé Aguirre. En una entrevista con el General Franco el 19 de octubre de 1942, Hoare aprovechó la ocasión para declarar la voluntad del gobierno británico de desentenderse de movimientos sediciosos y elementos "separatistas". Informó en un telegrama al Ministerio británico de Asuntos Exteriores de las garantías hechas ante el General Franco:

All rumours that we were plotting to put the Reds back were untrue. Equally untrue were rumours that we were encouraging separatism in Spain. As the Minister for Foreign Affairs had recently asked His Majesty's Minister about our attitude to Sr. Aguirre the Basque Separatist Leader who was touring Latin America, I took the opportunity to tell General Franco that instructions had been sent to His Majesty's Representatives in South America and Cuba to have no contact, official or personal, with him.<sup>52</sup>

A pesar de no atribuir mucha importancia al movimiento separatista, según declaró el General Franco en su respuesta, expresó su agradecimiento y aprobación del gesto respecto a la persona de Aguirre:

He [el General Franco] was grateful for the assurance that His Majesty's Government did not desire to interfere in internal Spanish affairs. His Majesty's Government's attitude towards Aguirre was evidence of their good will and although he did not attach much importance to the Separatist movement it was nonetheless "a noble act on the part of His Majesty's Government to dissociate themselves officially from his activities."<sup>53</sup>

LA PROPAGANDA ALEMANA Y LA CONTRAOFENSIVA INFLESA

Al llegar Sir Samuel Hoare a Madrid el día 1 de junio de 1940, más tarde de lo previsto, se había dispersado una manifestación programada para darle la "malvenida". Así recuerda el acontecimiento el embajador en las memorias sobre su misión en España, publicadas en 1946:

Throughout the morning crowds had been patrolling the streets of Madrid in the neighbourhood of the Embassy and shouting the parrot cry that I was often to hear in the next two years, "Gibraltar Español". [...] Not for the first or last time however, the Falange plans went amiss. The hotheads had heard that we were to arrive in the morning, and had consequently arranged for the mob to greet me at the Embassy. As we did not land until the middle of the afternoon, the demonstration ended in hot air.<sup>54</sup>

Salvado de este cerco por la casualidad de una llegada tardía, Hoare pronto se encontraría asediado, no obstante, al instalarse en Madrid en el Hotel Ritz. Ahí pudo experimentar la magnitud de la infiltración nazi en España; la descripción del ambiente hecha por Hoare posee la dimensión de una novela de espías:

The Madrid Ritz ... was ... filled with very aggressive Germans. Gestapo agents listened to our conversations and hung around us at every turn. Our telephone was regularly tapped. [...] The atmosphere ... of enemy espionage could not be mistaken. My wife and I found it unbearable, ...<sup>55</sup>

A una semana de su llegada a Madrid, pues, escribía al Ministro británico de Información, A. Duff Cooper, informándole de la insuficiencia de las medidas inglesas para combatir el monopolio propagandístico alemán, y pidiéndole imaginación, y medios:

I have ... seen enough to realise the fact that our present machine is totally inadequate. I have never seen so complete a control of the means of communication, press, propaganda, aviation, etc., as the Germans have here. Indeed I go so far as to say that the Embassy and I are only existing here on German sufferance. ... I must rely upon you with your imagination to help me to extricate our affairs from this abyss. [...] I have several times felt during the last week that the show here is hopeless [sic] and that the Germans are so strong that there is nothing here to be done. I am prepared, however, to give the counter-attack a try-out provided that I can be given the troops and munition for it.<sup>56</sup>

El 21 de junio de 1940 escribió Hoare al embajador de el Gobierno Británico en Portugal, Sir Walford Selby, con un optimismo moderado por la amenaza alemana:

... during the last three weeks I have done everything that I could to improve our personal relations with Spaniards of many walks of life. I have now covered a pretty wide field and I think that I can say that I have everywhere met with a very friendly reception. This politeness, however does not blind me to the fact that German influence is entrenched and



that at a moment of strain my Spanish friends may not be able to stand up against it.<sup>57</sup>

Con la llegada de los alemanes a los Pirineos se intensificó en Madrid la sensación de inseguridad. Hoare comunicó a Churchill su esfuerzo para mantener, al menos visiblemente, la calma, a pesar de la ofensiva propagandística en Madrid:

... you can imagine the state of nerves in which Spain and Madrid find themselves after the German arrival on the Pyrenees. I try to keep an appearance of calm but it is not always easy in face of a completely germanized press and many germanized departments of State.<sup>58</sup>

Se puede apreciar la sensación no sólo de agobio, sino hasta de desesperación, que sentía Hoare al cumplirse casi el mes de iniciar su misión cuando, el mismo 27 de junio en que escribió a Churchill, también se dirigió a uno de sus "oldest political friends",<sup>59</sup> Lord Beaverbrook, suplicándole una carta:

Do write to me again soon. You cannot believe how greatly I value letters in this place where I am surrounded by difficulties and dangers and an overwhelming cloud of German propaganda.<sup>60</sup>

Hoare tenía a los alemanes como responsables de las dificultades y el peligro con que tuvo que enfrentarse a diario. Expresó a Neville Chamberlain, en una carta fechada el 1 de julio del año 40, la opinión de que sin la cizaña sembrada por los alemanes los españoles mostrarían mejor

disposición hacia los ingleses en general:

Not a day passes without some troublesome incident.<sup>61</sup>  
 On Friday, for instance, the Spanish wireless gave out that I was negotiating a peace with the Germans through the medium of the Duke of Windsor.<sup>62</sup> On Saturday the British flags were torn off the Embassy cars at the Sports Club, and yesterday there was a paragraph passed by the Censor that the Germans were going to have a march past through the streets of San Sebastian. All these things not only add greatly to one's worries, but they are the kind of small incidents that may lead to serious trouble. All of them are almost openly organised by the Germans, for I am convinced that if the Spaniards were left to themselves they would be most friendly disposed to most of us.<sup>63</sup>

Hacia finales de año la fuerte presencia enemiga aún se sentía. Hoare comentó las maquinaciones alemanas y la extensión de su control de la prensa española en una carta a W.P. Crozier del Manchester Guardian:

The Germans are determined to make friendly relations with Spain impossible for Great Britain. [...] Moreover [they] have a tremendous propaganda machine ... there are more than eighty officials in the Press Department of the German Embassy. The press is entirely in German hands.<sup>64</sup>

¡A finales de junio de 1944 sólo figuraban siete funcionarios en la oficina de prensa de la Embajada Británica en

Madrid!<sup>65</sup> Aunque la información sobre el número de empleados en el Departamento de Prensa de la Embajada Alemana fuera exagerada, notorio es el carácter germanófilo de la prensa española a lo largo de toda esta época. La única rana la ofrecieron los artículos del corresponsal londinense del periódico madrileño Ya y La Vanguardia Española de Barcelona, Augusto Assia.<sup>66</sup> Luego el semanario Mundo de Madrid, bajo la dirección de Vicente Gallego, y el Destino barcelonés dirigido por Ignacio Agustí, manifestaban, como apunta Agustí mismo: "una posición abiertamente aliadófila".<sup>67</sup> Todavía en julio de 1943 la Embajada Británica podía formular una lista de once puntos señalando la discriminación entre la publicidad británica y la alemana<sup>68</sup> y en noviembre del mismo año expresó Hoare su conocimiento del control alemán aun existente en los departamentos del estado:

... there are still unneutral acts that ... show the immense depth to which the Germans have dug themselves in in Spain. The virtual occupation of Spain by the Germans was bound to delay and impede the new orientation of Spanish policy, for although their control of Spanish departments has weakened, it is not eliminated ...<sup>69</sup>

El espíritu germanófilo diseminado por España tenía un importante apoyo en la época más pesimista de la guerra para los aliados en la figura del poderoso cuñado del General Franco, Ramón Serrano Suñer. Hoare tenía confianza en la simpatía del General Beigbeder, Ministro de Asuntos Exteriores a su llegada a España en junio de 1940,<sup>70</sup> y también en la del Conde Jordana quien ocupó el cargo a partir de

septiembre de 1942 hasta su muerte repentina el 3 de agosto de 1944, pero desde el 17 de octubre de 1940 hasta el 3 de septiembre de 1942 el embajador tuvo que enfrentarse con la hostilidad de Serrano Suñer en Asuntos Exteriores.<sup>71</sup> Mientras que, por ejemplo, en su trato con el Gobernador Civil de Barcelona, Antonio Correa Veglison, los ingleses llevaban ventaja por haber salvado la vida de la madre del Gobernador durante la Guerra Civil, y ser el país que había engendrado a Chesterton, por quien Correa sentía una predilección especial,<sup>72</sup> Serrano Suñer tenía inquina a los ingleses considerándoles responsables de la muerte de su hermano por haberle negado asilo en la Embajada Británica durante la guerra.<sup>73</sup> Ahora bien, a pesar del monopolio propagandístico de los alemanes, condonado por un ministro an glófobo, Hoare encontró motivo para el optimismo en pleno mandato de Serrano Suñer:

It is difficult going on month after month with a completely hostile press and a Minister of Foreign Affairs who seems to detest the British Empire. All that I can say is that if the Germans do come into the Peninsula they will find a deeply resentful population and many friends of ours, whereas a year ago<sup>74</sup> they would have found neither the one nor the other.<sup>75</sup>

A lo largo del año 42, Hoare aludió al aumento del sentimiento de hostilidad hacia los alemanes, apreciable a todos los niveles,<sup>76</sup> pero sobre todo en el pueblo. En una carta a David Eccles del Ministerio de "Economic Warfare" en enero de 1942, declaró el embajador: "Anti-German feeling is everywhere increasing ... while Suñer and the Fa-

lange are becoming every day more unpopular".<sup>77</sup> Y al mes siguiente, escribiendo al Earl Winterton, afirmó rotundamente:

Since I have been here Spanish feeling has greatly changed. It is now definitely anti-German and it only needs some British success to become at least in certain directions definitely pro-British. [...] ... there is a great gulf between general opinion in Spain and the germanophil views in certain Government circles.<sup>78</sup>

En mayo de 1942, comunicó a Dame Margaret Greville<sup>79</sup> el mismo sentimiento junto con una convicción que fue la esperanza de sectores importantes de la sociedad española,<sup>80</sup> a saber, que a raíz de la victoria aliada se instalaría de nuevo en España la monarquía:

... considering all things, Spanish feeling is surprisingly anti-German. If only the war goes better for us we shall see big changes here. One of these changes may well be the restoration of the Monarchy.<sup>81</sup>

Entre los medios de la contraofensiva lanzada por la Embajada Británica para combatir el monopolio propagandístico nazi pueden contarse diversos elementos. En una carta a R. Barrington-Ward de The Times, fechada el 26 de febrero de 1942, hizo referencia Hoare, pero sin más elaboración, a una propaganda sutil, llevada a cabo con éxito:<sup>82</sup>

... the persistent and quiet propaganda that we have been constantly doing here, propaganda altogether



different from the machine work of the Germans, but none the less, as results have shown, very effective. [...] I have the feeling that mass propaganda is very little good ...<sup>83</sup>

El contacto personal (comentado al principio de este capítulo), entablado en la atmósfera informal de unas copas, constituyó, indudablemente, y a pesar del escepticismo posterior de un Ignacio Agustí,<sup>84</sup> una de las maneras eficaces de la estrategia de "quiet propaganda". Por otro lado, hubo gestos como el juego de plata ofrecido por el Duque de Wellington y entregado en su nombre por el embajador de Su Majestad. Wellington realizó el gesto con la esperanza de que podría contribuir a impedir que España se alineara como nación beligerante al lado de los países del Eje. Así se expresó al final de su carta dirigida al Duque de Alba: "This might help to prevent Spain coming in to [sic] the present war".<sup>85</sup> Luego los suministros de medicina y la actividad humanitaria de la Embajada con enfermos fue un complemento propagandístico de relieve.<sup>86</sup> En cuanto a representación escrita, publicaba la oficina de prensa de la Embajada en la calle Lista número 7 de Madrid, su perseguido "Boletín de Información de la Embajada Británica"<sup>87</sup> cuya distribución se pretendía limitar permitiendo que fuera "Destinado exclusivamente a las autoridades".<sup>88</sup>

El empeño de la Embajada se veía reforzado por la actividad incansable de Walter Starkie cuya contribución fue reconocida por diversas personalidades<sup>89</sup> como excepcional. Pero antes de pasar a escrudiñar la labor de Starkie, haría mención de ciertos contactos que Hoare cultivaba en el interés de Inglaterra para el presente, y también pen-

sando en una España que podría realizarse, dado el frágil apoyo que suelen encontrar las dictaduras militares con el paso del tiempo. En su correspondencia Hoare se nos revela un monárquico convencido y con un entusiasmo que le llevaría a concebir como realizable no sólo la restauración de la monarquía en España, sino también en Francia.<sup>90</sup> Se observa un tono entusiasta en su descripción de Madrid al difundirse la noticia de la muerte de Alfonso XIII:

As soon as the news arrived from Rome there was an outburst here of Monarchist feeling. Houses, rich and poor, were covered with mourning hangings and everyone was saying that "nothing had gone right in Spain since the King left". This is all the more remarkable as when the Monarchy existed Madrid was well-known for its strong Republican tendencies. If there were a plebiscite now, even in Madrid, there would be in my view an overwhelming majority in favour of a restoration.<sup>91</sup>

También enfocó en esta carta dirigida a Churchill, las ventajas para Inglaterra de un resurgir monárquico en Europa:

Our sympathy with such a movement would prove to the world that we are completely dissociated from both nazism and communism. In Spain and in France it would destroy the damaging propaganda that we are playing with the Reds.<sup>92</sup>

Concluyó, pues, en esta misma carta, que de existir una voluntad por parte de los pueblos correspondientes, Inglaterra debería mostrar su aprobación:

We should be wise ... to show a warm and sympathetic interest in the movement and to make it clear that if France and Spain themselves desire it, we the most essentially Monarchist country in the world, would be delighted to see it.<sup>93</sup>

Además, expresó una elevada opinión del candidato español y de su esposa: "Don Juan is an excellent young man with an equally admirable wife".<sup>94</sup> 1941, pues, sería el año en que Hoare entablaría relaciones con un destacado monárquico como Pedro Saínz Rodríguez.<sup>95</sup> En sus cartas a Dame Margaret Greville, Hoare alude repetidamente al movimiento monárquico y su consolidación. En una carta dirigida a ella en agosto del año 41, comentó la división dentro del movimiento:

"The Monarchists, as always, seem to be very divided amongst themselves as to when and how they want the King back. If they are not careful, they will lose the boat ...".<sup>96</sup>

Sin embargo, en diciembre de aquel año parece haberse consolidado más: "... the Monarchist movement grows here and I am certain that if Don Juan and the Queen play their cards well, they will get back sometime".<sup>97</sup> En febrero de 1942 explicó a Dame Margaret la fuerza del movimiento y su carácter pro-británico, circunstancia por la que se atribuyó, junto con su esposa, la responsabilidad:

The Monarchist movement in Spain is very strong and I feel pretty sure that sometime or other the great majority of the people will want the King to come

back. One of the great changes between this and the last war is that practically all the Monarchists are on our side. I think that this is a good deal due to the fact that Maud and I have paid a great deal of attention to them and for almost the first time in history they have constantly been in and out of the British Embassy.<sup>98</sup>

Finalmente, en mayo del mismo año declaró, al escribir de nuevo a Dame Margaret: "Nine people out of ten are, or have become, Monarchists".<sup>99</sup> Dos destacados monárquicos tratados por Hoare, según evidencia su correspondencia, fueron Juan Ventosa y Calvell, el ex-político de la "Lliga" catalana, y Don Alfonso de Orleans y Borbón con quien Hoare compartía una amistad desde 1922.<sup>100</sup> El 22 de abril de 1943 el Cónsul Británico en Barcelona, Harold Farquhar, dirigió una carta al embajador informándole de una visita que había hecho a Juan Ventosa, y anunciándole la intención de éste de visitar al embajador en Madrid los días 5 y 6 de mayo. Es interesante contemplar el informe de Farquhar de las ideas expuestas por Ventosa a la luz de acontecimientos posteriores. Sabido es que en julio de 1943 Ventosa encabezaría la petición firmada por treinta procuradores de las recién inauguradas Cortes Españolas, pidiendo al General Franco la restauración de la monarquía. Informó Farquhar:

Ventosa ... talked quite freely about restoration prospects and seems to have returned in an optimistic frame of mind from Geneva. His view is that the time has come to get a move on, since it was essential for Spain to have an orderly and stable govern-

ment, which would command respect both at home and abroad, before the end of the war. [...] He ... considered that the time had come to force the pace a bit with regard to a Monarchist restoration. He had assurances of support from parties representing all shades of political opinion in Spain, including the more moderate Left, Separatists, etc., in fact, from everybody except the irreconcilable and extreme Red elements, ... There were even Ministers in Franco's present Cabinet who shared his views. The chief difficulty, he thought, was that of unsaddling Franco, who was determined to stick to power. This was the major obstacle; once this had been effected, the prospects of an early restoration were favourable.<sup>101</sup>

Al final de esta carta, concluyó el Cónsul de Barcelona:

To sum up, I derived the impression that the Monarchist cause was looking up a little bit and that there might well be developments during the summer, provided Franco can be kicked out of the saddle without the horse coming down.<sup>102</sup>

El fracaso de esta invitación a la restauración se repite el año siguiente. En una carta fechada en Sevilla el 15 de marzo de 1944, Alfonso de Orleans y Borbón dio cuenta de una entrevista con Franco de tres horas y cuarto de duración la cual, lamentó Alfonso, no había servido de nada si no de convencerle de la naturaleza autárquica del General Franco: "Personally I think he has but one thought: "Nobody on the stage but me!"<sup>103</sup> Otro miembro de la aristocracia de quien hace mención Hoare es el Conde de Romanones.



Hoare intentó conseguir documentación histórica que le interesaba al Conde a través de Henry Thomas, el "Deputy Keeper" del British Museum Library en aquel momento.<sup>104</sup> Hoare explicó su interés en ayudar al Conde por su constante actitud pro-británica: "I am ... most anxious to help Count Romanones who, both in this and the last war has proved himself an outstanding friend of Great Britain".<sup>105</sup>

Otros personajes representativos con los que estableció Hoare relaciones, fomentando así el sentimiento pro-británico, se sitúan dentro del ejército, la iglesia y el mundo de los negocios. Al iniciar su misión en España en junio de 1940 Hoare tuvo la buena fortuna de encontrar al General Juan Beigbeder y Atienza con la cartera de Asuntos Exteriores quien resultó ser sensible al encanto del Embajador Británico, hasta convertirle en su confidente. Informó Hoare a Churchill de su éxito inesperado el 27 de agosto de 1940:

A situation has been created by which nobody could be more surprised than myself. Beigbeder is an emotional romantic, a soldier of fortune who has made a fine reputation in Morroco and a Spaniard in the tradition of Don Quixote. The very opposite, in fact, as you will say at once, to my humble self. Indeed there could be no two people more completely unlike each other. None the less he seems to have taken a great liking for me and appears at any rate to tell me all his innermost thoughts. This is not only my own impression. It is what he is telling his staff and his friends in Madrid. He talks to them always of "Don Samuel" and says openly that he and I unders-

tand each other and that we are each dependant on the other. When I go to see him he shows me the most confidential papers and tells me not only of his conversations with Franco but also of his conversations with the Germans and the Italians. [...] ... Whatever be the cause of this friendship between us, the fact remains that as long as Beigbeder keeps his post, it is a great help to us.<sup>106</sup>

Después de resistir a Serrano Suñer con su "deep dislike"<sup>107</sup> de los británicos y quien tenía, según Hoare: "the most tortuous mind of anyone with whom I have ever come in contact",<sup>108</sup> el Embajador Británico fue recompensado con la entrada en Asuntos Exteriores del Conde Francisco Gómez Jordana con quien pronto logró Hoare "friendly and intimate relations".<sup>109</sup> Reconoció su colaboración en una carta dirigida a Churchill el 30 de noviembre de 1942:

Jordana has certainly been strengthening his position and using his growing influence for giving us a fairer deal. It has been a godsend having him in the Foreign Office during these critical two months.<sup>110</sup>

Un militar notoriamente monárquico a quien trató Hoare, y de quien habló con respeto, fue el General Alfredo Kindelán y Duany. Le recordaría en los siguientes términos:

... a careful student of military strategy and political history. ... Kindelan was a good friend of ours. He never forgot the Irish origin of his family.<sup>111</sup>

Al emprender el camino a España en junio del 40 Hoare

iba armado con cartas de presentación formuladas por William Godfrey, Arzobispo de Cius y delegado apostólico, dirigidas al Cardenal Gomá y al Nuncio Papal Arzobispo Cignani. También prometió Godfrey escribir al Cardenal Segura, Arzobispo de Sevilla, y al Obispo de Madrid, Cardenal Eijo y Garay. En su carta al Nuncio explicó Godfrey que Hoare no era católico sino de la Alta Iglesia Anglicana, pero insistió en las relaciones que se había esforzado Hoare en establecer con los representantes de la iglesia católica: "... ha sempre avuto buoni contatti con gli elementi cattolici e fu sincero amico del Cardenal Gasquet".<sup>112</sup> Después de dos años en el país la opinión de Hoare del episcopado español era positiva y así lo afirmó en una carta a William Temple, Arzobispo de Canterbury:

... the Spanish bishops are as a whole both broad-minded and tolerant. Certainly those whom I know, for instance, the Archbishop of Valladolid, the leading personality amongst them, could not be more friendly in their attitude, ...<sup>113</sup>

La correspondencia de Hoare da cuenta de sus contactos con los arzobispos de Valladolid, Burgos, Santiago, León y Sevilla.<sup>114</sup> En el nordeste de España, ya que "there were no bishops to visit",<sup>115</sup> Hoare entró en contacto con el monasterio benedictino de Montserrat. En 1942 recibió un "rico tesoro de libros"<sup>116</sup> como regalo del monasterio, distinción que devolvió con una enciclopedia "Chambers".<sup>117</sup>

El último grupo con quien entabló Hoare relaciones trascendentes, o que pretendían trascender, fueron aquellos "captains of industry",<sup>118</sup> representantes del mundo catalán de los negocios el cual, observó Hoare, fue casi

exclusivamente anglófilo.<sup>119</sup> Los nombres que se barajaban eran los de Alfonso Fabra, Juan Mata, Alberto Puig, Santiago Soler y Juan Ventosa.<sup>120</sup> Según evidencian los "Templewood Papers" y la documentación del Consejo Británico, Juan Mata fue particularmente espléndido respecto a la causa británica. En 1942 realizó a través de una cantidad de dinero que Hoare sugirió fuera presentado a la reina, lo que el embajador calificó de: "generous contribution to our war effort".<sup>121</sup> Y en diciembre de 1943 Starkie se siente "exceedingly grateful"<sup>122</sup> hacia Mata por haber organizado una recepción con ocasión de la visita de Sir Frederick Ogilvie a Barcelona.<sup>123</sup>

Se puede afirmar que los contactos personales establecidos por el país con representantes de los grupos influyentes de la sociedad española constituyó gran parte de la propaganda silenciosa y persistente que Hoare juzgó tan eficaz.<sup>124</sup> Este medio propagandístico fue reforzado principalmente a través del Instituto Británico en la figura de Walter Starkie quien traía a España un conocimiento del país adquirido a lo largo de veinte años, desde su luna de miel en 1920. Agustí<sup>125</sup> sitúa a Starkie junto con John Marks, corresponsal del Times y Tom Burns, agregado de prensa de la Embajada madrileña, como personas "esencialmente enraizadas en el suelo español".<sup>126</sup> A pesar de la admiración que Hoare provocó en ciertos españoles como, por ejemplo, el Marqués del Moral, anti-republicano desde 1933,<sup>127</sup> nunca llegó a penetrar el país. Empezó encontrándolo "strange"<sup>128</sup> y en su correspondencia utiliza repetidamente este epíteto al referirse a España. El año que puso fin a su misión, en una carta al parlamentario Beverley Daxton, formuló la siguiente conclusión acerca de los espa

ñoles: "The Spaniards are terribly obstinate people and their minds do not work at all like ours".<sup>129</sup>



NOTAS

- 1 Véase: Jill Edwards, The British Government and the Spanish Civil War, 1936-1939 (Macmillan, 1979).
- 2 Palabras del mismo Peterson. Véase: M. Peterson, Both Sides of the Curtain (London: Constable, 1950), p. 184.
- 3 M. Peterson, op.cit.
- 4 M. Peterson, op.cit., p. 228.
- 5 M. Peterson, op.cit., p. 231.
- 6 M. Peterson, op.cit., p. 232.
- 7 Carta de Lord Lloyd of Dolobran a Sir Orme Sargent, K.C.M.G., fechado el 14 de febrero de 1940. CB BW 56/2.
- 8 M. Peterson, op.cit., pp. 226, 227.
- 9 Véase: II.i.d El Instituto Británico de Madrid: un intento de armonización.
- 10 TP XIII.1.b.
- 11 TP XIII:17.
- 12 De la carta de H.C. McClelland, Consul General de Su Majestad Británica en Barcelona, dirigida a Ignacio Agustí el 20 de mayo de 1953. Citada por Agustí en Ganas de Hablar (Barcelona: Planeta, 1974), p. 374.
- 13 I. Agustí, op.cit., p. 380.
- 14 TP XIII:2.
- 15 TP XIII:2. Carta fechada el 30 de diciembre de 1940.
- 16 Véase: Jill Edwards, op.cit., p. 102: "In Cabinet discussions [Hoare] was invariably forthright in support of Franco, favouring recognition of the Nationalists and reconciliation with Italy".

- 17 J. Edwards, *op.cit.*, p. 101.
- 18 El General Franco había preguntado al embajador por el General Saro en una entrevista que Hoare tuvo con el General el 20 de agosto de 1943.
- 19 TP XIII:5. En sendas cartas de presentación dirigidas al Cardenal Gomá y al Nuncio Papal, el Arzobispo Ciccognani, del Arzobispo de Cius, William Godfrey, que Hoare llevó a Madrid con él, el Arzobispo insistió en la simpatía de Hoare hacia la causa "nacional". (Las dos cartas están fechadas el 27 de mayo de 1940, TP XIII:1 b. Véase una cita de la carta dirigida al Nuncio en la página 430 aquí abajo.
- 20 Se dirigió a The Right Honourable A. Duff Cooper, D.S.O., M.P., Ministro de Información de 1940 a 1941, el 25 de mayo de 1940, insistiendo sobre este particular: "I am writing with reference to one or two Spaniards who are being employed in the Ministry of Information. Alba [el Duque de] has spoken to Halifax on the subject and both the and his Counsellor have impressed me with the difficulty of the present position [sic]. It seems that certain Spaniards who were prominent on the Republican side are now being employed in the Department, particularly Senor [sic] Plaza who was actually in the Barcelona Ministry of Foreign Affairs until the very day when the Government was changed. The fact that people of this kind, who are known to be hostile to the present regime, are working in the Ministry of Information is one of the many small things that may compromise the present position with Franco's Government. [...] I am anxious to move quickly with Franco as soon as I get to Spain

and it is these small things that create suspicion and give a handle to our many enemies. Alba tells me that Senor [sic] Plaza is employed in the South American section. This, however, does not alter the fact that his presence in the Department has made a bad impression in Madrid. For all I know he may be a most excellent and worthy person, but my only anxiety is to avoid [sic] anything that may push the present Government the wrong way". (TP XIII:17)

- 21 Esta carta está fechada el 7 de junio de 1940: "As long as there are any [Republican Spaniards] in the Ministry of Information I am afraid that my style will be cramped here at every turn". (TP XIII:17) La insistencia de Hoare no evitó que catalanes republicanos exiliados como Josep Manyé y Carles Pi Sunyer trabajasen en la BBC durante (y en el caso de aquel también después de) la Segunda Guerra Mundial. Josep Manyé trabajaba en la "Conselleria d'Economia de la Generalitat de Catalunya" en 1937 y fue el responsable de crear la "Foreign Trade Delegation of Catalonia" en el City londinense el año 1937. (Entrevista con Josep Manyé, 30-I-1980) Manyé trabajó en la BBC bajo el seudónimo de Jorge Marín e inauguró la programación en catalán en 1947. Manyé ha llegado a declarar que los Servicios Exteriores de la BBC eran "el punto neurálgico de la resistencia en Europa". (Entrevistado por Félix Pujol, La Vanguardia, el sábado 24 de noviembre de 1979). Pi Sunyer trabajó también en el Ministerio de Información. (Véase C. Pi Sunyer, op.cit., p. 9).
- 22 La carta está fechada el 22 de julio de 1940: "I hear that Mr. Breething is an able and experienced journa-

list. Be that as it may, he is considered here as biassed against the Franco Government. These suspicions may be entirely unjustified, but in the present state of the world they have to be taken into account". (TP XIII:2)

- 23 TP XIII:2. Walter Thomas Layton fue director general de programas del Ministerio de Aprovisionamientos de 1940 a 1942.
- 24 Político Conservador, sub-secretario subalterno del Ministerio de Estado en el gobierno de coalición a partir del 15 de mayo de 1940.
- 25 Hoare estaba pensando tanto en Portugal como en España, claro está.
- 26 TP XIII:2. Hoare habló de Walter Layton en una carta a Churchill el 22 de julio de 1940: "What would greatly help me now would be if you could restrain Walter Layton and one or two other of the journalist of the Left from assuming that Spain is our inevitable enemy. The more this assumption is made in London, the more difficult it is to convince Franco and his friends that we don't wish to destroy them". (TP XIII: 16)
- 27 TP XIII:2.
- 28 Habría podido ser también el primer Embajador Cultural de Su Majestad en España a partir de 1940. Antes de dar con Walter Starkie se pensó en Sir Robert Hodgson. (Véase la carta de Lord Lloyd of Dolobran al Duque de Alba, 14-II-1940. CB BW 56/2).
- 29 Véase: R. Hodgson, Spain Resurgent (London: Hutchinson, 1953), capítulo 2.
- 30 R. Hodgson, op.cit., p. 172.

- 31 TP XIII:2.
- 32 Ibid.
- 33 Ibid.
- 34 S. Hoare a G. Dawson, 31-VII-1940. TP XIII:2. G. Dawson fue director de The Times de 1912 a 1919 y de nuevo de 1923 a 1941.
- 35 TP XIII:2, carta de Dawson a Hoare, 12-VIII-1940.
- 37 Ibid.
- 38 Lord Beaverbrook fue también propietario del periódico nacional "Daily Express" de 1915 hasta 1954.
- 39 Carta de Hoare a Lord Beaverbrook, 7-VIII-1940. TP XIII:17.
- 40 Como se sabe, el Estado Español se había declarado neutral el 3 de setiembre de 1939 pero el 13 de junio de 1940 adoptó la postura de no beligerancia hasta el día 1 de octubre de 1943 cuando se volvió a declarar neutral. Escribiendo a Sir David Kelly, K.C.M.G., M.C. el 16 de junio de 1944, Hoare reafirma su convicción de necesidades estratégicas por encima de las consideraciones éticas: "It seems to me that the only thing that matters is to get from neutrals what we need for our war effort rather than to expose them or make them confess their moral obliquities". (TP XIII: 6)
- 41 No sé a quien se refiere Hoare aquí.
- 42 Hoare a Beaverbrook, 27-VI-1940, TP XIII:17.
- 43 TP XIII:17. Hugh Dalton, a quien Hoare hace referencia en esta carta, fue miembro del comité ejecutivo del partido laborista parlamentario de 1923 a 1929 y de 1935 a 1940.
- 44 Véase p. 407.



- 45 TP XIII:2.
- 46 "... I know that many people in England are still thinking in terms of the Spanish civil war and that as a result many of them are bitterly opposed to Franco and his Government. This style of thinking is as much out of date as pacifism and appeasement. Whether or not we like Franco's Government the fact remains that if it collapsed there would be chaos, civil war and inevitably a German and Italian invasion. Franco himself wants to keep Spain out of the war and this is about the most that we can at present hope from any Spanish Government. If you get a chance, do get this fact into the heads of some of our friends in the House". (TP XIII: 2)
- 47 También miembro del parlamento. "My Mission [sic], as you will have realized, has been strategic and not political. It has been essential for us, upon strategic grounds, to keep Spain and Portugal out of the hands of the Axis. This is what I have succeeded in doing in the last two years. People in England must, therefore, give up thinking that, by having relations with Franco's Government we are countenancing Fascism. Nothing of the kind. What we have been doing and are doing is to carry out the policy of the Chiefs of State, namely, to keep the Peninsula out of the war". (Carta de Hoare a Viscountess Astor, 10-VII-1942. TP XIII:4)
- 48 TP XIII:2. (Ni Hoare ni Starkie acentúa la "i" en el apellido Negrín al referirse al político republicano).
- 49 Según cuenta Robert Hodgson en sus memorias la Señora Carmen Wiggin visitaba la España "nacional" frecuenteme

- mente a lo largo de la guerra. (R. Hodgson, *op.cit.*, p. 92).
- 50 CB BW 56/3.
- 51 TP XIII:16.
- 52 TP XIII:4.
- 53 *Ibid.*
- 54 Viscount Templewood, Ambassador on Special Mission (London: Collins, 1946), p. 21.
- 55 Viscount Templewood, *op.cit.*, p. 22.
- 56 Carta de Hoare a A. Duff Cooper, fechada el 7 de junio de 1940. (TP XIII:17).
- 57 TP XIII:2.
- 58 Carta de Hoare a W. Churchill, fechada el 27 de junio de 1940. (TP XIII:16).
- 59 Viscount Templewood, *op.cit.*, p. 13.
- 60 TP XIII:17.
- 61 Dentro de esta categoría habría que incluir el ataque sobre la embajada británica en Madrid como consecuencia de la invasión de Rusia por Hitler el 22 de junio de 1941. (Véase: R. Hodgson, *op.cit.*, p. 179; Viscount Templewood, *op.cit.*, pp. 112, 114-5). Hoare aludió al ataque sobre la embajada en una carta a O.V.G. Hoare el 5 de julio de 1941: "There is no doubt that the Germans stirred up the attack upon the Embassy. This looked like being a bad affair. Fortunately, however, the Germans and extremists overdid it and there has since been a wave of personal sympathy in our favour. The crowd meant trouble and it was clear that they wished to break into the Embassy and seize or burn the papers. I am afraid that as long as the Russian excitement continues, there will continue to be the

risks of the mob getting out of hand. However, Franco has promised that it shall not happen again and I hope that it won't". (TP XIII:3).

- 62 Para colmar los males del embajador en aquel momento, el Duque de Windsor llegó a Madrid en junio, creándole otra preocupación a Hoare. Habla éste de su presencia en sendas cartas a Lord Beaverbrook y Winston Churchill el 27 de junio de 1940. Explicó la situación a Beaverbrook en un post-datum que expresa sus ganas de deshacerse del Duque: "I have had the Duke of Windsor on my hands for the last two or three days. I have told him that he had much better get back to England and talk over with Winston [Churchill] and you his future. I have also written a line to Winston to press him to find him a job of some kind. Why not give him a naval job and let him go to sea?". (TP XIII:17).

63 TP XIII:17.

- 64 Carta de Hoare a Crozier, fechada el 8 de noviembre de 1940. (TP XIII:2).

- 65 Eran mfster Thomas Ferrier Burns, el agregado de prensa, (director del periódico católico The Tablet, fue condecorado recientemente por la reina Isabel II con la medalla de la Orden del Imperio Británico - véase El País, el 18 de febrero de 1983) y mfster Bernard Malley, de quien Dionisio Ridruejo habla con respeto en sus memorias. (Ridruejo conoció a Malley cuando estudiaba en El Escorial. Le describe de la manera siguiente en sus memorias: "... un inglés solterón, católico, filántropo y erudito, ... se interesaba ... por ... el Círculo Católico de Obreros ... vivía en

- El Escorial rodeado de libros y pipas, y con buena calefacción ..." (D. Ridruejo, Casi unas Memorias (Barcelona: Planeta, 1976), p. 28)). Luego había mister John Stordy (de quien habla Ignacio Agustí en sus memorias - véase I. Agustí, op.cit., pp. 386, 387), mister J. Walter, mister J.M.N. Jeffries, mister J.H. Tennant y un Señor Balbuena. Todos éstos fueron los ocupantes de los puestos principales, hubo también seis personas más que llevaban a cabo trabajos menores. (Véase el apéndice A a un "Planning Report", fechado en Madrid el 30 de julio de 1944. TP XIII:7).
- 66 Su contribución fue reconocida en la época. Véase: "Overseas Planning Committee Plan of Propaganda to Spain. Second Revision of Channels. Paper number 429 A", fechado el 20 de octubre de 1943. En un apartado del citado documento, bajo la sección de prensa, dedicado a corresponsales extranjeros, se hace mención de "the London correspondent to "Ya" and "Vanguardia" [sic], whose despatches have been of the greatest benefit to us". (TP XIII:6). Véase también la "Carta al Director" de A. Assia, "Las razones de mi homenaje", publicada en La Vanguardia el 13 de febrero de 1981.
- 67 I. Agustí, op.cit., p. 377.
- 68 La lista es larga. Cito como ilustración los puntos 1, 4,5,6 y 11 por considerarlos los mas pertinentes para este estudio. La lista va encabezada "Some instances between the treatment given to British and German publicity in Spain":
- 1) Interest in news from Allied sources is still regarded by many Spanish authorities as a crime, and cases are continually arising of persons being arrested, mal-

treated, fined or imprisoned for reading or having in their possession copies of the BBC news sheet. Messenger boys employed by the Embassy have been persistently persecuted by the Spanish and Falange police, have had their envelopes confiscated, and at times have been beaten with the grossest brutality.

[...]

4) Postal correspondence of His Majesty's Embassy and Consulated in Spain is continually being intercepted. Postal packages properly stamped have not been delivered and have been sold to a paper factory for pulping.

5) The Spanish censorship authorities refuse to allow the BBC timetable to be published in the Spanish press, which regularly publishes the "Voz de Alemania".

6) The NO-DO official Spanish newsreel which is now in its thirtieth edition has only twice given any pictures of Allied War activities. These were short and garbled stories in their first and sixth newsreels. War pictures from Axis sources are given in every edition.

[...]

11) While German newspapers flood all over Spain, the entry of all British newspapers is prohibited.

(Fechado el 30 de julio de 1943. TP XIII:6).

69 Carta de Hoare a W.W. Astor, M.P. (TP XIII:5).

En enero de 1944, como consecuencia de un momento adverso para los aliados en la guerra y, según Hoare, por ciertos éxitos realizados en su tarea diplomática, ha de aguantar una fuerte contraofensiva alemana. Explicó la situación en una carta al parlamentario



A. Beverley Baxter: " ... The slowness of the Italian campaign and the failure in the Aegean have had a considerable effect in the Spanish Peninsula. In addition to this, I was almost too successful ... in keeping the country quiet over the Azores, obtaining a promise for the withdrawal of the Blue Division and the acceptance of our demands in various other respects. The result has been a very vigorous German counter-offensive, all the more dangerous as it has been launched underground and supported by masses of money. At the present moment most of the really dangerous German secret agents are in Spain, bribing, spying and organising acts of sabotage". (Carta a Hoare a A. Beverley Baxter, fechada el 20 de enero de 1944, TP XIII:6).

70 Véase p. 428.

71 Hoare recuerda la salida de Beigbeder y la toma de posesión de Serrano Suñer en Ambassador on Special Mission: "I was now faced with a grim prospect. Hither to the Foreign Minister with whom I had been dealing had been a convinced friend of the Allies. Now his place had been taken by the man who was not only his irreconcilable enemy, but was at the same time the moving spirit of the Falange and the leader of the Axis party in Spain". (Viscount Templewood, op.cit., p. 75).

72 Hoare recuerda este detalle en las memorias de su 'misión extraordinario': "... Señor Correa ... was very well read not only in Spanish, German and French, but also in English literature. For Chesterton in particular he had an unbounded admiration. In token of our common love of books, I gave him a complete collec-

- tion of his favourite author ..." (Viscount Templewood, op.cit., pp. 144, 145).
- 73 Hoare explicó este hecho en una carta a Churchill el 11 de marzo de 1941: "Suñer ... declared his deep dislike of the British from personal motives, for he believes that we, in refusing assylum to his brother, were responsible for his death in the Civil War". (TP XIII:16).
- 74 Esta carta es del 21 de abril de 1941, luego Hoare critica indirectamente con este comentario a la labor del embajador Peterson.
- 75 Hoare a W.P. Crozier del periódico The Guardian, carta fechada, como queda dicho arriba, el 21 de abril de 1941 (TP XIII:3). Nótese que este optimismo se expresa antes de la salida del primer contingente de la División Azul. Sabido es que el primer contingente de 18.000 voluntarios salió el 14 de julio de 1941. (Véase Edouard De Blaye, Franco and the Politics of Spain (Pelican Books, 1976), p. 148.
- 76 Ya en abril de 1942, Hoare notó incluso en el mismo Suñer un cambio de actitud. En una carta al Right Honourable The (3rd) Viscount Halifax, K.G. observó: "Both [Suñer] and Franco showed at the Seville [sic] conference with Salazar that the one thing they desired was to keep out of the war. This is a very different Suñer from the Suñer of even six months ago. It is also perhaps significant that in the last week or two I have been able to extract from him certain undertakings that he as always refused in the past, e. g. the release of certain R.A.F. crews now interned in Spain. It is an interesting sidelight of these con

- cessions that the condition that he made was absolute secrecy. This in itself shows how terrified he and everyone here are still of the Gestapo". (TP XIII:4). Max Gallo, Historia de la España franquista (Ruedo Ibérico, 1971), p. 119, alude al encuentro de Franco con Salazar en Badajoz el 12 de febrero de 1942.
- 77 Carta de Hoare a David Eccles, fechada el 16 de enero de 1942 (TP XIII:4).
- 78 Carta de Hoare a The Earl Winterton, presidente y representante del gobierno británico del comité intergubernamental de refugiados desde 1938 hasta 1945, fechada el 3 de febrero de 1942 (TP XIII:4).
- 79 Dame Margaret Greville fue la viuda, del Capitán Hon. R. Greville. La carta de Hoare está fechada el 8 de mayo de 1942 (TP XIII:4).
- 80 Véase la página <sup>426</sup> aquí abajo para el cálculo exaltado de Hoare acerca de la cantidad de monárquicos en el país.
- 81 Carta de Hoare a Dame Margaret Greville, fechada el 8 de mayo de 1942 (TP XIII:4).
- 82 Concluye Hoare que se ha llevado a cabo con éxito dado el hecho de que los alemanes no habían logrado explotar los acontecimientos adversos experimentados por los aliados en el Pacífico y la Mancha.
- 83 TP XIII:4.
- 84 Véase la cita de sus memorias, pp.402-3 aquí arriba.
- 85 Carta del 5º Duque de Wellington al 17º Duque de Alba, el 14 de agosto de 1940. (TP XIII:2). Se regaló la plata a Valladolid - véase la carta del Duque de Wellington a Hoare, fechada el 15 de octubre de 1940 y la respuesta de Hoare el 22 de octubre del mismo año.

- 86 Véase un "memorandum" firmado por Bernard Malley y fechado el 25 de enero de 1943 (TP XIII:5). D. Ridruejo recuerda en sus memorias la acción humanitaria personal de Malley en la postguerra. (Véase: D. Ridruejo, op. cit., p. 28).
- 87 M. Gallo, op.cit., p. 117, llama al boletín "una ventana abierta a la esperanza". En la Hemeroteca Municipal de Madrid se conservan ejemplares de dicho boletín a partir del número 734, publicado en Madrid el sábado 2 de enero de 1943.
- 88 Así rezaba en primer plano debajo del título "Boletín de Información de la Embajada Británica". Una lectura de los boletines revela el propósito obvio de informar sobre el desarrollo de la guerra "objetivamente" y publicar reportajes destinados a crear un apoyo pro-aliados.
- 89 ¡Menos el embajador Hoare! Starkie se indignó por la falta de mención de su labor cuando Hoare publicó las memorias de su misión en 1946. Estando en Dublin en 1946, Starkie dirigió una carta a A.J.S. White, entonces secretario general del Consejo Británico, mandándole una copia del artículo escrito por el correspondiente de Reuters, Douglas Brown, titulado "Should an Ambassador tell?". Ahí Brown reconoció la importante contribución de Starkie: "Throughout the war, the underlying sympathies between Spaniards and Englishmen of all degrees were kept alive not by the British Embassy but in the genial atmosphere of the British Institute. If ever anyone had a "special mission" in Spain it was that Scholar-Gypsy Professor Walter Starkie, the British Council representative, who forged a

thousand permanent Anglo-Spanish links even in the darkest days of the war. It is perhaps typical of Sir Samuel that the vital work of the British Institute in Madrid is not once referred to in his book". (CB BW 56/7).

John Lodwick (muerto con Janés en el accidente automovilístico del 11 de marzo de 1959) habló favorablemente de la labor de Starkie durante los años de la guerra en su obra autobiográfica Bid the Soldiers Shoot (London: W. Heinemann Ltd., 1958), p. 208. Y todos los conferenciantes enviados a España por parte del Consejo Británico y cuyos informes se han conservado, valoraron la labor de Starkie en términos positivos. (Véase: II.i.c Walter Starkie: un juglar diplomático). Un elogio español de su labor puede leerse en el prólogo de Julio Gómez de la Serna a la obra de Starkie traducida por María Alfaro y publicado en 1944, Trotamundos y Gitanos (Aventuras de un juglar en Hungría y Rumanía), (Madrid: M. Aguilar, 1944), pp. vii-xxiv. (Véase las páginas xiv a xv en particular acerca de su labor como Director del Instituto Británico de Madrid y representante del Consejo Británico). Otros elogios españoles se encuentran en la obra de homenaje publicado por Janés, Ensayos Hispano-Ingleses (José Janés, Editor, 1948).

90 Así se expresa en una carta dirigida a Winston Churchill el 7 de marzo de 1941. (TP XIII:16).

91 Ibid.

92 Ibid.

93 Ibid.

94 Ibid.



- 95 Véase: Pedro Sainz Rodríguez, Un reinado en la sombra (Barcelona: Editorial Planeta, 1981), pp. 147-8.
- 96 Carta de Hoare a Dame Margaret Greville, fechada el 25 de agosto de 1941. (TP XIII:3).
- 97 TP XIII:3.
- 98 Carta de Hoare a Dame Margaret, fechada el 26 de febrero de 1942 (TP XIII:4).
- 99 Carta de Hoare a Dame Margaret Greville, fechada el 8 de mayo de 1942 (TP XIII:4).
- 100 Véase: Viscount Templewood, *op.cit.*, pp. 65-6.
- 101 Carta de Harold Farquhar, consul británico en Barcelona al embajador Hoare en Madrid, fechada el 22 de abril de 1943 (TP XIII:5). Lo subrayado está subrayado en la carta original.
- 102 Ibid.
- 103 Carta de Alfonso de Orleans y Borbón a Hoare, fechada en Sevilla el 15 de marzo de 1944 (TP XIII:6).
- 104 Escribiendo al embajador el 3 de mayo de 1943, Henry Thomas alude a sus esfuerzos en pro de las relaciones anglo-españolas: " ... I have always tried to make this library as much a Mecca for Spanish scholars as it is for Americans. As a result, some of them have playfully dubbed me Spain's intellectual ambassador in England. I hasten to add that this was before my very good friend the Duke of Alba took up his present appointment. I have also tried to do what I can as President of the Anglo-Spanish Society since we lost the Marqués de Merry del Val - ..." (TP XIII:5).
- 105 Carta de Hoare a H. Thomas, fechada el 3 de mayo de 1943 (TP XIII:5).
- 106 Carta de Hoare a W. Churchill, fechada el 27 de agosto

- to de 1940 (TP XIII:16).
- 107 Carta de Hoare a W. Churchill, fechada el 11 de marzo de 1941 (TP XIII:16).
- 108 Ibid.
- 109 Viscount Templewood, op.cit., p. 175.
- 110 TP XIII:16.
- 111 Viscount Templewood, op.cit., p. 145.
- 112 Carta de W. Godfrey al Nuncio Papal Arzobispo Cicognani, fechada el 27 de mayo de 1940 (TP XIII:1b).
- 113 Carta de Hoare al Arzobispo de Canterbury, William Temple, fechada el 29 de mayo de 1942 (TP XIII:4).
- 114 Se menciona a los cuatro primeros en la carta a William Temple el 29 de mayo de 1942. Alrededor de Navidad de 1943, Hoare envió un donativo para la catedral de Sevilla al Cardenal Segura y Saenz. El Cardenal escribió al embajador para agradecerse el 14 de enero de 1944 (TP XIII:6).
- 115 Viscount Templewood, op.cit., p. 146.
- 116 De su carta de agradecimiento dirigida al Abad Marcet el 30 de abril de 1942 (TP XIII:4).
- 117 Viscount Templewood, op.cit., p. 146.
- 118 Viscount Templewood, op.cit., p. 145.
- 119 Ibid.
- 120 Todos estos catalanes son nombrados por Starkie en su correspondencia y Ventosa, como se ha visto, también en la de Hoare.
- 121 Carta de Hoare a H. Farquhar, Consul de Barcelona, el 9 de junio de 1942 (TP XIII:4).
- 122 Carta de Walter Starkie a A.J.S. White, fechada el 23 de diciembre de 1943 (CB BW 56/6).
- 123 F. Ogilvie fue Director-General de la BBC del 1 de oc

- tubre de 1938 hasta el 31 de diciembre de 1941.
- 124 Véase la carta a R. Barrington-Ward, fechada el 26 de febrero de 1942, p. 422 aquí arriba.
- 125 I. Agustí, op.cit.
- 126 I. Agustí, op.cit., p. 383. Sin embargo, describe a los alemanes destacados de aquellos años como "plantas de tiesto" (I. Agustí, op.cit., p. 383).
- 127 Uno de los autores del libro tendencioso The Spanish Republic, publicado (Eyre & Spottiswoode, 1933) anónimamente. Los tres restantes co-autores fueron Luis Bolin, F.R.D. Bertodano y Wilson, y Douglas Jerrold.
- 128 Viscount Templewood, op.cit., p. 11. En una carta a W. Churchill fechada el 27 de agosto de 1940, alude a "this strange place". (TP XIII:16)
- 129 Carta de Hoare a A. Beverley Baxter, M.P., fechada el 20 de enero de 1944 (TP XIII:6).

II. i. b. El Consejo Británico: la vía cultural

"While propaganda conducted by cultural methods must be judged as long-term policy, ... war accentuates its importance".

Lord Lloyd a A. Eden, 30-XII-1940.<sup>1</sup>

En 1939 el Consejo Británico cumplió los cinco años de su fundación como organización voluntaria y en 1940, año en que se instaló en España su primer "Representative", recibió la cédula real. Al otorgarle la cédula real, el rey, Jorge VI, recordó el propósito del Consejo para el cual, entonces en plena guerra mundial, se reconocía la conveniencia de la bendición real:

... for the purpose of promoting a wider knowledge of Our United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the English language abroad and developing closer cultural relations between our United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and other countries for the purpose of benefiting the British Commonwealth of Nations ...<sup>2</sup>

Cuando se nombró a Walter Starkie el Director del Instituto Británico de Madrid aquel año, el Consejo poseía poca experiencia práctica; sólo se había nombrado al primer representante dos años antes.<sup>3</sup> En su repaso de los primeros veinticinco años de vida del Consejo, A.J.S. White, secretario general de 1940 hasta 1947, admite que en la elección del personal hubo a veces equivocaciones,<sup>4</sup> sin embargo, recuerda el nombramiento de Starkie como especialmente acertado:

In Spain probably no one but Professor Starkie.



accepted by Spaniards as a cultural figure, could have maintained a British Institute in the face of such political difficulties.<sup>5</sup>

George Lloyd, primer Lord Lloyd de Dolobran, presidente del Consejo desde septiembre de 1937, siempre impaciente para promocionar la labor del Consejo, viajó a Madrid en octubre de 1939, apenas llegado el embajador Peterson<sup>6</sup> y en contra de la voluntad de éste. No obstante, logró Lloyd una entrevista con el General Franco el 23 de octubre de 1939 en la cual, recordaría Lloyd más tarde: "Franco welcomed in a most cordial manner my suggestion in regard to the Institute".<sup>7</sup> Por consiguiente, Lloyd se indignó al recibir la noticia en febrero del 40 de que se demoraba la fundación y habiendo ya despachado a Madrid al recién nombrado secretario del Instituto, George Reavey. En el informe para el Consejo enviado desde Madrid, explicó Reavey que se atribuía la demora a la interferencia alemana:

"This hesitation on the part of the Spanish Government would appear to be due largely to German influence, which is at the moment very apparent in Madrid".<sup>8</sup>

Lloyd escribió al embajador para comunicarle su "great disappointment"<sup>9</sup> y concluyó que el motor del impedimento había sido el ministro Serrano Suñer,<sup>10</sup> opinión compartida por Richard Preston<sup>11</sup> cuya reacción, después de conocer las condiciones impuestas por el gobierno español, fue totalmente antagónica:

The sine qua non proposed by the Spanish government is just nonsense, and is, I think, almost certainly due to the influence of Serrano Suner, [sic] ... I have reason to hope that his star is in the wane, and that some position of dignified nonentity will be found for him as Ambassador of a South American State.<sup>12</sup>

El 16 de febrero de 1940 en una entrevista entre el embajador británico, Peterson, y el entonces Ministro de Asuntos Exteriores, General Beigbeder, éste manifestó que el obstáculo en lo referente a la inauguración del Instituto Británico de Madrid podía resumirse en una palabra: "catolicismo".<sup>13</sup> Los ingleses estuvieron en suspenso hasta el día 19, fecha en que entregó el ministro español una lista de nueve puntos que constituirían las condiciones impuestas por su gobierno para la instalación del Instituto.<sup>14</sup> Explicó el ministro que el origen de las condiciones radicaba en la difícil situación surgida entre España y el Vaticano, noticia que el embajador recibió con escepticismo. Peterson recordó al ministro que se había inaugurado recientemente en Italia un Instituto Británico<sup>15</sup> y, más tarde, escribiría a Roma para averiguar hasta qué punto el Vaticano había ejercido influencia sobre la decisión española en este asunto.<sup>16</sup> Finalmente, en abril, el Consejo decidió lo siguiente: "... to accept the Spanish conditions and trust to the progress of time and Spanish inertia to secure greater liberty of action".<sup>17</sup> Confiaba el Señor Speaight del comité ejecutivo del Consejo en que el Ministerio británico de Asuntos Exteriores aceptaría la decisión del comité el cual no podía decidir acerca de la cuestión económica,

ya que Hacienda, responsable casi exclusivamente de la financiación del Consejo, se reservaba este derecho.<sup>18</sup>

En este momento no se había nombrado todavía a un Director y en Madrid el secretario Reavey no había logrado encontrar un edificio apropiado. Dado que el Director debía profesar la religión católica -la primera condición impuesta por el Gobierno Español- la búsqueda de un candidato se hizo aún más peliaguda en Inglaterra donde la población católica constituía una minoría, y no la más distinguida.<sup>19</sup> A finales de mayo Lord Lloyd ya había encontrado el candidato en Irlanda. El 18 de junio de 1940, habiendo aprobado su nombramiento el Gobierno Español, Starkie firmó su contrato con el Consejo.<sup>20</sup> Como consecuencia de un decreto publicado en el Boletín Oficial del Estado el día 14 de junio, prohibiendo cualquier forma de propaganda por parte de las naciones beligerantes, Starkie, siguiendo la recomendación del embajador Hoare, retrasó su salida. Voló, por fin, a Madrid, vía Lisboa, el 10 de julio de 1940.

NOTAS

- 1 Carta de George Lloyd, Lord Lloyd of Dolobran, Presidente del Consejo Británico desde setiembre 1937 hasta su muerte en febrero de 1941, fechada el 30 de diciembre de 1940, dirigida a Anthony Eden, este último entonces Ministro de Asuntos Exteriores, Citada por A.J.S. White, The British Council. The First Twenty-Five Years (London, 1965), p. 130.

En esta misma carta puntualiza Lord que el embajador del gobierno de Su Majestad en Portugal, Sir Walford Selby, considera que la tarea llevada a cabo en Portugal por el Instituto Británico es la propaganda británica mas efectiva en Portugal.

- 2 Citado por A.J.S. White, op.cit., p. 119.
- 3 Fue mister C.A.F. Dundas, nombrado en setiembre de 1938 para servir en Egipto. (A.J.S. White, op.cit., p. 24).
- 4 A.J.S. White, op.cit., p. 46. White alude al comentario de Sir Stanley Unwin en su obra The Truth about a Publisher acerca de estas "equivocaciones". (Véase: S. Unwin, The Truth about a Publisher (London: G. Allen & Unwin Ltd., 1960), p. 432.
- 5 A.J.S. White, op.cit., p. 39.
- 6 Véase M. Peterson, op.cit., p. 215. Peterson siguió al gobierno español desde Burgos a Madrid. Estuvo de embajador en España desde marzo de 1939 hasta junio de 1940.
- 7 Carta de Lord Lloyd al Duque de Alba, embajador del gobierno español en Gran Bretaña, fechada el 14 de fe

- brero de 1940, CB BW 56/2.
- 8 Informe fechado el 9 de febrero de 1940, CB BW 56/2.  
Reavey había llegado a Madrid el 2 de febrero de 1940.
- 9 Carta de Lord Lloyd al embajador Peterson, fechada el  
13 de febrero de 1940, CB BW 56/2.
- 10 Ibid. Declaró textualmente: "I can only suppose that  
Suner [sic] has been at work".
- 11 Este Richard Preston debe ser el Lugarteniente Colo-  
nel Hon. Richard Martin Peter Preston a quien se nom-  
bró "D.S.O." ["Companion of the Distinguished Service  
Order"] en 1917 por su servicio durante la Primera  
Guerra Mundial.
- 12 Carta de Richard Preston, fechada el 5 de marzo de  
1940, dirigida a Lieutenant-Colonel Charles Bridge,  
primer secretario general del Consejo Británico.
- 13 Esta información fue transmitida por el embajador Pe-  
terson al Consejo en un telegrama fechado el 16 de fe-  
brero de 1940. (CB BW 56/2).
- 14 Véase en el Apéndice B.
- 15 Así lo explicó en su telegrama al Consejo el 16 de fe-  
brero de 1940 (CB BW 56/2).
- 16 Véase el informe de George Reavey dirigido al Consejo  
y fechado el 1 de marzo de 1940 (CB BW 56/2).
- 17 Nota dirigida al Secretario General, A.J.S. White de  
minster R.L. Speaight, suplente de White de abril a ju-  
nio de 1940, fechada el 5 de abril de 1940 (CB BW  
56/2).
- 18 A.J.S. White, op.cit., p. 6.
- 19 Gran parte de los católicos afincados en Inglaterra  
son inmigrantes, o descendientes de inmigrantes irlan-  
deses, huidos de la pobreza de recursos de su país na-  
tal. Las figuras destacadas del catolicismo inglés mi-



litante de familias desahogadas no nacieron católicos: Maurice Baring y G.K. Chesterton son ejemplos obvios a citar.

- 20 W. Starkie, In Sara's Tents (London: John Murray, 1953), p. 7. Este acuerdo anglo-irlandés despertó polémica en Irlanda pero Starkie se tranquilizó a través de una carta dirigida al periódico The Times por James Stephens el 19 de junio de 1940. Stephens fue el poeta irlandés responsable de hacer conocer al joven Starkie el mundo encantado del folklore irlandés. Así lo revela Starkie en su obra autobiográfica Scholars and Gypsies: "James Stephens ... opened my eyes to the shadowy world of tinkers, leprechauns and wandering fiddlers". (W. Starkie, Scholars and Gypsies (London: J. Murray, 1963), p. 87. Al leer la carta de Stephens en The Times al día siguiente de firmar Starkie su contrato con el Consejo Británico, en la cual el poeta se declaró "an Irishman [who] wishes to elect himself an Englishman for the duration". (W. Starkie, In Sara's Tents, op.cit., p. 7), la interpretó, pues, según cuenta en In Sara's Tents, como buen presagio.

II. i. c. Walter Starkie: un juglar diplomático

"A man with a fiddle in his hands and a host of anecdotes on the tip of his tongue, could win his way in to the hearts of all the soldiers in the world".<sup>1</sup>

Es posible que en su búsqueda de un candidato apropiado para ocupar el puesto de representante del Consejo Británico en España, el presidente, George Lloyd, tuviera presente estas palabras de Starkie publicadas por primera vez en 1938 en The Waveless Plain, narración de sus andanzas en Italia.<sup>2</sup> También quizás tomara en cuenta el éxito diplomático en la embajada de Madrid en el decenio de los 30 de George Ogilvie Forbes, un escocés católico, aficionado a la gaita.<sup>3</sup> Antes de dirigirse Lloyd a Starkie, se habían barajado varios nombres para el puesto de Director del Instituto, entre ellos el de Pastor, lector de lengua castellana en el King's College de la Universidad de Londres. Pastor tenía las ventajas, según el Consejo, de haber luchado con las tropas del General Franco durante la Guerra Civil y poseer "many influential contacts".<sup>4</sup> Luego se nombró también a Sir Robert Hodgson, ex-agente comercial ante el General Franco.<sup>5</sup> A pesar de la limitación impuesta por la condición del Gobierno Español de que el Director debería profesar la religión católica, hay que reconocer que en Walter Starkie el Consejo encontró un representante poco menos que perfecto para sus fines. Pocos candidatos debían reunir las cualificaciones para una misión tan singular ostentadas por Starkie.

Walter Fitzwilliam Starkie nació en Dublín el 9 de agosto de 1894, hijo de un profesor de lenguas clásicas de Trinity College de la Universidad de Dublín, universidad donde Walter ocuparía más tarde la cátedra de Lengua y Li-

teratura española. Su madre había conocido a su padre cuando ella estudiaba Latín y, según recordó su hijo: "... [she] had been a brilliant and hard-working student ... and was always interested in the things of the mind".<sup>6</sup> Pasó su infancia en una serie de casas hermosas, tanto de su familia como de amigos y conocidos,<sup>7</sup> en Dublín y sus afueras, y durante dos años en el oeste de Irlanda cuando su padre ocupó la presidencia de Queen's College de la Universidad de Galway. En 1899 su padre fue nombrado "Resident Commissioner of National Education" en Irlanda. En este cargo se dedicó a estimular el conocimiento de Shakespeare en los colegios nacionales de Irlanda, dedicación que intentó despertar en sus propios hijos leyéndoles las obras de Shakespeare los domingos por la tarde.<sup>8</sup> Así Walter, y como él mismo afirma, nació y se crió "in cultured surroundings".<sup>9</sup> Este ambiente cultural fue reforzado a partir de 1905 con la llegada de una institutriz francesa la cual contribuyó a crear en el niño un amor hacia la religión y la música.<sup>10</sup> Más tarde el catolicismo y el violín se convertirían en código y pasión de su vida. En 1909, y hasta 1912, Walter residió en Inglaterra, como alumno interno en el antiguo colegio de su padre, el de Shrewsbury, donde se le inculcó "the British ethical code".<sup>11</sup> El padre de Walter, en contra de la voluntad de su hijo quien deseaba perfeccionarse como violinista, había trazado su futuro de tal manera que éste pasaría de Shrewsbury con una beca para estudiar lenguas clásicas a la universidad inglesa de Oxford. Debido a dificultades de orden económico, Walter hubo de volver a Irlanda a finales de 1912. Es a partir de este momento que, como joven de dieciocho años, detectó el odio sentido por los irlandeses hacia Inglaterra y se dio

cuenta del fracaso del código ético inglés en el contexto de Irlanda:

The word 'hatred' as we Irish (North and South) understand it, is incomprehensible to the English. They did not believe me when I told them that the strongest feeling of an Irishman was his hatred of England. [...] ... when I returned to Ireland in 1912 and tried to reconcile that code of chivalry with English rule in my own country, the scales fell from my eyes.<sup>12</sup>

No obstante su conciencia de la situación trágica de Irlanda respecto a Inglaterra no le llevaría, como a otros jóvenes conocidos, a participar en la rebelión de 1916. Se apartó Walter Starkie y se consoló con la música: "... I looked with detachment on those agonizing scenes of slaughter and burning. [...] In those days I used to console myself in music".<sup>13</sup> Y dentro del contexto de la primera guerra mundial Starkie se identificó con lo que él denomina "the greater cause"<sup>14</sup> por la que luchaban los irlandeses no "Sinn Feiners", al lado de Gran Bretaña, Francia, Bélgica y los Estados Unidos. Más tarde, sin embargo, al volver de Italia en 1919, se sintió dividido al contemplar la brutalidad represiva inglesa y los asesinatos despiadados de los independentistas, pero, igual que en 1916, se resistió a comprometerse, sólo variando la forma de su insolidaridad:

... I was torn by agonizing doubts. If I had only been a hardened die-hard I could, perhaps, have sympathized with the sinister brutality of the Black and



Tans, whereas I felt nothing but indignation against England's politicians for using such a dastardly weapon against Ireland. Had I only been drawn into the Gaelic orbit, I should have felt the passion of Pearse and Plunkett and even accepted the cruel, cowardly assassinations which besmirched the fair name of Ireland. And so, in common with many of my companions, my mind was divided this way and that. Could anyone blame us for seeking to forget the present in a round of fruitless orgies.<sup>15</sup>

Walter entró en el Trinity College como alumno de Lenguas Clásicas en octubre de 1913 y se graduó en 1917 con cierta distinción en Lenguas Clásicas, Historia y Ciencias Políticas.<sup>16</sup> En 1918, a través de las amistades de su padre, fue absorbido brevemente por el mecanismo gubernamental inglés. Consiguió un empleo como "temporary clerk" en el "Dominions and Colonial Office" situado en el Downing Street londinense. Así Walter adquiriría los arreos del funcionario inglés: cada mañana salía camino de Downing Street coronado de sombrero hongo y armado de paraguas.<sup>17</sup> Los meses que pasó Walter en el Departamento de los Dominios y Colonias de Londres cayó víctima de repetidos ataques de asma que le llevarían a presentar su dimisión. Fue el trabajo que entonces consiguió dentro de la organización protestante de jóvenes cristianos, la "Young Men's Christian Association",<sup>18</sup> que le ofreció la ocasión de desarrollar una labor que le capacitaría de modo concreto para su tarea como representante del Consejo Británico en España:

"We'll send you to Italy, said the chief, "and we'll

use you as a hut-worker, teacher of languages, lecturer, and above all, fiddler".

"Call me camp-follower, sir, "said I", and there's no title I'd rather have".<sup>19</sup>

En la "Villa Acquasola" de la plaza Corvetto de Génova, se instaló una biblioteca destinada a los soldados y aulas para impartir clases dentro del "Army Education Scheme" británico<sup>20</sup> y en este lugar Starkie intentó crear el tipo de ambiente que después fomentaría en el Instituto Británico de Madrid:

With the help of our Italian friends it would be possible to make the villa not only a library and a school for learning languages, but also a cultural centre where Britons might acquire knowledge of Italian history, art and general culture in their meetings with Italians, who in their turn would gradually deepen their knowledge of British civilization.<sup>21</sup>

En el hospital de la Cruz Roja de Génova, donde Starkie se dedicaba a tocar el violín para los enfermos, conocería a la "Signorina Italia", una enfermera con voz de soprano con quien se casó en 1920. A lo largo de los años 20 y 30 Starkie dividiría sus energías entre su tarea como profesor y luego catedrático universitario en el Trinity College de Dublín, publicando obras y dando conferencias sobre escritores italianos y españoles como Jacinto Benavente, Ramón Pérez de Ayala y Luigi Pirandello, y, por otra parte, viajes aventureros en España, Hungría y Rumanía. Por consiguiente, en 1940 ha adquirido un gran repertorio de

anécdotas y un amplio conocimiento de los hombres a través de sus andanzas.

Cuando Starkie acudió a España como representante del Consejo Británico tenía la gran ventaja en aquella coyuntura de haber mantenido una entrevista personal con Benito Mussolini, en 1927, y haberse revelado apologista del fascismo mussoliniano.<sup>22</sup> Además, durante la Guerra Civil, mientras se dedicaba a su biografía del Cardenal Cisneros, "vagabundeando de aldea en aldea por Castilla",<sup>23</sup> llevó a cabo "repetidas visitas"<sup>24</sup> al frente y escribió a favor de "Franco's cause".<sup>25</sup> Por ende, puede recibirse como una persona no menos, y probablemente más, grata que Sir Samuel Hoare en 1940. En 1945, en un informe entregado después de una visita a España y Portugal, el hispanista W.J. Entwist le describió a Starkie como "persona gratissima in all circles in Spain, ..."<sup>26</sup> Cómo pudo Starkie lograr tal proeza, es lo que ahora pretendo revelar analizando su actividad en el país.

NOTAS

- 1 W. Starkie, The Waveless Plain (London: J. Murray, 1938), p. 31. También citado en W. Starkie, Scholars and Gypsies (London: J. Murray, 1963), p. 202.
- 2 El subtítulo de esta obra es An Italian Autobiography. Por lo visto logró cierto éxito: se publicó en junio de 1938 y volvió a imprimirse el mes siguiente.
- 3 Gaitas aparte, fue Ogilvie-Forbes que cobró el valor de volver a Madrid en agosto de 1936 cuando el entonces embajador, Sir Henry Chilton, se negó rotundamente. (Véase: J. Edwards, op.cit., p. 8).
- 4 Véase el informe del secretario general dirigido a Major McNiell Moss, fechado el 24 de enero de 1940, a propósito de la entrevista con el Dr. Antonio Pastor (CB BW 56/2). Pastor fue "fellow" del King's College de la Universidad de Londres y ocupó la cátedra "Cervantes" de Literatura Española de la Universidad de Londres desde 1922 hasta 1945.

Llegaría a dirigir el Instituto de España (el oficial, financiado por el gobierno franquista) en Londres cuando se instaló en 1947, por decepción de los Panero a quienes se había dado a entender que Leopoldo ocuparía el puesto de Director. (Véase: F. Blanc, Espejo de Sombras (Barcelona: Librería Editorial Argos S.A., 1977), pp. 159-160, y R. Martínez Nadal, Luis Cernuda (Madrid: Ediciones Hiperión, S. L., 1983), pp. 177-8.

- 5 Véase la nota 3 bajo II. José Janés. Después del reconocimiento por parte del gobierno británico de la ad-

ministración franquista como el gobierno "de jure" de España, el 27 de febrero de 1939, Hodgson siguió en España como "chargé d'affaires" hasta la llegada del embajador Peterson a finales de marzo de 1939. (R. Hodgson, op.cit., pp. 140-141). Hodgson fue nombrado en una carta de Lord Lloyd al Duque de Alba fechada el 14 de febrero de 1940 (CB BW 56/2).

- 6 W. Starkie, Scholars and Gypsies, op.cit., p. 10.
- 7 W. Starkie, op.cit., pp. 3, 6, 8-9, 15 y 31.
- 8 W. Starkie, op.cit., p. 36.
- 9 W. Starkie, op.cit., p. 50.
- 10 "... I went to Mass regularly on Sundays but my parents had never, since my early childhood, given me any systematic religious instruction. Mademoiselle [Cora] was the first to voice her indignation: "C'est une honte! Vous ne savez pas même vos prières! She told my mother that I should be prepared for my first confession, Holy Communion and Confirmation without more delay. My mother's aunt, Reverend Mother of the Convent of Mercy in Tralee, Co. Kerry, advised her to have me prepared by the nuns of the Convent of Mercy near Blackrock where Mother Keenan, the Reverend Mother, was the sister of a predecessor of my father, Sir Patrick Keenan. [...] It was Mlle. Cora who gave the impetus to the study of music in our family. My mother had always been a music lover and a pianist, and ... my father ... bought her a Schiedmayer grand piano ... [...] At first my parents tried to belittle my musical aspirations, for they thought it was a passing phase, and my father warned me that I was backward in my classical studies and would have to



make up for the time I had lost through illness. Made moiselle, however, kept urging me to persevere". (W. Starkie, op.cit., pp. 32, 40-41).

Starkie expresa su gratitud hacia una monja anciana del convento donde recibió la instrucción religiosa la cual, según cuenta, le descubrió el mundo espiritual: "The Reverend Mother ... assigned as my teacher an old nun, Sister Michael, who; I can gratefully say, presented me with a golden key which unlocked the secret door to the world of the spirit. She did not merely teach me my catechism, but spoke to me for hours of the saints, especially of St. Francis, and she read to me passages from the "Fioretti" ... and spoke to me of the music of the soul, showing how it corresponded with the measured harmonies of the spiritual universe". (W. Starkie, op.cit., p. 32).

- 11 W. Starkie, op.cit., p. 124. En la página 126 de la misma obra Starkie alude a "the English ethical code".
- 12 W. Starkie, op.cit., pp. 125, 126-7. En Londres, en 1918, Starkie se indignaría al oír las maldiciones del inglés contra el pueblo irlandés: "In clubs and pubs I heard many unkind things said about us, and I found it difficult at times to drink my Guinness in silence [sic] when my neighbours at the counter began in a loud voice to hurl abuse against 'the bloody Irish'". (W. Starkie, op.cit., p. 167).
- 13 W. Starkie, The Waveless Plain, op.cit., p. 12.
- 14 W. Starkie, Scholars and Gypsies, op.cit., p. 176.
- 15 W. Starkie, The Waveless Plain, op.cit., p. 298.
- 16 W. Starkie, Scholars and Gypsies, op.cit., pp. 163-4.
- 17 Igual que su compañero de casa y en el trabajo en

- aquella época, Arthur Dawe, que exclamaría al contemplar a Walter y a si mismo, ataviados de tal manera: "Behold two British Civil Servants in embryo!" (W. Starkie, Scholars and Gypsies, op.cit., p. 173). Nótese que fue en el año 1918 que Lord Lloyd, futuro presidente del Consejo Británico, fue nombrado Gobernador de Bombay, cargo que ostentó hasta 1923.
- 18 Conocida por las siglas Y.M.C.A. Es una organización "protestante" pero, como explica Starkie en The Waveless Plain (op. cit., p. 13) y Scholars and Gypsies (op.cit., p. 185), hubo muchos católicos que se apuntaron como colaboradores en aquel entonces.
- 19 W. Starkie, The Waveless Plain, op.cit., p. 12.
- 20 Esta labor estaba destinada a orientar a los soldados para su reincorporación a la vida civil después de la guerra. (Véase: W. Starkie, The Waveless Plain, op. cit., p. 12).
- 21 W. Starkie, Scholars and Gypsies, op.cit., p. 199.
- 22 Véase: W. Starkie, The Waveless Plain (publicado dos veces en 1938, como ya he indicado), op.cit., p. 388. Habla en esta obra en términos laudatorios del Conde Ciano también (op.cit., p. 487).
- 23 W. Starkie, La España de Cisneros (Barcelona: Editorial Juventud, 1943), prólogo a la obra, p. 11. El prólogo está fechado en Dublín el 1 de setiembre de 1939. La obra original, Grand Inquisitor. Being an Account of Cardinal Ximenez de Cisneros and his Times, fue publicada en Inglaterra en 1940 por la editorial Hodder and Stoughton y dedicada al Duque de Alba. La traducción española fue dedicada a otro Grande de España: La Excma. Sra. Dña. Rosario de Agrela Duquesa

de Lecera, Condesa de Agrela y de Salinas.

- 24 W. Starkie, La España de Cisneros, op.cit., prólogo a la obra p. 11.
- 25 Véase la carta de W. Starkie al nuevo presidente del Consejo Británico (después de la muerte de Lord Lloyd en febrero de 1941), Sir Malcolm Robertson, fechada el 2 de julio de 1941. (CB BW 56/3). En esta carta explica Starkie como intenta establecer conexiones entre diferentes sectores de la sociedad española que él divide en cuatro grupos esenciales: (i) el sector académico (ii) la Iglesia (iii) el gobierno y grupo oficial junto con los miembros de los siguientes sectores: Monárquicos, Requetés y Falangistas y (iv) los ex- [sic] Republicanos. Del tercer grupo apunta: "I am on good terms with ... the Government and official group and the members of the three sections: - Monarchists, Requetés or Traditionalists and Falangists... owing to the fact that I had been at the front during the Civil War and had written in favour of Franco's cause".

El Ministro de Asuntos Exteriores, el Colonel Beigbeder, en una entrevista concedida a Starkie el 17 de setiembre de 1940, afirmó la satisfacción del gobierno español por el nombramiento de Starkie y recordó el reconocimiento de éste de los "Nacionales" durante la guerra. Starkie mandó un telegrama a Lord Lloyd informándole acerca del contenido de la entrevista el mismo día 17: "Colonel Beigbeder ... said that the Spanish Government particularly welcome my appointment as Director because during Spain's hour of need I had from the start taken sides with the

forces of law and order and had visited the Front to see for myself". (CB BW 56/2).

En otra carta a Sir Malcolm Robertson, fechada el 17 de setiembre de 1941, revela Starkie al presidente lo siguiente: "Zuloaga the painter, who is a personal friend of Serrano Suñer, told me that greater difficulties would have been put in my way as Director of this Institute had I not been persona grata here owing to my writings and my connection with Spain over many years". (CB BW 56/3).

26 Informe fechado el 28 de abril de 1945 (CB BW 56/7).

II. i. d. El Instituto Británico de Madrid:  
un intento de armonización



"... a Council representative in Spain should be like that famous Italian illusionist, Fregoli, who had to perform a whole opera himself with all the voices, male and female, by going behind a curtain every second and emerging dressed in a different garb!"

W. Starkie a A.J.S. White, 15-VI-1944.<sup>1</sup>

W.R.L. Wickham, el cual empezó a trabajar para el Consejo Británico en 1938 y ejerció de representante en Malta, Brasil, India y Austria, observó que el contacto individual, "the personal approach",<sup>2</sup> constituía pieza fundamental en el trabajo de un representante. Starkie no tenía dificultades en el trato con la gente después de sus múltiples experiencias sociales, ahora, entonces, en Madrid, había que crear el medio. El Instituto se instaló por fin en la calle madrileña de Méndez Núñez, número 17, una casa propiedad del Conde San Esteban de Cañongo, descendiente de una familia irlandesa, los O'Sullavan Beares, y firmante en 1946, dicho sea de paso, del manifiesto de adhesión a Don Juan de Borbón.<sup>3</sup> La casa tenía una situación privilegiada encontrándose cerca del parque del Retiro y a un paso de la Real Academia de la Lengua, el Museo de Historia y la Galería del Prado.<sup>4</sup> Poseía varias habitaciones que podían convertirse en aulas y una sala con galería que se prestaría para conferencias, exposiciones, conciertos y receptions.<sup>5</sup>

En su primera carta enviada desde Madrid, de la cuál sólo se conserva un extracto en el PRO, fechada el 23 de julio de 1940, y escrita antes de instalarse en Méndez Núñez, Starkie declaró que no había duda de que el Instituto tendría que enfrentarse con fuertes gastos en España y rei

teró esta idea en su segunda carta, el 28 de julio de 1940: "The Council will have to spend a great deal of money in Spain if it is to work up any influence at all ..."<sup>6</sup> Este asunto no parece suscitar problema alguno mientras ocupa la presidencia George Lloyd.

The Right Honourable Lord Lloyd G.C.S.I., G.C.I.E., D.S.O.,<sup>7</sup> casado con una de las ex-damas de honor de la Reina Alexandra, fue nombrado presidente del Consejo Británico en septiembre de 1937. Sir Harold Nicholson le recuerda de la siguiente manera: "He was a man of quick intelligence, abounding energy, persuasive persistence, great personal charm and dominating will".<sup>8</sup> A.J.S. White afirma que Lloyd valoraba la causa del Consejo Británico por encima de todas las demás:

... because of his deep belief in the value of British influence overseas and his realization that this influence could be exerted no longer politically but only through such work as the Council".<sup>9</sup>

Es evidente que el entusiasmo desbordante que profesaba Lord Lloyd por la tarea del Consejo fue la fuerza motor que le incitó a luchar con tanto afán por la institución. Ya en noviembre de 1937 persuadió al entonces primer ministro, Neville Chamberlain, a que apoyase una petición para fondos; consiguió que el Ministro de Hacienda incrementara su contribución al Consejo y explotó sus contactos dentro del gobierno de coalición encabezado por Winston Churchill, en el que ocupó un cargo ministerial, para conseguir apoyo y fondos. Fue, además, líder de la Casa de los Lores y, por consiguiente, poseía contactos de envergadura para promocionar la obra del Consejo. Dado su entusiasmo, pues, y

su convicción acerca de la validez de la tarea, se entiende que él no pusiera pegas a la labor del futuro representante en España.<sup>10</sup> Al recordar su primera entrevista con el presidente en mayo de 1940, Starkie citó las palabras de Lloyd con referencia a la misión del futuro representante en España:

It will be an uphill task and you may have disappointments, but I'll give you freedom of action: use your discretion and remember that I shall always back you up. If you succeed in getting Anglo-Spanish cultural relations on a sound basis, you will have done noble service for Great Britain.<sup>11</sup>

Y en una carta dirigida al Consejo el 12 de mayo de 1941, afirmó Starkie que Lloyd le dio "carte blanche" para gastos de funciones al principio, antes de marcharse a España en julio de 1940, y al entrevistarse con él en noviembre le dio instrucciones de no limitar "la hospitalidad".<sup>12</sup> Fue después de la muerte de Lloyd, el 4 de febrero de 1941, cuando se empezó a discutir sobre cantidades<sup>13</sup> y la cuestión de la distribución de fondos en Madrid alcanzó un punto crítico en mayo de 1943. Después de una visita de una semana en Madrid, el Señor Martín Blake, vicepresidente del Consejo, informó que lo que más urgía en Madrid dentro del cuadro del personal era un contable británico permanente. Hay evidencia de que Starkie se encontró con cierta reserva por parte del Consejo en lo que se refería a gastos después de la muerte de George Lloyd que fue, por otro lado, como señala A.J.S. White, "an unorthodox administrator"<sup>14</sup> y con un gusto desmesurado por la ceremonia y el lujo.<sup>15</sup>

A los nueve meses, aproximadamente, de instalarse en Méndez Núñez, Starkie afirmó el éxito de la empresa e insistió (quizás con las cuentas del año en la mente) que era consecuencia del espléndido apoyo económico del Consejo:

We have made this house a centre of cultural and social life and many Spaniards have said that the entertainments here surpass those of any other Institute, or indeed Embassy, in Madrid. I wish the Council to be quite clear on this point because they have backed me up most nobly and have to foot the bill, which is by no means small.<sup>16</sup>

En mayo de 1941, Starkie, en respuesta a una petición del Consejo, dirigió a la Señora Wiggin<sup>17</sup> un informe sobre los gastos de funciones.<sup>18</sup> Starkie mandó ocho hojas de tamaño holandés, escritas a máquina y acompañadas de dos hojas más detallando la naturaleza de las funciones celebradas desde las festividades navideñas de 1940 hasta marzo de 1941, pero sin precisar precios en ningún caso. Se nota en la carta una actitud defensiva por parte de Starkie: éste alude a Lord Lloyd cuatro veces, y también al consejo de muchos amigos españoles entre los cuales los más sabios, a juicio de Starkie, le recomendaron el lanzamiento del Instituto con un amplio programa de funciones.<sup>19</sup> Insistió al final de su carta en que podía facilitar más detalles si así se juzgaba conveniente ya que dominaba perfectamente el tema y estaba totalmente preparado para defender su actuación:

Do let me know if there are any other details you

wish to have. I have the whole subject at my fingertips<sup>20</sup> and can give you any help you may require, for I am fully prepared to defend the line of action I have taken.<sup>21</sup>

La Señora Wiggin apoyó incondicionalmente a Starkie y su solicitud de mil doscientas cincuenta libras para gastos de funciones durante el año 1941/2. El vice-presidente, Martín Blake,<sup>22</sup> observó que 1.250 £ constituía "a very large sum" y lamentó que Starkie no especificase, pero A.J.S. White, el secretario general, puntualizó la naturaleza extraordinaria de Madrid en aquel momento -"Madrid is certainly a very special case and we must be generous"- y aprobó la cantidad solicitada recordando que con el tiempo el representante confiaba en poder reducir gastos. A partir de aquí parece que Starkie sentía la obligación de justificarse en relación con los gastos que realizaba.<sup>23</sup> Más adelante se nota incluso cierto resentimiento en los comentarios de Starkie acerca de las actividades culturales de alemanes e italianos,<sup>24</sup> fuertes rivales en cortejar la simpatía madrileña.

Durante los años de la guerra, y a partir de la muerte de George Lloyd, Starkie luchaba por su independencia, tanto de la Embajada Británica bajo Sir Samuel Hoare<sup>25</sup> como de la red burocrática del mismo Consejo. Hay un asomo de cólera en su carta del 5 de junio de 1941: "... I am afraid that we can do very little here in this Institute if I have to wait for an authorisation from England for all I have to do".<sup>26</sup> Y aún en 1944 estaba defendiendo su derecho a actuar con independencia:

I am trying my best to put all the Council work in



Spain on a really firm foundation and I only ask to be allowed unfettered to pursue my own policy, which I am convinced corresponds exactly with the spirit of the Council generally ... [...] ... why I insist on being unfettered in pursuing it is that I am the one person in our mission who knows intimately the working of the educational and cultural machine in this country.<sup>27</sup>

La autonomía que tanto valoraba Starkie le llevó a insistir sobre la necesidad de mantener la labor del Instituto alejado de la dirección del "Ministerio de Información". Hubo intentos por parte del MOI de absorber el Consejo y se vio bajo la obligación de tener informado al Ministerio de sus actividades, pero logró mantener su independencia, principalmente por la intransigencia inicial de George Lloyd.<sup>28</sup> Starkie revela repetidamente su convicción de la necesidad de guardar distancias del MOI y mantener su status cultural. En una carta fechada el 10 de octubre de 1941, explicó a la Señora Wiggin: "I am rigid on the point of keeping our activities clear from the MOI and we do no distribution of propaganda; we are entirely cultural".<sup>29</sup> Por consiguiente le preocupaba la actitud del Señor Paul Dorchy del Consulado General de Barcelona, agregado de prensa y representante del MOI. En 1941 se estaba identificando también como representante del Consejo y Starkie insistía en una carta al presidente, Sir Malcolm Robertson, que había que negar en seguida la afirmación de Dorchy.<sup>30</sup> En marzo del 42 Starkie seguía defendiendo la independencia del Consejo lo cual parece indicar que el organismo tuvo que luchar para mantenerla. Starkie opinó que el rela-

cionarse más de lo imprescindible con el Ministerio minaría el éxito conseguido hasta entonces:

I think it is very important for the Council to keep their own end up and not fall under the aegis of the MOI at the present moment, because the MOI have an immediate propaganda policy, which should not be our one [sic] seeing that we are playing a longer term policy than theirs. In a sense we have our immediate success: our lecture halls are overcrowded, our reading rooms can hold no more people, our halls during lectures, concerts, art exhibitions are full to overflowing without any connection with what we call direct propaganda. It would therefore be a tragic mistake to link ourselves too closely to the MOI.<sup>31</sup>

Paralelamente a su resistencia hacia el MOI y su programa propagandístico, Starkie explotó dentro del Instituto Británico una rica gama de actividades que se valoró como propaganda para la causa británica.<sup>32</sup> Fue una propaganda "blanda" pero no por ésto menos eficaz. George Lloyd creía que su eficacia era aun mayor y Starkie recordaría que así se lo había comunicado en noviembre de 1940: "... he [Lloyd] said that he was firmly convinced that today what is needed is not so much diplomatic manoeuvre but a genuine cultural approach to the various countries".<sup>33</sup> Asimismo Starkie opinaría más adelante que de resultados de la guerra los españoles sufrían de una dosis excesiva de la propaganda "dura" servida por Alemania e Italia, hecho que favorecía la aproximación inglesa:

The Spaniard today ... recoils from direct propagan-

da because he has had a surfeit of it from the Axis powers, but he admires English systems and methods because they encourage individuality, and he appreciates English indirect influences and understatement.<sup>34</sup>

Starkie lanzó el Instituto de Madrid con desventaja respecto a otras naciones que ya habían penetrado el país a través de instituciones culturales: Francia tenía un Instituto en Madrid desde el año 13, Alemania había financiado colegios durante muchos años y al instalarse Starkie en Madrid se encontró con tres en funcionamiento, e Italia había fundado diecisiete Institutos en España desde el final de la Guerra Civil.<sup>35</sup> Pero a Starkie no le faltaba el fervor y energía que alimentaron a George Lloyd, y a sus cuarenta y siete años parece haber encontrado la forma de reconciliar sus raíces irlandesas con el imperio británico convirtiéndose, además, en prosélito de ello. En una carta a Sir Malcolm Robertson, nombrado presidente del Consejo después de la muerte de George Lloyd, se identificó de la siguiente manera: "... an Irishman and at the same time a loyal British member of the British Commonwealth"<sup>36</sup> y en 1943 llegaría a exponer ante un intelectual catalán<sup>37</sup> las virtudes de la "Commonwealth" británica:

I tried to explain ... our conception of the British Commonwealth of Nations with its various component parts made up of different nationalities fighting for a common cause in unity.<sup>38</sup>

La rica gama de actividades a la que he aludido anteriormente consistió en clases de lengua inglesa, conferen-

cias sobre temas ingleses dadas por Starkie y el profesorado del Instituto o por expertos de visita al país,<sup>39</sup> recepciones y exposiciones, conciertos, fiestas, bailes y la famamosa tertulia de los domingos hecha notoria por la presencia suprema de Pfo Baroja.<sup>40</sup> El servicio fundamental del Instituto Británico fue el de impartir clases de lengua inglesa y el Instituto de Madrid facilitó este servicio parcialmente desde finales de 1940 con la llegada de Christopher Howard.<sup>41</sup> A finales del mes de enero de 1941 más de cien alumnos asistían a clases por la tarde y hubo un incremento constante alcanzándose el número mil de alumnos el 13 de noviembre de 1942.<sup>42</sup>

Ya que la primera estipulación formulada por el gobierno español para la fundación del Instituto Británico en Madrid fue la condición católica del Director y de todo el personal, y dado el carácter confesional del estado español, Starkie utilizó en el Instituto una estrategia que él mismo describió de la siguiente manera: "... to play the Catholic game in the cultural sense".<sup>43</sup> Tal táctica atraerá simpatías hacia el Instituto y, a la vez, contribuiría a disminuir la propaganda que pretendía demostrar que los británicos "are trying to bring Bolshevism, Masonry and Judaism again to Spain".<sup>44</sup> Starkie organizó conferencias sobre escritores católicos ingleses y, con el fin de subrayar la afinidad, también sobre algunos españoles, así, entre otros, Chesterton, Cardinal Newman, Tomás Moro y San Juan de la Cruz.<sup>45</sup> Creó una capilla dentro del Instituto, gesto que le ganó la aprobación de "Spain's most powerful man of religion"<sup>46</sup> según le calificó Starkie, el Arzobispo de Madrid-Alcalá, Leopoldo Eijo y Garay, y ofreció una cena para los ex-alumnos de los colegios jesuitas ing

gleses de Beaumont y Stonyhurst.<sup>47</sup> En mayo de 1941, Starkie reivindicó la promoción católica que había llevado a cabo en el Instituto apoyando su actuación en las condiciones impuestas por el gobierno español.<sup>48</sup> Luego en septiembre del mismo año, en un tono que parece revelar un Starkie a la defensiva, escribió a Sir Malcolm Robertson:

I am sure you will understand that it was necessary above all for me to bring British Catholic humanism into an Institute which is patronised by Catholic Spaniards, especially today when our enemies spread unceasingly among Spaniards the view that Great Britain is the enemy of Catholicism and is in alliance with Bolshevism.<sup>49</sup>

Quizás habría que relacionar esta actitud defensiva con la crítica de cierto sector de la prensa inglesa que Starkie consideraba "gutter papers"<sup>50</sup> pero cuya crítica, no obstante, le preocupó.<sup>51</sup> Esta crítica tachaba a Starkie de "an Irishman, a Catholic and, so-called, Right-winger".<sup>52</sup> Aunque Starkie opinó que tales ingredientes eran indispensables para un representante del Consejo Británico en España,<sup>53</sup> se esforzó en demostrar también ante el Consejo que a pesar de la necesidad "to make the Institute play a strong part from the Catholic point of view",<sup>54</sup> había buscado sentar un equilibrio con el protestantismo de la Iglesia de Inglaterra. Dirigiéndose a la Señora Wiggin en mayo del 41, insistió ya en su intento de equilibrio religioso:

... I do not wish you to imagine that we have limited ourselves to giving a purely Catholic tone to the Institute. As it is a British Institute I have



all along balanced matters and have eliminated any trace of what might be called by English people, bigotry. The Protestant padre the Reverend Herbert Brown has been a constant visitor to the Institute, I always invite him with our chaplain Father Mulrean.<sup>55</sup>

Huelga hacer mención también de cierta hibernofobia por parte del embajador inglés, el castizo Hoare, que también ha podido sensibilizar a Starkie sobre este particular.<sup>56</sup>

Fue a través de las diversas actividades culturales que Starkie logró establecer contactos con una sección representativa de la sociedad madrileña aunque los nombres que vuelven a surgir son los de títulos aristocráticos.<sup>57</sup> En el primer concierto organizado en el Instituto, un recital de piano a cargo del pianista checo Rudolfo Firkusny, el 13 de octubre de 1940,<sup>58</sup> Starkie se felicitó de haber puesto el Instituto en contacto con "the most influential people in Madrid".<sup>59</sup> Según informó Starkie, este concierto fue patrocinado por:

... many ... of the nobility ... including the Duquesa de Tetuan, the Marquis and Marchioness of Casa Valdes, the Duchess of Lecera, la Princesse d'Orleans, el Duque de Montellano, Conde de Gamazo, etc.<sup>60</sup>

El contingente monárquico se destacó en la primera conferencia de Sir Samuel Hoare en el Instituto, el 20 de marzo de 1941, titulada "Between two wars: some changes in English life".<sup>61</sup> Entre la numerosa representación monárquica,<sup>62</sup> Starkie nombró al Conde de Gamazo, miembro, como es

sabido, del consejo privado de Don Juan de Borbón, el Conde de Albiz, las Duquesas de Sueca, Tetuan y Vistahermosa y el Marqués de Aunón.<sup>63</sup> Starkie opinó que la amplia gama de invitados de diferentes sectores de la sociedad española que asistieron a la recepción y a la cena después de la conferencia del embajador, demostró el éxito de la labor del Consejo Británico en Madrid. Aparte de los monárquicos Starkie nombró también a los siguientes grupos importantes:

The "Requetés" were represented by Vice-Admiral Cora Lira and the Falangists by Pilar Primo de Rivera who came with her secretary and other members of the party such as Lasso de la Vega. In addition to those official people a great crowd of writers, artists and musicians came, including Pío Baroja, Ignacio de Zuloaga, Manuel Machado, Maestros Franco and Conrado del Campo and the Viuda de Arbós. As for clerics, we had some Augustinians and the Rector of the Irish College at Salamanca and above all that great friend of mine the Benedictine, Fray Justo Perez de Urbel. There were also a great many diplomats ... my colleagues of the Spanish Academy<sup>64</sup> came in good numbers.<sup>65</sup>

El representante interpretó tal agrupación como una proeza de fusión nada desdeñable, declarando en su carta informativa al Consejo:

We are thus playing a very important part here in bringing various irreconcilable sections of the Spanish peoples together in harmony. Who would imagine such people as Baroja, Zuloaga, Sebastián de Miranda

and Machado would meet in the same room with Pilar Primo de Rivera and other members of the Falange.<sup>66</sup>

Esta recepción marcó un punto decisivo en lo que constituiría una muestra característica del hacer del Instituto Británico de Madrid durante los años de la guerra y hasta el traslado de la calle Méndez Núñez a Almagro en otoño de 1944: me refiero a la tertulia de los domingos. En el ambiente cálido de la concurrencia citada se le sugirió a Starkie la idea de una tertulia semanal, idea que él aprobó con su entusiasmo característico:

I was ... invited by some of the writers and artists such as Pío Baroja, Manuel Machado, and Zuloaga to have a kind of weekly "tertulia" here in the Institute where we would be able to discuss literary and artistic matters. This suggestion I consider a very good one and a compliment to the British Council, for the tradition of the tertulia has nearly died out in Spain and it would be interesting if we could restart it under our own auspices.<sup>67</sup>

Alusiones a la citada tertulia revelan que solía tener lugar en domingos alternos a partir de las seis y media de la tarde.<sup>68</sup> En septiembre de 1943 Starkie apuntó el éxito de la tertulia dominical, concurrida a menudo, según afirmó, por setenta u ochenta personas.<sup>69</sup> Charles David Ley quien se trasladó del Instituto Británico de Lisboa al Instituto de Madrid a finales de 1943, retrata vivamente en sus memorias la presencia chispeante de Starkie en la tertulia:

Avido del último chismorreo literario, erudito o político, el anfitrión brillaba en ... estas fiestas dominicales ... en medio de un grupo de lo más selecto de la intelectualidad madrileña, hablando muy rápido y con un entusiasmo jadeante en un español que revelaba su acento irlandés más claramente que cuando hablaba inglés, con su copita de jerez que sostenía muy hábilmente con la mano encima de su hermosa panza, ... No se cohibía nunca, cualesquiera que fuesen las circunstancias.<sup>70</sup>

Starkie se refiere en numerosas ocasiones al ambiente que le dicen él ha logrado crear en el Instituto,<sup>71</sup> un ambiente esencialmente de libertad de expresión lo cual apreciaba, como indica C.D. Ley, Baroja:

Aunque la democracia como sistema le entusiasmaba poco, admiraba la libertad de expresión practicada en Inglaterra, encontrando que podía hablar tan a sus anchas en el Instituto como en su casa, ...<sup>72</sup>

Aparte de acoger dentro de Instituto a representantes de diversas tendencias de la sociedad madrileña y española de aquellos años, tanto integrados como proscritos, también penetró Starkie en instituciones estatales y cultivó contactos influyentes con individuos fuera del Instituto. Un caso notable a nivel individual sería el trato de Starkie con el Padre Otaño, jesuita, Director del Conservatorio de Madrid y "a great personal friend and confidant of General Franco and Sr. Serrano Suñer".<sup>73</sup> En su entrevista con el Ministro de Asuntos Exteriores, General Beigbeder, el 17 de septiembre de 1940, Beigbeder informó a Star

kie de su derecho como miembro correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua de asistir a sus reuniones. Así Starkie tenía acceso a lo que él describió como "a body that includes all the most distinguished scholars and men of letters of Spain".<sup>74</sup> En enero de 1941 se invitó a Starkie a presentar en la Academia el día 30 de ese mes su biografía sobre el Cardenal Cisneros, junto con sus demás obras, y a hacer un discurso al cual recibiría Starkie res puesta. Al informar al Consejo de tal progreso, Starkie se ñaló el valor estratégico de tal reconocimiento y su inten ción de aprovechar la ocasión brindada para promocionar la labor del Consejo:

This is very important because the Germans and Italians have tried to monopolise the attention of the academies in Spain and now is our chance to gain recognition and I shall stress the ideals of the British Council in my short speech.<sup>75</sup>

La entrada en la Academia permitió a Starkie fraternizar con el Arzobispo de Madrid-Alcalá, entre otros. Starkie se encontraba semanalmente con Eijo y Garay en las reuniones de la Academia y por lo que informó el representante, aquel le ofreció amistad y confianza:

He is very friendly to me ... Very often he invites me to his palace and talks over important problems. It is as a result of his friendly intervention that I have been able to carry on successfully both the Institute and the school.<sup>76</sup>

Otro individuo poderoso que se acercó amigablemente a Star-



kie ya a principio de 1942, y a pesar de ser "a strong Falange Party man",<sup>77</sup> fue el Ministro de Educación, José Ibáñez Martín. Pero no será hasta mediados de 1944 que Starkie pudo tratar con él la discriminación en contra del aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el bachillerato. Incluso en el año 44 la reacción inicial del ministro parece haber sido de prudencia, sólo comprometiéndose a atender a la petición de Starkie si la formulaba por escrito. Starkie se mantuvo optimista ante la "promesa" del ministro:

I consider that if the Minister keeps his promise (it was a definite promise) I have gained a victory for England in Spain and have destroyed one of the main advantages of the Germans here.<sup>78</sup>

La "promesa" se convirtió en el decreto del día 12 de agosto de 1944 el cual colocó al inglés en régimen de igualdad con el alemán dentro de los últimos tres años del bachillerato. El ministro hizo su primera visita al Instituto en diciembre cuando Starkie ofreció una cena en su honor. Entonces el ministro parece haberse convertido en anglófilo: "... the Minister said ... he wished to make English the most important foreign language in the Spanish universities and institutes",<sup>79</sup> y ofreció la Universidad de Verano "Menéndez y Pelayo" de Santander para el curso de profesorado en el verano de 1945.<sup>80</sup>

El Consejo Superior de Investigaciones Científicas estableció contacto con el Instituto a principio de 1941 con el objeto de obtener unos informes anuales<sup>81</sup> y mantuvo este tipo de trato distante hasta 1943 cuando se pidió al Instituto unas clases de inglés para la Escuela de Biblio-

tecarias. Al informar al Consejo acerca de este paso, Starkie señaló que a pesar de haberse demostrado amables con él a nivel personal, comportamiento que atribuyó al hecho de ser él miembro correspondiente de la Real Academia de la Lengua, "... there was a decidedly pro-German and pro-Italian tinge about their work".<sup>82</sup> Las buenas relaciones entre el Instituto y el Consejo Superior sufrieron un revés a principio de 1944 cuando la Universidad de Oxford rechazó una donación de libros ofrecida por la institución española, gesto que, según opinó Starkie en aquel momento: "... may ... completely embroil me with not only the Minister of Education but all the academic life of Spain and the official Party".<sup>83</sup> Sin embargo, el 9 de junio, invitado por el C.S.I.C., Starkie dio una conferencia, "The Hispanists of Great Britain", y al llevar a cabo el Ministro de Educación su primera visita al Instituto, el 22 de noviembre, le acompañaron once miembros del Consejo Superior. Al informar James Bowker de la Embajada Británica de Madrid al secretario para Asuntos Exteriores del Gobierno Británico, Anthony Eden, expuso la siguiente conclusión acerca de la fructuosa labor de Starkie:

These developments,<sup>84</sup> together with the recent promise made by the Minister of a room in the library of the Consejo Superior for English books only, may be regarded both as a tribute to the success which Professor Starkie has achieved in academic and educational circles in Madrid, and as a sign that the educational authorities here are preparing to take account of the march of events outside Spain.<sup>85</sup>

Fue en el año 1944 también cuando Starkie recibió la

primera invitación de una universidad española para dar una conferencia. La Universidad de Valencia fue la pionera en este caso, rompiendo de esta manera "the set policy of the Government not to invite the British Institute to give lectures in universities".<sup>86</sup>

A partir de 1943 el Consejo Británico empezó a instalarse en otras ciudades españolas. En el mismo año 43 se fundó el Instituto de Barcelona, entre 1944 y 1945 aparecieron Institutos en Bilbao y Valencia y de 1945 a 1946 Sevilla se añadió a la lista.

NOTAS

- 1 CB BW 56/7.
- 2 W.R.L. Wickham, "Overseas Service: the personal approach", escrito para el informe anual del Consejo Británico, 1951-1952. Citado por A.J.S. White, op. cit., pp. 131-135.
- 3 P. Sainz Rodríguez, op. cit., p. 420.
- 4 Véase The Times, el 4 de diciembre de 1940: un artículo sobre la instalación del Instituto Británico de Madrid titulada "British Culture in Spain. The Madrid Institute".
- 5 Se explican todos estos detalles en el artículo de The Times antes citado. A pesar de su tamaño, pronto quedaría pequeña y en 1944 el Consejo adquirió el edificio de la calle Almagro número 5, donde sigue instalado hoy.
- 6 También extracto, CB BW 56/2.
- 7 Las siglas se refieren a las siguientes distinciones: Knight Grand Commander of the Star of India; Knight Grand Commander of the Indian Empire; Companion of the Distinguished Service Order.
- 8 Citado por A.J.S. White, op. cit., p. 19.
- 9 Ibid.
- 10 Posiblemente, en el caso concreto de Starkie, tuviera Lloyd confianza en el anglo-irlandés como consecuencia de buenas referencias acerca de su contribución

durante su breve paso por el "Dominions and Colonial Office" en 1918. Además podía sentir cierta afinidad con Starkie como consecuencia de los vínculos profesionales que sostenía Lloyd con ese departamento gubernamental. Indudablemente Starkie sentía afecto hacia Lloyd. Alude a él después de su muerte de "our beloved chief". (Carta de W. Starkie a la Señora Wiggin, fechada el 25 de marzo de 1941, CB BW 56/3).

- 11 W. Starkie, In Sara's Tents, op.cit., p. 7.
- 12 Carta de W. Starkie (WS de aquí en adelante) a la Señora Carmen Wiggin (CW de aquí en adelante), fechada el 12 de mayo de 1941 (CB BW 56/3).
- 13 Véase la página del texto y las notas 19, 23 y 24 de este capítulo.
- 14 A.J.S. White, op.cit., p. 20.
- 15 A nivel anecdótico, White cuenta que después de visitar a Lloyd en el "Government House" de Bombay, el Príncipe de Gales observó que no se había dado cuenta del estilo de vida de la monarquía hasta que estuvo de invitado de George Lloyd. (A.J.S. White, op.cit., p. 20).
- 16 Carta de WS a CW (de la que sólo se conserva una parte), 1-IV-1941. (CB BW 56/3).
- 17 La Señora Carmen Wiggin parece ser de origen español y casada con, o viuda de, un inglés. Se puede deducir de la correspondencia del Consejo que Starkie y la Señora Wiggin compartían cierta amistad. En una carta dirigida a Starkie el 3 de julio de 1941, Carmen Wiggin agradece a Starkie noticias enviadas por éste de su madre de ella (CB BW 56/3). En una carta de Starkie a Carmen Wiggin, fechada el 10 de octubre de



1941, Starkie alude a su presencia en España durante la Guerra Civil de una manera que sugiere que estuvieron en contacto: "As you may remember, in December and January of 1937-1938 I was with other Press people at Carabanchel, at Teruel ... and on the Ebro in the summer of 1938". (CB BW 56/3).

Más adelante Carmen Wiggin estuvo trabajando en el instituto de Madrid (véase el informe de mister Martin Blake del Consejo Británico acerca de su visita a España y Portugal, fechado en mayo de 1943 (CB BW 56/7) y el prólogo de Julio Gómez de la Serna a W. Starkie, Trotamundos y Gitanos, op.cit., p. xvi). La conocida Señora Simpson empezó a trabajar en el instituto a partir de 1943, trasladada de la sección comercial de la Embajada (véase el informe de M. Blake, citado arriba (CB BW 56/7) y José Ruiz-Castillo Basala, El apasionante mundo del libro (Barcelona: Agrupación Nacional del Comercio del Libro, 1972), p. 225).

- 18    Fechado el 12 de mayo de 1941 (CB BW 56/3).
- 19    Dijo Starkie textualmente: "I took advice from many Spanish friends as to the best method of attracting Spaniards to our new Institute, and some of the wisest among them advised me to entertain largely at the beginning, and this I did. For this reason the entertainments expenses, as set out in the estimates, are exceedingly large but, as I explained to the Council last November, when I was in London, those expenses will be greatly reduced as the Institute develops and takes its place as one of the permanent Institutes of Madrid". (WS a CW, 12-V-1941, CB BW 56/3).
- 20    De hecho Starkie se contradice aquí ya que en esta

misma carta afirma que debe un conocimiento más completo de los gastos de funciones gracias a la llegada de su esposa. Admite que antes de llegar ella existiera cierto caos no pudiendo él estar pendiente de "such details as bills, etc." (WS a CW, 12-V-1941, CB BW 56/3).

- 21 WS a CW, 12-V-1941, CB BW 56/3.
- 22 A quien Carmen Wiggin dirigió sus comentarios. Está su opinión, junto con los de Blake y A.J.S. White, en la misma hoja, fechada el 22 de mayo de 1941 (CB BW 56/3).
- 23 Por ejemplo, en mayo de 1941, alude al hecho de que se le ha ofrecido espacio publicitario en periódicos y revistas ya que se acaba el año académico. Apunta que dicho espacio se ofrece a un precio y declara que siguiendo el consejo de amigos españoles y de la oficina de prensa de la embajada británica piensa anunciar con extensión. Se compromete, luego, a mandar copias de todos los anuncios publicados, afirmando: "... it is certainly not money thrown away". (Carta de WS a A.J.S. White (de la que sólo se conserva una parte), fechada el 29 de mayo de 1941, CB BW 56/3). Véase también otra carta (completa) dirigida a White ese mismo día y otra dirigida a CW fechada el 30 de mayo de 1941 (CB BW 56/3).
- 24 El 5 de junio de 1941 en una carta a CW (de la que sólo se conserva una parte) informa que se ha amueblado el nuevo Instituto Alemán de Cultura "... regardless", they have spend [sic], as a preliminary, at least four times as much as we have". (CB BW 56/3. La palabra subrayada y entre comillas aparece así en el ex-

- tracto original). El 21 de noviembre de 1941, escribiendo a A.J.S. White, alude a una gran campaña cultural llevada a cabo por los alemanes en Madrid y al hecho de que "they are spending pesetas by the million". (CB BW 56/3). Y, finalmente, el 2 de diciembre de 1941, escribiendo de nuevo a White, afirma que en el instituto alemán y el italiano: "no money has been spared". (CB BW 56/3).
- 25 Véase la carta de WS a Sir Malcolm Robertson el 17 de setiembre de 1941: "I was particularly glad to hear from you that my policy here should be to keep autonomous and to be as independant of the Embassy as possible". (CB BW 56/3).
- 26 WS a CW (de la que sólo se conserva una parte), 5-VI-1941, CB BW 56/3.
- 27 WS a A.J.S. White, 15-VII-1944, CB BW 56/7.
- 28 Véase A.J.S. White, op.cit., pp. 30-32.
- 29 CB BW 56/3.
- 30 WS a Sir Malcolm Robertson, 17-IX-1941, CB BW 56/3.
- 31 WS a R. Seymour, 12-III-1942, CB BW 56/4.
- 32 Starkie se consideró, incorporado en el Consejo, "part of the British war effort". (WS a A.J.S. White, 29-V-1941, CB BW 56/2).
- 33 WS a CW, 25-III-1941, CB BW 56/3.
- 34 WS a A.J.S. White, 3-IX-1943, CB BW 56/7.
- 35 Starkie comunicó esta información en una carta dirigida a mister Tunnard-Moore del Consejo en una carta fechada el 3 de diciembre de 1940. (CB BW 56/2).
- 36 WS a Sir Malcolm Robertson, 17-IX-1941, CB BW 56/3.
- 37 A quien no nombra.
- 38 De un informe encabezado "Professor Starkie's official report on the arrangements made for starting the new

institute in Barcelona", fechado el 25 de agosto de 1943. (CB BW 56/6).

Christopher Howard, el primer profesor que llegó a Madrid después de Starkie, recuerda que Starkie siempre se identificaba de la siguiente manera: "Anglo-Irish, and proud of it!" (Entrevista con C. Howard, Londres, 21-VIII-1981).

- 39 Starkie insistió en la importancia de traer expertos en determinadas materias como mayor aliciente. Después del éxito de dos conferencias impartidas por Sir James Purves-Stewart en enero de 1941, Starkie escribió la siguiente observación a Lord Lloyd: "The lecturers we need from England in Spain are those who will talk as masters of their subject; in this way there is no fear of political propaganda creeping in". (WS a Lord Lloyd, 15-I-1941, CB BW 56/3). Un gran éxito fué la visita del actor Leslie Howard en mayo de 1943 cuando dió dos conferencias (el miércoles 19 sobre "The making of a film" y el jueves 20 sobre "The modern actor's approach to Hamlet") en el Instituto Británico. Howard trabajó para el Ministerio de Información durante la guerra y las conferencias que impartió en España y Portugal aquel año formaban parte de su labor propagandística. (Véase: Barry Norman, The Movie Greats (London: Hodder and Stoughton, 1981), pp. 230, 247, 249-50.) Howard quedó satisfecho de su visita a España como revela la carta que dirigió al embajador Hoare desde Portugal tres días antes de emprender el viaje de vuelta a Inglaterra en el que murió, en un accidente aéreo todavía sin aclarar: "... my contacts with the Spanish people in my own

profession were exceedingly cordial and will, I think, be fruitful. [...] I was particularly impressed by the fact that towards the end of my visit, evidently regarding me as quite harmless, certain official Spaniards, representing national propaganda, turismo and films, went out of their way to extend my present visit". (Carta de Leslie Howard a S. Hoare, 29-V-1943, TP XIII:5).

- 40 Véase las páginas 485-486 aquí abajo en relación con Baroja. El colegio británico fundado bajo los auspicios de Starkie en Madrid en 1940 tuvo gran éxito y fué reconocido por Starkie como un instrumento de propaganda muy eficaz: "The school is having a most gratifying success and ... is one of our most effective pieces of propaganda in Spain". (WS a CW, 10-X-1941, CB BW 56/3).
- 41 Como he indicado aquí arriba, Christopher Howard, graduado en Historia de la Universidad de Cambridge, fué el primero de los tres profesores seleccionados en llegar. Los profesores Milburn y Taylor llegaron en 1941. Howard impartió unas clases en diciembre de 1940, pero el programa no se impartió en su totalidad hasta el año nuevo. (Carta de G. Reavey a CW, 10-XII-1940, CB BW 56/2).
- 42 La muerte del rey Alfonso XIII causó un incremento inesperado en el número de alumnos y socios del instituto: "Our classes are developing with extreme rapidity. We have well over two hundred students and as for our membership it rose yesterday to 115. The death of Alfonso XIII has had the immediate effect of raising our membership and the number of our students.



This of course is due to the spontaneous demonstration of affection for the personality of the late king who, in the minds of Spaniards, was always linked with England". (WS a A.J.S. White, 14-III-1941, CB BW 56/3).

43 WS a CW, 10-X-1941, CB BW 56/3.

44 Ibid.

45 Una conferencia con el título "Chesterton" y otro titulado "Saint Thomas More and his Place in English History" se impartieron en el instituto de Madrid durante el curso 1941-1942. (Véase: British Council Annual Report, 1941-1942, p. 29). En marzo de 1942, Don Manuel Rubio Cercas, Vicario General de la Diócesis de Madrid, dió una conferencia sobre San Juan de la Cruz con ocasión del cuarto centenario de su nacimiento. Starkie informó al secretario general del Consejo de esta conferencia y cuyo valor práctico no dejó de señalar: "The lecture, which was made under the direct patronage of the Bishop of Madrid, proved a great success and enhanced our prestige greatly, for the other Vicar General, the Nuncio's auditor, and the heads of the various religious orders, as well as many members of the nobility and Academies, came to the lecture and stayed on for the reception afterwards. [...] The attendance of the principal clergy of Madrid at the lecture was meant to be a proof of their sympathy towards the British Institute, and this is all the more important in these difficult days, when dangers are certainly not decreasing". (WS a A.J.S. White, 31-III-1942, CB BW 56/4). Durante el curso 1944-1945, en el mes de marzo, Douglas Woodruff, entonces director del periódico católico inglés The Tablet, dió una conferencia sobre Cardenal

- Newman y otra sobre (otra vez) G.K. Chesterton.
- 46 WS a CW, 12-V-1941, CB BW 56/3. Starkie ya aseguró a Carmen Wiggin la aprobación del clero en diciembre de 1940 como consecuencia de haber organizado la Misa del Gallo en el instituto: "The Spanish clerical authorities, including the Bishop himself, are delighted that we are carrying out this religious programme and I personally think that it will be of great advantage to the British cause here". (WS a CW (de la que sólo se conserva una parte), 18-XII-1940, CB BW 56/2). Otro gesto que ganó al clero fué la reconstrucción de la capilla de la Inmaculada Concepción en la Catedral de San Isidro de Madrid, financiada por "The Union of British Catholics" y el Consejo Británico, capilla que, explicó Starkie a Carmen Wiggin: "has been burned three times by the Reds". (WS a CW, 30-V-1941, CB BW 56/3). Antes de final de año se había incorporado el inglés al programa de estudios en los seminarios madrileños. (WS a A.J.S. White, 21-XI-1941, CB BW 56/3).
- 47 La cena tuvo lugar el 19 de junio de 1942. "Another activity which has won us a great deal of popularity here was the dinner for the Old Boys of Stonyhurst and Beaumont, which was given at the Institute and attended by some of the prominent Spaniards, such as the Duque de Algeciras, the Duque de Montellano, Conde de Elda, Pablo Merry del Val, etc." (WS a T.F. Lindsay (de la sección de prensa del Consejo), 9-VII-1942, CB BW 56/7). Véase los comentarios de R. Hodgson, op.cit., pp. 89-90, sobre los ex-alumnos españoles de los "Public Schools" católicos.

- 48 WS a CW, 12-V-1941, CB BW 56/3.
- 49 WS a Sir Malcolm Robertson, 17-IX-1941, CB BW 56/3.
- 50 WS a CW, 10-X-1941, CB BW 56/3.
- 51 Reconoce en esta carta del 10 de octubre de 1941 que dichas críticas le dejan "very disturbed".
- 52 WS a CW, 10-X-1941, CB BW 56/3.
- 53 Declaró textualmente a Carmen Wiggin: "I do not envy the lot of any successor of mine who did not possess these three ingredients in this distracted country". (WS a CW, 10-X-1941, CB BW 56/3).
- 54 WS a T.F. Lindsay, 9-VII-1942, CB BW 56/4.
- 55 WS a CW, 12-V-1941, CB BW 56/3.
- 56 El embajador Hoare comentó las dificultades de Starkie en una carta a Lord Lloyd donde aludió concretamente a lo que calificó de "the jealousy of the Irish Free State Romans for an Irish Roman who is working with us". (Hoare a Lord Lloyd, 17-IX-1940, TP XIII:17). Hoare criticó a Starkie en otra carta dirigida al presidente del Consejo Británico: "Starkie ... has the fault of his Irish qualities and I do feel that things have been drifting unnecessarily slowly". (Hoare a Lord Lloyd, 29-X-1940, TP XIII:17).
- 57 Ya en el mes de setiembre de 1940 una amiga ("a friend") de Starkie, la Marquesa de Frachilla, ha regalado al instituto cien libros ingleses. (Carta de G. Reavey a CW, 24-IX-1940, CB BW 56/2).
- 58 En un informe detallado de cuatro holandesas, Starkie dio todo tipo de información acerca del concierto. Firkusny estaba en camino de Portugal y no podía quedarse en Madrid más de dos días, luego Starkie, íntimo amigo del pianista checo, organizó el concierto en

- veinticuatro horas.
- 59 Del informe encabezado "Report of a Painoforte recital given by the celebrated pianist Rudolph Firkusny at the British Institute on the 13th of October" (CB BW 56/3).
- 60 Ibid.
- 61 WS a CW, 25-III-1941, CB BW 56/3.
- 62 Las palabras de Starkie en la carta antes citada fueron "many Monarchists".
- 63 WS a CW, 25-III-1941, CB BW 56/3.
- 64 Starkie fue miembro correspondiente de la Real Academia Española y con derecho, por consiguiente, a asistir a las sesiones de dicha institución. (Véase: pp. 486-7.)
- 65 WS a CW, 25-III-1941, CB BW 56/3.
- 66 Ibid.
- 67 Ibid. Sin duda, Starkie se acordaría de la tertulia de La Revista de Occidente y otras que había conocido en el Madrid de los años 20. En una carta a Sir Malcolm Robertson Starkie explicó que él había pertenecido a la tertulia de Ortega y Gasset de 1924 a 1935. (WS a Sir M. Robertson, 31-VII-1942, CB BW 56/7). Y véase: W. Starkie, Spanish Raggle-Taggle (London: J. Murray, 1934), pp. 442-9.
- 68 Véase el informe de Martin Blake acerca de su visita a España del 14 al 20 de mayo de 1943 (CB BW 56/7). Julio Caro Baroja confirma que las tertulias se celebraban en domingos alternos (véase: J. Caro Baroja, Los Baroja. (Memorias familiares). (Madrid: Taurus, 1972), p. 400.
- 69 "The Institute Tertulia is now one of the best-known

gatherings in Madrid ... and includes the best-known writers, etc., ..."

- (WS a A.J.S. White, 30-X-1943, CB BW 56/7). En el informe sobre España publicado en el British Council Annual Report, 1943-4, se apunta que a veces la asistencia a la tertulia ha sobrepasado cien personas. (British Council Annual Report, 1943-1944, p. 29). Caro Baroja recuerda menos en los primeros tiempos: ¡cinco o seis! (J. Caro Baroja, op.cit., p. 400).
- 70 C.D. Ley, La Costanilla de los Diablos (Memorias literarias 1943-1952), (Madrid: José Esteban, Editor, 1981), p. 10.
- 71 "I was told by many of the Spanish intellectuals that they consider the British Institute the one centre in Madrid where there is "ambiente" and a sense of freedom". (WS a CW, 25-III-1941, CB BW 56/3).  
"We have certainly succeeded in becoming a centre of British culture, for all agree that the Institute building itself has what the Spaniards call ambiente or atmosphere". (WS a Sir M. Robertson, 2-VII-1941, CB BW 56/3).
- 72 C.D. Ley, op.cit., p. 10. Starkie tradujo lo que Baroja le había dicho acerca del ambiente que había logrado crear en el instituto: "You have created here in Spain a corner of England where all of us can meet together in tertulia and speak without hindrance and air our views as though we were in England itself."  
(WS a CW, 12-V-1941, CB BW 56/3). Véase también J. Caro Baroja, op.cit., p. 400.
- 73 WS a Sir M. Robertson, 17-IX-1941, CB BW 56/3.
- 74 Telegrama de WS a Lord Lloyd, 17-IX-1940, CB BW 56/2.



- 75 WS a CW, 29-I-1941, CB BW 56/3. A finales de 1941, Starkie sigue siendo el único miembro correspondiente extranjero en las reuniones de la Academia las cuales, afirma, le brindan "a wonderful opportunity of putting over thoughts about Great Britain". (WS a A.J.S. White, 24-X-1941, CB BW 56/3).
- 76 WS a T.F. Lindsay, 9-VII-1942, CB BW 56/7.
- 77 WS a Ifor Evans, Director de Educación del Consejo, 17-II-1942, CB BW 56/7.
- 78 WS a A.J.S. White, 15-VII-1944, CB BW 56/7.
- 79 James Bowker de la embajada británica de Madrid a Anthony Eden, 20-XII-1944, CB BW 56/7.
- 80 Ibid.
- 81 G. Reavey a CW, 14-III-1941, BW 56/3.
- 82 WS a M. Blake, 15-II-1943, BW 56/4.
- 83 WS a A.J.S. White, 4-III-1944, CB BW 56/7.
- 84 Se refiere al decreto del 12 de agosto de 1944, el ofrecimiento de la universidad de verano de Santander y el entusiasmo del ministro por promocionar el inglés.
- 85 J. Bowker a A. Eden, 20-XII-1944, CB BW 56/7.
- 86 WS a A.J.S. White, 1-V-1944, CB BW 56/7. Véase también: British Council Annual Report, 1944-1945, apéndice III, p. 171 y British Council Annual Report, 1945-1946, apéndice III, p. 157.